叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(dick's Desertion A Boy's Adventures In) 000001

2. 迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(dick's Desertion A Boy's Adventures In) 000002

3. 迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(dick's Desertion A Boy's Adventures In) 000003

4. 迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(dick's Desertion A Boy's Adventures In) 000004

5. 迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(dick's Desertion A Boy's Adventures In) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(Dick's Desertion A Boy's Adventures in)

" [ðə; ði] [greɪt] [brænʧ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['meɪp(ə)l][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] .

"	The	great	branch	torn	from	a	neighbouring	maple	told	all	the	tale	.
"	这	伟大的	分支	撕裂	从	一个	邻接	枫	讲述	全部	这	故事	.

“从邻近的枫树上折断的那根粗壮的树枝，讲述了整个故事。”

" — [piː] . -

"	—	p	.	20
"	—	p	.	-

——第20页

['dɪks] [dɪ'zɜːrʃn]

DICK'S	DESERTION
迪克的	逃兵

迪克的逃兵

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz]

A	Boy's	Adventures
一个	男孩们	冒险

男孩的冒险

[ɪn] [kə'neɪdiən] ['fɔrists]

in	Canadian	Forests
在	加拿大	森林

在加拿大森林

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ]

A	TALE	OF	THE	EARLY	SETTLEMENT	OF	ONTARIO
一个	故事	的	这	早期的	沉降	的	安大略省

安大略省早期定居史

[baɪ]

By
经过

经过

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl]

MARJORIE	L	.	C	.	PICKTHALL
玛乔丽	L	.	C	.	皮克霍尔

玛乔丽·L·C·皮克霍尔

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns]

WITH	SEVEN	ILLUSTRATIONS
和	七	插图

附七幅插图

[tə'rɑːntoʊ] :

Toronto	:
多伦多	:

多伦多:

[ðə; ði] ['mʌsən] [bʊk] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] . -

The	Musson	Book	Company	,	Limited	.	1905
这	穆森	书	公司	,	有限的	.	-

穆森图书有限公司，1905年

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

I	.	IN	THE	HEART	OF	THE	WOODS
我	.	在	这	心	的	这	树林

一、在森林深处

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː]

THE	FALL	OF	THE	TREE
这	落下	的	这	树

树的倒塌

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [frendz] [ɪn'diːd]

III	.	FRIENDS	INDEED
三、	.	朋友们	的确

三、真正的朋友

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

A	DAY	IN	THE	WOODS
一个	天	在	这	树林

林中一日

[viː] . [ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['krɪsməs]

V	.	A	BACKWOODS	CHRISTMAS
V	.	一个	偏远地区	圣诞节

五、乡村圣诞节

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

THE	CALL	OF	THE	FOREST
这	称呼	的	这	森林

森林的呼唤

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːndərər]

A	MESSAGE	FROM	THE	WANDERER
一个	信息	从	这	流浪者

来自流浪者的讯息

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['wʊdz] [əd'ventʃər]

A	**WOOD'S**	**ADVENTURE**
一个	伍兹	冒险

森林的冒险

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ɑːn][ðə; ði] ['preri]

ON	**THE**	**PRAIRIE**
在	这	草原

在草原上

[eks] . [ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]

X	**.**	**IN**	**THE**	**GRIP**	**OF**	**THE**	**STORM**
X	.	在	这	紧握	的	这	风暴

X. 身处风暴之中

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[bæk] [tuː; tə] ['stefəni]

BACK	**TO**	**STEPHANIE**
后退	到	斯蒂芬妮

回到斯蒂芬妮

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ]

TO	**A**	**GOODLY**	**HERITAGE**
到	一个	很好	遗产

致美好的传承

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

" [ðə; ði] [greɪt] [brænʧ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['meɪp(ə)l][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] . " . . . . . .

"	**The**	**great**	**branch**	**torn**	**from**	**a**	**neighbouring**	**maple**	**told**	**all**	**the**	**tale**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	伟大的	分支	撕裂	从	一个	邻接	枫	讲述	全部	这	故事	.	"	.	.	.	.	.	.

. .

:	**:**
.	.

“从邻近枫树上折断的那根粗壮的树枝，诉说着一切。”

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

" - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kə'nuːz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['stefəni] . - "

" ' If I had fifty rivers and fifty canoes , I could not leave Stephanie . ' "

" - 如果 我 有 五十 河流 和 五十 独木舟 , 我 可以 不是 离开 斯蒂芬妮 . - "

“就算我有五十条河流和五十艘独木舟，我也不会离开斯蒂芬妮。”

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['kærəlz][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

" They began to sing the old carols their mother had taught them long before

" 他们 开始 到 唱歌 这 老的 圣诞颂歌 他们的 母亲 有 教授 他们 长的 前

. "

: "

. "

“他们开始唱起母亲很久以前教给他们的古老颂歌。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['səːkld] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ɔrnəmənts] — [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" He flung out his arm , circled with savage ornaments — flung it out with a

" 他 扔 出去 他的 手臂 , 圈起来 和 野蛮的 装饰品 — 扔 它 出去 和 一个

[waɪld] ['dʒestʃər] ,

wild gesture ,

荒野 手势 ,

他猛地伸出手臂，手臂上戴着野蛮的饰品——他疯狂地挥动着手臂，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] . "

and began to speak . "

和 开始 到 说话 . "

然后开始说话。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns]

" He held out a tiny package , wrapped in birch - bark , with an inquiring glance

" 他 握住 出去 一个 微小的 包裹 , 包装 在 桦木 - 吠 , 和 一个 查询 瞥一眼

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] . "

towards her . "

向 她 . "

“他递给她一个用桦树皮包裹的小包裹，并带着探究的目光看向她。”

" - [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! -

" ' For pity's sake , let me alone ! '

" - 为了 可惜 清酒 , 让 我 独自的 ! -

“看在上帝的份上，放过我吧！”

[dɪk] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

Dick pleaded .

迪克 恳求 .

迪克哀求道。

- [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . - "

' Go on and leave me . ' "

- 去 在 和 离开 我 . - "

“你走吧，离开我吧。”

" - [dɪk] !

" ' Dick !

" - 迪克 !

“迪克!

[dɪk] !

Dick !

迪克 !

迪克!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

Where are you ? '

在哪里 是 你 ? -

你在哪里？ '

" ['dɪks] [dɪ'zɜːrʃn] :
" DICK'S DESERTION :
" 迪克的 逃兵 :

“迪克的逃亡：

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [kə'neɪdiən] ['fɔrists] .
A Boy's Adventures in Canadian Forests .
一个 男孩们 冒险 在 加拿大 森林 .

一个男孩在加拿大森林里的冒险经历。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
In the Heart of the Woods .
在 这 心 的 这 伍兹 .

在森林深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊldən] .
It was early fall , and all the world was golden .
它 曾是 早期的 落下 , 和 全部 这 世界 曾是 金的 .

时值初秋，世界一片金黄。

['goʊldən] [siːmd] [ðə; ði]['heɪzi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
Golden seemed the hazy warmth of the sky ;
金的 似乎 这 朦胧 温暖 的 这 天空 ;

金色仿佛是天空朦胧的温暖；

['goʊldən][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪloʊ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] ; ['iːv(ə)n]
golden were the willow leaves and the delicate foliage of the birches ; even
金的 是 这 柳 树叶 和 这 精美的 叶子 的 这 白桦树 ; 甚至
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

柳树叶和白桦树纤细的枝叶都泛着金光；就连草也一样。

[peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl]
pale from the long heat of the summer , had taken on a tinge of the all
苍白 从 这 长的 热 的 这 夏天 , 有 已采取 在 一个 色调 的 这 全部
- [pə'veɪdɪŋ] ['kʌlər] .
- pervading colour .
- 普遍存在 颜色 .

经过漫长夏季的酷暑，原本苍白的肤色也染上了一层弥漫在空气中的色彩。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌpləndz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Far as the eye could reach , the woods and uplands were bright with gold ,
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 这 树林 和 高地 是 明亮的 和 金子 ,

目之所及，树林和高地都闪耀着金色的光芒。

[rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [diːp] ['sɑːmbər] [griːn] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] .
relieved only by the deep sombre green of pines and hemlocks .
松了口气 仅有的 经过 这 深的 阴沉 绿色的 的 松树 和 铁杉 .

只有松树和铁杉深沉的绿色才能稍稍缓解这种阴郁的气氛。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['maɪdəs][hæd; həd] [tʌtʃt] ,
Save for these , it seemed a country that some gracious Midas had touched ,
节省 为了 这些 , 它 似乎 一个 国家 那 一些 亲切 迈达斯 有 感动 ,
['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'θɪriəl] ,
turning everything to ethereal ,
转弯 一切 到 空灵的 ,

除了这些，这个国家仿佛被一位仁慈的迈达斯神点亮，一切都变得虚幻缥缈。

['elfɪn] [goʊld] .

elfin	gold	.
精灵	金子	.

精灵金。

[ðə; ðɪ]['maɪdəs] - [tʌtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts] [ʌn'taɪdi] ['klɪrɪŋ]

The	Midas	-	touch	had	even	included	the	little	log	-	cabin	and	its	untidy	clearing
这	迈达斯	-	触碰	有	甚至	包括	这	小的	日志	-	舱	和	它是	凌乱	清理

,

,

,

点石成金的魔力甚至连那间小木屋和它周围杂乱的空地都照搬了过来。

[fɔːr; fər] [brɔːd] - [dɪsk] ['sʌnˌflauəz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

for	broad	-	disced	sunflowers	were	scattered	over	the	neglected	garden	,	and
为了	广阔	-	光盘	向日葵	是	疏散	超过	这	被忽视的	花园	,	和

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bluːmd] [leɪt] ['goʊldənrɑːd] ,

between	them	bloomed	late	goldenrod	,
之间	他们	盛开	晚的	金鸡菊	,

宽叶向日葵零星散布在荒废的花园里，其间盛开着晚开的金鸡菊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz] [ˌaʊt'saɪd] ;

which	had	crept	in	from	the	wilds	outside	;
哪个	有	悄悄地爬	在	从	这	荒野	外部	;

它从外面的荒野中悄悄潜入；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːks] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] ,

and	a	small	patch	of	ground	was	covered	with	shocks	of	Indian	corn	,
和	一个	小的	修补	的	地面	曾是	涵盖	和	冲击	的	印度	玉米	,

['rʌfli] [baʊnd] [tə'geðər] ,

roughly	bound	together	,
大致	边界	一起	,

一小块空地上覆盖着捆扎在一起的玉米垛。

['jɛloʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][frɔːst] .

yellowing	also	beneath	the	influence	of	sun	and	frost	.
黄化	还	下面	这	影响	的	太阳	和	霜	.

在阳光和霜冻的影响下也会泛黄。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [ɑːn'terioʊ] ['siːnəri] ,

The	land	was	beautiful	to	look	upon	—	Ontario	scenery	,
这	土地	曾是	美丽的	到	看	之上	—	安大略省	风景	,

这片土地景色优美——安大略省的风景，

['mɑːrd] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [ðæt] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

marred	little	by	the	works	of	man	in	that	autumn	of	1820	,
受损	小的	经过	这	作品	的	男人	在	那	秋天	的	-	,

1820年秋天，几乎没有受到人类活动的破坏。

[wen] [hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

when	His	Most	Gracious	Majesty	George	IV	.	was	king	.
什么时候	他的	最多	亲切	威严	乔治	第四	.	曾是	国王	.

在乔治四世陛下在位期间。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts] ['klɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

And	the	log	-	cabin	and	its	clearing	were	picturesque	enough	to	the	eye
和	这	日志	-	舱	和	它是	清理	是	如画	足够的	到	这	眼睛

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

of	an	artist	,
的	一个	艺术家	,

小木屋和它周围的空地，在艺术家眼中，景色美不胜收。

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

though	speaking	of	all	lack	of	skill	and	thrift	and	industry	to	the	eye	of
尽管	请讲	的	全部	缺少	的	技能	和	节约	和	行业	到	这	眼睛	的

[ə; eɪ]['fɑːrmər] .

a	farmer	.
一个	农民	.

虽然在农民看来，他完全缺乏技能、节俭和勤劳。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['swɑːloʊd]

Even	the	garden	in	front	of	the	cabin	was	being	slowly	and	surely	swallowed
甚至	这	花园	在	正面	的	这	舱	曾是	存在	缓慢地	和	一定	吞咽

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'gen] .

up	into	the	wilderness	again	.
向上	进入	这	荒野	再次	.

就连小屋前的花园也正慢慢地、不可避免地再次被荒野吞噬。

[ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] ['flʌriʃt] [ænd; ənd] [bluːmd] [ænd; ənd] ['siːdɪd] , ['fɔːmiŋ] [fuːd] - ['stɔrz] [fɔːr; fər]

The	sunflowers	flourished	and	bloomed	and	seeded	,	forming	food	-	stores	for
这	向日葵	繁荣	和	盛开	和	播种	,	成型	食物	-	商店	为了

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;

multitudes	of	birds	;
众多	的	鸟类	;

向日葵茁壮成长、开花结果，为无数鸟类提供了食物来源；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [wʊd] ['flɪkər] [daʊn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːdz]

and	the	squirrels	would	flicker	down	the	tree	-	trunks	and	feast	upon	the	seeds
和	这	松鼠	会	闪烁	向下	这	树	-	树干	和	盛宴	之上	这	种子

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] [drɑːpt] ,

which	the	birds	dropped	,
哪个	这	鸟类	掉落	,

松鼠们会沿着树干快速滑下，享用鸟儿掉落的种子。

['spɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] ['ʃɛlz] ['deftli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [θruː] [ðer; ðər] ['wɪskərz] .

spitting	the	hard	shells	deftly	to	right	and	left	through	their	whiskers	.
吐痰	这	难的	贝壳	巧妙地	到	正确的	和	左边	通过	他们的	胡须	.

它们灵巧地用胡须将坚硬的外壳向左右两侧吐出。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['æstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'vɑːlvjələs] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði]

But	the	wild	asters	and	the	long	convolvulus	vines	were	choking	the
但	这	荒野	紫菀	和	这	长的	旋花	藤蔓	是	窒息	这

['blɑsəmləs] [pɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ʃaɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [ðæt]

blossomless	pinks	and	the	sweet	-	williams	and	the	few	shy	English	flowers	that
无花	粉色	和	这	甜的	-	威廉姆斯	和	这	很少	害羞的	英语	花朵	那

[wɜːr; wər] [left] .

were	left	.
是	左边	.

但是，野生的紫菀和长长的旋花藤蔓扼杀了没有开花的石竹、香石竹和剩下的几株害羞的英国花卉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪdɪŋ] ['eɪliən] [plænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helθi] ['neɪtɪv]

There	were	only	very	few	of	these	fading	alien	plants	for	the	healthy	native
那里	是	仅有的	非常	很少	的	这些	褪色	外星人	植物	为了	这	健康	本国的

[groʊθ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ænd; ənd] [kɪl] ,

growth	to	smother	and	kill	,
生长	到	窒息	和	杀	,

这些逐渐枯萎的外来植物数量极少，很容易被健康的本地植物覆盖并杀死。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tu:; tə] [set] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

most	of	them	having	been	taken	away	to	set	upon	the	grave	of	the	woman
最多	的	他们	拥有	到过	已采取	离开	到	放	之上	这	严重	的	这	女士

[hu:] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] .

who	had	cherished	them	.
WHO	有	珍爱	他们	.

它们中的大多数都被带走，安放在那位珍爱它们的女人的坟墓上。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] [gru:] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['sju:mæk] [tri:z] ,

In	the	centre	of	this	neglected	garden	grew	a	clump	of	sumach	trees	,
在	这	中心	的	这	被忽视的	花园	生长	一个	丛	的	漆树	树木	,

在这座荒废的花园中央，生长着一丛漆树。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klʌmzi] ['krɪmz(ə)n] [koʊnz] ; [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ði:z] ,

heavy	with	their	clumsy	crimson	cones	;	and	beneath	these	,
重的	和	他们的	笨拙	赤红	圆锥体	;	和	下面	这些	,

它们笨重地挂满了深红色的锥状物；在这些锥状物下面，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] [wʊdz] ,

in	a	little	hollow	lined	with	all	the	dead	drift	of	the	October	woods	,
在	一个	小的	空洞的	衬里	和	全部	这	死的	漂移	的	这	十月	树林	,

在一个铺满十月林地枯枝落叶的小洼地里，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

a	boy	was	lying	.
一个	男生	曾是	说谎	.

一个男孩在撒谎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] , [bɜ:rnt] [braʊn] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] ,

He	was	about	sixteen	,	burnt	brown	as	any	young	savage	of	the	forests	,
他	曾是	关于	十六	,	烧焦的	棕色的	作为	任何	年轻的	野蛮的	的	这	森林	,

他大约十六岁，皮肤像任何一个生活在森林里的年轻野蛮人一样，晒成了棕褐色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌn] - [bli:tʃt] [fer] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [bɜ:rθ] .

but	with	sun	-	bleached	fair	hair	and	blue	eyes	to	proclaim	his	English	birth	.
但	和	太阳	-	漂白	公平的	头发	和	蓝色的	眼睛	到	宣布	他的	英语	出生	.

但他有着被阳光晒得发白的金发和蓝色的眼睛，足以证明他的英国血统。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['veri] [kɔ:rs] ['hoʊmspʌn] ,

His	clothes	were	of	very	coarse	homespun	,
他的	衣服	是	的	非常	粗	质朴的	,

他的衣服是用非常粗糙的家织布料做的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪrˌskɪn] [belt] ,

and	he	wore	a	pair	of	old	moccasins	and	a	deerskin	belt	,
和	他	穿着	一个	一对	的	老的	鹿皮鞋	和	一个	鹿皮	腰带	,

他穿着一双旧鹿皮鞋，系着一条鹿皮腰带。

['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:di] ['ɪndiən] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] [bi:dz] [ænd; ənd] [daɪd] ['gra:siz] .

brightened	with	gaudy	Indian	-	work	of	beads	and	dyed	grasses	.
明亮	和	艳丽的	印度	-	工作	的	珠子	和	染色	草	.

用艳丽的印度珠饰和染色草点缀，显得格外醒目。

[ðə; ði] [hoʊl] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [skɪld] [hænd][tu:; tə] [tend] [ænd; ənd]

The	whole	clearing	was	crying	out	for	some	skilled	hand	to	tend	and
这	所有的	清理	曾是	哭泣	出去	为了	一些	熟练	手	到	趋向	和

[rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['wɪldərnəs] ;

reclaim	it	once	more	from	the	encroaching	wilderness	;
回收	它	一次	更多的	从	这	侵入	荒野	;

整片空地仿佛在呼唤着一位技艺精湛的工匠来照料它，并再次将其从不断侵蚀的荒野中恢复过来；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɜ:rdi] [læd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪzi] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

but	this	sturdy	lad	lay	there	with	all	the	busy	idleness	of	a	savage	,
但	这	结实的	小伙子	躺	那里	和	全部	这	忙碌的	懒惰	的	一个	野蛮的	,

但是这个身强力壮的小伙子却像个野人一样懒散地躺在那里。

['veri] ['deftli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [kə'nu:] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] .

very	deftly	making	a	tiny	canoe	of	birch	-	bark	.
非常	巧妙地	制作	一个	微小的	独木舟	的	桦木	-	吠	.

他非常熟练地用桦树皮制作了一艘小独木舟。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [fɪt] ['ɑ:kjəpənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæf] - ['kʌltɪveɪtɪd]

He	seemed	a	fit	occupant	for	the	tangled	garden	and	the	half	-	cultivated
他	似乎	一个	合身	居住者	为了	这	纠缠不清	花园	和	这	一半	-	栽培

[fi:ldz] .

fields	.
字段	.

他似乎很适合居住在这片杂乱的花园和半开垦的田地里。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kæptɪn] ['ʌndərˌwʊd] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər][ɪn]

Five	years	before	,	a	certain	Captain	Underwood	,	flying	from	financial	disaster	in
五	年	前	,	一个	肯定	队长	安德伍德	,	飞行	从	金融的	灾难	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

五年前，一位名叫安德伍德的上尉，为了逃离英国的经济灾难而乘飞机离开。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən] , [dɪk] [ænd; ənd]

had	come	to	Canada	with	his	wife	and	his	two	children	,	Dick	and
有	来	到	加拿大	和	他的	妻子	和	他的	二	孩子们	,	迪克	和

['stefəni] .

Stephanie	.
斯蒂芬妮	.

他和妻子以及两个孩子迪克和斯蒂芬妮一起来到了加拿大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

There	was	roving	blood	in	the	Underwoods	,
那里	曾是	漫游	血	在	这	安德伍德	,

安德伍德家有流血事件发生。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][reɪndʒd]

so	perhaps	it	was	not	surprising	that	the	unfortunate	captain	should	have	ranged
所以	也许	它	曾是	不是	奇怪	那	这	不幸	队长	应该	有	范围

['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] [ɪn][ɑ:n'terioʊ][ðæn; ðən] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðen] [dʌn] ;

farther	afield	in	Ontario	than	others	had	then	done	;
更远	田野	在	安大略省	比	其他的	有	然后	完毕	;

所以，这位不幸的船长在安大略省的活动范围比当时其他人更广，这或许并不令人惊讶；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['setlmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜrˌveɪd] ['taunʃips] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

for	he	left	the	settlements	and	the	surveyed	townships	behind	him	,	and
为了	他	左边	这	定居点	和	这	调查	乡镇	在后面	他	,	和

[strʌk] ['fɑ:rðər] [nɔ:rθ] ,

struck	farther	north	,
击	更远	北	,

因为他抛下了那些定居点和勘测过的城镇，继续向更北的地方进发。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [get] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t]

wishing	to	get	as	far	away	as	possible	from	the	world	that	had	brought
祝	到	得到	作为	远的	离开	作为	可能的	从	这	世界	那	有	带来

[hɪm; ɪm]['ru:ɪn] .

him	ruin	.
他	废墟	.

他只想尽可能远离那个给他带来毁灭的世界。

[ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['fɔrists] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['setləz] [hæd; həd]

In	the	friendly	forests	,	a	little	beyond	the	region	where	the	white	settlers	had
在	这	友好的	森林	,	一个	小的	超过	这	地区	在哪里	这	白色的	定居者	有

['penətreɪtɪd] ,

penetrated	,
渗透	,

在白人定居者进入的区域稍远一些的幽静森林里，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] ,

but	not	entirely	out	of	touch	with	them	,	he	found	a	natural	clearing	,
但	不是	完全	出去	的	触碰	和	他们	,	他	成立	一个	自然的	清理	,

但他并没有完全与他们失去联系，而是找到了一片天然的空地。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['taɪni]['kæbɪn][ænd; ənd] ['rʌfli] [mɑːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

and	here	he	had	built	his	tiny	cabin	and	roughly	marked	out	his	small
和	这里	他	有	建造	他的	微小的	舱	和	大致	标记	出去	他的	小的

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

他在这里建起了他的小木屋，并大致划分出了他的小块田地。

[hɪr] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Here	,	perhaps	,	the	poor	man	,	knowing	nothing	of	the	country	,
这里	,	也许	,	这	贫穷的	男人	,	会心	没有什么	的	这	国家	,

或许，这里的穷人对这个国家一无所知，

[hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [aɪ'dɪlɪk] ['hɜːrmɪt] [ɪg'zɪstəns] .

had	thought	to	live	a	sort	of	idyllic	hermit	existence	.
有	想法	到	居住	一个	种类	的	田园诗般的	隐士	存在	.

曾想过过一种田园诗般的隐士生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	he	found	it	very	different	.
但	他	成立	它	非常	不同的	.

但他却发现情况截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

It	was	a	terrible	life	to	which	he	had	brought	his	wife	and	children	;
它	曾是	一个	糟糕的	生活	到	哪个	他	有	带来	他的	妻子	和	孩子们	;

他把妻子和孩子带入了一种可怕的生活；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌndərˌwʊd] [daɪd] , [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [bleɪmd]

and	when	Mrs	.	Underwood	died	,	three	years	after	leaving	England	,	he	blamed
和	什么时候	太太	.	安德伍德	死亡	,	三	年	后	离开	英格兰	,	他	被指责

[hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .

himself	for	her	death	.
他自己	为了	她	死亡	.

离开英国三年后，安德伍德夫人去世，他为此自责不已。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [greɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti]

Most	of	his	heart	he	buried	with	her	in	that	lonely	grave	under	the	mighty
最多	的	他的	心	他	埋葬	和	她	在	那	孤独	严重	在下面	这	强大的

['meɪpəlz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

maples	on	the	hill	;
枫树	在	这	爬坡道	;

他把大部分心都和她一起埋葬在了山顶上那棵高大枫树下的孤寂坟墓里；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli]

and	afterwards	he	turned	to	the	wild	life	around	him	as	to	his	only
和	然后	他	转向	到	这	荒野	生活	大约	他	作为	到	他的	仅有的

[help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

help	and	comfort	.
帮助	和	舒适	.

之后，他转而将周围的野生动物视为自己唯一的帮助和慰藉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [faɪt] ,

But	he	had	no	longer	the	courage	to	fight	the	farmer's	fight	,
但	他	有	不	更长	这	勇气	到	斗争	这	农民的	斗争	,

但他已经没有勇气再为农民而战了。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['mænz] [skɪl] [ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [streŋθ] .

the	primitive	conflict	between	man's	skill	and	nature's	strength	.
这	原始	冲突	之间	男人的	技能	和	自然的	力量	.

人类的技能与自然的力量之间的原始冲突。

[suːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['flaʊərz]

Soon	the	garden	that	his	wife	had	loved	became	overgrown	with	native	flowers
很快	这	花园	那	他的	妻子	有	喜爱	成为	长得太茂盛了	和	本国的	花朵

[ænd; ənd] [wiːdz] .

and	weeds	.
和	杂草	.

不久，他妻子钟爱的花园就被本地花卉和杂草覆盖了。

[suːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [krept] ['ɪnwərdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fiːldz] .

Soon	the	bushes	and	the	grass	crept	inwards	over	his	fields	.
很快	这	灌木丛	和	这	草	悄悄地爬	向内	超过	他的	字段	.

很快，灌木丛和野草就蔓延到了他的田地里。

[suːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [juːθ] , ['pɜːrfɪktli] ['helθi]

Soon	his	son	and	daughter	shot	up	from	childhood	to	youth	,	perfectly	healthy
很快	他的	儿子	和	女儿	射击	向上	从	童年	到	青年	,	完美	健康

[ɪn][ðer; ðər][hɑːrd][laɪf] .

in	their	hard	life	.
在	他们的	难的	生活	.

他的儿子和女儿很快从孩童成长为青年，在艰苦的生活中也保持着健康的身体。

['stefəni] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɪŋks] ,

Stephanie	was	fifteen	years	old	,	and	being	as	strong	as	a	young	lynx	,
斯蒂芬妮	曾是	十五	年	老的	,	和	存在	作为	强的	作为	一个	年轻的	猞猁	,

斯蒂芬妮十五岁，力气像小猞猁一样大，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn] .

she	did	all	the	work	of	the	log	-	cabin	.
她	做过	全部	这	工作	的	这	日志	-	舱	.

小木屋的所有工作都是她做的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv][kɔːrn] [keɪk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [bred] ,

She	made	a	rough	sort	of	corn	cake	which	served	for	bread	,
她	制成	一个	粗糙的	种类	的	玉米	蛋糕	哪个	服务	为了	面包	,

她做了一种粗糙的玉米饼，可以当面包吃。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'pɜrd] [ðə; ði] ['endləs] [piː] - [suːp] [ænd; ənd][pɔːrk] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ænd; ənd]

she	prepared	the	endless	pea	-	soup	and	pork	,	she	washed	and	mended	and
她	准备	这	无尽的	豌豆	-	汤	和	猪肉	,	她	洗过	和	已修复	和

['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [kloʊðz] .

even	made	the	clothes	.
甚至	制成	这	衣服	.

她准备了吃不完的豌豆汤和猪肉，她洗衣服、缝补衣服，甚至还自己做衣服。

[dɪk] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['aidld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Dick	helped	his	father	,	or	idled	away	on	little	hunting	expeditions	of	his	own	,
迪克	帮助	他的	父亲	,	或者	闲置	离开	在	小的	打猎	探险	的	他的	自己的	,

迪克要么帮他父亲的忙，要么就自己闲着没事干，进行一些小规模的狩猎活动。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['rerli] ['empti] - ['hændɪd] .

from	which	he	returned	happy	and	rarely	empty	-	handed	.
从	哪个	他	返回	快乐的	和	很少	空的	-	递交	.

他每次都兴高采烈地回来，而且很少空手而归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

It	was	a	strange	life	for	a	boy	and	girl	,
它	曾是	一个	奇怪的	生活	为了	一个	男生	和	女孩	,

对于这对男孩和女孩来说，这是一种奇特的生活。

['kerfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [iːz] , [tuː; tə] [liːd] .

carefully	and	lovingly	brought	up	amid	English	comforts	and	ease	,	to	lead	.
小心	和	深情地	带来	向上	之中	英语	舒适	和	舒适	,	到	带领	.

在英国舒适安逸的环境中精心呵护下长大，成为领导者。

[ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] , [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['kæptɪn] ['ʌndərˌwʊd] [dɪd][moʊst]

Their	nearest	neighbours	,	the	Collinsons	,	with	whom	Captain	Underwood	did	most
他们的	最近的	邻居	,	这	-	,	和	谁	队长	安德伍德	做过	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] ,

of	his	little	trading	,
的	他的	小的	贸易	,

他们最近的邻居是柯林森一家，安德伍德船长的大部分小额贸易都是与他们进行的。

[wɜːr; wər] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

were	twenty	miles	distant	.
是	二十	英里	遥远	.

相距二十英里。

['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['stefəni] [ə; eɪ] [hoʊm] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌndərˌwʊd] [daɪd] ,

Kindly	Mrs	.	Collinson	had	offered	Stephanie	a	home	when	Mrs	.	Underwood	died	,
亲切地	太太	.	科林森	有	提供	斯蒂芬妮	一个	家	什么时候	太太	.	安德伍德	死亡	,

好心的科林森太太在安德伍德太太去世后，为斯蒂芬妮提供了一个住处。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪk] ,

but	the	girl	had	chosen	to	stay	with	her	father	and	Dick	,
但	这	女孩	有	选定	到	停留	和	她	父亲	和	迪克	,

但女孩选择留在父亲和迪克身边。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

and	be	the	one	influence	which	restrained	that	little	household	in	the	woods
和	是	这	一	影响	哪个	克制	那	小的	家庭	在	这	树林

[frʌm; frəm] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

from	lapsing	into	the	happy	-	go	-	lucky	sort	of	savagery	to	which	even	the
从	失效	进入	这	快乐的	-	去	-	幸运的	种类	的	野蛮	到	哪个	甚至	这

[moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] .

most	cultivated	are	liable	in	a	new	land	.
最多	栽培	是	容易	在	一个	新的	土地	.

并成为唯一能够阻止森林里那户小家庭陷入那种无忧无虑的野蛮状态的力量，即使是最有教养的人在新土地上也容易陷入这种野蛮状态。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][kwaɪt] ['riːəlaɪz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]

I	do	not	think	that	we	of	this	generation	can	quite	realise	the	life	which
我	做	不是	思考	那	我们	的	这	一代	能	相当	意识到	这	生活	哪个

[wʌz; wəz][led][ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

was	led	in	Upper	Canada	eighty	years	ago	,
曾是	引领	在	上	加拿大	八十	年	前	,

我认为我们这一代人很难真正体会八十年前上加拿大人的生活方式。

[wen] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [swɑːmp] [ænd; ənd] [bʊʃ] [fɔːr'toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːrmz] [ænd; ənd]

when	forest	and	swamp	and	bush	foretold	nothing	of	the	great	farms	and
什么时候	森林	和	沼泽	和	衬套	预言	没有什么	的	这	伟大的	农场	和

['sɪtiz] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [taʊnz] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

cities	and	thriving	towns	which	now	replace	them	to	such	a	great	extent	.
城市	和	熙	城镇	哪个	现在	代替	他们	到	这样的	一个	伟大的	程度	.

当时的森林、沼泽和灌木丛丝毫没有预示如今会如此大规模地取代它们的大型农场、城市和繁荣的城镇。

[ðoʊz] [fɜːrst] ['setləz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Those	first	settlers	did	not	foresee	the	heights	of	prosperity	and	hope	to	which
那些	第一的	定居者	做过	不是	预见	这	高度	的	繁荣	和	希望	到	哪个

[ðə; ði] [lænd] [wʊd] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

the	land	would	rise	in	the	time	of	their	children	.
这	土地	会	上升	在	这	时间	的	他们的	孩子们	.

那些最早的定居者并没有预见到，在他们的子孙后代那一代，这片土地会达到如此繁荣昌盛、充满希望的高度。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌn'frendli] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

They	looked	upon	it	rather	as	some	unfriendly	place	from	which	they	might
他们	看起来	之上	它	相当	作为	一些	不友好	地方	从	哪个	他们	可能

[rest] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

wrest	a	living	,
夺取	一个	活的	,

他们反而把它看作是一个不友好的地方，可以在那里谋生。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌntri] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

than	as	a	goodly	country	given	them	that	they	and	their	children	and
比	作为	一个	很好	国家	给定	他们	那	他们	和	他们的	孩子们	和

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [maɪt] ['leɪbər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] —

their	children's	children	might	labour	in	it	and	love	it	and	enjoy	it	—
他们的	孩子们的	孩子们	可能	劳动	在	它	和	爱	它	和	享受	它	—

[ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

and	fight	and	die	for	it	if	need	were	.
和	斗争	和	死	为了	它	如果	需要	是	.

与其说这是一个美好的国家，不如说它赐予他们，让他们和他们的子孙后代可以在其中劳动、热爱和享受，并在必要时为之战斗和牺牲。

[ɔːl] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ailz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

All	their	love	and	remembrance	they	gave	to	those	little	Isles	across	the	sea	;
全部	他们的	爱	和	纪念	他们	给予	到	那些	小的	岛屿	穿过	这	海	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们将所有的爱和怀念都倾注在了海对岸的那些小岛上；但是，

['wɪli] - ['nɪli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [wɪt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] ['kænədə] .

willy	-	nilly	,	they	were	obliged	to	give	their	wit	and	muscle	to	Canada	.
威利	-	随意	,	他们	是	有义务	到	给	他们的	有	和	肌肉	到	加拿大	.

他们被迫将自己的智慧和力量贡献给加拿大。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə'genst] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

They	fought	against	hardships	and	privations	that	were	almost	incredible	,
他们	战斗	反对	艰辛	和	匮乏	那	是	几乎	极好的	,

他们克服了几乎难以置信的艰难困苦，

['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɪn] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [teɪk]

chiefly	in	the	hope	that	they	might	win	enough	from	the	New	World	to	take
主要	在	这	希望	那	他们	可能	赢	足够的	从	这	新的	世界	到	拿

[ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] .

them	back	in	comfort	to	the	Old	.
他们	后退	在	舒适	到	这	老的	.

主要希望他们能从新世界获得足够的财富，以便舒舒服服地返回旧世界。

[ðeɪ] [θɔːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [niːdz] ,

They	thought	chiefly	of	making	provision	for	present	needs	,
他们	想法	主要	的	制作	条款	为了	展示	需求	,

他们主要考虑的是满足眼前的需求。

[nɑːt] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [tɔɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ]

not	foreseeing	that	their	toil	went	to	the	making	of	a	nation	,	the	building
不是	预见	那	他们的	辛劳	去	到	这	制作	的	一个	国家	,	这	建筑

[ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] .

of	an	Empire	.
的	一个	帝国	.

他们没有预料到，他们的辛勤劳动竟成就了一个国家的诞生，一个帝国的建立。

[ðeɪ] [rɔːt] [ɪn'diːd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

They	wrought	indeed	better	than	they	knew	.
他们	锻	的确	更好的	比	他们	知道	.

他们的确取得了比他们自己意识到的更好的成就。

[noʊ] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['fjuːtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [dɪk] ['ʌndərˌwʊd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

No	prophetic	vision	of	the	mighty	future	came	to	Dick	Underwood	as	he	lay
不	预言	想象	的	这	强大的	未来	来了	到	迪克	安德伍德	作为	他	躺

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sumæks] [ðæt] ['goʊldən][ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

beneath	the	sumachs	that	golden	October	day	,
下面	这	漆树	那	金的	十月	天	,

在十月那个金色的日子里，迪克·安德伍德躺在漆树下，并没有预见到自己辉煌的未来。

['nɪrli] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

nearly	ninety	years	ago	.
几乎	九十	年	前	.

将近九十年前。

[hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	gave	all	the	sentiment	of	which	his	boyish	heart	was	capable	to	his
他	给予	全部	这	情绪	的	哪个	他的	男孩气	心	曾是	有能力的	到	他的

['feɪdɪŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,

fading	memories	of	his	English	home	,
褪色	回忆	的	他的	英语	家	,

他将自己那颗少年般的心灵所能表达的所有情感都倾注在了对日渐消逝的英国故乡的记忆中。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] — ['leɪɪŋ] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ]

even	as	his	father	did	—	laying	these	recollections	aside	,	as	it	were	,	in	a
甚至	作为	他的	父亲	做过	—	躺下	这些	回忆	旁边	,	作为	它	是	,	在	一个

['seɪkrɪd] [pleɪs] .

sacred	place	.
神圣	地方	.

就像他父亲那样——把这些回忆珍藏起来，仿佛放在一个神圣的地方。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['siːst] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ɪn][væst] ,

But	here	the	likeness	to	his	father	ceased	;	for	he	looked	forward	in	vast	,
但	这里	这	相似	到	他的	父亲	停止	;	为了	他	看起来	向前	在	广阔的	,

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

但从此，他与父亲的相似之处便消失了；因为他满怀无知地展望着广阔的未来。

['splendɪd] [driːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] — [nɑːt][ðə; ðɪ]

splendid	dreams	to	the	possibilities	of	the	land	of	his	adoption	—	not	the
灿烂	梦境	到	这	可能性	的	这	土地	的	他的	采用	—	不是	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

possibilities	of	trade	and	agriculture	,
可能性	的	贸易	和	农业	,

他对这片他所收养的土地充满了美好的憧憬——而不是对贸易和农业的憧憬。

[wɪtʃ] ['seldəm] [ə'trækt] [juːθ] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt]

which	seldom	attract	youth	—	but	to	the	more	alluring	chances	of	those	great
哪个	很少	吸引	青年	—	但	到	这	更多的	诱人	机会	的	那些	伟大的

[ˌʌn'noʊn] [lændz] ,

Unknown	Lands	,
未知	土地	,

那里很少能吸引年轻人——但却有更诱人的机遇，那就是那些广阔的未知之地。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] - ['hɔːntɪd] [nɔːrθ] .

to	the	wonder	and	mystery	of	the	Indian	-	haunted	North	.
到	这	想知道	和	神秘	的	这	印度	-	闹鬼的	北	.

去探索印第安人出没的北方的奇妙与神秘。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

He	did	not	put	this	feeling	into	words	.
他	做过	不是	放	这	感觉	进入	字	.

他没有用语言表达这种感受。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Indeed	,	he	did	not	know	how	to	describe	it	,	or	what	it	was	.
的确	,	他	做过	不是	知道	如何	到	描述	它	,	或者	什么	它	曾是	.

事实上，他不知道该如何描述它，也不知道它到底是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ðæt] [ɪn] ['tæləns] [taɪm] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	written	in	the	history	books	that	in	Talon's	time	the	welfare	of	the
但	它	是	书面	在	这	历史	图书	那	在	塔隆的	时间	这	福利	的	这

[frentʃ] ['kɑːləni] [wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

French	colony	was	endangered	by	the	number	of	young	men	who	took	to	the
法语	殖民地	曾是	濒危	经过	这	数字	的	年轻的	男人	WHO	采取	到	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

但历史书上记载，在塔隆时代，许多年轻人逃入森林，危及了法国殖民地的福祉。

[əu'beiŋ] [ðə; ði] " [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

obeying	the	"	call	of	the	wild	.
服从	这	"	称呼	的	这	荒野	.

听从“野性的呼唤”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [muːvd] [dɪk] ['ʌndərˌwʊd] .

"	It	was	this	that	moved	Dick	Underwood	.
"	它	曾是	这	那	已搬	迪克	安德伍德	.

正是这件事感动了迪克·安德伍德。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [nuː] - ['fɔːlən] [liːvz] ,

It	moved	him	then	as	he	lay	lazily	in	the	sweet	,	new	-	fallen	leaves	,
它	已搬	他	然后	作为	他	躺	懒洋洋	在	这	甜的	,	新的	-	倒下	树叶	,

当时他懒洋洋地躺在香甜的新落叶中，这景象深深打动了他。

[soʊ] ['deftli] ['ʃeɪpɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'nuː] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ,

so	deftly	shaping	that	little	canoe	of	birch	bark	;	and	he	wished	,
所以	巧妙地	成型	那	小的	独木舟	的	桦木	吠	;	和	他	希望	,

他如此巧妙地用桦树皮捏出那艘小独木舟；他希望，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [kə'nuː] ,

with	a	half	smile	at	himself	,	that	it	might	turn	out	to	be	a	fairy	canoe	,
和	一个	一半	微笑	在	他自己	,	那	它	可能	转动	出去	到	是	一个	仙女	独木舟	,

他带着一丝自嘲的微笑，心想这或许是一艘仙女独木舟。

['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] ['rɪzn] ['feri]
suddenly **growing** **to** **full** **size** **,** **and** **bearing** **him** **away** **on** **some** **new** **risen** **fairy**
突然 生长 到 满的 尺寸 , 和 轴承 他 离开 在 一些 新的 升起 仙女
['rɪvər] ,
river **,**
河 ,

突然长到正常大小，带着他乘着一条新出现的仙河远去。

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
into **the** **land** **of** **his** **dreams** **.**
进入 这 土地 的 他的 梦境 .

进入他梦寐以求的国度。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kə'nuːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
" **But** **if** **I** **had** **fifty** **rivers** **and** **fifty** **canoes** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **with**
" 但 如果 我 有 五十 河流 和 五十 独木舟 , " 他 说 到 他自己 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a **sigh** **,**
一个 叹 ,

“但是，如果我有五十条河流和五十艘独木舟，”他叹了口气，自言自语道，

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['stefəni] . "
" **I** **could** **not** **leave** **Stephanie** **.** **"**
" 我 可以 不是 离开 斯蒂芬妮 . "

“我不能离开斯蒂芬妮。”

" - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [kə'nuːz] ,
" **'** **IF** **I** **HAD** **FIFTY** **RIVERS** **AND** **FIFTY** **CANOES** **,**
" - 如果 我 有 五十 河流 和 五十 独木舟 ,

“如果我有五十条河流和五十艘独木舟，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] ['stefəni] . -
I **COULD** **NOT** **LEAVE** **STEPHANIE** **.** **'**
我 可以 不是 离开 斯蒂芬妮 . -

我不能离开斯蒂芬妮。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['strʌg(ə)l] ,
" **It** **was** **the** **old** **struggle** **,**
" 它 曾是 这 老的 斗争 ,

这是一场由来已久的斗争，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
though **he** **did** **not** **know** **it** **—** **the** **voice** **of** **the** **wilderness** **striving** **against** **the**
尽管 他 做过 不是 知道 它 — 这 嗓音 的 这 荒野 努力 反对 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [taɪz] .
voice **of** **the** **home** **ties** **.**
嗓音 的 这 家 领带 .

尽管他并不知道——那是荒野的声音与家乡情怀的声音在争斗。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [taɪz] [sæŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stefəni] ;
This **time** **the** **voice** **of** **the** **home** **ties** **sang** **in** **triumph** **at** **thought** **of** **Stephanie** **;**
这 时间 这 嗓音 的 这 家 领带 唱 在 胜利 在 想法 的 斯蒂芬妮 ;

这一次，想到斯蒂芬妮，家乡的亲情之声便欢欣雀跃；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði]
but **there** **comes** **a** **time** **occasionally** **in** **a** **man's** **life** **when** **his** **mother** **the**
但 那里 来 一个 时间 偶尔 在 一个 男人的 生活 什么时候 他的 母亲 这
['wʊmən] [meɪ] [miːn] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
woman **may** **mean** **less** **to** **him** **for** **a** **space** **than** **his** **mother** **the** **earth** **.**
女士 可能 意思是 较少的 到 他 为了 一个 空间 比 他的 母亲 这 地球 .

但一个人的生命中偶尔会有这样一个时刻：他的母亲，作为女人，对他而言，在某个空间里可能不如他的母亲，作为地球母亲，重要。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	with	Dick	the	crisis	had	not	yet	come	;	and	he	scrambled	to	his
但	和	迪克	这	危机	有	不是	然而	来	;	和	他	打乱	到	他的

[fiːt] ['veri] [kən'tentɪdli] ,

feet	very	contentedly	,
脚	非常	心满意足地	,

但对迪克来说，危机尚未到来；他非常满意地爬了起来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːrʃ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

and	proceeded	to	a	little	marsh	close	at	hand	,
和	继续	到	一个	小的	沼泽	关闭	在	手	,

然后他们走到附近的一小片沼泽地。

[wer] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fer] [swɑːmp] [plænts] [gruː] — ['feðəri] [griːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dʒuːəld]

where	all	sorts	of	fair	swamp	plants	grew	—	feathery	green	things	,	and	jewelled
在哪里	全部	排序	的	公平的	沼泽	植物	生长	—	羽毛状的	绿色的	事物	,	和	珠宝

[tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [ænd; ənd][dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] ,

touch	-	me	-	not	,	and	jacks	-	in	-	the	-	pulpit	,
触碰	-	我	-	不是	,	和	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	,

那里生长着各种各样的美丽沼泽植物——羽毛状的绿色植物、宝石般的凤仙花、以及天南星。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [stemd] ['vaiəlits] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

and	long	-	stemmed	violets	in	season	.
和	长的	-	茎	紫罗兰	在	季节	.

以及当季的长茎紫罗兰。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] [kə'nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fɝːnz] [ænd; ənd][sɔːft] [mɔːsɪz]

For	the	tiny	canoe	was	to	be	filled	with	little	ferns	and	soft	mosses
为了	这	微小的	独木舟	曾是	到	是	已填	和	小的	蕨类植物	和	柔软的	苔藓

[æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['stefəni] ,

as	a	gift	for	Stephanie	,
作为	一个	礼物	为了	斯蒂芬妮	,

那艘小独木舟里要装满小蕨类植物和柔软的苔藓，作为送给斯蒂芬妮的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['rɪvər][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

and	that	thought	of	the	fairy	river	was	forgotten	.
和	那	想法	的	这	仙女	河	曾是	被遗忘的	.

于是，那条仙女河的念头就被抛诸脑后了。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ə'tendid] [tuː; tə] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːrdz]

This	important	business	attended	to	,	he	turned	slowly	and	reluctantly	towards
这	重要的	商业	参加	到	,	他	转向	缓慢地	和	勉强	向

[hoʊm] .

home	.
家	.

处理完这件重要的事情后，他才缓慢而依依不舍地转身回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] ['evri] [hæf] -

But	the	woods	were	full	of	sights	and	sounds	that	appealed	to	every	half	-
但	这	树林	是	满的	的	景点	和	声音	那	上诉	到	每一个	一半	-

[ə'weɪkənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl] .

awakened	instinct	in	the	boy's	soul	.
觉醒	本能	在	这	男孩们	灵魂	.

但树林里到处都是能唤起男孩灵魂深处每一个半觉醒本能的景象和声音。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [braʊn] ,

A	small	,	brown	,
一个	小的	,	棕色的	,

一只小小的棕色

[hɔːk] - [feɪst] [aʊl] [leɪ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

hawk	-	faced	owl	lay	stupidly	at	the	mouth	of	a	sort	of	tunnel	it	had
鹰	-	面对	猫头鹰	躺	愚蠢地	在	这	嘴	的	一个	种类	的	隧道	它	有

[meɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

made	for	itself	in	the	long	,
制成	为了	本身	在	这	长的	,

一只鹰脸猫头鹰呆呆地躺在它自己挖的一条长长的隧道口上，

[bliːtʃt] ['graːsiz] .

bleached	grasses	.
漂白	草	.

褪色的草坪。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] [wʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

So	perfectly	did	it	resemble	a	piece	of	decayed	and	mottled	wood	that	even
所以	完美	做过	它	类似	一个	片	的	腐烂的	和	斑驳	木头	那	甚至

['dɪks] [kiːn] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Dick's	keen	eye	almost	passed	it	over	,
迪克的	敏锐的	眼睛	几乎	通过了	它	超过	,

它看起来如此像一块腐朽斑驳的木头，以至于连眼光敏锐的迪克都差点没注意到它。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] ['koʊzi][deɪ] - [taɪm] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['blʌndəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]

until	it	sprang	up	from	this	cosy	day	-	time	retreat	,	and	blundered	away	among
直到	它	弹簧	向上	从	这	舒适	天	-	时间	撤退	,	和	犯错	离开	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

直到它从这舒适的白天休憩处冒出来，跌跌撞撞地消失在树林中。

['drægən] - [flaɪz] , [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [jɪr] ,

Dragon	-	flies	,	unlike	their	brethren	of	the	earlier	year	,
龙	-	苍蝇	,	与此不同	他们的	弟兄们	的	这	早些时候	年	,

与前一年的同类不同，今年的蜻蜓.....

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['rʌsɪt] [plʌʃ] ,

in	that	they	were	clad	in	crimson	and	russet	plush	,
在	那	他们	是	覆膜	在	赤红	和	赤褐色	豪华的	,

他们身穿深红色和赤褐色的绒面服装，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [pɪŋk][ænd; ənd] ['sæfaɪər] [meɪl] , [tʊk] [ðer; ðər] ['flæʃɪŋ] [flaɪts]

and	not	in	green	and	pink	and	sapphire	mail	,	took	their	flashing	flights
和	不是	在	绿色的	和	粉色的	和	蓝宝石	邮件	,	采取	他们的	闪烁	航班

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['ʌndərgroʊθ] .

among	the	faded	undergrowth	.
之中	这	褪色	灌木丛	.

它们没有身披绿色、粉色和蓝宝石色的战袍，而是在褪色的灌木丛中闪闪发光地飞翔。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['goʊldən] [stɪl] ,

The	air	was	warm	and	golden	still	,
这	空气	曾是	温暖的	和	金的	仍然	,

空气依然温暖而金黄。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] [noʊz] [maɪt] [dɪ'tekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][frɔːst] ;

but	a	keen	nose	might	detect	in	it	a	threatening	of	frost	;
但	一个	敏锐的	鼻子	可能	探测	在	它	一个	威胁	的	霜	;

但敏锐的嗅觉或许能从中察觉到霜冻的来临；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['delɪkət] ['freɪgrəns] [æz; əz][ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

and	the	fallen	leaves	yielded	a	delicate	fragrance	as	of	damp	earth	and
和	这	倒下	树叶	产生	一个	精美的	香味	作为	的	潮湿	地球	和

[nuː] [moʊn] [heɪ] .

new	mown	hay	.
新的	修剪过的	干草	.

落叶散发出一种淡淡的香味，像是潮湿泥土和新割干草的味道。

[ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] ,

A	chipmunk	ran	down	a	tree	trunk	and	scolded	him	viciously	,
一个	花栗鼠	跑	向下	一个	树	树干	和	责骂	他	恶毒地	,

一只花栗鼠顺着树干跑下来，狠狠地斥责了他。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [triː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] ,

and	then	fled	before	him	to	another	tree	,	where	it	awaited	him	angrily	,
和	然后	逃亡	前	他	到	其他	树	,	在哪里	它	等待中	他	愤怒地	,

然后它抢在他前面逃到另一棵树上，在那里愤怒地等着他。

['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]

evidently	under	the	impression	that	he	was	following	it	with	evil	designs	upon
显然	在下面	这	印象	那	他	曾是	下列的	它	和	邪恶的	设计	之上

[ɪts] ['wɪntər] ['stɔrz] .

its	winter	stores	.
它是	冬天	商店	.

显然，他认为对方怀着不可告人的目的跟踪它，企图掠夺它的冬季储备。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [fiːld] ,

In	this	way	it	preceded	him	to	the	edge	of	the	corn	-	field	,
在	这	方式	它	之前	他	到	这	边缘	的	这	玉米	-	场地	,

就这样，它走在他前面，来到了玉米地的边缘。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ded] [paɪn] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ]

and	finally	vanished	into	a	hole	in	a	half	-	dead	pine	that	stood	near	the	clearing
和	最后	消失了	进入	一个	洞	在	一个	一半	-	死的	松树	那	站立	靠近	这	清理

,

,

,

最后消失在林间空地附近一棵半死松树的树洞里。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hed] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə'bjuːs] .

putting	out	its	head	once	more	with	a	last	outpouring	of	abuse	.
推杆	出去	它是	头	一次	更多的	和	一个	最后的	倾泻	的	虐待	.

它再次抬起头，最后破口大骂。

" [oʊ] ! ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [dɪk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [nʌts] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,

"	Oh	!	little	fellow	,	"	said	Dick	,	"	I	am	afraid	your	nuts	will	be	wasted	,
"	哦	!	小的	同伴	,	"	说	迪克	,	"	我	是	害怕的	你的	坚果	将要	是	浪费	,

“哦！小家伙，”迪克说，“恐怕你的坚果要浪费了。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [tʃɑːp] [ðə; ði] [triː] [daʊn] .

for	to	-	morrow	we	chop	the	tree	down	.
为了	到	-	明天	我们	劈	这	树	向下	.

明天我们就把树砍倒。

[bʌt; bət][aɪ] - ['viː] ['prɑːmɪst] ['stefəni] [ðæt] [fɜːrst][aɪ] - [əl] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [poʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

But	I	'	ve	promised	Stephanie	that	first	I	'	ll	climb	up	and	poke	you	out	with
但	我	-	ve	承诺	斯蒂芬妮	那	第一的	我	-	二	爬	向上	和	戳	你	出去	和

[ə; eɪ] [stɪk] — [ænd; ənd][get] ['bɪtn] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] ,

a	stick	—	and	get	bitten	for	my	pains	,
一个	戳	—	和	得到	被咬	为了	我的	疼痛	,

但我已经答应斯蒂芬妮，我会先爬上去用棍子把你戳出来——然后为了我的“努力”被咬一口。

[aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] .
I suppose , you little spitfire .
我 认为 , 你 小的 喷火式战斗机 .

我想也是，你这小辣椒。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [kɪld] .
So you need not be afraid you ' ll be killed .
所以 你 需要 不是 是 害怕的 你 - 二 是 被杀 .

所以你不必担心会被杀。

" [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [bɑːrk] , [bluː] - [blæk] , ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ]['frædʒ(ə)l] [griːn]
" He ran a hand over the smooth bark , blue - black , mottled with fragile green
" 他 跑 一个 手 超过 这 光滑的 吠 , 蓝色的 - 黑色的 , 斑驳 和 脆弱的 绿色的
['laɪkənz] ,
lichens ,
地衣 ,

他用手抚摸着光滑的树皮，树皮呈蓝黑色，上面点缀着脆弱的绿色地衣。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .
with no thought of its beauty .
和 不 想法 的 它是 美丽 .

丝毫没有意识到它的美。

" [hæf]['rɑːt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Half rotten , " he said to himself ,
" 一半 烂 , " 他 说 到 他自己 ,

“半腐烂了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] .
" and it ought to go down as easily as a bulrush .
" 和 它 应该 到 去 向下 作为 容易地 作为 一个 芦苇 .

“它应该像芦苇一样容易被吞噬。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" And he turned away ,
" 和 他 转向 离开 ,

然后他转身离开了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪz]
his mind full of the fascinating way in which the bright blades of the axes
他的 头脑 满的 的 这 迷人 方式 在 哪个 这 明亮的 刀片 的 这 轴
[wʊd] [baɪt] [diːp] [θruː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk][bɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [waɪt] [wʊd]
would bite deep through that beautiful dark bark into the sweet - smelling white wood
会 咬 深的 通过 那 美丽的 黑暗的 吠 进入 这 甜的 - 闻起来 白色的 木头
[bɪ'niːθ] ;
beneath ;
下面 ;

他的脑海中充满了斧刃划破美丽的深色树皮，露出下面散发着甜香的白色木头的奇妙景象；

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [wʊd] ['skætər] [ænd; ənd][flaɪ] , [ænd; ənd][laɪ] [laɪk] ['kriːmi] [ʃredz] [ʌv; əv]['aɪvəri]
of how the chips would scatter and fly , and lie like creamy shreds of ivory
的 如何 这 芯片 会 分散 和 飞 , 和 说谎 喜欢 奶油状 碎屑 的 象牙
[ˌʌndər'fʊt] ;
underfoot ;
脚下 ;

想象一下，木屑四处散落，像象牙般细腻的碎片散落在脚下；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tremər] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

of	the	tremor	that	would	seem	to	shake	the	neighbouring	woods	at	the	sound
的	这	震颤	那	会	似乎	到	摇	这	邻接	树林	在	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	falling	of	the	tree	.
的	这	坠落	的	这	树	.

树木倒下时，似乎连附近的树林都震动起来。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

The	Fall	of	the	Tree	.
这	落下	的	这	树	.

树的倒塌。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [groʊn] [pər'septəbli] ['oʊldər] ; [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

Next	morning	the	year	had	grown	perceptibly	older	;	or	so	it	seemed	to
下一个	早晨	这	年	有	生长	明显地	老	;	或者	所以	它	似乎	到

['stefəni] ,

Stephanie	,
斯蒂芬妮	,

第二天早上，年份似乎明显又老了一岁；至少在斯蒂芬妮看来是这样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn] ,

as	she	stood	in	the	doorway	of	the	log	-	cabin	,
作为	她	站立	在	这	门口	的	这	日志	-	舱	,

她站在小木屋的门口，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪsti] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['fɔrists] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] .

looking	across	the	misty	clearing	to	the	golden	forests	that	encircled	it	.
寻找	穿过	这	蒙蒙	清理	到	这	金的	森林	那	包围	它	.

眺望雾气弥漫的空地，可以看到环绕着它的金色森林。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [lʊkt] ['braʊnɚ] , [iːtʃ] [fɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [frɪndʒ]

The	fallen	leaves	looked	browner	,	each	furred	at	the	edge	with	a	delicate	fringe
这	倒下	树叶	看起来	棕色	,	每个	毛茸茸的	在	这	边缘	和	一个	精美的	边缘

[ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] ;

of	hoar	-	frost	;
的	白霜	-	霜	;

落叶看起来更黄了，每一片叶子的边缘都覆盖着一层细密的霜花；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] ['rɪzn] [sʌn] [stroʊv] [æz; əz] [jet] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [hiːt] [θruː] [ðə; ði]

and	the	newly	risen	sun	strove	as	yet	in	vain	to	send	some	heat	through	the
和	这	新	升起	太阳	努力	作为	然而	在	徒劳	到	发送	一些	热	通过	这

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

初升的太阳徒劳地努力想要将一些热量传递到微弱的天空，

[koʊld] [heɪz] .

cold	haze	.
寒冷的	阴霾	.

冷雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['penitreitiŋli] [tʃɪl] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['draɪər] ['wɪntər] [taɪm] .

It	was	more	penetratingly	chill	than	if	it	had	been	the	drier	winter	time	.
它	曾是	更多的	深入地	寒意	比	如果	它	有	到过	这	烘干机	冬天	时间	.

比起干燥的冬季，现在的天气更加寒冷刺骨。

['stefəni]	['snʌgəld]	['ɪntuː][hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	[ʃɔːl]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[kiːn]	[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ɪts]
Stephanie	**snuggled**	**into**	**her**	**little**	**gray**	**shawl**	**with**	**a**	**keen**	**appreciation**	**of**	**its**
斯蒂芬妮	依偎着	进入	她	小的	灰色的	披肩	和	一个	敏锐的	欣赏	的	它是

[rʌf]	[wɔːrmθ]	,
rough	**warmth**	**,**
粗糙的	温暖	,

斯蒂芬妮依偎在她那条灰色的小披肩里，深深地感受到它粗糙的温暖。

[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[breθ]	['floʊtɪŋ]	[æz; əz]['taɪni]	['sɪlvər]	[klaʊdz]	[ɪn][ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	['moʊʃnləs]
and	**watched**	**her**	**breath**	**floating**	**as**	**tiny**	**silver**	**clouds**	**in**	**the**	**almost**	**motionless**
和	观看	她	气息	漂浮的	作为	微小的	银	云	在	这	几乎	静止不动

[er]	.
air	**.**
空气	.

她看着自己的呼吸像细小的银色云朵一样飘浮在几乎静止的空气中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl]	,	[strɔːŋ]	[gɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	['pleɪntɪv]	[feɪs]	—	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	,
She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**strong**	**girl**	**,**	**with**	**an**	**unexpectedly**	**plaintive**	**face**	**—**	**a**	**quaint**	**,**
她	曾是	一个	高的	,	强的	女孩	,	和	一个	不料	哀怨	脸	—	一个	古雅	,

她身材高挑健壮，却长着一张出乎意料的哀怨脸——一张古朴的脸庞。

[dɑːrk]	-	[aɪd]	[feɪs]	[wɪtʃ]	['suːtɪd]	[wel]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[kweɪnt]	['fɔːrən]	[neɪm]	.
dark	**-**	**eyed**	**face**	**which**	**suited**	**well**	**with**	**her**	**quaint**	**foreign**	**name**	**.**
黑暗的	-	眼睛	脸	哪个	适合	出色地	和	她	古雅	外国的	姓名	.

她那双深邃的眼睛与她古雅的外国名字十分相配。

[ɔːl'redi]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['oʊldər][ðæn; ðən]	[dɪk]	,	[fɔːr; fər][hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[greɪv]	,
Already	**she**	**looked**	**older**	**than**	**Dick**	**,**	**for**	**her**	**eyes**	**were**	**grave**	**,**
已经	她	看起来	老	比	迪克	,	为了	她	眼睛	是	严重	,

她看起来比迪克年纪大，因为她的眼神很严肃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]	[maʊθ]	[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrm]	,	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[kɜːrv]	;
and	**her**	**mouth**	**had**	**taken**	**a**	**firm**	**,**	**responsible**	**curve**	**;**
和	她	嘴	有	已采取	一个	公司	,	负责任的	曲线	;

她的嘴角勾起一个坚定而沉稳的弧度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[kʌmz]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	['mʌðərləs]	['gɝːlz]	[huː]	[hæv; həv]	[men]	-	[foʊk]
it	**was**	**a**	**look**	**which**	**comes**	**sometimes**	**to**	**motherless**	**girls**	**who**	**have**	**men**	**-**	**folk**
它	曾是	一个	看	哪个	来	有时	到	无母	女孩们	WHO	有	男人	-	民间

[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ker]	[fɔːr; fər]	.
to	**manage**	**and**	**care**	**for**	**.**
到	管理	和	关心	为了	.

这种眼神有时会出现在失去母亲、需要照顾男性长辈的女孩身上。

[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[niːt]	[ænd; ənd]	[kliːn]	,
The	**room**	**behind**	**her**	**was**	**neat**	**and**	**clean**	**,**
这	房间	在后面	她	曾是	整洁的	和	干净的	,

她身后的房间整洁干净。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]	[ber]	[ʌv; əv]['iːv(ə)n]	[sʌtʃ]	['kʌmfəts]	[æz; əz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[faʊnd]	[ɪn]	[ˌpaɪə'nɪr]
but	**almost**	**bare**	**of**	**even**	**such**	**comforts**	**as**	**might**	**have**	**been**	**found**	**in**	**pioneer**
但	几乎	裸	的	甚至	这样的	舒适	作为	可能	有	到过	成立	在	先锋

['hoʊmz]	.
homes	**.**
房屋	.

但就连拓荒者家中可能拥有的那些舒适设施也几乎一无所有。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɔːr] [ʃelf] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deft] ['fɪŋgərz]
Here and there some little stool or shelf showed that her brother's deft fingers
这里 和 那里 一些 小的 凳子 或者 架子 显示 那 她 兄弟 麻利 手指
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ;
had been at work ;
有 到过 在 工作 ;

这里那里有些小凳子或架子，表明她哥哥灵巧的双手曾参与过制作；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
but in this as in most things he lacked the steadiness of application which
但 在 这 作为 在 最多 事物 他 缺乏 这 稳定性 的 应用 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər][lɑːt] .
would have served to better their lot .
会 有 服务 到 更好的 他们的 很多 .

但在这方面，就像在大多数事情上一样，他缺乏持续的投入，而这种投入本可以改善他们的境遇。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ʌndərˌwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] ,
And Captain Underwood was a broken man ,
和 队长 安德伍德 曾是 一个 破碎的 男人 ,

安德伍德上尉心力交瘁。

[plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['θretnd] ['nevər] [tuː; tə]
plunged in a lethargy of remorse and disappointment which threatened never to
暴跌 在 一个 昏睡 的 悔恨 和 失望 哪个 威胁 绝不 到
['laɪtn] .
lighten .
减轻 .

陷入深深的懊悔和失望之中，这种感觉似乎永远不会消散。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,
Since her mother's death ,
自从 她 母亲的 死亡 ,

自从她母亲去世后，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə] ['stefəni] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
life would have been almost unendurable to Stephanie had it not been for
生活 会 有 到过 几乎 难以忍受 到 斯蒂芬妮 有 它 不是 到过 为了
[tuː] [θɪŋz] :
two things :
二 事物 :

如果不是因为两件事，斯蒂芬妮的生活几乎难以忍受：

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪk] ,
these were the passionate affection existing between herself and Dick ,
这些 是 这 热情的 感情 现存的 之间 她自己 和 迪克 ,

这是她和迪克之间存在的炽热感情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
and her intense love for and kinship with nature .
和 她 激烈的 爱 为了 和 亲属关系 和 自然 .

以及她对大自然的热爱和亲近感。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['skænti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ʃiː; ʃi] [spent] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [edʒ]
All her scanty hours of idleness she spent roaming about the clearing or the edge
全部 她 稀少 小时 的 懒惰 她 花费 漫游 关于 这 清理 或者 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['evri] [wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl]
of the forest — she knew the haunts of every weed and flower for a mile
的 这 森林 — 她 知道 这 闹鬼的地方 的 每一个 杂草 和 花 为了 一个 英里
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

她所有难得的空闲时间都用来在林间空地或森林边缘漫步——方圆一英里内的每一株杂草和每一朵花都为她所熟知。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ['flɑːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [bɜːrdz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['penʃənəz] ,

In	the	winter	,	flocks	of	little	hungry	birds	were	her	pensioners	,
在	这	冬天	,	羊群	的	小的	饥饿的	鸟类	是	她	退休人员	,

冬天，成群结队的饥饿小鸟成了她的养老者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪriəsli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔrz] [ɪn]

and	it	is	likely	that	she	would	have	seriously	diminished	their	own	stores	in
和	它	是	可能	那	她	会	有	严重地	减少	他们的	自己的	商店	在

['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

feeding	them	,
喂养	他们	,

而且她很可能为了喂养他们而严重消耗了他们自己的储备。

[hæd; həd][nɑːt] [dɪk] [kə'lektɪd] ['beriz] [ænd; ənd][waɪld][raɪs][ænd; ənd] [siːdz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][æz; əz][ə; eɪ]

had	not	Dick	collected	berries	and	wild	rice	and	seeds	in	the	fall	as	a
有	不是	迪克	集	浆果	和	荒野	米	和	种子	在	这	落下	作为	一个

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] .

provision	for	emergencies	.
条款	为了	紧急情况	.

迪克秋季没有采集浆果、野生稻米和种子作为应急储备吗?

[ɑːn] [ðɪs] [kiːn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [bɜːrdz] [ə'baʊt] ; [ðə; ði]['rəubinz][hæd; həd]

On	this	keen	autumn	morning	there	were	very	few	birds	about	;	the	robins	had
在	这	敏锐的	秋天	早晨	那里	是	非常	很少	鸟类	关于	;	这	知更鸟	有

[floʊn] ,

flown	,
飞行	,

在这个秋高气爽的早晨，鸟儿寥寥无几；知更鸟都飞走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

and	the	owls	were	going	to	bed	;
和	这	猫头鹰	是	去	到	床	;

猫头鹰们都准备睡觉了；

[fɑːr] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] [krəuz] [wiːld] [ænd; ənd] [kɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

far	away	some	noisy	crows	wheeled	and	cawed	above	the	trees	,
远的	离开	一些	嘈杂	乌鸦	带轮子的	和	嘎嘎叫	多于	这	树木	,

远处，几只吵闹的乌鸦在树梢上盘旋鸣叫。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] ['stefəni] [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [twɪtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd]

but	no	longer	could	Stephanie	hear	the	innumerable	small	twitterings	and
但	不	更长	可以	斯蒂芬妮	听到	这	无数	小的	推特	和

['tentətɪv] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

tentative	songs	of	a	morning	in	the	summer	.
暂定的	歌曲	的	一个	早晨	在	这	夏天	.

但斯蒂芬妮再也听不到夏日清晨无数细小的啁啾声和试探性的歌声了。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	forest	was	very	silent	.
这	森林	曾是	非常	沉默的	.

森林里一片寂静。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [hæf] - [ə'weɪkənd] ['kwaɪətnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [θʌd]

the	only	sound	that	broke	the	half	-	awakened	quietness	was	the	distant	thud
这	仅有的	声音	那	打破	这	一半	-	觉醒	寂静	曾是	这	遥远	砰的一声

[ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv]['æksɪz] ['baɪtɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

and	throb	of	axes	biting	deep	into	the	trunk	of	a	tree	.
和	搏动	的	轴	咬	深的	进入	这	树干	的	一个	树	.

打破半梦半醒间寂静的唯一声音，是远处斧头深深砍入树干时发出的沉闷闷响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪn'sɪstənt] [saʊnd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən]

It	was	a	curiously	insistent	sound	,	that	seemed	to	claim	more	notice	than
它	曾是	一个	奇怪的是	坚持	声音	,	那	似乎	到	宣称	更多的	注意	比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

it	was	worth	.
它	曾是	值得	.

那是一种异常执拗的声音，似乎想要引起比它本身价值更多的注意。

['veri] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [er] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] [bloʊ] ,

Very	clearly	on	the	clear	air	was	borne	the	noise	of	every	blow	,
非常	清楚地	在	这	清除	空气	曾是	出生	这	噪音	的	每一个	吹	,

每一次击打的声音都清晰地传到了晴朗的空气中。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [feɪnt] [kræk] [æz; əz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] ['biːɪŋ] [rentʃt] [ə'weɪ] .

and	occasionally	a	faint	crack	as	of	a	blade	being	wrenched	away	.
和	偶尔	一个	头晕的	裂缝	作为	的	一个	刀刃	存在	扭动	离开	.

偶尔还会传来刀刃被猛地拔出时发出的轻微裂响。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn] ['stɛfəniz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	forced	itself	on	Stephanie's	attention	,
它	强制	本身	在	斯蒂芬妮的	注意力	,

它强行吸引了斯蒂芬妮的注意力。

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz] [slaɪt] [breθs] [ʌv; əv] [wɪnd] [muːvd] [ðə; ði] ['heɪzi] [er] ,

growing	louder	and	fainter	as	slight	breaths	of	wind	moved	the	hazy	air	,
生长	更大声	和	较暗	作为	轻微	呼吸	的	风	已搬	这	朦胧	空气	,

随着微风吹拂，朦胧的空气中，声音时而响亮，时而微弱。

[bʌt; bət] ['nevər] ['siːsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [kən'tɪnjuəl] , [ɪ'regjələr] [θʌd] — [θʌd] ; [θʌd] — [θʌd] .

but	never	ceasing	in	its	continual	,	irregular	thud	—	thud	;	thud	—	thud	.
但	绝不	停止	在	它是	持续的	,	不规律的	砰的一声	—	砰的一声	;	砰的一声	—	砰的一声	.

但却从未停止过持续不断的、不规则的咚咚咚；咚咚咚。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hæf] - [ded] [paɪn] ;

Her	father	and	Dick	were	chopping	down	the	half	-	dead	pine	;
她	父亲	和	迪克	是	切碎	向下	这	一半	-	死的	松树	;

她父亲和迪克正在砍伐那棵半死不活的松树；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [stroʊks] .

she	could	distinguish	the	difference	between	the	weight	of	their	respective	strokes	.
她	可以	区分	这	不同之处	之间	这	重量	的	他们的	各自	笔画	.

她能分辨出他们各自击球力度的差异。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

Half	unconsciously	she	listened	.
一半	不知不觉	她	听着	.

她半是下意识地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [se'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [nɔɪz] ;

There	was	no	cessation	in	the	dull	noise	;
那里	曾是	不	停止	在	这	乏味的	噪音	;

沉闷的噪音没有丝毫停止；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [θret] [ænd; ənd] ['menəs] .

and	to	her	it	seemed	full	of	threat	and	menace	.
和	到	她	它	似乎	满的	的	威胁	和	威胁	.

在她看来，那里充满了威胁和危险。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [liːvz] [ɪn] [fɪr]

She	fancied	that	the	other	trees	must	be	shaking	all	their	remaining	leaves	in	fear
她	幻想	那	这	其他	树木	必须	是	摇晃	全部	他们的	其余的	树叶	在	害怕

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ,

that	a	like	fate	might	befall	them	,
那	一个	喜欢	命运	可能	降临	他们	,

她想象着其他的树木一定都在摇晃着剩下的叶子，害怕自己也会遭遇同样的命运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	hoped	that	Dick	had	remembered	to	chase	the	chipmunk	out	of
和	她	希望	那	迪克	有	记得	到	追赶	这	花栗鼠	出去	的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] .

his	hole	.
他的	洞	.

她希望迪克记得把花栗鼠从洞里赶出来。

[ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

The	chipmunk	had	been	a	friend	of	hers	,
这	花栗鼠	有	到过	一个	朋友	的	她的	,

那只花栗鼠曾是她的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][drɑːp]['eɪkɔːnz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]

and	she	used	to	drop	acorns	at	the	foot	of	the	tree	where	he	might	find
和	她	用过的	到	降低	橡子	在	这	脚	的	这	树	在哪里	他	可能	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她过去常常把橡子放在树下，让他可以找到。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Vaguely	she	wondered	whether	she	would	recognise	the	little	fellow	again	if	she	saw
依稀	她	想知道	无论	她	会	认出	这	小的	同伴	再次	如果	她	锯

[hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [triː] ,

him	in	some	other	tree	,
他	在	一些	其他	树	,

她隐约在想，如果再在别的树上看到这个小家伙，她是否还能认出他来。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	concluded	that	it	was	scarcely	possible	.
和	结束	那	它	曾是	几乎	可能的	.

并得出结论，这几乎不可能。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [θʌd] — [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

While	all	the	time	the	thud	—	thud	of	the	axes	seemed	to	weave	itself	into	a
尽管	全部	这	时间	这	砰的一声	—	砰的一声	的	这	轴	似乎	到	编织	本身	进入	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .

sort	of	irregular	accompaniment	to	her	wandering	thoughts	.
种类	的	不规律的	伴奏	到	她	漫游	想法	.

与此同时，斧头的砰砰声似乎融入了她飘忽不定的思绪中，成为一种不规则的伴奏。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ,

And	then	suddenly	she	was	aware	that	it	had	stopped	,
和	然后	突然	她	曾是	意识到的	那	它	有	停止	,

然后她突然意识到，这一切已经停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] ['fɔːlən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['goʊldən] [wʊdz] [ænd; ənd]

and	that	a	brief	silence	had	once	more	fallen	over	the	golden	woods	and
和	那	一个	简短的	沉默	有	一次	更多的	倒下	超过	这	金的	树林	和

[ðə; ði] ['heɪzi] [fiːld] [ʌv; əv] [kɔːrn] .

the	hazy	field	of	corn	.
这	朦胧	场地	的	玉米	.

金色的树林和朦胧的玉米田再次陷入短暂的寂静之中。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] .

The	silence	was	broken	by	a	sharp	crack	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	锋利的	裂缝	.

一声尖锐的脆响打破了寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['terɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊndz] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] .

Then	a	series	of	small	tearing	,	rushing	,	rending	sounds	ended	in	a	mighty	crash	.
然后	一个	系列	的	小的	撕裂	,	匆忙	,	渲染	声音	结束	在	一个	强大的	碰撞	.

随后，一阵阵细小的撕裂声、奔涌声、撕扯声汇成一声巨响。

['stefəni] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

Stephanie	knew	that	the	tree	was	down	,	and	an	odd	little	feeling	of	regret
斯蒂芬妮	知道	那	这	树	曾是	向下	,	和	一个	奇怪的	小的	感觉	的	后悔

[keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ;

came	over	her	;
来了	超过	她	;

斯蒂芬妮知道树倒了，一种奇怪的、淡淡的遗憾感涌上心头；

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] .

once	more	there	was	a	moment	of	utter	silence	.
一次	更多的	那里	曾是	一个	片刻	的	说出	沉默	.

又是一阵彻底的寂静。

[ðen] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [frʌm; frəm] [dɪk] .

Then	,	sharp	and	keen	and	terribly	distinct	,	she	heard	a	wild	cry	from	Dick	.
然后	,	锋利的	和	敏锐的	和	可怕	清楚的	,	她	听到	一个	荒野	哭	从	迪克	.

然后，她听到迪克发出了一声尖锐、清晰、极其刺耳的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kraɪ] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

She	had	run	down	the	garden	almost	before	that	cry	ceased	to	ring	in	the	air	,
她	有	跑步	向下	这	花园	几乎	前	那	哭	停止	到	戒指	在	这	空气	,

那声呼喊声还没完全消失，她就已经跑出了花园。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fled] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ]

and	now	she	fled	over	the	rough	ground	outside	with	as	swift	and	sure	a
和	现在	她	逃亡	超过	这	粗糙的	地面	外部	和	作为	迅速	和	当然	一个

[step] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] [maɪt] [juːz] .

step	as	a	young	deer	might	use	.
步	作为	一个	年轻的	鹿	可能	使用	.

现在，她迈着像小鹿一样迅捷稳健的步伐，飞奔过外面崎岖不平的地面。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər] ,

Her	face	was	grey	and	drawn	with	the	sense	of	coming	disaster	,
她	脸	曾是	灰色的	和	绘制	和	这	感觉	的	未来	灾难	,

她脸色灰白，神情憔悴，似乎预感到灾难即将降临。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər] [fiːt] [nɔːr] [hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['brestid] [ðə; ði] [loʊ] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

but	neither	her	feet	nor	her	breath	failed	her	as	she	breasted	the	low	rise	of	ground	,
但	两者都不	她	脚	也不	她	气息	失败的	她	作为	她	胸部	这	低的	上升	的	地面	,

但当她奋力攀上低矮的隆起地带时，她的双脚和呼吸都没有停止。

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['niːdlz] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

slippery	with	pine	needles	,	which	lay	between	her	and	the	place	from	which
滑	和	松树	针	,	哪个	躺	之间	她	和	这	地方	从	哪个

[ðæt] [kraɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

that	cry	had	come	.
那	哭	有	来	.

地面上铺满了松针，滑溜溜的，松针横亘在她和发出那声呼喊的地方之间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

As	she	gained	the	crest	of	the	hill	,	she	staggered	back	a	step	and	almost
作为	她	获得	这	波峰	的	这	爬坡道	,	她	交错	后退	一个	步	和	几乎

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

当她爬上山顶时，踉跄后退了一步，差点摔倒。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ræn] [ɑːn] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def]

but	recovered	and	ran	on	,	though	for	a	minute	she	was	blind	and	deaf
但	恢复	和	跑	在	,	尽管	为了	一个	分钟	她	曾是	瞎的	和	聋

[ænd; ənd] ['skersli] ['kɑːnʃəs] .

and	scarcely	conscious	.
和	几乎	有意识的	.

但她恢复了过来，继续奔跑，尽管有一分钟她又瞎又聋，几乎失去了意识。

[ðə; ði] [paɪn] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ɪts] [fjuː] ['brɑːntʃɪz] , [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	pine	,	shorn	of	its	few	branches	,	lay	upon	the	ground	,
这	松树	,	剪	的	它是	很少	分支	,	躺	之上	这	地面	,

那棵松树，仅剩几根枝条，倒在地上。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [stʌmp] [leɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	near	the	stump	lay	her	father	,	with	Dick	kneeling	beside	him	.
和	靠近	这	树桩	躺	她	父亲	,	和	迪克	跪着	旁	他	.

在树桩附近躺着她的父亲，迪克跪在他旁边。

[wen] [hɜːr; hər] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]

When	her	sight	came	back	to	her	,	she	found	that	she	also	was	kneeling
什么时候	她	视线	来了	后退	到	她	,	她	成立	那	她	还	曾是	跪着

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当她的视线恢复时，她发现自己也跪在那里。

['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ægənaiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [brɑːntʃ] [tɔːrn]

staring	stupidly	at	her	brother's	agonised	face	,	and	at	the	great	branch	torn
凝视	愚蠢地	在	她	兄弟	痛苦的	脸	,	和	在	这	伟大的	分支	撕裂

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['meɪp(ə)l] ,

from	a	neighbouring	maple	,
从	一个	邻接	枫	,

她呆呆地望着哥哥痛苦的脸，以及从邻近枫树上折断的粗壮树枝。

[wɪtʃ] [toʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [teɪl] .

which	told	all	the	terrible	tale	.
哪个	讲述	全部	这	糟糕的	故事	.

它讲述了所有可怕的故事。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wʊdz] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ['tʃætəd] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd]

Somewhere	in	the	silent	woods	a	chipmunk	chattered	shrilly	,	and	she	wondered
某处	在	这	沉默的	树林	一个	花栗鼠	喋喋不休	尖锐地	,	和	她	想知道

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] ,

when	it	would	stop	,
什么时候	它	会	停止	,

在寂静的树林深处，一只花栗鼠发出尖锐的吱吱声，她想知道这声音什么时候才会停止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] .

for	the	noise	hurt	her	head	.
为了	这	噪音	伤害	她	头	.

噪音让她头疼。

['sʌmwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['drɪrəli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]

Someone	seemed	to	be	saying	drearily	over	and	over	again	,	"	What	are	we
某人	似乎	到	是	说	沉闷地	超过	和	超过	再次	,	"	什么	是	我们

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

似乎有人在沮丧地反复说着："我们该怎么办？"

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

"	and	she	felt	angry	with	the	momentous	question	.
"	和	她	毛毡	生气的	和	这	意义重大	问题	.

她对这个意义重大的问题感到愤怒。

['ʃʊrli] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [θɪŋ] .

Surely	silence	was	the	only	fitting	thing	.
一定	沉默	曾是	这	仅有的	配件	事物	.

沉默才是唯一合适的选择。

[ðen] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [weɪk] ['ɪntuː]['peɪnf(ə)l] [laɪf] [ə'gen] ,

Then	her	senses	seemed	suddenly	to	wake	into	painful	life	again	,
然后	她	感官	似乎	突然	到	唤醒	进入	痛苦	生活	再次	,

然后，她的感官似乎突然再次痛苦地苏醒过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][draɪ] - [aɪd] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	she	stood	up	and	looked	about	in	dry	-	eyed	desperation	.
和	她	站立	向上	和	看起来	关于	在	干燥	-	眼睛	绝望	.

她站起身，眼眶干涩，绝望地环顾四周。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

That	her	father	was	seriously	injured	she	knew	,
那	她	父亲	曾是	严重地	受伤	她	知道	,

她知道父亲受了重伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brænʧ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

for	the	branch	had	struck	him	at	the	base	of	the	head	.
为了	这	分支	有	击	他	在	这	根据	的	这	头	.

因为树枝击中了他的头部后侧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

But	he	appeared	to	be	still	living	;	and	what	were	they	to	do	for
但	他	出现	到	是	仍然	活的	;	和	什么	是	他们	到	做	为了

[ðə; ði] [best] ?

the	best	?
这	最好的	?

但他似乎还活着；他们该怎么做才最合适呢?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

A	feeling	of	their	utter	loneliness	swept	over	her	,
一个	感觉	的	他们的	说出	孤独	扫荡	超过	她	,

一种深深的孤独感席卷了她。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðæt] ['ʌðər] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

bringing	back	that	other	irremediable	loss	of	two	years	ago	.
带来	后退	那	其他	无法补救	损失	的	二	年	前	.

两年前那场无法弥补的损失又重新浮现出来。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] , ['sɔbiŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] .

Once	more	she	knelt	in	the	rustling	leaves	,	sobbing	her	heart	out	.
一次	更多的	她	跪下	在	这	沙沙声	树叶	,	啜泣	她	心	出去	.

她再次跪在沙沙作响的树叶中，放声痛哭。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	she	cried	,	"	oh	,	mother	,	mother	,	mother	!
"	她	哭	,	"	哦	,	母亲	,	母亲	,	母亲	!

她哭喊道：“哦，妈妈，妈妈，妈妈！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [held] [ðə; ði] [moʊst] ['pæʃənət] [prer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [preɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

"	The	words	held	the	most	passionate	prayer	she	had	ever	prayed	in	her	life	.
"	这	字	握住	这	最多	热情的	祷告	她	有	曾经	祈祷	在	她	生活	.

“这些话语包含了她一生中最虔诚的祈祷。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

And	presently	she	rose	to	her	feet	again	,	with	dimmed	eyes	and	trembling
和	目前	她	玫瑰	到	她	脚	再次	,	和	调暗	眼睛	和	发抖

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

过了一会儿，她又站了起来，眼神黯淡，嘴唇颤抖。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

but	strong	to	do	and	to	endure	.
但	强的	到	做	和	到	忍受	.

但意志坚定，能够做到并坚持下去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

She	seemed	almost	to	have	grown	a	woman	in	that	moment	,	and
她	似乎	几乎	到	有	生长	一个	女士	在	那	片刻	,	和

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

unconsciously	she	took	the	lead	,
不知不觉	她	采取	这	带领	,

那一刻，她仿佛一下子长大成人，不自觉地占据了主导地位。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

though	she	was	the	younger	of	the	two	.
尽管	她	曾是	这	年轻	的	这	二	.

虽然她是两人中年纪较小的那个。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] , " [goʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ['mɜːrfi] .

"	Dick	,	"	she	said	steadily	,	"	go	and	harness	Murphy	.
"	迪克	,	"	她	说	稳步	,	"	去	和	马具	墨菲	.

“迪克，”她平静地说，“去驯服墨菲。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

We	must	take	father	to	the	Collinsons	.
我们	必须	拿	父亲	到	这	-	.

我们必须把父亲送到柯林森家。

" [dɪk] ['stʌmbld] [ɔːf] ['blaɪndli][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

"	Dick	stumbled	off	blindly	to	do	her	bidding	.
"	迪克	踉跄	离开	盲目地	到	做	她	投标	.

迪克盲目地跑去执行她的命令。

['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [liːn] [ɑːks] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] ;

Murphy	was	the	one	lean	ox	who	had	done	all	their	carting	and	ploughing	;
墨菲	曾是	这	一	倾斜	牛	WHO	有	完毕	全部	他们的	搬运	和	耕作	;

墨菲是那头瘦骨嶙峋的牛，它承担了所有的拉车和耕地工作；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] ,

and	before	long	the	boy	came	back	again	,	driving	the	slow	brute	in	the	clumsy	,
和	前	长的	这	男生	来了	后退	再次	,	驾驶	这	慢的	蛮力	在	这	笨拙	,

[kriːkɪŋ] [ɑːks] - [kɑːrt] .

creaking	ox	-	cart	.
嘎吱作响	牛	-	大车	.

不久之后，男孩又回来了，赶着那辆笨重、吱吱作响的牛车，车上坐着一头行动迟缓的牲畜。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ʌp] [tuː] [ɪn'klaɪnd] ['bɔrdz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

Between	them	they	managed	to	draw	their	father	up	two	inclined	boards	until	his
之间	他们	他们	管理	到	画	他们的	父亲	向上	二	倾斜	板	直到	他的

[ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] ['restɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ;

inert	body	rested	safely	in	the	cart	;
惰性	身体	休息	安全	在	这	大车	;

他们合力将父亲抬上两块倾斜的木板，直到他瘫软的身体安全地放在车上；

[ænd; ənd] [ðen] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['stefəni] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz]

and	then	fleet	-	footed	Stephanie	ran	back	to	the	cabin	for	all	the	coverings
和	然后	舰队	-	有脚的	斯蒂芬妮	跑	后退	到	这	舱	为了	全部	这	覆盖物

[ænd; ənd] ['piləuz] [ɪn][ðer; ðər] [pʊr] [stɔːr] .

and	pillows	in	their	poor	store	.
和	枕头	在	他们的	贫穷的	店铺	.

然后，身手敏捷的斯蒂芬妮跑回小屋，拿走了他们简陋仓库里所有的被褥和枕头。

[bɪ'fɔːr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][hæd; həd] [pæst] ,

Before	half	-	an	-	hour	had	passed	,
前	一半	-	一个	-	小时	有	通过了	,

不到半小时，

[ðə; ði] ['klʌmzi] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [kriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [oʊld] ['ɪndiən] [treɪl] [wɪtʃ] [led][baɪ]

the	clumsy	conveyance	was	creaking	down	the	rough	old	Indian	trail	which	led	by
这	笨拙	输送	曾是	嘎吱作响	向下	这	粗糙的	老的	印度	踪迹	哪个	引领	经过

['meni] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] ,

many	windings	to	the	Collinson	homestead	,
许多	绕组	到	这	科林森	家园	,

那辆笨重的交通工具吱吱作响地沿着崎岖不平的古老印第安小路行驶，这条小路蜿蜒曲折，通往科林森的家园。

['berɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kæptɪn] , [waɪl] [dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] , [ɜːrdʒɪŋ]

bearing	the	unconscious	Captain	,	while	Dick	and	Stephanie	walked	beside	,	urging
轴承	这	无意识	队长	,	尽管	迪克	和	斯蒂芬妮	步行	旁	,	敦促

['mɜːrfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [peɪs] .

Murphy	to	his	best	pace	.
墨菲	到	他的	最好的	步伐	.

抬着昏迷不醒的船长，迪克和斯蒂芬妮则走在一旁，催促墨菲加快脚步。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] ;

Their	hearts	were	sick	with	dread	;
他们的	心	是	生病的	和	恐惧	;

他们心中充满了恐惧；

['mʌðərləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðərləs]

motherless	they	had	been	for	two	years	—	were	they	now	to	be	fatherless
无母	他们	有	到过	为了	二	年	—	是	他们	现在	到	是	无父

['ɔːlsoʊ] ?

also	?
还	?

他们已经失去母亲两年了——现在他们也要失去父亲吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	had	all	been	so	terribly	sudden	they	had	scarcely	time	to	think	,
它	有	全部	到过	所以	可怕	突然	他们	有	几乎	时间	到	思考	,

这一切发生得太突然了，他们几乎没有时间思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .

but	it	was	the	best	thing	they	could	do	.
但	它	曾是	这	最好的	事物	他们	可以	做	.

但这是他们所能做的最好的事情。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

At	the	Collinson	homestead	their	father	would	be	certain	to	receive	the
在	这	科林森	家园	他们的	父亲	会	是	肯定	到	收到	这

['tendə] [ker] ,

tenderest	care	,
最嫩的	关心	,

在科林森家的宅邸，他们的父亲一定会得到最悉心的照料。

[ænd; ənd][pər'hæps]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] [ɪf] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ['fɔːrtʃənətli] .

and	perhaps	medical	attendance	if	things	turned	out	fortunately	.
和	也许	医疗的	出席	如果	事物	转向	出去	幸运的是	.

如果情况幸运的话，或许还需要就医。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] ['evər] [get] [hɪm; ɪm][ə'laɪv]['oʊvər] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['dʒoʊltɪŋ] [maɪlz] ?

But	would	they	ever	get	him	alive	over	those	long	,	jolting	miles	?
但	会	他们	曾经	得到	他	活	超过	那些	长的	,	剧烈震动	英里	?

但他们能活着把他从那么漫长颠簸的路程中救出来吗?

[ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	same	fear	was	in	the	eyes	of	each	as	they	looked	at	one	another	.
这	相同的	害怕	曾是	在	这	眼睛	的	每个	作为	他们	看起来	在	一	其他	.

他们彼此对视时，眼中都流露出同样的恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

They	were	never	to	reach	their	journey's	end	.
他们	是	绝不	到	抵达	他们的	旅程	结尾	.

他们永远也无法到达旅程的终点。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Before	long	the	Captain	began	slowly	to	regain	consciousness	,
前	长的	这	队长	开始	缓慢地	到	恢复	意识	,

不久，船长开始慢慢恢复意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] - ['ʌtəd] " [wɒts] [ðɪs] ?

and	his	first	question	was	a	faintly	-	uttered	"	What's	this	?
和	他的	第一的	问题	曾是	一个	淡淡的	-	说出	"	是什么	这	?

他的第一个问题是轻声问道："这是什么？"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Where	are	you	taking	me	?
在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

" They told him , with white , anxious faces bending over the rough sides of the

" 他们 讲述 他 , 和 白色的 , 焦虑的 面孔 弯曲 超过 这 粗糙的 侧面 的 这

[kɑːrt] ,

cart ,

大车 ,

他们脸色苍白，神情焦虑，弯腰趴在马车粗糙的车厢壁上告诉他：

[waɪl] ['mɜːrfi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [griːn] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

while Murphy tried to reach a tempting bit of green grass under the trees .

尽管 墨菲 尝试 到 抵达 一个 诱人的 少量 的 绿色的 草 在下面 这 树木 .

墨菲试图够到树下诱人的一片绿草。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But the injured man shook his head .

但 这 受伤 男人 摇晃 他的 头 .

但受伤的男子摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ] [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] ,

" It is no use , my dears , " he said feebly ,

" 它 是 不 使用 , 我的 亲爱的们 , " 他 说 虚弱地 ,

“没用的，亲爱的们，”他虚弱地说。

" [ə'nʌðər] [tuː] [maɪlz] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

" another two miles would kill me at once .

" 其他 二 英里 会 杀 我 在 一次 .

“再走两英里我就活不下去了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][daɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] .

And I must die where she died , for I cannot recover .

和 我 必须 死 在哪里 她 死亡 , 为了 我 不能 恢复 .

我必须死在她死的地方，因为我无法复生。

['stefəni] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Stephanie " — it was curious how he turned from the elder child to his

斯蒂芬妮 " — 它 曾是 好奇的 如何 他 转向 从 这 长老 孩子 到 他的

['jʌŋgər] — " ['stefəni] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

younger — " Stephanie , take me back !

年轻 — " 斯蒂芬妮 , 拿 我 后退 !

“斯蒂芬妮”——他怎么从大孩子变成了小孩子，这真奇怪——“斯蒂芬妮，带我回去！”

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

Promise to take me back !

承诺 到 拿 我 后退 !

答应我带我回去！

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

" Who could have withstood the pitiful appeal in his eyes ?

" WHO 可以 有 经受住了考验 这 可怜 上诉 在 他的 眼睛 ?

谁能抵挡住他眼中那可怜的恳求呢?

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]

With aching hearts they promised , and once more he relapsed into

和 疼痛 心 他们 承诺 , 和 一次 更多的 他 复发 进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness ,

无意识 ,

他们怀着悲痛的心情许下诺言，而他再次陷入了昏迷。

['mʌtərɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

muttering	fragments	of	old	orders	which	he	had	given	as	captain	of	the
喃喃自语	片段	的	老的	订单	哪个	他	有	给定	作为	队长	的	这

[greɪt] ['mɜːrtʃəntmən] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,

great	merchantman	Theseus	,
伟大的	商船	忒修斯	,

他喃喃自语着他担任大商船忒修斯号船长时下达的旧命令的片段，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [deɪz] .

in	the	long	ago	days	.
在	这	长的	前	天	.

很久以前。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['helpləsnəs] .

They	looked	at	each	other	in	miserable	helplessness	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	悲惨的	无助	.

他们无助地对视着。

[dɪk] [broʊk] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['saɪləns] .

Dick	broke	the	wretched	silence	.
迪克	打破	这	可怜	沉默	.

迪克打破了令人窒息的沉默。

" ['stefəni] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

"	Stephanie	,	"	he	said	,	"	you	must	take	him	home	again	,
"	斯蒂芬妮	,	"	他	说	,	"	你	必须	拿	他	家	再次	,

“斯蒂芬妮，”他说，“你必须把他送回家。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - — [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən]

and	I	must	go	on	to	the	Collinsons	—	for	if	he	will	not	be	taken
和	我	必须	去	在	到	这	-	—	为了	如果	他	将要	不是	是	已采取

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

我必须继续去找柯林森一家——因为如果他不肯被带去帮忙，

[help] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

help	must	be	brought	to	him	.
帮助	必须	是	带来	到	他	.

必须给他提供帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] [kʌts] ,

I	shall	be	able	to	take	two	or	three	short	cuts	,
我	将	是	有能力的	到	拿	二	或者	三	短的	削减	,

我可以走两三条捷径，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [raɪd] [ɔːr] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .

and	they	will	ride	or	drive	back	with	me	,	so	it	won't	be	so	very	long	.
和	他们	将要	骑	或者	驾驶	后退	和	我	,	所以	它	惯于	是	所以	非常	长的	.

他们会和我一起乘车或开车回去，所以不会花太长时间。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] !

But	oh	,	my	dear	,	I	do	hate	to	leave	you	!
但	哦	,	我的	亲爱的	,	我	做	恨	到	离开	你	!

但是，亲爱的，我真的舍不得离开你！

" ['stefəni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Stephanie	shook	her	head	.
"	斯蒂芬妮	摇晃	她	头	.

斯蒂芬妮摇了摇头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

"	We	are	thinking	of	him	now	,	"	she	said	quietly	,	and	without	another	word
"	我们	是	思维	的	他	现在	,	"	她	说	悄悄	,	和	没有	其他	单词

[tɜːrnd] ['mɜːrfi] [raʊnd] .

turned	Murphy	round	.
转向	墨菲	圆形的	.

“我们现在都在想着他，”她轻声说道，然后一言不发地把墨菲转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['hɜːrid] [lʊk] , [dɪk] [plʌndʒd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv]

With	a	last	hurried	look	,	Dick	plunged	rapidly	into	the	bushes	at	the	side	of
和	一个	最后的	慌忙	看	,	迪克	暴跌	快速	进入	这	灌木丛	在	这	边	的

[ðə; ði] [treɪl] ,

the	trail	,
这	踪迹	,

迪克匆匆瞥了一眼，便迅速钻进了小路旁的灌木丛中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	she	could	hear	the	rustling	of	his	footsteps	growing	fainter	in	the	distance
和	她	可以	听到	这	沙沙声	的	他的	脚步声	生长	较暗	在	这	距离

.

:
.

她能听到远处他窸窸窣窣的脚步声渐渐消失。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [ə'gen] .

Then	began	the	weary	journey	home	again	.
然后	开始	这	厌倦	旅行	家	再次	.

然后，又开始了疲惫的回家之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['trævld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] ,

They	had	only	travelled	a	short	distance	from	the	little	clearing	,
他们	有	仅有的	旅行	一个	短的	距离	从	这	小的	清理	,

他们只从那片小空地走了很短一段路，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stefəni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

but	to	Stephanie	it	seemed	hours	before	the	log	-	cabin	and	the	field	of
但	到	斯蒂芬妮	它	似乎	小时	前	这	日志	-	舱	和	这	场地	的

[kɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

corn	came	into	view	.
玉米	来了	进入	看法	.

但对斯蒂芬妮来说，似乎过了好几个小时，小木屋和玉米地才出现在眼前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] .

And	having	reached	home	,	she	had	to	face	a	new	difficulty	.
和	拥有	达到	家	,	她	有	到	脸	一个	新的	困难	.

回到家后，她又面临着新的困难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌn'eɪdɪd] , [lɪft][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] .

She	could	not	,	unaided	,	lift	her	father	from	the	cart	.
她	可以	不是	,	未受帮助	,	举起	她	父亲	从	这	大车	.

她无法独自将父亲从车上抬下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

So	she	backed	it	into	a	sheltered	place	among	the	trees	,
所以	她	支持的	它	进入	一个	避难所	地方	之中	这	树木	,

于是她把车倒退到树林中一个隐蔽的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [rʌf] [tʃerz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

and	brought	the	rough	chairs	and	barrels	from	the	log	-	cabin	to	support
和	带来	这	粗糙的	椅子	和	桶	从	这	日志	-	舱	到	支持

[ðə; ði] [ʃɑːfts] .

the	shafts	.
这	轴	.

他们从木屋里搬来简陋的椅子和木桶来支撑车轴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hɑːrnɪst] ['mɜːrfi] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃed] ,

Then	she	unharnessed	Murphy	,	and	led	him	to	his	shed	,
然后	她	未加束缚	墨菲	,	和	引领	他	到	他的	棚	,

然后她解开了墨菲的缰绳，把他领到了他的棚子里。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [driːm] .

moving	as	if	she	were	in	some	terrible	dream	.
移动	作为	如果	她	是	在	一些	糟糕的	梦	.

她的动作仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

Returning	to	the	cabin	,	which	already	looked	deserted	and	strange	,
返回	到	这	舱	,	哪个	已经	看起来	荒凉的	和	奇怪的	,

回到小屋，小屋已经显得荒凉而怪异。

[ʃiː; ʃi] ['ræn,sækt] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːrs] ,

she	ransacked	every	corner	until	she	found	a	little	of	some	coarse	,
她	洗劫一空	每一个	角落	直到	她	成立	一个	小的	的	一些	粗	,

她翻遍了每个角落，直到找到一点粗糙的东西。

[kruːd] ['spɪrɪt] [ɪn][æn; ən][oʊld]['bɑːt(ə)l] .

crude	spirit	in	an	old	bottle	.
原油	精神	在	一个	老的	瓶子	.

装在旧瓶子里的劣质烈酒。

['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maʊθ] ,

Mixing	it	with	water	,	she	strove	to	force	some	into	her	father's	mouth	,
混合	它	和	水	,	她	努力	到	力量	一些	进入	她	父亲的	嘴	,

她将药水兑入水中，努力想把一些塞进父亲的嘴里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

but	he	did	not	seem	able	to	swallow	.
但	他	做过	不是	似乎	有能力的	到	吞	.

但他似乎无法吞咽。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['helpləs] ['vɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] ,

So	she	began	her	long	helpless	vigil	beside	the	cart	,
所以	她	开始	她	长的	无助	守夜	旁	这	大车	,

于是，她开始在马车旁漫长而无助地守候着。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

knowing	that	there	was	nothing	she	could	do	.
会心	那	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	.

她知道自己无能为力。

[ɪf] ['oʊnli] [dɪk] [wɜːr; wər][ðer; ðər] !

If	only	Dick	were	there	!
如果	仅有的	迪克	是	那里	!

如果迪克在场就好了！

[ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ,

The	shadows	grew	long	and	longer	,
这	阴影	生长	长的	和	更长	,

影子越来越长，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ;

and	still	the	Captain	lay	motionless	in	the	cart	beneath	the	great	trees	;
和	仍然	这	队长	躺	静止不动	在	这	大车	下面	这	伟大的	树木	;

船长仍然一动不动地躺在大树下的马车里；

[ænd; ənd] [stɪl] ['stefəni] [kept] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	still	Stephanie	kept	her	patient	watch	beside	him	.
和	仍然	斯蒂芬妮	保留	她	病人	手表	旁	他	.

斯蒂芬妮依然耐心地守在他身边。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spiːk] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊərz] .

Only	once	did	her	father	speak	in	all	those	terrible	hours	.
仅有的	一次	做过	她	父亲	说话	在	全部	那些	糟糕的	小时	.

在那些可怕的时刻里，她的父亲只说过一次话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvɝɪŋz] ,

She	had	been	bending	over	him	adjusting	his	coverings	,
她	有	到过	弯曲	超过	他	调整	他的	覆盖物	,

她当时正弯腰帮他整理被子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] ,

when	she	found	him	looking	up	at	her	with	a	brighter	,
什么时候	她	成立	他	寻找	向上	在	她	和	一个	更亮	,

当她发现他正抬头用更明亮的眼神看着她时，

[mɔːr] ['dʒent(ə)l] [lʊk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

more	gentle	look	than	she	had	seen	upon	his	face	for	years	.
更多的	温和的	看	比	她	有	已见	之上	他的	脸	为了	年	.

她多年来从未在他脸上见过如此温柔的神情。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ,

"	I	thought	you	were	your	mother	,	little	girl	,	"	he	said	faintly	,
"	我	想法	你	是	你的	母亲	,	小的	女孩	,	"	他	说	淡淡的	,

“我还以为你是你妈妈呢，小姑娘，”他虚弱地说。

" [jʊr; jər][hændz] [muːv] [æz; əz][hɜːrz][dɪd] . "

"	your	hands	move	as	hers	did	.	"
"	你的	双手	移动	作为	她的	做过	.	"

“你的手像她一样动了。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][sɔːft][æz; əz][hɜːrz] , ['fɑːðər] , " [sed] ['stefəni] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	They	are	not	as	soft	as	hers	,	father	,	"	said	Stephanie	in	a	broken	voice	.
"	他们	是	不是	作为	柔软的	作为	她的	,	父亲	,	"	说	斯蒂芬妮	在	一个	破碎的	嗓音	.

“它们不像她的那么柔软，父亲，”斯蒂芬妮哽咽着说。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][sɔːft] , [pʊr] [breɪv] ['lɪt(ə)l][hændz] .

"	No	,	"	answered	the	Captain	,	"	they	are	not	as	soft	,	poor	brave	little	hands	.
"	不	,	"	回答	这	队长	,	"	他们	是	不是	作为	柔软的	,	贫穷的	勇敢的	小的	双手	.

“不，”船长回答说，“它们不像那些柔软、可怜、勇敢的小手。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tendər] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [tʌtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tendər] .

But	their	touch	is	as	tender	,	my	dear	,	their	touch	is	as	tender	.
但	他们的	触碰	是	作为	投标	,	我的	亲爱的	,	他们的	触碰	是	作为	投标	.

但是他们的触碰是那么温柔，亲爱的，他们的触碰是那么温柔。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['greɪtər] , [diːpər] , [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ['saɪləns] , [ðoʊ]

"	After	that	the	silence	fell	again	—	a	greater	,	deeper	,	more	divine	silence	,	though
"	后	那	这	沉默	跌倒	再次	—	一个	更大的	,	更深	,	更多的	神圣的	沉默	,	尽管

['stefəni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Stephanie	did	not	know	it	.
斯蒂芬妮	做过	不是	知道	它	.

“之后，寂静再次降临——一种更大、更深、更神圣的寂静，尽管斯蒂芬妮并不知道。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	**still**	**she**	**sat**	**beside**	**the**	**cart**	**in**	**the**	**gathering**	**shadows**	**,**
和	仍然	她	卫星	旁	这	大车	在	这	采集	阴影	,

她依然坐在马车旁，在渐浓的阴影中。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

waiting	**for**	**the**	**help**	**that**	**was**	**to**	**come**	**.**
等待	为了	这	帮助	那	曾是	到	来	.

等待救援到来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[frendz] [ɪn'diːd] .

Friends	**Indeed**	**.**
朋友们	的确	.

真是朋友。

['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [pʊld] [ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd]

Mr	**.**	**Collinson**	**pulled**	**the**	**red**	**handkerchief**	**from**	**his**	**grey**	**head**	**and**	**broad**
先生	.	科林森	拉	这	红色的	手帕	从	他的	灰色的	头	和	广阔

['weðər] - ['biːtn] [feɪs] ,

weather	**-**	**beaten**	**face**	**,**
天气	-	被打败	脸	,

科林森先生从他灰白的头发和饱经风霜的宽阔脸上扯下那块红色手帕。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][paɪn] ['splɪntərz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

and	**crossing**	**the**	**room**	**,**	**threw**	**a**	**handful**	**of**	**pine**	**splinters**	**on**	**the**	**fire**	**.**
和	过境	这	房间	,	扔	一个	少数	的	松树	碎片	在	这	火	.

然后他穿过房间，抓起一把松木碎片扔进火里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [siːz] ['naʊədeɪz] .

It	**was**	**a**	**fire**	**such**	**as**	**one**	**seldom**	**or**	**never**	**sees**	**nowadays**	**.**
它	曾是	一个	火	这样的	作为	一	很少	或者	绝不	看到	如今	.

这是一场如今很少见甚至从未见过的火灾。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [bæk] [lɔːg] , [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪntʃɪz] [θɪk] ;

First	**came**	**the**	**great**	**back**	**log**	**,**	**some**	**four**	**feet**	**long**	**and**	**twenty**	**inches**	**thick**	**;**
第一的	来了	这	伟大的	后退	日志	,	一些	四	脚	长的	和	二十	英寸	厚的	;

首先出现的是一大堆积木，有四英尺长，二十英寸厚；

[ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [dɔːgz] " [wɜːr; wər][leɪd] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] ,

then	**upon**	**the**	**"**	**dogs**	**"**	**were**	**laid**	**sticks**	**of**	**the**	**same**	**length**	**,**
然后	之上	这	"	狗	"	是	铺设	棍子	的	这	相同的	长度	,

然后，在这些"狗"上放置了长度相同的木棍，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ; [ænd; ənd] ['læstli] , [ə'pɑːn] [ðiːz] ,

but	**only**	**about**	**six**	**inches**	**in**	**diameter**	**;**	**and**	**lastly**	**,**	**upon**	**these**	**,**
但	仅有的	关于	六	英寸	在	直径	;	和	最后	,	之上	这些	,

但直径只有大约六英寸；最后，在这些之上，

[ə; eɪ] ['maɪti] [paɪl][ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd] ['veriəs] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] .

a	**mighty**	**pile**	**of**	**pieces**	**of**	**pine**	**and**	**various**	**chips**	**of**	**wood**	**.**
一个	强大的	桩	的	件	的	松树	和	各种各样的	芯片	的	木头	.

一大堆松木碎片和各种木屑。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['faɪər] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt] .

In	**those**	**days**	**,**	**fire**	**-**	**building**	**was**	**an**	**art**	**.**
在	那些	天	,	火	-	建筑	曾是	一个	艺术	.

在那个年代，生火是一门艺术。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [lept] [ʌp] ,

The	flames	leapt	up	,
这	火焰	跳跃	向上	,

火焰腾空而起，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [paɪn] [tʃɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

and	caught	the	handful	of	pine	chips	into	a	blaze	of	heat	and	brightness	,
和	捕捉	这	少数	的	松树	芯片	进入	一个	火焰	的	热	和	亮度	,

于是，一把松木屑瞬间被火焰吞噬，化作耀眼的亮光。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

which	showed	every	corner	of	the	room	.
哪个	显示	每一个	角落	的	这	房间	.

房间的每个角落都展现了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,

It	was	a	large	and	cheerful	room	,
它	曾是	一个	大的	和	快乐	房间	,

那是一个宽敞明亮的房间。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['kɑːt(ə)n] [blaɪndz] .

with	two	windows	which	now	were	covered	with	red	cotton	blinds	.
和	二	视窗	哪个	现在	是	涵盖	和	红色的	棉布	百叶窗	.

两扇窗户现在都挂上了红色棉质百叶窗。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [smuːð] [mætʃ] - ['bɔːrdɪŋ] ,

The	walls	were	of	smooth	match	-	boarding	,
这	墙壁	是	的	光滑的	匹配	-	登机	,

墙壁是光滑的榫接板。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] [bræs]

and	a	few	gay	water	-	colour	sketches	and	old	portraits	in	little	oval	brass
和	一个	很少	同性恋	水	-	颜色	草图	和	老的	肖像	在	小的	椭圆形	黄铜

[freɪmz] [wɜːr; wər] [tækt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

frames	were	tacked	upon	them	.
框架	是	已钉住	之上	他们	.

上面还钉着几幅同性恋题材的水彩素描和一些装在椭圆形黄铜框里的老肖像画。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] , [bʌt; bət] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [ɪn]

The	furniture	was	rough	and	home	-	made	,	but	comfortable	;	and	in
这	家具	曾是	粗糙的	和	家	-	制成	,	但	舒服的	;	和	在

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

家具虽然粗糙简陋，是自制的，但很舒适；在一个角落里，

['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːrt(ə)n] , [θriː] [kɑːt] - ['bedstedz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red]

partly	hidden	with	a	red	cotton	curtain	,	three	cot	-	bedsteads	,	covered	with	red
部分	隐	和	一个	红色的	棉布	窗帘	,	三	婴儿床	-	床架	,	涵盖	和	红色的

[kwɪlts] ,

quilts	,
被子	,

床铺部分被红色棉布帘遮挡，三张婴儿床架上盖着红色被子。

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['səufəz] .

were	trying	hard	to	pretend	they	were	sofas	.
是	尝试	难的	到	假装	他们	是	沙发	.

他们努力假装自己是沙发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈtʃɪrf(ə)l]

It	was	a	cheerful	room	;	and	most	of	the	people	in	it	were	cheerful
它	曾是	一个	快乐	房间	;	和	最多	的	这	人们	在	它	是	快乐

[tuː] .

too	.
也	.

这是一个令人愉悦的房间；房间里的大多数人也都很快乐。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːlɪnsən] , [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Mr	.	Collinson	was	cheerful	certainly	;	and	Mrs	.	Collinson	,	small	and	round	,
先生	.	科林森	曾是	快乐	当然	;	和	太太	.	科林森	,	小的	和	圆形的	,

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][ˈroʊziz] ,

with	cheeks	as	pink	as	roses	,
和	脸颊	作为	粉色的	作为	玫瑰	,

科林森先生的确很开朗；而科林森太太，身材娇小圆润，脸颊红润如玫瑰。

[siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈtendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

seemed	made	for	tender	words	and	smiling	.
似乎	制成	为了	投标	字	和	微笑	.

仿佛天生就该说温柔的话，露出笑容。

[tuː] [tɔːl] [lædz] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] , [twɪnz] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,

Two	tall	lads	of	eighteen	,	twins	,	stood	before	the	blazing	fire	,
二	高的	小伙子们	的	十八	,	双胞胎	,	站立	前	这	炽烈	火	,

两个十八岁的高大少年，是双胞胎，站在熊熊燃烧的篝火前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .

and	their	faces	were	as	broad	and	merry	as	anyone	could	desire	.
和	他们的	面孔	是	作为	广阔	和	欢乐	作为	任何人	可以	欲望	.

他们的脸上洋溢着幸福和喜悦，正如任何人所期望的那样。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [bɔːr] [ˈʃæˌdoʊz] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Perhaps	the	only	faces	in	the	room	that	bore	shadows	in	them	were	those	of
也许	这	仅有的	面孔	在	这	房间	那	钻孔	阴影	在	他们	是	那些	的

[dɪk] [ænd; ənd] [ˈstefəni] .

Dick	and	Stephanie	.
迪克	和	斯蒂芬妮	.

房间里或许只有迪克和斯蒂芬妮的脸上才有阴影。

[ˈstefəni] [sæt] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ˈpeɪʃntli] [ˈstɪtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,

Stephanie	sat	near	one	of	the	windows	,	patiently	stitching	at	a	shirt	,
斯蒂芬妮	卫星	靠近	一	的	这	视窗	,	耐心	缝合	在	一个	衬衫	,

斯蒂芬妮坐在窗边，耐心地缝着一件衬衫。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts][daɪˈmenʃ(ə)nz] [siːmd] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkɑːlɪnsən] .

which	from	its	dimensions	seemed	intended	for	Mr	.	Collinson	.
哪个	从	它是	方面	似乎	故意的	为了	先生	.	科林森	.

从尺寸上看，这似乎是为科林森先生量身定做的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	was	dressed	in	black	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑色衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	gown	was	of	very	different	material	and	cut	from	that	she
和	这	袍	曾是	的	非常	不同的	材料	和	切	从	那	她

[hæd; həd] [læst] [wɔːrn] .

had	last	worn	.
有	最后的	磨损	.

而且这件礼服的材质和款式都与她上次穿的那件截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] ;

There	were	dark	shadows	under	her	dark	eyes	,	and	her	face	was	thin	;
那里	是	黑暗的	阴影	在下面	她	黑暗的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	薄的	;

她深色的眼睛下有很重的黑眼圈，脸型很瘦削；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [griːf] ,

but	beyond	these	signs	of	a	recent	and	terrible	grief	,
但	超过	这些	标志	的	一个	最近的	和	糟糕的	悲伤	,

但除了这些近期遭受巨大悲痛的迹象之外，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən]

she	seemed	brighter	and	better	for	the	cheerful	companionship	of	the	Collinson
她	似乎	更亮	和	更好的	为了	这	快乐	友谊	的	这	科林森

['hoʊmsted] .

homestead	.
家园	.

在科林森家快乐的陪伴下，她似乎变得更精神、更快乐了。

[dɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['peɪʃntli] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][jɑːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Dick	was	as	patiently	sitting	before	little	Mrs	.	Collinson	,	holding	the	yarn	that	she
迪克	曾是	作为	耐心	坐着	前	小的	太太	.	科林森	,	保持	这	纱	那	她

[wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] .

was	winding	.
曾是	绕线	.

迪克耐心地坐在小科林森太太面前，拿着她正在绕线的线。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][waɪld] ['ɪndiən] ['faɪnəri] ,

He	had	discarded	his	wild	Indian	finery	,
他	有	丢弃	他的	荒野	印度	服饰	,

他已经脱掉了身上那身狂野的印第安服饰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	was	dressed	as	were	the	two	older	boys	on	the	rug	before	the
和	曾是	穿着	作为	是	这	二	老	男孩们	在	这	小地毯	前	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

他穿着和坐在壁炉前地毯上的两个大男孩一样的衣服。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['stefəni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

He	and	Stephanie	might	have	been	another	son	and	daughter	of	the	house
他	和	斯蒂芬妮	可能	有	到过	其他	儿子	和	女儿	的	这	房子

,

,
,

他和斯蒂芬妮或许就像是这户人家的另一对儿女。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['triːtmənt] [went] ;

as	far	as	treatment	went	;
作为	远的	作为	治疗	去	;

就治疗而言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd][nɑːt] .

but	they	had	that	shadow	of	sorrow	in	their	eyes	which	the	rest	had	not	.
但	他们	有	那	阴影	的	悲哀	在	他们的	眼睛	哪个	这	休息	有	不是	.

但他们的眼中却带着其他人所没有的悲伤阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['feɪsɪz] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] ;

But	now	all	faces	,	grave	and	gay	,	were	turned	to	Mr	.	Collinson	;
但	现在	全部	面孔	,	严重	和	同性恋	,	是	转向	到	先生	.	科林森	;

但现在所有人的脸，无论是严肃的还是欢快的，都转向了科林森先生；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [woʊk] [hɪm'self] [ðʌs] [ɪm'fætɪkli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [næp] ,

for	when	the	good	man	woke	himself	thus	emphatically	from	his	evening	nap	,
为了	什么时候	这	好的	男人	觉醒	他自己	因此	强调地	从	他的	晚上	午睡	,

当这位善良的人如此郑重地从睡梦中醒来时，

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	brightened	up	the	blazing	fire	,	it	generally	meant	that	he	had
和	明亮	向上	这	炽烈	火	,	它	一般来说	意思是	那	他	有

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .

something	important	to	say	.
某物	重要的	到	说	.

他的话语让熊熊燃烧的火焰更加明亮，这通常意味着他有重要的事情要说。

[soʊ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː]

So	no	one	was	surprised	when	he	cleared	his	throat	and	put	himself	into
所以	不	一	曾是	惊讶	什么时候	他	已清除	他的	喉	和	放	他自己	进入

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

an	attitude	for	speaking	.
一个	态度	为了	请讲	.

所以当他清了清嗓子，摆出准备说话的姿态时，没有人感到惊讶。

['oʊnli] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['mɛriːɚ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [edʒd]

Only	the	larger	and	merrier	of	the	twins	looked	anxious	,	and	edged
仅有的	这	更大的	和	更快乐	的	这	双胞胎	看起来	焦虑的	,	和	边缘

[ˌɪmpər'septəbli] ['nɪrər] [tuː; tə] ['stefəni] .

imperceptibly	nearer	to	Stephanie	.
不易察觉地	更近	到	斯蒂芬妮	.

只有双胞胎中个头较大、性格更活泼的那一个显得有些焦虑，不知不觉地向斯蒂芬妮靠近了一些。

" ['mɪsɪz] . [siː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

"	Mrs	.	C	,	"	he	began	,	with	a	bow	to	his	wife	,	"	and	young	people
"	太太	.	C	,	"	他	开始	,	和	一个	弓	到	他的	妻子	,	"	和	年轻的	人们

— ['stefəni] , [dɪk] ,

—	Stephanie	,	Dick	,
—	斯蒂芬妮	,	迪克	,

“C夫人，”他开口说道，同时向妻子鞠了一躬，“还有年轻人——斯蒂芬妮、迪克，

['rɑːdʒər] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] — [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

Roger	and	William	Charles	—	I	have	something	to	say	which	concerns	us	all	,
罗杰	和	威廉	查尔斯	—	我	有	某物	到	说	哪个	担忧	我们	全部	,

罗杰和威廉·查尔斯——我有一些话要说，这关系到我们所有人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] ['stefəni] [ænd; ənd] [dɪk] [hɪr] [ɪ'speʃəli] .

because	it	concerns	Stephanie	and	Dick	here	especially	.
因为	它	担忧	斯蒂芬妮	和	迪克	这里	尤其	.

因为这尤其关系到斯蒂芬妮和迪克。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	would	not	speak	of	it	at	all	,	but	it	seems	to	me	,
我	会	不是	说话	的	它	在	全部	,	但	它	似乎	到	我	,

我本来不想谈这件事，但我觉得，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] , [ðæt] [θɪŋz] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	also	to	the	wife	,	that	things	need	to	be	discussed	a	bit	.
和	还	到	这	妻子	,	那	事物	需要	到	是	讨论	一个	少量	.

还要跟妻子说，有些事情需要好好谈谈。

" ['stefəni] [glɑ:nst] [ʌp] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

"	Stephanie	glanced	up	quickly	,	with	an	expression	that	was	both	anxious	and
"	斯蒂芬妮	瞥了一眼	向上	迅速地	,	和	一个	表达	那	曾是	两个都	焦虑的	和

[rɪ'li:vd] ,

relieved	,
松了口气	,

斯蒂芬妮迅速抬起头，脸上既有焦虑又有释然的神情。

['æŋkʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['fju:tʃər] [si:md] [soʊ][dɑ:rk] ,

anxious	because	the	future	seemed	so	dark	,
焦虑的	因为	这	未来	似乎	所以	黑暗的	,

因为未来似乎一片黑暗而感到焦虑。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

and	relieved	in	that	the	subject	had	at	last	been	mentioned	.
和	松了口气	在	那	这	主题	有	在	最后的	到过	提及	.

并感到欣慰的是，这个话题终于被提及了。

[dɪk] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd] , [hi:; hi] [heitid] [dɪs'kʌʃnz] .

Dick	looked	dejected	,	he	hated	discussions	.
迪克	看起来	垂头丧气	,	他	憎恨	讨论	.

迪克看起来很沮丧，他讨厌讨论。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:lɪnsən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tu:] [gests] ,

"	You	know	,	my	dears	,	"	said	Mr	.	Collinson	,	smiling	at	his	two	guests	,
"	你	知道	,	我的	亲爱的们	,	"	说	先生	.	科林森	,	微笑	在	他的	二	客人	,

“你们知道吗，亲爱的们，”科林森先生笑着对他的两位客人说。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [brɪŋ] [ʌp] , [ˌʌnˌnesə'serəli] , ['eni] ['sʌbdʒekt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]

"	that	I	would	not	for	the	world	bring	up	,	unnecessarily	,	any	subject	such	as	this
"	那	我	会	不是	为了	这	世界	带来	向上	,	不必要的	,	任何	主题	这样的	作为	这

,

,

,

“我绝不会无缘无故地提起这类话题。”

[wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [peɪn] .

which	is	bound	to	give	you	pain	.
哪个	是	边界	到	给	你	疼痛	.

这必然会给你带来痛苦。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [tɔ:kt] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə] - [naɪt] .

But	things	had	better	be	talked	over	,	for	good	and	all	,	to	-	night	.
但	事物	有	更好的	是	谈话	超过	,	为了	好的	和	全部	,	到	-	夜晚	.

但今晚最好把所有事情都好好谈谈，彻底解决掉。

" [hi:; hi] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	gazed	thoughtfully	into	the	glowing	heart	of	the	fire	for	a	moment	,
"	他	凝视	深思熟虑	进入	这	发光	心	的	这	火	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] .

and	then	continued	.
和	然后	持续	.

他若有所思地凝视着熊熊燃烧的火焰中心片刻，然后继续说道。

" [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [wi:ks] [ə'goʊ] , ['stefəni] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,

"	Six	or	seven	weeks	ago	,	Stephanie	,	my	dear	,	"	he	went	on	,	"	you	came	here	,
"	六	或者	七	周	前	,	斯蒂芬妮	,	我的	亲爱的	,	"	他	去	在	,	"	你	来了	这里	,

“六七周前，亲爱的斯蒂芬妮，”他继续说道，“你来到这里，

[ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][bəuθ][wɜ:r; wər] .

and	welcome	indeed	you	both	were	.
和	欢迎	的确	你	两个都	是	.

你们两位真是太受欢迎了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['mætərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

Since	then	I	have	been	looking	after	matters	a	little	,	and	as	far	as	I
自从	然后	我	有	到过	寻找	后	事情	一个	小的	,	和	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [tel] ,

can	tell	,
能	告诉	,

从那以后，我一直在稍加留意处理这些事情，就我目前所知，

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðɪs] :

things	are	like	this	:
事物	是	喜欢	这	:

事情是这样的：

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑːpər] ['setlər] ;

Your	poor	father	was	more	a	hermit	in	the	wilderness	than	a	proper	settler	;
你的	贫穷的	父亲	曾是	更多的	一个	隐士	在	这	荒野	比	一个	恰当的	定居者	;

你可怜的父亲与其说是一个合格的定居者，不如说是一个隐居荒野的隐士；

[hiː; hi][dʒʌst][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

he	just	put	up	his	lodge	in	the	woods	as	an	Indian	might	have	done	.
他	只是	放	向上	他的	小屋	在	这	树林	作为	一个	印度	可能	有	完毕	.

他就像印第安人一样，在树林里搭起了小屋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm][fɔːr; fər]['eni][lænd][ɪn][ðə; ði] ['taunʃips] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

He	did	not	put	in	his	claim	for	any	land	in	the	townships	as	he	ought	to
他	做过	不是	放	在	他的	宣称	为了	任何	土地	在	这	乡镇	作为	他	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他没有像他应该做的那样，提出在乡镇地区申请土地所有权。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] ['wɑːndər] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] .

but	must	needs	wander	off	by	himself	.
但	必须	需求	漫步	离开	经过	他自己	.

但他肯定需要独自离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['klɪrɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːrst][lænd][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] ,

He	found	this	clearing	—	the	worst	land	in	the	region	,
他	成立	这	清理	—	这	最差	土地	在	这	地区	,

他发现了这片空地——该地区最贫瘠的土地，

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər]

by	the	same	token	—	and	here	he	managed	to	keep	body	and	soul	together
经过	这	相同的	令牌	—	和	这里	他	管理	到	保持	身体	和	灵魂	一起

[ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [gruː] ,

on	what	he	grew	,
在	什么	他	生长	,

同样地——而他正是靠着自己种植的作物维持了身心健康。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

and	the	little	money	he	had	left	.
和	这	小的	钱	他	有	左边	.

还有他剩下的那点钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['setlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ðer; ðər] .

But	he	was	not	really	a	settler	,	and	he	had	no	right	there	.
但	他	曾是	不是	真的	一个	定居者	,	和	他	有	不	正确的	那里	.

但他并非真正的定居者，他没有权利在那里定居。

[ðoʊ] [its] [nɑːt] ['laɪkli] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌntri]

Though	it's	not	likely	anyone	would	have	interfered	with	him	until	the	country
尽管	它是	不是	可能	任何人	会	有	干扰	和	他	直到	这	国家

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜrˌveɪd] ,

came	to	be	surveyed	,
来了	到	是	调查	,

虽然在国家进行勘测之前，不太可能有人会干涉他，

[wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] ['hæpən] .

which	may	never	happen	.
哪个	可能	绝不	发生	.

这可能永远不会发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd] , [aɪ]['fænsi] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][maɪn] ,

But	the	land	,	I	fancy	,	was	no	more	his	than	mine	,
但	这	土地	,	我	想要	,	曾是	不	更多的	他的	比	矿	,

但我认为，这片土地对他来说并不比对我更重要。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] — [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,

as	he	was	there	but	four	years	—	though	I	may	be	wrong	in	thinking	so	,
作为	他	曾是	那里	但	四	年	—	尽管	我	可能	是	错误的	在	思维	所以	,

他在那里待了四年——虽然我的想法可能不对。

['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

knowing	little	of	the	law	.
会心	小的	的	这	法律	.

对法律知之甚少。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] ,

But	at	any	rate	,	what	I	want	to	say	is	this	,
但	在	任何	速度	,	什么	我	想	到	说	是	这	,

但无论如何，我想说的是：

[ðə; ði][lænd][ɪz] ['wɜːrθləs] — [ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	land	is	worthless	—	the	poorest	in	that	part	,	from	what	I	saw	of	it	;
这	土地	是	毫无价值	—	这	最贫困	在	那	部分	,	从	什么	我	锯	的	它	;

这块地一文不值——据我所见，是那片地区最贫瘠的土地；

[soʊ][maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ðɪs] — [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

so	my	advice	is	this	—	let	it	go	,
所以	我的	建议	是	这	—	让	它	去	,

所以我的建议是——放手吧。

[ænd; ənd] [wen] [dɪk] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] [kleɪmz]

and	when	Dick	is	of	age	he	can	have	his	pick	of	a	dozen	fine	claims
和	什么时候	迪克	是	的	年龄	他	能	有	他的	挑选	的	一个	打	美好的	索赔

— [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

—	a	hundred	,
—	一个	百	,

当迪克成年后，他可以从十几个不错的索赔项目中挑选——一百个，

['meɪbi] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əupənz][ʌp] [fæst] .

maybe	,	if	the	country	opens	up	fast	.
或许	,	如果	这	国家	打开	向上	快速地	.

如果国家迅速开放，或许会这样。

['miːnwaɪl] , [aɪ] - [əl] [teɪk] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] [ʌp] [ðer; ðər] — ['mɜːrfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn]

Meanwhile	,	I	'	ll	take	over	anything	of	value	up	there	—	Murphy	,	and	the	corn
同时	,	我	-	二	拿	超过	任何事物	的	价值	向上	那里	—	墨菲	,	和	这	玉米

, [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] ,

,	and	the	plough	,
,	和	这	犁	,

与此同时，我会接管上面所有值钱的东西——墨菲、玉米和犁。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [praɪs] ,

and	such	,	at	a	fair	price	,
和	这样的	,	在	一个	公平的	价格	,

并且，以合理的价格，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['iːkwəli] .

and	put	the	money	to	the	credit	of	both	of	you	equally	.
和	放	这	钱	到	这	信用	的	两个都	的	你	同样地	.

并将这笔钱平均记入你们两人的账户。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .

Think	of	it	,	and	if	you	agree	,	the	future	is	arranged	.
思考	的	它	,	和	如果	你	同意	,	这	未来	是	安排	.

仔细想想，如果你同意，未来就已安排妥当。

[soʊ] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

So	,	now	for	the	present	.
所以	,	现在	为了	这	展示	.

那么，现在来说说现在的情况。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

"	He	looked	at	his	wife	meaningly	,	and	then	back	at	the	fire	again	.
"	他	看起来	在	他的	妻子	有意义的	,	和	然后	后退	在	这	火	再次	.

他意味深长地看了妻子一眼，然后又看向火堆。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

After	a	moment	he	went	on	slowly	and	deliberately	.
后	一个	片刻	他	去	在	缓慢地	和	故意地	.

过了一会儿，他缓缓地、沉着地继续往前走。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	beauty	of	it	is	,	"	he	said	,
"	这	美丽	的	它	是	,	"	他	说	,

“妙处就在于，”他说，

" [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	that	the	very	day	before	you	came	to	stay	with	us	,
"	那	这	非常	天	前	你	来了	到	停留	和	我们	,

就在你来和我们一起住的前一天，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	said	to	the	wife	that	we	had	too	much	room	in	the	house	.
我	说	到	这	妻子	那	我们	有	也	很多	房间	在	这	房子	.

我对妻子说，我们家房间太多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ə'sent] [ɔːr] [ə'meɪzmənt] ,

"	There	was	a	faint	sound	,	which	might	have	been	either	assent	or	amazement	,
"	那里	曾是	一个	头晕的	声音	,	哪个	可能	有	到过	任何一个	同意	或者	惊愕	,

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] ;

from	Mrs	.	Collinson	;
从	太太	.	科林森	;

“科林森太太发出了一声微弱的声音，可能是赞同，也可能是惊讶；

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [twɪn] , [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [waɪl]

and	Roger	,	the	largest	twin	,	gazed	at	his	father	in	open	admiration	;	while
和	罗杰	,	这	最大	双	,	凝视	在	他的	父亲	在	打开	钦佩	;	尽管

[ðə; ði][kɑːts] ,

the	cots	,
这	婴儿床	,

罗杰是双胞胎中个头较大的那一个，他满怀钦佩地凝视着父亲；而婴儿床，

[skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] ['kɜːrt(ə)n] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

squeezed	**into**	**the**	**corner**	**behind**	**the**	**red**	**curtain**	**,**	**took**	**on**	**a**	**reproachful**	**expression**	**.**
挤压	进入	这	角落	在后面	这	红色的	窗帘	,	采取	在	一个	责备的	表达	.

挤在红色幕布后面的角落里，露出了责备的表情。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sə'riːn] [vɔɪs] ,

"	**And**	**I**	**also**	**said**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**serene**	**voice**	**,**
"	和	我	还	说	,	"	持续	这	安详	嗓音	,

“我还说过，”那平静的声音继续说道，“

" [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**that**	**my**	**wife**	**wanted**	**someone**	**to**	**be**	**company**	**in**	**the**	**house**	**and**	**help**	**a**	**little**
"	那	我的	妻子	通缉	某人	到	是	公司	在	这	房子	和	帮助	一个	小的

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ,

with	**things**	**,**
和	事物	,

“我妻子希望有人在家陪伴她，帮她做些家务。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hændi] ['jʌŋstər] [fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrk] ; [aɪ]

and	**that**	**I**	**could**	**do**	**well**	**with**	**another**	**handy**	**youngster**	**for**	**outside**	**work**	**;**	**I**
和	那	我	可以	做	出色地	和	其他	便利	青少年	为了	外部	工作	;	我

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ,

have	**often**	**,**
有	经常	,

而且我觉得如果再有个能干的年轻人来做户外工作就更好了；我经常这样做。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɔːftli] , " [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'nʌðər] [sʌn]

"	**he**	**continued**	**softly**	**,**	**"**	**longed**	**for**	**a**	**daughter**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**mind**	**another**	**son**
"	他	持续	轻轻	,	"	渴望	为了	一个	女儿	,	和	我	不	头脑	其他	儿子

.

:
.

他轻声继续说道：“我一直渴望有个女儿，至于再要个儿子，我也不介意。”

[soʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

So	**,**	**Dick**	**and**	**Stephanie**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**
所以	,	迪克	和	斯蒂芬妮	,	什么	做	你	说	?

迪克和斯蒂芬妮，你们觉得怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?

Will	**you**	**stay**	**here**	**until**	**you**	**get**	**a**	**place**	**of**	**your**	**own**	**to**	**go**	**to**	**?**
将要	你	停留	这里	直到	你	得到	一个	地方	的	你的	自己的	到	去	到	?

你会一直住在这里，直到找到自己的住处吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

I	**shall**	**not**	**be**	**a**	**loser**	**in**	**the**	**bargain**	**.**
我	将	不是	是	一个	失败者	在	这	便宜货	.

我不会在这笔交易中吃亏。

" ['stefəni] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [dɪk] [went]

"	**Stephanie**	**was**	**crying**	**quietly**	**into**	**the**	**sleeve**	**of**	**the**	**shirt**	**,**	**and**	**Dick**	**went**
"	斯蒂芬妮	曾是	哭泣	悄悄	进入	这	袖子	的	这	衬衫	,	和	迪克	去

['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] .

over	**to**	**Mr**	**.**	**Collinson**	**.**
超过	到	先生	.	科林森	.

“斯蒂芬妮默默地把脸埋在衬衫袖子里哭泣，迪克走到科林森先生身边。”

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] , " [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**choking**	**,**	**"**	**you**	**'**	**re**	**a**	**good**	**man**	**,**
"	先生	,	"	他	说	,	窒息	,	"	你	-	关于	一个	好的	男人	,

“先生，”他哽咽着说，“您是个好人。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'gret] [wʌt] [juː; jʊ] - ['viː] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	hope	you	will	never	have	to	regret	what	you	'	ve	done	for	me	.
和	我	希望	你	将要	绝不	有	到	后悔	什么	你	-	ve	完毕	为了	我	.

我希望你永远不会后悔你为我所做的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['stiːni] [ɪz] , [ænd; ənd] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

You	know	what	Steenie	is	,	and	need	have	no	fear	for	her	.
你	知道	什么	斯蒂尼	是	,	和	需要	有	不	害怕	为了	她	.

你知道斯蒂妮是什么样的人，所以不必为她担心。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['stedəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

"	He	spoke	steadily	and	seriously	,	unlike	himself	,
"	他	辐	稳步	和	严重地	,	与此不同	他自己	,

“他说话沉稳严肃，不像他平时的样子。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['stefəni] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] .

while	Mrs	.	Collinson	went	over	to	Stephanie	and	patted	her	hand	softly	.
尽管	太太	.	科林森	去	超过	到	斯蒂芬妮	和	轻拍	她	手	轻轻	.

科林森太太走到斯蒂芬妮身边，轻轻拍了拍她的手。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

And	so	,	after	some	further	discussion	,	it	was	settled	.
和	所以	,	后	一些	更远	讨论	,	它	曾是	定居	.

经过一番讨论，最终决定了。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] [duː] ?

What	else	could	Dick	and	Stephanie	do	?
什么	别的	可以	迪克	和	斯蒂芬妮	做	?

迪克和斯蒂芬妮还能做什么呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Even	if	Mr	.	Collinson	had	been	one	from	whom	they	would	not	have
甚至	如果	先生	.	科林森	有	到过	一	从	谁	他们	会	不是	有

[rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

received	such	kindness	without	a	painful	sense	of	obligation	,
已收到	这样的	仁慈	没有	一个	痛苦	感觉	的	义务	,

即使科林森先生是那种如果没有强烈的责任感，他们也不会对他如此好心的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

there	was	no	other	opening	for	them	.
那里	曾是	不	其他	开幕	为了	他们	.

他们别无选择。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ,

As	it	was	,	they	accepted	his	offer	warmly	and	gratefully	,
作为	它	曾是	,	他们	公认	他的	提供	热情地	和	感激不尽	,

他们欣然接受了他的提议，并表达了由衷的感激。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

all	the	more	so	for	knowing	that	they	would	and	could	be	of	use	to
全部	这	更多的	所以	为了	会心	那	他们	会	和	可以	是	的	使用	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

him	and	his	wife	.
他	和	他的	妻子	.

尤其因为他知道这些东西对他和他的妻子会有用，而且也能够有用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pleɪn] , ['sensəb(ə)l] , ['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɑːrk]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	his	plain	,	sensible	,	hopeful	words	had	touched	the	dark	future	with	a
和	他的	清楚的	,	明智的	,	充满希望	字	有	感动	这	黑暗的	未来	和	一个

[gloʊ] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlər] ,

glow	of	rose	-	colour	,
辉光	的	玫瑰	-	颜色	,

他朴实、理智、充满希望的话语，为黑暗的未来带来了一抹玫瑰色的光芒。

[wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lækt] .

which	,	even	before	their	sorrow	,	it	had	lacked	.
哪个	,	甚至	前	他们的	悲哀	,	它	有	缺乏	.

即便在他们悲伤之前，他们也缺乏这种品质。

[ɔ:l'redi] ['stefəni] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['ki:pɪŋ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

Already	Stephanie	saw	herself	keeping	house	for	Dick	in	the	midst	of	peace	and
已经	斯蒂芬妮	锯	她自己	保持	房子	为了	迪克	在	这	中间	的	和平	和

['plenti] .

plenty	.
很多	.

斯蒂芬妮已经想象着自己在和平富足的生活中为迪克操持家务的样子了。

[ænd; ənd] [dɪk] [hɪm'self] ?

And	Dick	himself	?
和	迪克	他自己	?

迪克本人呢?

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɔ:l] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

At	present	all	other	feelings	were	swallowed	up	in	the	warmth	of	gratitude	.
在	展示	全部	其他	情怀	是	吞咽	向上	在	这	温暖	的	感激	.

此刻，其他一切情感都被感激之情所淹没。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ,

But	that	night	,
但	那	夜晚	,

但那天晚上，

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] - [haʊs] [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər]

as	he	stood	in	the	dark	enclosure	in	front	of	the	log	-	house	which	in	summer
作为	他	站立	在	这	黑暗的	外壳	在	正面	的	这	日志	-	房子	哪个	在	夏天

[wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

was	ablaze	with	flowers	,
曾是	燃烧	和	花朵	,

他站在木屋前的黑暗围栏里，夏天的时候，木屋里鲜花盛开，生机勃勃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ku:l] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .

he	was	aware	of	a	little	cool	spot	in	the	midst	of	his	gratitude	.
他	曾是	意识到的	的	一个	小的	凉爽的	点	在	这	中间	的	他的	感激	.

他在感激之情中察觉到一丝凉意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

He	was	ashamed	of	it	,	but	there	it	was	.
他	曾是	羞愧	的	它	,	但	那里	它	曾是	.

他为此感到羞愧，但事实就是如此。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:rd] ,

For	he	knew	that	the	hard	,
为了	他	知道	那	这	难的	,

因为他知道，艰难的，

['stedi] ['leɪbər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dʌl] ['æftər][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

steady	labour	he	had	to	look	forward	to	would	be	very	dull	after	the	idle	,
稳定的	劳动	他	有	到	看	向前	到	会	是	非常	乏味的	后	这	闲置的	,

在闲散的日子之后，他即将面对的稳定劳动将会非常枯燥乏味。

['dʒɪpsi] - [laɪk] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

gipsy	-	like	life	and	the	freedom	to	which	he	had	been	accustomed	.
吉普赛人	-	喜欢	生活	和	这	自由	到	哪个	他	有	到过	习惯	.

他失去了吉普赛式的生活方式和习以为常的自由。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [deθ] ,

Ever	**since**	**that**	**terrible**	**day**	**of**	**their**	**father's**	**death**	**,**
曾经	自从	那	糟糕的	天	的	他们的	父亲的	死亡	,

自从父亲去世的那天起，

[ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['stefəni] ['ɔːlsoʊ] ,

the	**Collinson**	**homestead**	**had**	**been**	**home**	**to**	**himself**	**and**	**Stephanie**	**also**	**,**
这	科林森	家园	有	到过	家	到	他自己	和	斯蒂芬妮	还	,

科林森的宅邸也曾是他和斯蒂芬妮的家。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**apparently**	**it**	**would**	**be**	**so**	**for**	**some**	**years**	**to**	**come**	**.**
和	显然	它	会	是	所以	为了	一些	年	到	来	.

而且这种情况似乎还会持续几年。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

All	**this**	**he**	**told**	**himself**	**,**
全部	这	他	讲述	他自己	,

这一切都是他告诉自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(Dick's Desertion A Boy's Adventures in)

第2/5页

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

as	he	stood	and	watched	the	pale	moon	of	early	winter	rising	behind	the
作为	他	站立	和	观看	这	苍白	月亮	的	早期的	冬天	上升	在后面	这

[triːz] ;

trees	;
树木	;

他站在那里，望着初冬的苍白月亮从树后升起；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kuːl] [θɔːt] .

but	it	did	not	do	away	with	that	little	cool	thought	.
但	它	做过	不是	做	离开	和	那	小的	凉爽的	想法	.

但这并没有抹去那个有点酷的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

And	he	quickly	decided	that	he	would	take	all	the	pleasures	in	the	shape	of
和	他	迅速地	决定	那	他	会	拿	全部	这	快乐	在	这	形状	的

[spɔːrt][ɔːr]['træv(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

sport	or	travel	that	came	in	his	way	.
运动	或者	旅行	那	来了	在	他的	方式	.

他很快决定，要尽情享受运动或旅行带来的所有乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['æftər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðɪs] ,

It	was	a	cold	night	;	but	for	some	reason	,	after	deciding	this	,
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	;	但	为了	一些	原因	,	后	决定	这	,

那是一个寒冷的夜晚；但不知何故，在做出这个决定之后，

[dɪk] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [braɪt] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ruːm] .

Dick	did	not	feel	like	facing	the	kind	bright	faces	in	the	bright	room	.
迪克	做过	不是	感觉	喜欢	面向	这	种类	明亮的	面孔	在	这	明亮的	房间	.

迪克不想面对明亮房间里那些和蔼可亲的面孔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [step] [ɪn][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['duːti]

He	did	not	know	that	it	had	been	another	step	in	the	lifelong	fight	between	duty
他	做过	不是	知道	那	它	有	到过	其他	步	在	这	终身	斗争	之间	责任

[ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	inclination	—	between	the	love	of	wandering	that	was	rampant	in	his
和	倾角	—	之间	这	爱	的	漫游	那	曾是	猖獗	在	他的

[blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [kɔːl][ʌv; əv]['kwaɪət] ,

blood	and	the	clear	call	of	quiet	,
血	和	这	清除	称呼	的	安静的	,

他并不知道，这又是他一生中在责任与欲望之间斗争的又一步——在他血液里奔波的渴望与内心深处对宁静的追求之间的斗争。

[ʌnroʊ'mæntɪk] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi]

unromantic	,	unceasing	work	that	lay	before	him	—	and	that	,	in	the	one	little	lazy
不浪漫的	,	不断	工作	那	躺	前	他	—	和	那	,	在	这	一	小的	懒惰的

, ['selfɪʃ] [θɔːt] ,

,	selfish	thought	,
,	自私	想法	,

摆在他面前的是枯燥乏味、永无止境的工作——而就在他脑海中，有一个小小的、懒惰的、自私的念头：

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

he	had	lost	.
他	有	丢失的	.

他输了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['klæmər] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ]

He	was	roused	from	his	reverie	by	a	fearful	clamour	that	broke	out	among
他	曾是	唤醒	从	他的	遐想	经过	一个	可怕	叫嚣	那	打破	出去	之中

[ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .

the	farm	buildings	.
这	农场	建筑物	.

一阵可怕的喧闹声从农场建筑群中传来，将他从沉思中惊醒。

[ɔːl][ðə; ði] [giːs] [hist] [ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [roʊm] [tuː; tə] [seɪv] ,

All	the	geese	hissed	and	screamed	as	if	they	had	another	Rome	to	save	,
全部	这	鹅	嘶嘶作响	和	尖叫	作为	如果	他们	有	其他	罗马	到	节省	,

所有的大雁都发出嘶嘶声和尖叫声，仿佛它们要拯救的是另一个罗马城。

[ænd; ənd][ðə; ði][henz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [klʌkt] , [ænd; ənd] [skwɔːkt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	the	hens	fluttered	and	clucked	,	and	squawked	after	the	manner	of
和	这	母鸡	飘动	和	咯咯叫	,	和	尖叫	后	这	方式	的

[ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [kaɪnd] .

their	foolish	kind	.
他们的	愚蠢	种类	.

母鸡们扑腾着翅膀，咯咯地叫着，像它们愚蠢的同类一样嘎嘎叫着。

['rɑːdʒər] ['hɜːrid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Roger	hurried	out	with	a	shot	-	gun	,	and	he	and	Dick	ran	towards	the
罗杰	慌忙	出去	和	一个	射击	-	枪	,	和	他	和	迪克	跑	向	这

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

scene	of	the	tragedy	.
场景	的	这	悲剧	.

罗杰拿着猎枪匆匆跑了出来，他和迪克一起朝悲剧现场跑去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	they	were	too	late	.
但	他们	是	也	晚的	.

但他们为时已晚。

[ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

The	fox	had	already	gone	,	and	with	him	had	departed	a	venerable
这	狐狸	有	已经	已消失	,	和	和	他	有	已离开	一个	可敬

['gændər] .

gander	.
鹅	.

狐狸已经走了，和它一起离开的还有一只德高望重的雄鹅。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [grauld] ['rɑːdʒər] ,

"	We	have	got	to	get	you	,	my	friend	,	"	growled	Roger	,
"	我们	有	得到	到	得到	你	,	我的	朋友	,	"	咆哮	罗杰	,

“我们必须抓住你，我的朋友，”罗杰咆哮道。

" [ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɜːrd][left] .

"	or	we	shan't	have	a	bird	left	.
"	或者	我们	不会	有	一个	鸟	左边	.

否则我们就一只鸟都剩不下了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [ðə; ði] ['fensɪŋ] [maɪ'self] .

And	I	repaired	the	fencing	myself	.
和	我	已修复	这	击剑	我	.

我自己修好了围栏。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ! "

Oh	,	you	villain	!	"
哦	,	你	恶棍	!	"

“哦，你这个恶棍！”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dɪk] ['prɑːmptli] .

"	Let	me	go	to	-	morrow	,	"	said	Dick	promptly	.
"	让	我	去	到	-	明天	,	"	说	迪克	及时	.

“让我明天走吧，”迪克立即说道。

[ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ,

The	older	boy	looked	at	him	and	laughed	,
这	老	男生	看起来	在	他	和	笑了	,

年长的男孩看了他一眼，笑了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [sloʊ] ['piːp(ə)l] .

with	one	of	the	flashes	of	insight	which	sometimes	comes	to	slow	people	.
和	一	的	这	闪光灯	的	洞察力	哪个	有时	来	到	慢的	人们	.

灵光一闪，这种顿悟有时也会发生在反应迟钝的人身上。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	I	can	see	you	would	rather	be	a	mighty	hunter	before	the	Lord	than	a
"	我	能	看	你	会	相当	是	一个	强大的	猎人	前	这	主	比	一个

['hʌmb(ə)l] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

humble	tiller	of	the	soil	,
谦逊的	耕耘机	的	这	土壤	,

“我看得出来，你宁愿在上帝面前做一名英勇的猎人，也不愿做一名谦卑的耕耘者。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [jes] ,

"	he	said	,	"	and	if	my	father	says	yes	,
"	他	说	,	"	和	如果	我的	父亲	说道	是的	,

他说：“如果我父亲同意，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

you	might	as	well	catch	the	thief	if	you	can	.
你	可能	作为	出色地	抓住	这	贼	如果	你	能	.

如果能抓住小偷，那就抓住他吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

But	you	had	better	take	Peter	Many	-	Names	with	you	.	"
但	你	有	更好的	拿	彼得	许多	-	姓名	和	你	.	"

但你最好把彼得·多米尼姆斯带走。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Who	is	he	?	"	asked	Dick	.
"	WHO	是	他	?	"	问	迪克	.

“他是谁？”迪克问道。

" [wel] , " ['ænsər] ['rɑːdʒər] ['sloʊli] , " [hiː; hi][ɪz] — [hɪm'self] .

"	Well	,	"	answered	Roger	slowly	,	"	he	is	—	himself	.
"	出色地	,	"	回答	罗杰	缓慢地	,	"	他	是	—	他自己	.

“嗯，”罗杰慢慢地回答道，“他就是他自己。”

[æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

An	Indian	boy	about	my	own	age	,
一个	印度	男生	关于	我的	自己的	年龄	,

一个和我年龄相仿的印度男孩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [sner] [ɔːr][ə; eɪ]['pæd(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] .

and	the	cleverest	fellow	with	a	gun	or	a	snare	or	a	paddle	that	I	ever	saw	.
和	这	最聪明的	同伴	和	一个	枪	或者	一个	圈套	或者	一个	桨	那	我	曾经	锯	.

他是我见过的最聪明的人，无论用枪、陷阱还是桨都游刃有余。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] — [wel] , ['hiːz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [soʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt]

But	beyond	that	—	well	,	he's	an	Indian	,	so	I	don't	know	anything	more	about
但	超过	那	—	出色地	,	他是	一个	印度	,	所以	我	不	知道	任何事物	更多的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但除此之外——嗯，他是印度人，所以我对他一无所知。

['hiːz] [bɪn] [raʊnd] [hɪr] ['leɪtli] , ['selɪŋ] [fɪʃ] .

He's	been	round	here	lately	,	selling	fish	.
他是	到过	圆形的	这里	最近	,	销售	鱼	.

他最近经常在这附近卖鱼。

[hiː; hi] [ræps] [ðem; ðəm] [ɪn] [wet] [liːvz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ðə; ði]

He	wraps	them	in	wet	leaves	and	brings	them	over	from	the	river	—	the
他	卷饼	他们	在	湿的	树叶	和	带来	他们	超过	从	这	河	—	这

, [juː; jʊ] [noʊ] .

Otonabee	,	you	know	.
奥托纳比	,	你	知道	.

他用湿树叶把它们包起来，然后从河边带过来——你知道，就是奥托纳比河。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['setləz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] ,

There	are	a	lot	of	settlers	over	there	now	,	I	'	ve	heard	,
那里	是	一个	很多	的	定居者	超过	那里	现在	,	我	-	ve	听到	,

我听说现在那边有很多移民。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːr'selvz] .

and	I	wish	we	were	nearer	the	river	ourselves	.
和	我	希望	我们	是	更近	这	河	我们自己	.

我希望我们自己也能离河更近一些。

['piːtər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌðər] [sʌm; səm] [fɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Peter	has	promised	to	bring	mother	some	fish	to	-	morrow	,
彼得	有	承诺	到	带来	母亲	一些	鱼	到	-	明天	,

彼得答应明天给妈妈带些鱼来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ʌp] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	if	he	turns	up	you	ask	him	to	go	fox	-	hunting	with	you	,
和	如果	他	转弯	向上	你	问	他	到	去	狐狸	-	打猎	和	你	,

如果他出现了，你就邀请他一起去猎狐。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [spɔːrt] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

and	you	will	have	good	sport	after	a	fashion	.
和	你	将要	有	好的	运动	后	一个	时尚	.

这样一来，你就能以某种方式享受运动的乐趣了。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['fʌni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['ɪntrəstɪŋ] ,

His	methods	are	funny	,	but	they	'	re	interesting	,
他的	方法	是	有趣的	,	但	他们	-	关于	有趣的	,

他的方法虽然滑稽，但却很有趣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɑːli] .

and	a	day	in	the	woods	with	him	is	always	jolly	.
和	一个	天	在	这	树林	和	他	是	总是	快乐的	.

和他一起在树林里度过一天总是很快乐。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [nekst] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'raɪvd] ,

"	So	it	was	arranged	that	next	day	,	if	the	Indian	arrived	,
"	所以	它	曾是	安排	那	下一个	天	,	如果	这	印度	到达的	,

“所以就安排好了，如果第二天印度人到了，

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [məˈrɔːdɪŋ] [fɑːks] .

he	and	Dick	were	to	go	and	catch	the	marauding	fox	.
他	和	迪克	是	到	去	和	抓住	这	劫掠	狐狸	.

他和迪克要去抓那只到处乱窜的狐狸。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [dɪk] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

They	returned	to	the	house	,	Dick	in	great	glee	.
他们	返回	到	这	房子	,	迪克	在	伟大的	高兴	.

他们回到了房子里，迪克高兴极了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrists] .

All	his	dreams	that	night	were	of	the	delight	and	freedom	of	the	forests	.
全部	他的	梦境	那	夜晚	是	的	这	喜	和	自由	的	这	森林	.

那晚他梦见的都是森林带来的快乐和自由。

[ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æn; ən] [ˈɪndiən] [læd] [slept] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,

And	miles	away	in	the	woods	,	an	Indian	lad	slept	beside	his	fire	,
和	英里	离开	在	这	树林	,	一个	印度	小伙子	睡着了	旁	他的	火	,

在数英里外的树林里，一个印第安少年正睡在篝火旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˌoʊvərˈhed] .

with	a	basket	of	fish	hung	up	on	a	branch	in	the	shadow	overhead	.
和	一个	篮子	的	鱼	悬挂	向上	在	一个	分支	在	这	阴影	开销	.

头顶阴影处的树枝上挂着一篮鱼。

[nekst] [deɪ] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] .

Next	day	these	two	were	to	meet	.
下一个	天	这些	二	是	到	见面	.

第二天，这两人将要见面。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ?

What	would	be	the	outcome	of	the	meeting	?
什么	会	是	这	结果	的	这	会议	?

会议结果会是什么?

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

A	Day	in	the	Woods	.
一个	天	在	这	伍兹	.

林中一日。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪk] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ] -

The	following	morning	Dick	was	up	and	out	before	even	the	early	rising	Collinsons
这	下列的	早晨	迪克	曾是	向上	和	出去	前	甚至	这	早期的	上升	-

[wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] .

were	stirring	.
是	搅拌	.

第二天早上，迪克比早起的柯林森一家都早早出门了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [leɪt] [noʊˈvembər] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ,

It	was	one	of	those	mornings	in	late	November	which	seem	to	be	a	faint	,
它	曾是	一	的	那些	早晨	在	晚的	十一月	哪个	似乎	到	是	一个	头晕的	,

那是十一月下旬一个清晨，阳光似乎有些微弱。

[sæd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

sad	recollection	of	spring	.
伤心	回忆	的	春天	.

对春天的伤感回忆。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [edʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈfɔːrɪst] [lændz]

The	sun	had	not	yet	appeared	above	the	far	-	off	edge	where	the	misty	forest	lands
这	太阳	有	不是	然而	出现	多于	这	远的	-	离开	边缘	在哪里	这	蒙蒙	森林	土地

[ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈmɪstiər] [skaɪz] ,

faded	into	mistier	skies	,
褪色	进入	迷雾	天空	,

太阳还没有升起，远处雾气弥漫的森林边缘与更加朦胧的天空融为一体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [ˈliːfləs] , [ˈsɑːŋlɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [diːpər]

but	the	promise	of	his	approach	thrilled	the	leafless	,	songless	world	to	deeper
但	这	承诺	的	他的	方法	激动不已	这	无叶	,	无歌	世界	到	更深

[ˈkwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

但他的方法所带来的希望，让这片光秃秃、没有歌声的世界变得更加宁静。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [dɑːrk] ;

Everything	was	hushed	and	dark	;
一切	曾是	静静地	和	黑暗的	;

周围一片寂静昏暗；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [klɪr] [bɑːr] [ʌv; əv] [ˈæmbər] [ˈbrɔːdnd] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ˈsloʊli] .

but	in	the	east	a	clear	bar	of	amber	broadened	and	brightened	slowly	.
但	在	这	东方	一个	清除	酒吧	的	琥珀色	扩大	和	明亮	缓慢地	.

但东边，一道清晰的琥珀色光带缓缓扩展并变亮。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] , [dɪk] [nuː] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəli] [laɪt] .

Yet	it	would	be	some	time	,	Dick	knew	,	before	it	became	really	light	.
然而	它	会	是	一些	时间	,	迪克	知道	,	前	它	成为	真的	光	.

迪克知道，天真正亮起来还需要一段时间。

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈgɑːrdn] ,

He	wandered	through	the	frosty	garden	,
他	漫步	通过	这	霜冻	花园	,

他漫步穿过结霜的花园，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ˈsaʊndɪŋ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈklæmərəs] ;

the	noise	of	his	footsteps	in	the	dried	leaves	sounding	harsh	and	clamorous	;
这	噪音	的	他的	脚步声	在	这	干燥	树叶	听起来	残酷的	和	喧闹的	;

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

but	save	for	this	,
但	节省	为了	这	,

他的脚步声踩在枯叶上，听起来刺耳而嘈杂；但除此之外，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlæntərnz] [wɪtʃ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	for	the	lanterns	which	moved	about	the	farm	buildings	as	some	of
和	为了	这	灯笼	哪个	已搬	关于	这	农场	建筑物	作为	一些	的

[ðə; ði] [hændz] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːk] ,

the	hands	attended	to	the	stock	,
这	双手	参加	到	这	库存	,

还有那些在农场建筑间移动的灯笼，当一些工人在照料牲畜时，它们也会随之移动。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ˈhoʊlli] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .

the	world	seemed	wholly	given	up	to	shade	and	silence	.
这	世界	似乎	完全	给定	向上	到	阴影	和	沉默	.

世界仿佛完全被阴影和寂静所笼罩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [ˈveri] [tʃɪl] ,

The	air	was	damp	and	very	chill	,
这	空气	曾是	潮湿	和	非常	寒意	,

空气潮湿而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊstli] [hæf] - [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gliːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdəʊz] .

and	the	ghostly	half	-	light	was	full	of	unexpected	gleams	and	shadows	.
和	这	幽灵般的	一半	-	光	曾是	满的	的	意外	闪光	和	阴影	.

昏暗的光线中充满了意想不到的光芒和阴影。

[bʌt; bət] [dɪk] ['wɔndəd] [ɑːn] ['restləsli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	Dick	wandered	on	restlessly	,	until	he	came	to	the	boundary	of	the
但	迪克	漫步	在	躁动不安	,	直到	他	来了	到	这	边界	的	这

[ɪn'kləʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

但迪克焦躁不安地继续徘徊，直到他来到围栏的边界。

[hɪr] [ðə; ði][lænd] ['dɪpt] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [stʌmp]

Here	the	land	dipped	sharply	,	and	the	cultivated	ground	ended	in	a	low	stump
这里	这	土地	浸入	尖锐地	,	和	这	栽培	地面	结束	在	一个	低的	树桩

[fens] .

fence	.
栅栏	.

这里地势陡然下降，耕地尽头是一道低矮的树桩篱笆。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [fens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rɑːki] [rə'viːn] ,

Beyond	this	fence	there	was	a	small	and	rocky	ravine	,
超过	这	栅栏	那里	曾是	一个	小的	和	岩石	峡谷	,

栅栏外是一条狭窄多石的沟壑。

[wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['nærəʊɪŋ] [kleft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːldz]

which	ran	up	in	a	constantly	narrowing	cleft	into	the	very	midst	of	the	fertile	fields
哪个	跑	向上	在	一个	不断地	收窄	裂	进入	这	非常	中间	的	这	沃	字段

.

:
.

它沿着一条不断收窄的裂缝向上延伸，直达肥沃田野的中央。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪp] [dɪk] [pɔːzd] ,

On	the	crest	of	the	dip	Dick	paused	,
在	这	波峰	的	这	蘸	迪克	暂停	,

在低洼处的顶峰，迪克停了下来。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] ,

and	peered	attentively	over	and	down	into	the	little	valley	,
和	窥视	认真地	超过	和	向下	进入	这	小的	谷	,

然后他专注地向下凝视着小山谷，

[wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['skersli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'krɔːs] — [ə; eɪ] [mɪr] [sɔːrd] - [kʌt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

which	here	was	scarcely	fifty	feet	across	—	a	mere	sword	-	cut	of	beautiful
哪个	这里	曾是	几乎	五十	脚	穿过	—	一个	仅仅	剑	-	切	的	美丽的

['wɜːrθləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['eikəs] [ə'raʊnd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

worthlessness	in	the	rich	acres	around	—	for	his	nose	had	been	greeted	by	a
无价值	在	这	富有的	英亩	大约	—	为了	他的	鼻子	有	到过	问候	经过	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

这里只有不到五十英尺宽——在周围肥沃的土地上，只不过是一道美丽却毫无价值的剑痕——因为他的鼻子碰到了一个小小的.....

['seɪvəri] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .

savoury	odour	of	cooking	.
咸味的	气味	的	烹饪	.

烹饪的香味扑鼻而来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz] ,

His	**eyes**	**were**	**as**	**keen**	**as**	**his**	**nose**	**,**
他的	眼睛	是	作为	敏锐的	作为	他的	鼻子	,

他的眼睛和鼻子一样敏锐。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['spaɪrəl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

and	**presently**	**he**	**made**	**out**	**a**	**very**	**tiny**	**spiral**	**of**	**blue**	**smoke**	**rising**	**from**
和	目前	他	制成	出去	一个	非常	微小的	螺旋	的	蓝色的	抽烟	上升	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

among	**the**	**bushes**	**.**
之中	这	灌木丛	.

不一会儿，他看到灌木丛中升起一缕非常细小的蓝色烟雾。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['skræmbld] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

No	**sooner**	**had**	**he**	**seen**	**it**	**than**	**he**	**scrambled**	**silently**	**,**	**but**	**with**	**difficulty**
不	很快	有	他	已见	它	比	他	打乱	默默	,	但	和	困难

,

,

,

他一看到它，就立刻默默地、但又很吃力地爬了过去。

['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmp] [fens] ,

over	**the**	**barricade**	**of**	**the**	**stump**	**fence**	**,**
超过	这	路障	的	这	树桩	栅栏	,

越过树桩栅栏的障碍物，

[ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] .

and	**crept**	**cautiously**	**round**	**the**	**trees**	**to**	**get**	**a**	**clearer**	**view**	**.**
和	悄悄地爬	谨慎地	圆形的	这	树木	到	得到	一个	更清晰	看法	.

然后小心翼翼地绕着树丛走，以便看得更清楚。

[æz; əz][hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] , [æn; ən] ['ɪndiən] [læd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taɪni]['faɪər] ,

As	**he**	**half**	**expected**	**,**	**an**	**Indian**	**lad**	**crouched**	**beside**	**the**	**tiny**	**fire**	**,**
作为	他	一半	预期的	,	一个	印度	小伙子	蹲着	旁	这	微小的	火	,

不出他所料，一个印度小伙子蹲在小火堆旁。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['brekfəst] .

busy	**with**	**the**	**preparation**	**of**	**his**	**wild**	**breakfast**	**.**
忙碌的	和	这	准备	的	他的	荒野	早餐	.

他正忙着准备他的野味早餐。

[dɪk] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'hɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Dick	**had**	**thought**	**to**	**steal**	**upon**	**him**	**unheard**	**,**	**but**	**he**	**was**	**disappointed**	**,**
迪克	有	想法	到	偷	之上	他	闻所未闻	,	但	他	曾是	失望的	,

迪克原本想悄无声息地偷袭他，但他失望了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ʌn'erɪŋli] .

for	**the**	**lad's**	**eyes**	**sought**	**him**	**out**	**immediately**	**and**	**unerringly**	**.**
为了	这	小伙子的	眼睛	寻求	他	出去	立即地	和	准确无误地	.

因为那男孩的目光立刻准确地找到了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['laɪtər] [naʊ] ,

It	**had**	**grown**	**much**	**lighter**	**now**	**,**
它	有	生长	很多	打火机	现在	,

它现在变得轻了很多。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**each**	**was**	**able**	**to**	**see**	**and**	**take**	**stock**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	每个	曾是	有能力的	到	看	和	拿	库存	的	这	其他	.

双方都能看到并了解对方。

[dɪk] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] ,

Dick	saw	a	boy	of	about	his	own	age	,	smaller	and	slighter	,
迪克	锯	一个	男生	的	关于	他的	自己的	年龄	,	较小的	和	略微	,

迪克看到一个和他年纪相仿的男孩，个子更小，体型更瘦弱。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdnd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] ['oʊldər] ;

but	hardened	so	by	the	ways	of	his	life	that	he	appeared	older	;
但	硬化	所以	经过	这	方式	的	他的	生活	那	他	出现	老	;

但岁月磨砺了他的心智，使他看起来比实际年龄要老得多；

[hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ænəməlz] ;

his	every	movement	had	the	silence	and	precision	of	an	animal's	;
他的	每一个	移动	有	这	沉默	和	精确	的	一个	动物	;

他的一举一动都像动物一样安静而精准；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [ə; eɪ] [smu:ð] [braʊn] [skɪn] ,

and	he	was	made	up	of	a	shock	of	black	hair	,	a	smooth	brown	skin	,
和	他	曾是	制成	向上	的	一个	震惊	的	黑色的	头发	,	一个	光滑的	棕色的	皮肤	,

他有一头浓密的黑发，皮肤呈光滑的棕色。

[ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] [boʊnz] [ænd; ənd][ʌn'taɪərəbl] ['mʌslz] .

sharp	white	teeth	,	and	a	compact	mass	of	light	bones	and	untirable	muscles	.
锋利的	白色的	牙齿	,	和	一个	袖珍的	大量的	的	光	骨头	和	令人厌恶的	肌肉	.

牙齿洁白锋利，骨骼轻盈紧实，肌肉结实有力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [su:t][ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ,

He	was	dressed	in	what	had	originally	been	a	respectable	suit	of	homespun	,
他	曾是	穿着	在	什么	有	起初	到过	一个	可敬	套装	的	质朴的	,

他身穿一套原本体面的粗布西装，

['prɑ:bəbli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪnsən] ,

probably	presented	to	him	by	good	Mrs	.	Collinson	,
大概	呈现	到	他	经过	好的	太太	.	科林森	,

很可能是善良的科林森夫人送给他的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pætʃt] [ænd; ənd] [pi:st] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd][rægz] .

but	it	was	patched	and	pieced	out	with	all	manner	of	skins	and	rags	.
但	它	曾是	已修补	和	拼接	出去	和	全部	方式	的	皮肤	和	破布	.

但它是用各种各样的兽皮和破布拼凑起来的。

[ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['blæŋkɪt] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði][frɔ:st] .

A	scarlet	blanket	served	to	keep	out	the	frost	.
一个	猩红	毯子	服务	到	保持	出去	这	霜	.

一块猩红色的毯子用来抵御霜冻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ə'træktɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɜ:rvər] ;

But	his	eyes	were	what	attracted	at	once	the	attention	of	an	observer	;
但	他的	眼睛	是	什么	吸引	在	一次	这	注意力	的	一个	观察员	;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [blæk] ,

they	were	not	black	,
他们	是	不是	黑色的	,

但最先吸引观察者注意的是他的眼睛；它们不是黑色的。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][dɑ:rk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] , [braɪt] , ['gri:nɪʃ] [greɪ] ; [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌtər]

nor	even	dark	,	but	a	very	light	,	bright	,	greenish	grey	;	this	,	and	their	utter
也不	甚至	黑暗的	,	但	一个	非常	光	,	明亮的	,	绿绿色	灰色的	;	这	,	和	他们的	说出

[læk] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

lack	of	expression	,
缺少	的	表达	,

既不深沉，反而是一种非常浅、明亮的绿灰色；这种颜色，以及他们完全缺乏表情，

['rendərd] [ðem; ðəm] [ʌn'plezntli] [ɪm'presɪv] .

rendered	them	unpleasantly	impressive	.
渲染	他们	令人不快的	感人的	.

这使得它们给人留下了令人不快的深刻印象。

[noʊ][wʌn] [maɪt] [seɪ] ['weðər] [sʌtʃ] [aɪz] [pɔː'tendid] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

No	one	might	say	whether	such	eyes	portended	good	or	evil	,
不	一	可能	说	无论	这样的	眼睛	预示	好的	或者	邪恶的	,

谁也说不准这样的眼神预示着好运还是厄运。

[bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

but	most	people	would	have	inclined	to	the	latter	.
但	最多	人们	会	有	倾斜	到	这	后者	.

但大多数人会倾向于后者。

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [glɑːnst] [æt; ət] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ]

Peter	Many	-	Names	glanced	at	Dick	with	a	grave	sort	of	indifference	,	which
彼得	许多	-	姓名	瞥了一眼	在	迪克	和	一个	严重	种类	的	漠不关心	,	哪个

[wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə'mjuːzɪŋ] .

was	annoying	and	yet	amusing	.
曾是	恼人的	和	然而	有趣	.

彼得·多米尼姆斯用一种严肃的冷漠眼神瞥了迪克一眼，这既令人恼火又令人发笑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] , ['strɔːŋli] [bɪlt] [ænd; ənd] [freʃ] ['kʌlərd] ,

He	saw	a	good	-	looking	youngster	,	strongly	built	and	fresh	coloured	,
他	锯	一个	好的	-	寻找	青少年	,	强烈	建造	和	新鲜的	有色	,

他看到一个相貌英俊的年轻人，身材健壮，皮肤红润。

[huː] [bɔːr] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

who	bore	himself	as	if	life	owed	him	something	very	easy	and	pleasant	.
WHO	钻孔	他自己	作为	如果	生活	欠款	他	某物	非常	简单的	和	令人愉快的	.

他一副高高在上的样子，仿佛生活欠他什么轻松愉快的东西。

['piːtər] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Peter	also	saw	that	the	English	boy	would	not	go	more	than	one	mile	to	his
彼得	还	锯	那	这	英语	男生	会	不是	去	更多的	比	一	英里	到	他的

[oʊn] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] ;

own	two	on	the	trail	;
自己的	二	在	这	踪迹	;

彼得还发现，英国男孩走的路程不超过一英里，而他自己走的路程只有两英里。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [hiː; hi] [lækt] ['peɪʃ(ə)ns] ;

that	while	he	was	probably	a	good	shot	,	he	lacked	patience	;
那	尽管	他	曾是	大概	一个	好的	射击	,	他	缺乏	耐心	;

虽然他枪法可能不错，但他缺乏耐心；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [nɔɪz] ; [soʊ] ['piːtər] ['vælјuːd][hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

and	that	he	moved	with	excessive	noise	;	so	Peter	valued	him	accordingly	,
和	那	他	已搬	和	过多的	噪音	;	所以	彼得	有价值的	他	因此	,

而且他走路时动静很大；因此彼得对他的评价也相应较低。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

though	his	eyes	gave	no	sign	.
尽管	他的	眼睛	给予	不	符号	.

但他的眼神却没有任何异样。

[dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nɑːd][wɪð; wɪθ] [ˌserɪ'moʊniəl] ['grævəti] ;

Dick	nodded	cheerfully	,	and	Peter	returned	the	nod	with	ceremonial	gravity	;
迪克	点头	愉快地	,	和	彼得	返回	这	点头	和	仪式	重力	;

迪克愉快地点了点头，彼得也庄重地点了点头回应；

[ðen] [hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,

then	he	bent	once	more	over	the	little	fire	,
然后	他	弯曲	一次	更多的	超过	这	小的	火	,

然后他又一次俯身靠近那堆小火堆，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	left	to	the	other	the	task	of	opening	the	conversation	.
和	左边	到	这	其他	这	任务	的	开幕	这	对话	.

于是，开启对话的任务就落到了对方身上。

[dɪk] [felt] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; ['rɑːdʒər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌʌndər'stʊd]

Dick	felt	somewhat	at	a	loss	;	Roger	had	told	him	that	the	Indian	understood
迪克	毛毡	有些	在	一个	损失	;	罗杰	有	讲述	他	那	这	印度	理解

['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

English	perfectly	well	,
英语	完美	出色地	,

迪克感到有些不知所措；罗杰曾告诉他，那个印度人完全能听懂英语。

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] ,

though	speaking	it	according	to	his	own	taste	,
尽管	请讲	它	根据	到	他的	自己的	品尝	,

虽然这是他按照自己的喜好说的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['saɪləns]

but	he	felt	that	his	questions	were	too	trivial	to	break	the	massive	silence
但	他	毛毡	那	他的	问题	是	也	琐碎的	到	休息	这	大量的	沉默

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] .

with	which	the	young	savage	surrounded	himself	.
和	哪个	这	年轻的	野蛮的	包围	他自己	.

但他觉得自己的问题太过琐碎，无法打破这个年轻野蛮人营造出的那种巨大的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz]

It	was	the	first	time	he	had	come	into	contact	with	that	dignity	which	is
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	来	进入	接触	和	那	尊严	哪个	是

[nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

not	the	outcome	of	education	,
不是	这	结果	的	教育	,

这是他第一次感受到那种并非教育所能带来的尊严。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['reɪsɪz] .

but	which	is	a	characteristic	of	some	races	.
但	哪个	是	一个	特征	的	一些	种族	.

但这是某些种族的特征。

['indiəns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪndiən] [æz; əz] [ðɪs] .

Indians	he	had	seen	,	but	not	such	an	Indian	as	this	.
印度人	他	有	已见	,	但	不是	这样的	一个	印度	作为	这	.

他见过印第安人，但没见过像这样的印第安人。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['piːtər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] ,

"	You	'	re	Peter	,	I	suppose	,	"	he	began	at	last	,
"	你	-	关于	彼得	,	我	认为	,	"	他	开始	在	最后的	,

“我想你就是彼得吧，”他终于开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	then	waited	for	some	confirmation	of	his	words	.
和	然后	等待	为了	一些	确认	的	他的	字	.

然后等待他的话得到证实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] ,

But	the	other	was	raking	among	the	wood	ashes	with	a	little	stick	,
但	这	其他	曾是	耙草	之中	这	木头	灰烬	和	一个	小的	戳	,

但另一个人正用一根小棍子在木灰里耙来耙去。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ɪn] ['ænsər] ,

and	merely	nodded	again	in	answer	,
和	仅仅	点头	再次	在	回答	,

他只是再次点头回应。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [wət'evər] [dɪk] [tʃoʊz] [tuː; tə]

seeming	to	think	it	a	matter	of	entire	indifference	whatever	Dick	chose	to
似乎	到	思考	它	一个	事情	的	全部的	漠不关心	任何	迪克	选择	到

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

似乎认为迪克怎么想都无关紧要。

" [wen] [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] ,

"	When	you	'	ve	been	up	to	the	house	,	"	continued	Dick	,
"	什么时候	你	-	ve	到过	向上	到	这	房子	,	"	持续	迪克	,

“当你上到房子那边之后，”迪克继续说道，

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] [ðæt] [ɪz]

"	I	want	to	know	if	you	'	ll	come	with	me	after	a	brute	of	a	fox	that	is
"	我	想	到	知道	如果	你	-	二	来	和	我	后	一个	蛮力	的	一个	狐狸	那	是

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['poʊltri] .

taking	our	poultry	.
采取	我们的	家禽	.

“我想知道你是否愿意和我一起去抓那只偷我们家禽的凶恶狐狸。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['briːfli] .

"	It	appeared	better	to	put	the	matter	briefly	.
"	它	出现	更好的	到	放	这	事情	简要地	.

“看来最好还是言简意赅。”

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [stɪl] .

Peter	Many	-	Names	regarded	him	gravely	still	.
彼得	许多	-	姓名	认为	他	严重地	仍然	.

彼得·多米尼姆斯神情严肃地凝视着他。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərləs] [weɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊks][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt]

He	knew	enough	of	the	mannerless	ways	of	white	folks	not	to	be	shocked
他	知道	足够的	的	这	没礼貌	方式	的	白色的	各位	不是	到	是	震惊

[æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

at	this	abrupt	introduction	of	business	.
在	这	突然	介绍	的	商业	.

他深知白人举止粗鲁无礼，所以对这种突如其来的生意洽谈并不感到惊讶。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [grʌntid] [ə'griːmənt] .

So	after	a	few	minutes	'	meditation	,	he	grunted	agreement	.
所以	后	一个	很少	分钟	-	冥想	,	他	哼哼	协议	.

沉思几分钟后，他咕哝着表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	I	come	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	我	来	,	"	他	说	.

“好吧，我来了，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

Then	he	turned	his	back	calmly	,	and	went	on	with	his	culinary	operations	.
然后	他	转向	他的	后退	平静地	,	和	去	在	和	他的	烹饪	运营	.

然后他平静地转过身，继续他的烹饪工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [soʊ] [dɪk] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ə'gen] .

There	was	no	mistaking	the	hint	,	so	Dick	walked	back	to	the	homestead	again	.
那里	曾是	不	误会	这	暗示	,	所以	迪克	步行	后退	到	这	家园	再次	.

迪克明白了迪克的意思，于是又走回了家。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ə'pɪrd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les]

Shortly	after	appeared	Peter	,	with	some	fine	fish	,	and	a	somewhat	less
不久	后	出现	彼得	,	和	一些	美好的	鱼	,	和	一个	有些	较少的

['tæsɪtɜːrn] ['mænər] ;

taciturn	manner	;
沉默寡言	方式	;

不久之后，彼得出现了，他带着一些上好的鱼，态度也比之前不那么沉默寡言了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [tuː] [lædz] , [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] , ['gʌnz] ,

and	before	an	hour	had	passed	,	the	two	lads	,	some	provisions	,	guns	,
和	前	一个	小时	有	通过了	,	这	二	小伙子们	,	一些	条款	,	枪支	,

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][dɔːg] ,

and	an	excited	dog	,
和	一个	兴奋的	狗	,

不到一个小时，两个小伙子、一些补给品、枪支和一条兴奋的狗，

[wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] .

were	all	on	the	trail	of	the	fox	.
是	全部	在	这	踪迹	的	这	狐狸	.

我们都在追踪那只狐狸。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [stroʊd] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːʃ] ,

The	Indian	strode	on	ahead	with	the	dog	straining	in	the	leash	,
这	印度	大步走	在	前方	和	这	狗	紧张	在	这	牵引绳	,

印度人大步走在前面，狗在狗绳的束缚下挣扎着。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [dɪk] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

and	left	to	Dick	their	weapons	and	the	food	,	which	vexed	him	mightily	.
和	左边	到	迪克	他们的	武器	和	这	食物	,	哪个	烦恼	他	非常	.

他们把武器和食物留给了迪克，这让迪克非常恼火。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪm'pruːvd] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːtər] ['kerfəli] ['mɔdəreitid] [hɪz; ɪz]

Nor	was	his	temper	improved	when	he	noticed	that	Peter	carefully	moderated	his
也不	曾是	他的	脾气	改进	什么时候	他	注意到	那	彼得	小心	温和	他的

[peɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

pace	from	time	to	time	as	if	out	of	consideration	for	his	companion's
步伐	从	时间	到	时间	作为	如果	出去	的	考虑	为了	他的	同伴的

['wiknəsɪz] .

weaknesses	.
弱点	.

当他注意到彼得时不时地小心翼翼地放慢脚步，仿佛是出于对同伴身体虚弱的体谅时，他的脾气并没有好转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːmræd] [kæn; kən] [rʌn] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ]

It	is	not	pleasant	to	know	that	your	comrade	can	run	twice	as	fast	as	you
它	是	不是	令人愉快的	到	知道	那	你的	同志	能	跑步	两次	作为	快速地	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

得知你的战友跑得比你快两倍，这种感觉并不好受。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

and	to	know	that	he	knows	it	also	.
和	到	知道	那	他	知道	它	还	.

而且要知道他也知道这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] ,

He	had	always	prided	himself	on	his	strength	and	fleetness	,
他	有	总是	自豪	他自己	在	他的	力量	和	速度	,

他一直以自己的力量和速度为傲。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊər] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n] -

and	to	find	himself	relegated	to	the	position	of	follower	and	burden	-
和	到	寻找	他自己	降级	到	这	位置	的	追随者	和	负担	-

['berər] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪndiən] ['ɪntuː] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæljəteri]

bearer	by	the	first	Indian	into	whose	company	he	was	thrown	was	a	salutary
持有人	经过	这	第一的	印度	进入	谁	公司	他	曾是	抛掷	曾是	一个	有益的

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

而他被安排到的第一个印第安人那里，就被降级为追随者和负重者，这对他来说是一个有益的教训。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [prə'siːdid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] .

In	this	manner	they	proceeded	for	some	two	or	three	miles	.
在	这	方式	他们	继续	为了	一些	二	或者	三	英里	.

他们就这样走了两三英里。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [meɪd] ['væliənt] ['efərts] [tuː; tə][geɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət]

Every	now	and	then	Dick	made	valiant	efforts	to	gain	upon	his	companion	,	but
每一个	现在	和	然后	迪克	制成	英勇	努力	到	获得	之上	他的	伴侣	,	但

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

迪克时不时会做出英勇的努力来追赶他的同伴，但是彼得，

[æz; əz] [ɪf] [mə'lɪʃəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'hed] .

as	if	maliciously	aware	of	it	,	always	kept	the	same	distance	ahead	.
作为	如果	恶意地	意识到的	的	它	,	总是	保留	这	相同的	距离	前方	.

仿佛故意察觉到这一点，始终与我保持相同的距离。

[wʌns] , [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

Once	,	restraining	the	dog	with	difficulty	,
一次	,	限制	这	狗	和	困难	,

有一次，费了好大劲才制服了那只狗。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [greɪ] [daʊn] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] — [pə'θetɪk]

he	pointed	to	a	little	piece	of	grey	down	caught	on	a	thorn	—	pathetic
他	尖	到	一个	小的	片	的	灰色的	向下	捕捉	在	一个	刺	—	可怜的

[rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] ['gændər] .

reminder	of	the	perished	gander	.
提醒	的	这	遇难	鹅	.

他指着挂在荆棘上的一小块灰色绒毛——那是死去的雄鹅可怜的遗迹。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'erɪŋli] [ðə; ði] [freʃ] [sent] , [ʌn'tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns]

Then	once	more	they	went	on	,	following	unerringly	the	fresh	scent	,	until	,	all	at	once
然后	一次	更多的	他们	去	在	,	下列的	准确无误地	这	新鲜的	香味	,	直到	,	全部	在	一次

,

,
,

然后他们再次继续前行，始终循着那股清新的气味，直到突然间，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] , ['sændi] ['hɪlək] ,

the	character	of	the	country	changed	,	and	a	small	,	low	,	sandy	hillock	,
这	特点	的	这	国家	已更改	,	和	一个	小的	,	低的	,	沙	岗	,

地貌发生了变化，形成了一个小的、低矮的沙丘，

['ɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] , [θrʌst] [ɪt'self] ['ʌpwərdz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl]

almost	bare	of	trees	and	underwood	,	thrust	itself	upwards	amidst	the	encircling
几乎	裸	的	树木	和	安德伍德	,	推力	本身	向上	在……之中	这	包围

['fɔrists] .

forests	.
森林	.

它几乎没有树木和灌木，在周围的森林中向上生长。

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] , [wɪtʃ] [dɪk] [faʊnd] ['veɪgli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

In	a	confident	manner	,	which	Dick	found	vaguely	annoying	,
在	一个	自信的	方式	,	哪个	迪克	成立	依稀	恼人的	,

他自信满满地说道，这让迪克觉得有点恼火。

['piːtər] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

Peter	announced	it	to	be	the	end	of	their	journey	.
彼得	宣布	它	到	是	这	结尾	的	他们的	旅行	.

彼得宣布他们的旅程到此结束。

[dɪk] [lʊkt] [bæk] .

Dick	looked	back	.
迪克	看起来	后退	.

迪克回头看了一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɑːr] , [æz; əz] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

They	had	not	come	far	,	as	distance	was	counted	in	those	days	,
他们	有	不是	来	远的	,	作为	距离	曾是	计数	在	那些	天	,

他们并没有走远，因为在那个年代，距离是用来计算距离的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	land	was	entirely	strange	to	him	.
但	这	土地	曾是	完全	奇怪的	到	他	.

但对他来说，这片土地完全陌生。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] ;

However	,	to	the	Indian	and	the	dog	it	appeared	to	be	familiar	enough	;
然而	,	到	这	印度	和	这	狗	它	出现	到	是	熟悉的	足够的	;

[fɔːr; fər] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ,

for	Peter	Many	-	Names	,
为了	彼得	许多	-	姓名	,

然而，对于印度人和那条狗来说，这似乎足够熟悉；对于彼得·曼尼姆斯来说，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [sɜːrtʃ] ,

after	a	few	minutes	'	search	,
后	一个	很少	分钟	-	搜索	,

经过几分钟的搜索，

[ʌn'əθid] [tuː] [brɔːd] [dɪsks][ʌv; əv] [θɪk] [wʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [liːf]

unearthed	two	broad	discs	of	thick	wood	from	beneath	the	accumulation	of	leaf
出土	二	广阔	光盘	的	厚的	木头	从	下面	这	积累	的	叶子

[ænd; ənd][vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['seɪfli] [kən'siːld] [ðem; ðəm] .

and	vine	which	had	safely	concealed	them	.
和	藤	哪个	有	安全	暗	他们	.

从堆积如山的树叶和藤蔓下挖出了两块宽大的厚木圆盘，它们之前一直被树叶和藤蔓安全地掩埋着。

[dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv]

Dick	looked	at	him	inquiringly	,	but	he	did	not	seem	disposed	to	give
迪克	看起来	在	他	询问地	,	但	他	做过	不是	似乎	处置	到	给

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

迪克疑惑地看着他，但他似乎并不打算做出解释。

" [ˌem 'iː] [hɪr] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [kætʃ] [fɑːks] .

"	Me	here	bin	before	,	"	he	remarked	,	"	catch	fox	.
"	我	这里	垃圾桶	前	,	"	他	评论	,	"	抓住	狐狸	.

“我以前在这里，”他说道，“抓狐狸。”

[ðiːz] ['haidi] [ðen] .

These	hidy	then	.
这些	hidy	然后	.

这些藏起来的。

" [nɑːt] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .
" Not thus had the English boy dreamed of the hunt .
" 不是 因此 有 这 英语 男生 梦见 的 这 打猎 .

“英国男孩梦见的狩猎并非如此。”

['ræðər] [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['lɔːrdli] [waɪz] ,
Rather had he thought of a progress through the woods in lordly wise ,
相当 有 他 想法 的 一个 进步 通过 这 树林 在 尊贵的 明智的 ,

他倒是想过以一种高贵的姿态穿过树林。

['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['sperɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [æz; əz][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]
killing or sparing at his pleasure , with the Indian as an appreciative
杀 或者 节省 在 他的 乐趣 , 和 这 印度 作为 一个 欣赏的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

他可以随心所欲地杀戮或饶恕，而印第安人则在一旁欣赏。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
He resented the way in which Peter took the whole affair into his own hands ,
他 怨恨 这 方式 在 哪个 彼得 采取 这 所有的 事务 进入 他的 自己的 双手 ,

他很不满彼得把整件事都揽在自己身上的做法。

['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [sed] [hændz][wɜːr; wər] .
competent and cunning though the said hands were .
胜任的 和 狡猾 尽管 这 说 双手 是 .

尽管这些手法娴熟狡猾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [prə'siːdɪŋz] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
But now the Indian's proceedings arrested his attention .
但 现在 这 印度人的 诉讼程序 被捕 他的 注意力 .

但现在，印度人的举动引起了他的注意。

['æftər] [mʌtʃ] ['kɔːʃəs] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [ðə; ði][dɔːg][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ]
After much cautious scrambling and struggling , the dog led them to the mouth
后 很多 谨慎 争抢 和 挣扎 , 这 狗 引领 他们 到 这 嘴
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] ,
of a burrow ,
的 一个 洞穴 ,

经过一番小心翼翼的摸索和挣扎，狗把他们带到了一个洞穴的入口处。

[wer] , ['piːtər] [dɪ'klerd] , [ðə; ði] [θiːf] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] ['gɔːdʒɪdlɪ] ['sliːpɪŋ] .
where , Peter declared , the thief must now be securely and gorgedly sleeping .
在哪里 , 彼得 声明 , 这 贼 必须 现在 是 安全地 和 贪婪地 睡眠 .

彼得宣称，那个窃贼现在一定睡得香甜安稳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [dɪk] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi]
At the same time , he gave Dick clearly to understand that he , and he
在 这 相同的 时间 , 他 给予 迪克 清楚地 到 理解 那 他 , 和 他
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

与此同时，他让迪克清楚地明白，只有他，而且只有他，

[wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['fɑːksəz] [dɪ'strʌkʃn] .
would compass the fox's destruction .
会 罗盘 这 狐狸的 破坏 .

这将导致狐狸的毁灭。

" [juː; jʊ][sɪt] [siː] [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" You sit see watch , " he commanded .
" 你 坐 看 手表 , " 他 命令 .

“你坐下看，”他命令道。

[wɜːr; wər] ['eniwʌn] [els] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spjuːtɪd] [ðɪs] ['ɔːrdər]

Were	anyone	else	concerned	in	this	matter	,	Dick	would	have	disputed	this	order
是	任何人	别的	担心的	在	这	事情	,	迪克	会	有	争议	这	命令

[wɪð; wɪθ] [hiːt] .

with	heat	.
和	热	.

如果这件事牵涉到其他人，迪克肯定会激烈地反对这项命令。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] , [soʊ] [mʌtʃ]

But	already	he	had	fallen	under	the	spell	of	that	savage	nature	,	so	much
但	已经	他	有	倒下	在下面	这	拼写	的	那	野蛮的	自然	,	所以	很多

['wɪldər] ,

wilder	,
更狂野	,

但他已经深深地被那种更加野蛮、更加狂野的自然所吸引。

[soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

so	much	stronger	,	than	his	own	.
所以	很多	更强	,	比	他的	自己的	.

比他自己的还要强大得多。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] , [dɑːrk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪndʒ] [aɪz] ,

There	seemed	to	be	something	in	the	keen	,	dark	face	,	with	its	strange	eyes	,
那里	似乎	到	是	某物	在	这	敏锐的	,	黑暗的	脸	,	和	它是	奇怪的	眼睛	,

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ə'biːdiəns] ,

which	required	obedience	,
哪个	必需的	服从	,

那张锐利黝黑的脸上，眼神奇异，似乎蕴含着某种需要服从的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	he	yielded	it	without	a	word	.
和	他	产生	它	没有	一个	单词	.

他一言不发地屈服了。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] , [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] ['dɑːmɪnənt] ,

In	the	wilds	,	the	soul	and	will	of	the	savage	at	once	became	dominant	,
在	这	荒野	,	这	灵魂	和	将要	的	这	野蛮的	在	一次	成为	主导的	,

在荒野中，野蛮人的灵魂和意志立刻占据了主导地位。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

not	to	be	disregarded	.
不是	到	是	被忽视	.

不容忽视。

[soʊ] [dɪk] ['miːkli] [kən'veid] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

So	Dick	meekly	conveyed	himself	to	a	little	distance	,
所以	迪克	温顺地	传递	他自己	到	一个	小的	距离	,

于是迪克温顺地退到一段距离之外。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] " [siː] [wɑːtʃ] " [ðə; ði]

and	sat	down	on	a	little	mound	from	whence	he	could	"	see	watch	"	the
和	卫星	向下	在	一个	小的	冢	从	何处	他	可以	"	看	手表	"	这

[hoʊl] [ə'fer] ,

whole	affair	,
所有的	事务	,

他坐在一个小土堆上，从那里他可以"看到"整个事件的经过。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pɪ'kjuːliər] .

which	promised	to	be	interesting	,	and	even	peculiar	.
哪个	承诺	到	是	有趣的	,	和	甚至	奇特	.

这看起来会很有趣，甚至很奇特。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [brɔːt] ['oʊnli] [wʌn] [dɔːg] .

He	wondered	why	the	Indian	had	brought	only	one	dog	.
他	想知道	为什么	这	印度	有	带来	仅有的	一	狗	.

他很纳闷，为什么那个印度人只带来了一条狗。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['daʊtfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	suppose	he's	going	to	smoke	it	out	,	"	he	murmured	doubtfully	to	himself	.
"	我	认为	他是	去	到	抽烟	它	出去	,	"	他	低声说道	怀疑地	到	他自己	.

“我猜他会用烟熏的方式把事情说清楚，”他疑惑地低声自语道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	was	not	it	.
但	那	曾是	不是	它	.

但事情并非如此。

[fɔːr; fər] [fɜːrst] ['piːtər] [kʌt] [smɔːl] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] ['slendər] [poʊlz] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] ,

For	first	Peter	cut	small	branches	into	slender	poles	about	three	or	four	feet	long	,
为了	第一的	彼得	切	小的	分支	进入	苗条	杆子	关于	三	或者	四	脚	长的	,

彼得首先将小树枝砍成约三四英尺长的细杆，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

until	he	had	quite	a	bundle	of	them	.
直到	他	有	相当	一个	捆	的	他们	.

直到他攒了一大堆。

[ðiːz] [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ðoʊ] ['luːsli] [fɪld]

These	he	pushed	into	the	burrow	until	it	was	completely	though	loosely	filled
这些	他	推动	进入	这	洞穴	直到	它	曾是	完全地	尽管	松散地	已填

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ɪts] [maʊθ] .

for	some	four	feet	from	its	mouth	.
为了	一些	四	脚	从	它是	嘴	.

他把这些东西推进洞穴里，直到洞穴完全被填满，但洞口周围四英尺左右的地方仍然松散地填满了。

[nekst] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] [dɪsks] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Next	he	took	one	of	the	flat	discs	of	wood	,	and	fitted	it	carefully	into	the
下一个	他	采取	一	的	这	平坦的	光盘	的	木头	,	和	适配	它	小心	进入	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

接着，他取下一块扁平的木片，小心翼翼地把它放进开口里。

['juːzɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wedʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] .

using	earth	to	wedge	it	firmly	,	and	finally	blocking	it	with	a	big	stone	.
使用	地球	到	楔	它	牢牢	,	和	最后	阻塞	它	和	一个	大的	石头	.

用泥土将其牢牢楔住，最后用一块大石头将其挡住。

[ðɪs] ['prɑːses] , [wɪtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [dɪk] [ɪn'taɪərli] ,

This	process	,	which	mystified	Dick	entirely	,
这	过程	,	哪个	困惑	迪克	完全	,

这个过程让迪克完全摸不着头脑。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eksɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	repeated	at	a	second	hole	that	he	said	was	the	other	exit	from	the
他	重复	在	一个	第二	洞	那	他	说	曾是	这	其他	出口	从	这

['bɜːroʊ] .

burrow	.
洞穴	.

他对着第二个洞重复了一遍，他说那是洞穴的另一个出口。

[ðen] [hiː; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [er] .

Then	he	rested	from	his	labours	with	a	satisfied	air	.
然后	他	休息	从	他的	劳动	和	一个	使满意	空气	.

然后他心满意足地休息了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːks] ? " [di'mɑːndid] [dɪk] .

"	And	what	about	the	fox	?	"	demanded	Dick	.
"	和	什么	关于	这	狐狸	?	"	要求	迪克	.

“那狐狸呢？”迪克追问道。

[ˌwerə'pɑːn] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [ˌʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Whereupon	Peter	Many	-	Names	unbent	sufficiently	to	enter	into	a	long	and
于是	彼得	许多	-	姓名	未弯曲	足够	到	进入	进入	一个	长的	和

['kjʊriəsli] ['wɜːrdɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

curiously	worded	explanation	,
奇怪的是	措辞	解释	,

于是，彼得·曼尼姆斯终于放松下来，开始进行一番冗长而措辞奇特的解释。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

the	gist	of	which	was	as	follows	:	—
这	要旨	的	哪个	曾是	作为	跟随	:	—

其要点如下：——

[wen] [ðə; ði][fɑːks] [faʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	the	fox	found	the	narrow	entrance	of	his	burrow	blocked	with	the	little
什么时候	这	狐狸	成立	这	狭窄的	入口	的	他的	洞穴	已屏蔽	和	这	小的

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

当狐狸发现它狭窄的洞穴入口被小木棍堵住了时，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [set] ['klevərli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [skrætʃ]

he	would	at	once	set	cleverly	to	work	to	pull	and	kick	and	scratch
他	会	在	一次	放	巧妙地	到	工作	到	拉	和	踢	和	划痕

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

them	away	,
他们	离开	,

他会立刻采取巧妙的行动，将它们拉扯、踢踹、抓挠掉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] .

which	he	could	easily	do	.
哪个	他	可以	容易地	做	.

他完全可以做到。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,

But	in	so	doing	he	built	a	barrier	in	the	burrow	behind	him	as	he	worked	,
但	在	所以	正在做	他	建造	一个	障碍	在	这	洞穴	在后面	他	作为	他	工作	,

但这样做，他在工作的同时，也在身后的洞穴里构筑了一道屏障。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl]

and	by	the	time	he	had	pushed	them	all	back	,	he	faced	the	immovable
和	经过	这	时间	他	有	推动	他们	全部	后退	,	他	面对	这	不可移动的

[plʌg] [ʌv; əv] [wʊd] ,

plug	of	wood	,
插头	的	木头	,

当他把他们都推开后，他面对的是那根纹丝不动的木头塞子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pend] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	was	penned	into	a	section	of	the	tunnel	of	little	more	than	his
和	曾是	撰写	进入	一个	部分	的	这	隧道	的	小的	更多的	比	他的

[oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

own	length	.
自己的	长度	.

他被关进隧道里一个只有他自己长度一点点的狭长地带。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] ['bækwərdz] [nɔːr]['fɔːrwərdz] ,

He	could	neither	move	backwards	nor	forwards	,
他	可以	两者都不	移动	向后	也不	前进	,

他既不能后退也不能前进。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [plʌg] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

and	so	fell	an	easy	victim	when	the	plug	was	removed	.
和	所以	跌倒	一个	简单的	受害者	什么时候	这	插头	曾是	已移除	.

因此，当插头被拔掉时，他很容易就成了受害者。

[æz; əz] ['piːtər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] .

As	Peter	pointed	out	,	his	industry	was	his	own	undoing	.
作为	彼得	尖	出去	,	他的	行业	曾是	他的	自己的	撤销	.

正如彼得所指出的那样，他的勤奋最终害了他自己。

[dɪk] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][əd'maɪər][ɔːr] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['strætədʒəm] .

Dick	scarcely	knew	whether	to	admire	or	laugh	at	the	quaint	stratagem	.
迪克	几乎	知道	无论	到	钦佩	或者	笑	在	这	古雅	策略	.

迪克几乎不知道该欣赏还是该嘲笑这个奇特的策略。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	the	fact	remained	that	their	work	for	that	day	was	done	,
但	这	事实	剩余	那	他们的	工作	为了	那	天	曾是	完毕	,

但事实是，他们当天的工作已经完成了。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] [ɔːr] [əd'vaɪs] .

and	done	without	his	help	or	advice	.
和	完毕	没有	他的	帮助	或者	建议	.

而且这一切都是在没有他的帮助或建议的情况下完成的。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hoʊmsted]

He	supposed	there	was	nothing	to	do	but	go	back	to	the	homestead
他	据称	那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	后退	到	这	家园

,

,

,

他想，除了回老家别无他法了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] .

and	his	face	showed	how	little	he	relished	the	idea	.
和	他的	脸	显示	如何	小的	他	津津有味	这	主意	.

他的表情表明他非常不喜欢这个想法。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	Indian	watched	him	with	keen	eyes	,	seeming	to	read	his	thoughts	.
这	印度	观看	他	和	敏锐的	眼睛	,	似乎	到	读	他的	想法	.

印度人目光锐利地注视着他，仿佛能看穿他的心思。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

At	last	he	spoke	,	quietly	and	indifferently	,	as	was	his	wont	.
在	最后的	他	辐	,	悄悄	和	漠不关心	,	作为	曾是	他的	惯于	.

最后他开口说话了，语气平静而冷漠，一如既往。

" [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Why	you	not	stay	with	me	this	to	-	day	?	"	he	said	,	not	even	looking	at
"	为什么	你	不是	停留	和	我	这	到	-	天	?	"	他	说	,	不是	甚至	寻找	在

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

“你今天为什么不留下来陪我呢？”他头也不抬地问道。

[ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

A	sparkle	sprang	into	the	boy's	eyes	.
一个	火花	弹簧	进入	这	男孩们	眼睛	.

男孩眼中闪过一丝光芒。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ʌv; əv]['leɪzi] ['friːdəm] !

To	have	one	more	day	of	lazy	freedom	!
到	有	一	更多的	天	的	懒惰的	自由	!

再多享受一天慵懒的自由时光!

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'laɪtɪd] !

One	more	day	of	the	wood	-	running	in	which	his	soul	delighted	!
一	更多的	天	的	这	木头	-	跑步	在	哪个	他的	灵魂	高兴极了	!

他又可以享受一天在林间奔跑的乐趣了!

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɛrz] , [noʊ][wɜːrk] ,

One	more	day	with	no	will	but	his	own	to	follow	,	with	no	cares	,	no	work	,
一	更多的	天	和	不	将要	但	他的	自己的	到	跟随	,	和	不	关心	,	不	工作	,

又一天过去了，他除了遵循自己的意愿之外别无选择，没有烦恼，没有工作。

[noʊ] [rɪ'streɪnt] !

no	restraint	!
不	克制	!

毫无顾忌!

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['saɪlənt] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['ʌplændz] ,

One	more	day	of	the	deep	silent	undergrowth	and	the	stately	uplands	,
一	更多的	天	的	这	深的	沉默的	灌木丛	和	这	庄严	高地	,

又一天，置身于幽静幽深的灌木丛和巍峨壮丽的高地之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [tʃɪl] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [koʊld] [wɪnd] !

of	the	clear	chill	skies	and	the	keen	cold	wind	!
的	这	清除	寒意	天空	和	这	敏锐的	寒冷的	风	!

天空晴朗而寒冷，寒风凛冽!

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

One	more	day	of	the	wilderness	that	was	dearer	and	fairer	to	him	than
一	更多的	天	的	这	荒野	那	曾是	更贵	和	更公平	到	他	比

[ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [fiːldz] !

the	farm	and	the	fruitful	fields	!
这	农场	和	这	卓有成效	字段	!

在他看来，荒野比农场和丰饶的田野更让他喜爱、更美好，他还要再待一天!

[tuː; tə]['wɑːndər][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['mæstər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

To	wander	for	one	more	day	,	with	no	master	but	his	own	pleasure	,
到	漫步	为了	一	更多的	天	,	和	不	掌握	但	他的	自己的	乐趣	,

再游荡一天，没有主人，只有自己的快乐。

[noʊ][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [stɜːn] ['leɪbər] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['saɪlənt]['kræfti] ['sævɪdʒ] ,

no	one	calling	to	sterner	labour	;	and	only	the	silent	crafty	savage	,
不	一	呼叫	到	更严厉	劳动	;	和	仅有的	这	沉默的	狡猾	野蛮的	,

无人号召从事更艰苦的劳动；只有沉默狡猾的野蛮人，

[hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] !

himself	the	very	incarnation	of	the	wilds	,	his	comrade	!
他自己	这	非常	化身	的	这	荒野	,	他的	同志	!

他本人就是荒野的化身，他的同伴!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] ['driːmi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

His	face	grew	bright	and	dreamy	at	the	thought	.
他的	脸	生长	明亮的	和	梦幻般的	在	这	想法	.

想到这里，他的脸上露出了灿烂而梦幻的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ɔːl] ['restləs] [foʊk] [wer] [æt; ət] [taɪmz] ,

It	was	the	look	which	all	restless	folk	wear	at	times	,
它	曾是	这	看	哪个	全部	不安	民间	穿	在	时代	,

那是所有躁动不安的人有时会有的神情。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['gɑːdz] " - ['pleɪsɪz] " [wɪtʃ] ['glɔːrəˌfaɪz][ðer; ðər] ['prɑːfɪtləs] ['wɑːndərɪŋ] .

reflecting	the	love	of	God's	"	unmanstifled	places	"	which	glorifies	their	profitless	wandering	.
反思	这	爱	的	神的	"	-	地方	"	哪个	荣耀	他们的	无利可图	漫游	.

反映了上帝对“未被压抑之地”的爱，这种爱赞美了他们无益的漂泊。

['prɑːfɪtləs] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrldli] [sens] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [geɪn] ,

Profitless	only	in	the	worldly	sense	of	material	gain	,
无利可图	仅有的	在	这	世俗	感觉	的	材料	获得	,

仅仅指世俗意义上的物质利益而无利可图，

[jet] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋgər] [soʊl] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['neɪtʃər] .

yet	often	the	stronger	soul	is	shown	in	resisting	the	call	to	freedom	and	to	nature	.
然而	经常	这	更强	灵魂	是	所示	在	抵抗	这	称呼	到	自由	和	到	自然	.

然而，更坚强的灵魂往往体现在抵制自由和自然的召唤上。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ;

But	Dick	had	not	yet	learnt	his	lesson	;
但	迪克	有	不是	然而	学会了	他的	课	;

但迪克还没有吸取教训；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [best] .

and	once	more	he	chose	the	way	that	pleased	him	best	.
和	一次	更多的	他	选择	这	方式	那	高兴	他	最好的	.

他再次选择了自己最喜欢的方式。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	will	stay	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	将要	停留	,	"	他	说	.

“是的，我会留下来，”他说。

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'sent] ;

Peter	Many	-	Names	nodded	,	his	usual	mode	of	assent	;
彼得	许多	-	姓名	点头	,	他的	通常	模式	的	同意	;

彼得·多米尼姆斯点了点头，这是他惯常的表示同意的方式；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɪks] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ,

to	him	Dick's	evident	struggle	between	inclination	and	duty	had	been	amusing	,
到	他	迪克的	明显	斗争	之间	倾角	和	责任	有	到过	有趣	,

在他看来，迪克在意愿和责任之间明显的挣扎很有趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [gliːm] [ʌv; əv] ['merimənt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

and	there	was	a	rare	gleam	of	merriment	in	his	dark	face	.
和	那里	曾是	一个	稀有的	闪耀	的	欢乐	在	他的	黑暗的	脸	.

他黝黑的脸上闪过一丝难得的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] ['kiːnər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [dɪk] ,

He	had	a	far	keener	appreciation	of	the	situation	than	had	Dick	,
他	有	一个	远的	更敏锐	欣赏	的	这	情况	比	有	迪克	,

他对形势的理解远比迪克敏锐得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [preɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz]

and	it	gave	him	a	boy's	feeling	of	pride	to	think	of	all	the	wonders
和	它	给予	他	一个	男孩们	感觉	的	自豪	到	思考	的	全部	这	奇迹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈkɑːmræd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

of	the	woods	he	might	show	to	his	white	comrade	if	he	chose	.
的	这	树林	他	可能	展示	到	他的	白色的	同志	如果	他	选择	.

想到如果他愿意，他可以向他的白人同伴展示森林里的所有奇妙之处，这让他感到一种男孩特有的自豪感。

" [kʌm] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊ]

"	Come	,	then	,	"	he	said	,	with	a	flash	of	his	white	teeth	,	"	and	I	show
"	来	,	然后	,	"	他	说	,	和	一个	闪光	的	他的	白色的	牙齿	,	"	和	我	展示

[juː; jʊ] [ber] ,

you	bear	,
你	熊	,

“来吧，”他露出一口白牙说道，“我带你去看熊。”

['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] .

sleeping	much	for	winter	.
睡眠	很多	为了	冬天	.

冬天要多睡觉。

[kʌm] ['kwaɪət] .

Come	quiet	.
来	安静的	.

安静点。

" [ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli]

"	The	forests	were	bright	with	that	soft	recollection	of	spring	which	the	early
"	这	森林	是	明亮的	和	那	柔软的	回忆	的	春天	哪个	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

morning	had	promised	.
早晨	有	承诺	.

“清晨的阳光预示着春天的到来，森林里弥漫着春天柔和的气息。”

[ðə; ði] [ber] [twɪgz] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sæp] [hæd; həd] [bɪn]

The	bare	twigs	seemed	as	full	of	life	and	colour	as	if	the	sap	had	been
这	裸	树枝	似乎	作为	满的	的	生活	和	颜色	作为	如果	这	树液	有	到过

['raɪzɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

rising	instead	of	falling	,
上升	反而	的	坠落	,

光秃秃的枝条看起来依然生机勃勃、色彩斑斓，仿佛树液不是向下流动而是向上流动一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [frɔsts] [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] ['betər] .

and	the	recent	frosts	but	made	the	going	better	.
和	这	最近的	霜冻	但	制成	这	去	更好的	.

最近的霜冻反而让情况好转了。

['veri] ['saɪləntli] , ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [dɪk] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ɪn]

Very	silently	,	Peter	Many	-	Names	turned	into	the	undergrowth	,	Dick	following	closely	in
非常	默默	,	彼得	许多	-	姓名	转向	进入	这	灌木丛	,	迪克	下列的	密切	在

[hɪz; ɪz] [træk] ,

his	track	,
他的	追踪	,

彼得·多米尼姆悄无声息地钻进了灌木丛，迪克紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪk] [æz; əz] ['kloʊsli] .

and	the	well	-	trained	dog	following	Dick	as	closely	.
和	这	出色地	-	受过训练	狗	下列的	迪克	作为	密切	.

训练有素的狗紧紧跟在迪克身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðɪs] [dɔːg] , [rɪ'membərɪŋ] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] [boʊn] [nɪr]

He	was	troubled	in	his	mind	,	this	dog	,	remembering	an	unguarded	bone	near
他	曾是	麻烦	在	他的	头脑	,	这	狗	,	记住	一个	无人看守	骨	靠近

[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ,

the	woodpile	,
这	木柴堆	,

这只狗心事重重，想起柴堆附近有一根无人看管的骨头。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][end] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] , ['eɪmləs] ['ræmblɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] - [legd]

and	longing	to	end	such	foolish	,	aimless	rambling	as	his	two	-	legged
和	渴望	到	结尾	这样的	愚蠢	,	漫无目的	漫无边际	作为	他的	二	-	腿

[kəm'pænjənz] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

companions	indulged	in	.
同伴	沉溺其中	在	.

他渴望结束像他的两条腿的同伴们那样愚蠢、漫无目的的闲逛。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [hiː; hi][kæst] [bæk] .

Many	were	the	wistful	glances	he	cast	back	.
许多	是	这	怅惘	眼神	他	投掷	后退	.

他回望的眼神中充满了怅然。

[bʌt; bət] ['dɪks] [feɪs] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

But	Dick's	face	was	set	to	the	forests	of	his	dreams	,
但	迪克的	脸	曾是	放	到	这	森林	的	他的	梦境	,

但迪克的脸上却浮现出他梦寐以求的森林景象。

[ænd; ənd]['duːti] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪn][veɪn] .

and	duty	called	him	to	the	homestead	in	vain	.
和	责任	称为	他	到	这	家园	在	徒劳	.

职责召唤他回到家乡，却徒劳无功。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['krɪsməs] .

A	Backwoods	Christmas	.
一个	偏远地区	圣诞节	.

乡村圣诞节。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðæt] [dɪk] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'bɔːrn] [lʌv]

That	was	the	last	time	for	some	months	that	Dick	yielded	to	his	inborn	love
那	曾是	这	最后的	时间	为了	一些	几个月	那	迪克	产生	到	他的	先天	爱

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] .

of	wandering	.
的	漫游	.

那是迪克几个月来最后一次屈服于他与生俱来的漫游癖好。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

He	had	spent	a	night	and	the	best	part	of	two	eventful	days	in	the	woods
他	有	花费	一个	夜晚	和	这	最好的	部分	的	二	多事	天	在	这	树林

[wɪð; wɪθ] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

with	Peter	Many	-	Names	.
和	彼得	许多	-	姓名	.

他和彼得·多米尼姆斯在树林里度过了一夜和两天多的难忘时光。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,

And	on	the	second	day	he	returned	to	the	homestead	by	devious	ways	,
和	在	这	第二	天	他	返回	到	这	家园	经过	狡猾的	方式	,

第二天，他用迂回的方式回到了家。

['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

very	much	ashamed	of	himself	.
非常	很多	羞愧	的	他自己	.

他为此感到非常羞愧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'ʃeɪmd] [wen] [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	became	more	than	ever	ashamed	when	no	notice	was	taken	of	his
他	成为	更多的	比	曾经	羞愧	什么时候	不	注意	曾是	已采取	的	他的

[dɪ'zɜːrʃn] .

desertion	.
逃兵	.

当他的逃兵行为无人察觉时，他感到更加羞愧。

['rɑːdʒər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [rɪ'zentfəli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Roger	greeted	him	somewhat	resentfully	at	first	,
罗杰	问候	他	有些	怨恨地	在	第一的	,

罗杰起初有些不情愿地向他打招呼。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] ['dɪks] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

owing	to	the	fact	that	he	had	had	to	do	all	Dick's	work	as	well	as
欠款	到	这	事实	那	他	有	有	到	做	全部	迪克的	工作	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

由于他不仅要完成自己的工作，还要承担迪克的所有工作，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['stefəni] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [griːvd] .

during	the	younger	boy's	absence	,	and	Stephanie	looked	anxious	and	grieved	.
期间	这	年轻	男孩们	缺席	,	和	斯蒂芬妮	看起来	焦虑的	和	伤心	.

在小男孩不在的时候，斯蒂芬妮看起来焦虑又悲伤。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

But	beyond	this	,	nothing	was	said	or	done	to	remind	him	of	his	fault	.
但	超过	这	,	没有什么	曾是	说	或者	完毕	到	提醒	他	的	他的	过错	.

但除此之外，没有人说也没有人做任何事情来提醒他自己的错误。

[noʊ] ['betər] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst]

No	better	course	could	have	been	taken	to	bring	Dick	to	a	state	of	almost
不	更好的	课程	可以	有	到过	已采取	到	带来	迪克	到	一个	状态	的	几乎

[ɪk'sesɪv] ['penɪtəns] ,

excessive	penitence	,
过多的	忏悔	,

没有比这更好的办法能让迪克陷入近乎过度的忏悔状态了。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	remorse	speedily	overtook	him	.
和	悔恨	迅速地	超越	他	.

他很快便感到懊悔不已。

[hɪz; ɪz] [mudz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tens] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] ;

His	moods	were	always	intense	while	they	lasted	;
他的	情绪	是	总是	激烈的	尽管	他们	持续	;

他的情绪总是非常强烈，而且这种强烈情绪会一直持续下去；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['deɪli] ['tæsks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl]

and	now	he	settled	down	to	his	hard	daily	tasks	with	a	fury	of	sorrowful
和	现在	他	定居	向下	到	他的	难的	日常的	任务	和	一个	愤怒	的	悲伤

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [rɪ'gɑːrdɪd] ['daʊtfəli] ,

determination	which	Mr	.	Collinson	regarded	doubtfully	,
决心	哪个	先生	.	科林森	认为	怀疑地	,

现在，他带着悲伤而坚定的怒火投入到每天艰苦的工作中，科林森先生对此表示怀疑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

considering	it	too	good	to	continue	.
考虑	它	也	好的	到	继续	.

觉得它太好了，不值得继续下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪk] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [tɔɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

But	if	Dick	grew	weary	of	his	resolute	toil	,	he	gave	no	sign	.
但	如果	迪克	生长	厌倦	的	他的	坚决	辛劳	,	他	给予	不	符号	.

但如果迪克厌倦了自己坚定不移的辛勤劳动，他也没有表现出来。

['aʊtwərdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]

Outwardly	,	he	was	again	contented	with	his	lot	,	and	seemed	to	desire
向外	,	他	曾是	再次	满足	和	他的	很多	,	和	似乎	到	欲望

[noʊ] ['ʌðər] .

no	other	.
不	其他	.

表面上，他又一次对自己的命运感到满足，似乎不再渴望别的。

[soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [wɜːrk] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

So	well	did	he	work	,	so	cheerful	and	patient	he	was	,
所以	出色地	做过	他	工作	,	所以	快乐	和	病人	他	曾是	,

他工作非常出色，为人也很开朗耐心。

[ðæt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['grædʒuəli] [klɪrd] [frʌm; frəm] ['stɛfəniz] [feɪs] .

that	the	anxious	look	gradually	cleared	from	Stephanie's	face	.
那	这	焦虑的	看	逐步地	已清除	从	斯蒂芬妮的	脸	.

斯蒂芬妮脸上的焦虑神色渐渐消失了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] , [ʃruːd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	Mr	.	Collinson	,	shrewd	man	that	he	was	,
但	先生	.	科林森	,	精明	男人	那	他	曾是	,

但是，科林森先生，他是个精明的人，

[stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'fekʃənət] [dɪs'trʌst] .

still	regarded	the	boy	with	a	certain	grave	and	wholly	affectionate	distrust	.
仍然	认为	这	男生	和	一个	肯定	严重	和	完全	亲热	怀疑	.

仍然带着某种严肃而又充满爱意的怀疑态度看待这个男孩。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ'vembər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'sembər] .

The	days	passed	and	November	gave	place	to	December	.
这	天	通过了	和	十一月	给予	地方	到	十二月	.

时光荏苒，十一月过去了，十二月到来了。

[ðə; ði] [wiːt] [leɪ] [wɔːrm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	wheat	lay	warm	beneath	a	foot	of	snow	,	and	Christmas	was	at	hand	.
这	小麦	躺	温暖的	下面	一个	脚	的	雪	,	和	圣诞节	曾是	在	手	.

小麦在厚厚的积雪下温暖地躺着，圣诞节即将到来。

[ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [kept] ['krɪsməs] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

The	Collinsons	always	kept	Christmas	as	nearly	as	possible	in	good	old	English
这	-	总是	保留	圣诞节	作为	几乎	作为	可能的	在	好的	老的	英语

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

科林森一家总是尽可能地按照传统的英式方式庆祝圣诞节。

[dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] , [juːst] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Dick	and	Stephanie	,	used	to	all	sorts	of	privation	,
迪克	和	斯蒂芬妮	,	用过的	到	全部	排序	的	匮乏	,

迪克和斯蒂芬妮，早已习惯了各种各样的困苦，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fiːst] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [lʌg'ʒʊriəs] .

thought	that	the	preparations	for	the	coming	feast	were	positively	luxurious	.
想法	那	这	准备工作	为了	这	未来	盛宴	是	积极地	豪华	.

我觉得为即将到来的盛宴所做的准备简直是极尽奢华。

['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɜːrkt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

Everyone	at	the	homestead	worked	early	and	late	.
每个人	在	这	家园	工作	早期的	和	晚的	.

农场里的每个人都早出晚归，辛勤劳作。

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [bred] - ['meɪkɪŋ] ; [soʊ] [dɪk] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] [graʊnd] [greɪn]

Mrs	.	Collinson	was	intent	upon	bread	-	making	;	so	Dick	and	Roger	ground	grain
太太	.	科林森	曾是	意图	之上	面包	-	制作	;	所以	迪克	和	罗杰	地面	粮食

[æt; ət][ðə; ði][hænd] - [mɪl] ,

at	the	hand	-	mill	,
在	这	手	-	磨	,

科林森太太一心想做面包；于是迪克和罗杰在手磨上磨谷物。

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər][ðə; ði]['hænd(ə)l] ;

turn	and	turn	about	,	until	they	nearly	fell	asleep	over	the	handle	;
转动	和	转动	关于	,	直到	他们	几乎	跌倒	睡着了	超过	这	处理	;

他们转来转去，直到几乎趴在把手上睡着了；

[ænd; ənd] ['veri] [bæd][ænd; ənd] [blæk] [wʊd] [ðer; ðər]['flaʊər] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː 'es] .

and	very	bad	and	black	would	their	flour	appear	to	us	.
和	非常	坏的	和	黑色的	会	他们的	面粉	出现	到	我们	.

他们的面粉在我们看来会非常糟糕，而且颜色很黑。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , [siːmd] [tuː; tə]

The	silent	William	Charles	,	who	was	always	called	by	his	full	name	,	seemed	to
这	沉默的	威廉	查尔斯	,	WHO	曾是	总是	称为	经过	他的	满的	姓名	,	似乎	到

[tʃɑːp] [wʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

chop	wood	incessantly	.
劈	木头	不已	.

沉默寡言的威廉·查尔斯（人们总是称呼他的全名）似乎一直在不停地砍柴。

['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] ,

Mr	.	Collinson	,
先生	.	科林森	,

科林森先生，

[huː] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk] ['eni]

who	always	worked	so	hard	that	it	was	scarcely	possible	that	he	could	work	any
WHO	总是	工作	所以	难的	那	它	曾是	几乎	可能的	那	他	可以	工作	任何

['hɑːrdər] ,

harder	,
更难	,

他总是那么努力工作，几乎不可能再更加努力了。

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['dʒoʊviəli][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

found	time	to	interfere	jovially	with	everything	,	to	the	utter	confusion	of	his
成立	时间	到	干扰	兴高采烈地	和	一切	,	到	这	说出	困惑	的	他的

[waɪf] , [huː] ,

wife	,	who	,
妻子	,	WHO	,

他总能抽出时间，兴高采烈地插手所有事情，这让他的妻子感到十分困惑。

[wɪð; wɪθ] ['stefəni] , [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [prɪ'peərɪŋ] ['ekstrə] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θraɪvɪŋ]
with **Stephanie** **,** **was** **perpetually** **preparing** **extra** **delicacies** **for** **her** **thriving**
和 斯蒂芬妮 , 曾是 永恒地 准备 额外的 美味佳肴 为了 她 熙
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['haʊshoʊld] .
and **hungry** **household** **.**
和 饥饿的 家庭 .

斯蒂芬妮总是为她那兴旺发达、食量惊人的家人准备额外的美味佳肴。

['stefəni] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməriz] ; [ænd; ənd] [dɪk]
Stephanie **was** **so** **busy** **she** **had** **no** **time** **for** **mournful** **memories** **;** **and** **Dick**
斯蒂芬妮 曾是 所以 忙碌的 她 有 不 时间 为了 悲哀 回忆 ; 和 迪克
[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrk] ,
did **nothing** **but** **work** **,**
做过 没有什么 但 工作 ,

斯蒂芬妮忙得不可开交，根本没时间沉浸在悲伤的回忆中；而迪克除了工作什么也不做。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [iːt] [ɪ'nɔːrməsli] .
and **sleep** **,** **and** **eat** **enormously** **.**
和 睡觉 , 和 吃 非常 .

睡觉，以及大量进食。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [fer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] .
It **was** **rough** **fare** **they** **had** **in** **those** **far** **-** **off** **days** **.**
它 曾是 粗糙的 票价 他们 有 在 那些 远的 - 离开 天 .

在遥远的过去，他们的伙食很差。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][pɔːrk][ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] , ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][fɔːr; fər] " [sæs] , " [ænd; ənd][paɪz] ,
But **with** **pork** **and** **mutton** **,** **pumpkins** **for** **"** **sass** **,** **"** **and** **pies** **,**
但 和 猪肉 和 羊肉 , 南瓜 为了 " 傲娇 , " 和 馅饼 ,
['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
maple **syrup** **and** **sugar** **,**
枫 糖浆 和 糖 ,

但是，猪肉和羊肉、南瓜（用来增添风味）、馅饼、枫糖浆和糖，

[pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['bɑːrli] , [raɪs] , [egz] , [mɪlk] [ænd; ənd] [tiː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən]
potatoes **,** **and** **plenty** **of** **barley** **,** **rice** **,** **eggs** **,** **milk** **and** **tea** **,** **Mrs** **.** **Collinson**
土豆 , 和 很多 的 大麦 , 米 , 鸡蛋 , 牛奶 和 茶 , 太太 . 科林森
[ænd; ənd] ['stefəni] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʌndɝz] .
and **Stephanie** **accomplished** **wonders** **.**
和 斯蒂芬妮 完成 奇迹 .

有了土豆、大量的大麦、大米、鸡蛋、牛奶和茶，柯林森太太和斯蒂芬妮创造了奇迹。

[soʊ][væst][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz] [siːmd] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr]
So **vast** **were** **the** **preparations** **that** **even** **the** **dogs** **seemed** **infected** **with** **the** **stir**
所以 广阔的 是 这 准备工作 那 甚至 这 狗 似乎 已感染 和 这 搅拌
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
of **excitement** **;**
的 激动 ;

准备工作规模如此之大，就连狗都似乎受到了兴奋的感染；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['sʌmptʃuəs] ['fɛriːŋ] .
and **everyone** **looked** **forward** **to** **sumptuous** **faring** **.**
和 每个人 看起来 向前 到 豪华 航道 .

大家都期待着一顿丰盛的晚餐。

[tuː; tə] ['stefəni] , ['riːəl] [tiː] , [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪt'self] ['kʌmfərt]
To **Stephanie** **,** **real** **tea** **,** **with** **milk** **and** **sugar** **,** **represented** **in** **itself** **comfort**
到 斯蒂芬妮 , 真实的 茶 , 和 牛奶 和 糖 , 代表 在 本身 舒适
[ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ;
and **prosperity** **;**
和 繁荣 ;

对斯蒂芬妮来说，真正的茶，加牛奶和糖，本身就代表着舒适和富裕；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

she	had	been	used	to	making	an	unattractive	substitute	for	it	with	young
她	有	到过	用过的	到	制作	一个	不吸引人	代替	为了	它	和	年轻的

['hemlɑːk] [ʃuːts] .

hemlock	shoots	.
铁杉	芽	.

她以前习惯用嫩铁杉枝条来制作一种难看的替代品。

[ðæt] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

That	Christmas	dinner	was	a	great	success	.
那	圣诞节	晚餐	曾是	一个	伟大的	成功	.

那顿圣诞晚宴非常成功。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

Everyone	was	in	good	spirits	,
每个人	曾是	在	好的	烈酒	,

大家精神状态都很好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːtəbəlz]

and	even	Mrs	.	Collinson	was	astonished	at	the	way	in	which	the	eatables
和	甚至	太太	.	科林森	曾是	惊讶	在	这	方式	在	哪个	这	食物

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

就连柯林森太太也对食物消失的方式感到惊讶。

[ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

The	silent	William	Charles	especially	distinguished	himself	,
这	沉默的	威廉	查尔斯	尤其	杰出的	他自己	,

沉默寡言的威廉·查尔斯尤其引人注目。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [dɪ'mɔlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [paɪnt][ʌv; əv]['heɪz(ə)l] - [nʌts] [ɪn] ['twenti]

and	was	accused	of	demolishing	a	full	pint	of	hazel	-	nuts	in	twenty
和	曾是	被告	的	拆除	一个	满的	品脱	的	榛	-	坚果	在	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他被指控在二十分钟内吃掉了一整品脱榛子。

['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [blaɪndz] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːgz] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Afterwards	,	with	the	red	blinds	drawn	,	and	the	great	logs	blazing	on	the
然后	,	和	这	红色的	百叶窗	绘制	,	和	这	伟大的	日志	炽烈	在	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

随后，拉上红色百叶窗，壁炉里燃起熊熊大火，

['feɪsɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['tʃɪrf(ə)l] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [riːd] [ə'laʊd]

faces	were	more	serious	,	though	not	less	cheerful	,	while	Mrs	.	Collinson	read	aloud
面孔	是	更多的	严肃的	,	尽管	不是	较少的	快乐	,	尽管	太太	.	科林森	读	大声

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beθlihem] .

the	story	of	Bethlehem	.
这	故事	的	伯利恒	.

科林森夫人朗读伯利恒的故事时，人们的表情虽然不再那么欢快，但依然严肃起来。

['stefəni] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] , [koʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] -

Stephanie	,	leaning	back	in	her	chair	,	could	see	a	great	star	,	cold	and	silver	-
斯蒂芬妮	,	倾斜	后退	在	她	椅子	,	可以	看	一个	伟大的	星星	,	寒冷的	和	银	-

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

斯蒂芬妮向后靠在椅子上，看到一颗巨大的星星，冰冷而纯净如银。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

around	the	edge	of	the	curtain	;	and	it	seemed	to	her	,
大约	这	边缘	的	这	窗帘	;	和	它	似乎	到	她	,

在窗帘边缘；在她看来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] ,

as	she	listened	to	the	familiar	words	,
作为	她	听着	到	这	熟悉的	字	,

当她聆听着那些熟悉的话语时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [stɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪz] [men] [sɔː] ,

that	it	must	be	that	star	which	the	wise	men	saw	,
那	它	必须	是	那	星星	哪个	这	明智的	男人	锯	,

那一定是智者们看到的那颗星。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

shining	upon	her	with	its	promise	of	peace	.
灼灼	之上	她	和	它是	承诺	的	和平	.

阳光照耀着她，带来和平的希望。

[ðen] ['fɑːloʊd] [sɔːŋ] ['æftər] [sɔːŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] [kən'trɪbjuːtɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tenər] ,

Then	followed	song	after	song	,	to	which	Roger	contributed	an	uncertain	tenor	,
然后	随后	歌曲	后	歌曲	,	到	哪个	罗杰	贡献	一个	不确定	男高音	,

随后一首接一首的歌曲响起，罗杰用他那不太稳定的男高音演唱了这些歌曲。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [beɪs] .

and	Mr	.	Collinson	a	thunderous	bass	.
和	先生	.	科林森	一个	雷鸣	低音	.

科林森先生发出了一声雷鸣般的低音。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

In	the	midst	of	warmth	and	comfort	and	merriment	,
在	这	中间	的	温暖	和	舒适	和	欢乐	,

在温暖、舒适和欢乐的氛围中，

['stefəni] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] [ænd; ənd] ['trʌblz] ['slɪpɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

Stephanie	felt	her	own	griefs	and	troubles	slipping	further	and	further	away	.
斯蒂芬妮	毛毡	她	自己的	悲伤	和	麻烦	滑倒	更远	和	更远	离开	.

斯蒂芬妮感觉自己的悲伤和烦恼正渐渐远去。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] ['hæpi] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

She	lost	herself	in	happy	dreams	for	the	future	,
她	丢失的	她自己	在	快乐的	梦境	为了	这	未来	,

她沉浸在对未来的美好憧憬中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

which	had	never	appeared	so	full	of	hope	and	cheer	.
哪个	有	绝不	出现	所以	满的	的	希望	和	欢呼	.

它从未如此充满希望和欢乐。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['sentərd] [raʊnd] [dɪk] ,

All	her	dreams	were	centred	round	Dick	,
全部	她	梦境	是	居中	圆形的	迪克	,

她所有的梦都围绕着迪克。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .

and	the	home	he	would	make	for	her	when	he	was	twenty	-	one	.
和	这	家	他	会	制作	为了	她	什么时候	他	曾是	二十	-	一	.

以及他二十一岁时将为她建造的家。

['sɔŋz] [led][tu:; tə] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [dɪk] [dɪ'veləpt] [ʌnɪk'spektɪd] ['tæləntz] , ['θrɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l]

Songs	led	to	stories	,	and	Dick	developed	unexpected	talents	,	thrilling	them	all
歌曲	引领	到	故事	,	和	迪克	发达	意外	天赋	,	惊险	他们	全部

[wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] ,

with	legends	of	Lower	Canada	,
和	传说	的	降低	加拿大	,

歌曲引出了故事，迪克也展现出了意想不到的才能，他讲述的下加拿大传说令所有人都为之着迷。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] .

which	he	had	learned	no	one	knew	how	.
哪个	他	有	学习	不	一	知道	如何	.

他后来得知，没有人知道该怎么做。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɑ:lɪnsən] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - ,

Then	Mr	.	Collinson	began	a	long	account	of	an	incident	in	the	war	of	1812	,
然后	先生	.	科林森	开始	一个	长的	帐户	的	一个	事件	在	这	战争	的	-	,

然后，科林森先生开始详细叙述1812年战争中的一件事件。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dɪk] [saɪnd] [tu:; tə] ['stefəni] ,

and	when	he	was	fairly	in	the	middle	of	it	,	Dick	signed	to	Stephanie	,
和	什么时候	他	曾是	相当	在	这	中间	的	它	,	迪克	签名	到	斯蒂芬妮	,

正当他准备结婚的时候，迪克和斯蒂芬妮签了约。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

and	they	both	slipped	from	the	room	.
和	他们	两个都	滑倒了	从	这	房间	.

于是两人悄悄溜出了房间。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] - [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]

Knowing	how	the	Collinsons	delighted	in	the	old	customs	and	traditions	of	an
会心	如何	这	-	高兴极了	在	这	老的	海关	和	传统	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['krɪsməs] ,

English	Christmas	,
英语	圣诞节	,

鉴于柯林森一家对英国圣诞节的古老习俗和传统如此喜爱，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] [weɪts] ,

they	had	resolved	to	act	the	waits	,
他们	有	已解决	到	行为	这	等待	,

他们决心采取行动，等待时机。

[ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] ['tendər] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]

and	so	give	a	finishing	touch	to	that	tender	illusion	built	up	in	the	woods	of
和	所以	给	一个	精加工	触碰	到	那	投标	错觉	建造	向上	在	这	树林	的

[ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:r] [ænd; ənd] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

the	New	World	from	the	lore	and	fancy	of	the	Old	.
这	新的	世界	从	这	知识	和	想要	的	这	老的	.

于是，在新世界的森林里，根据旧世界的传说和想象，构建起的那份温柔的幻象，就此画上了完美的句号。

[dɪk] [daɪvd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['stefəni] [ræpt] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɔ:l] [ə'baʊt]

Dick	dived	into	his	blanket	-	coat	,	and	Stephanie	wrapped	a	big	shawl	about
迪克	潜水	进入	他的	毯子	-	外套	,	和	斯蒂芬妮	包装	一个	大的	披肩	关于

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

迪克钻进了他的毯子外套里，斯蒂芬妮则披上了一条大披肩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['hɜ:rid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

and	then	they	both	hurried	out	at	the	kitchen	door	,
和	然后	他们	两个都	慌忙	出去	在	这	厨房	门	,

然后两人匆匆从厨房门口走了出去。

[ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

and	so	round	to	the	front	of	the	house	again	.
和	所以	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	再次	.

于是又绕回了房子前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

It	was	intensely	cold	and	still	,
它	曾是	强烈地	寒冷的	和	仍然	,

天气极冷，一片寂静。

[soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [er] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [briːð] ,

so	cold	that	the	motionless	air	seemed	to	be	heavy	and	painful	to	breathe	,
所以	寒冷的	那	这	静止不动	空气	似乎	到	是	重的	和	痛苦	到	呼吸	,

天气冷得连静止的空气都显得沉重而难以呼吸。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk] ['entərɪŋ] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

and	stepping	from	the	warm	house	was	like	entering	icy	water	.
和	步进	从	这	温暖的	房子	曾是	喜欢	进入	冰冷的	水	.

走出温暖的家，就像踏入了冰冷的水里。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [laɪk] ['stedi] ['sɪlvər] [læmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ænd; ənd]

The	stars	shone	like	steady	silver	lamps	,	and	the	woods	were	hushed	and
这	明星	闪耀	喜欢	稳定的	银	灯	,	和	这	树林	是	静静地	和

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

繁星如同两盏盏明亮的银灯，树林寂静而幽暗。

[baʊnd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][frɔːst] .

bound	to	silence	and	desolation	beneath	the	weight	of	frost	.
边界	到	沉默	和	荒凉	下面	这	重量	的	霜	.

在严寒的重压下，注定陷入寂静和荒凉。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [mɪst] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ænd; ənd]

A	faint	white	mist	showed	in	the	northern	sky	,	and	presently	it	spread	and
一个	头晕的	白色的	薄雾	显示	在	这	北方	天空	,	和	目前	它	传播	和

['brɔːdnd] ,

broadened	,
扩大	,

北方天空出现了一层淡淡的白色薄雾，随即扩散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [aɪs] - [blɪŋk] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

and	the	pale	green	ice	-	blink	began	playing	and	slanting	and	fading	along	its
和	这	苍白	绿色的	冰	-	眨	开始	玩耍	和	斜	和	褪色	沿着	它是

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

淡绿色的冰晶闪烁开始沿着边缘倾斜、逐渐消失。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [stɑːrz] ,

With	their	young	faces	held	up	to	the	solemn	stars	,
和	他们的	年轻的	面孔	握住	向上	到	这	庄严	明星	,

他们仰望着庄严的星空，年轻的脸庞

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld]['kærələz][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]

the	brother	and	sister	began	to	sing	the	quaint	old	carols	their	mother	had
这	兄弟	和	姐姐	开始	到	唱歌	这	古雅	老的	圣诞颂歌	他们的	母亲	有

[tɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

taught	them	long	before	.
教授	他们	长的	前	.

兄妹俩开始唱起母亲很久以前教给他们的古朴圣诞颂歌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] ,

They	had	good	voices	,	and	their	hearts	were	in	the	words	,	so	the	old	,
他们	有	好的	声音	,	和	他们的	心	是	在	这	字	,	所以	这	老的	,

他们嗓音优美，歌词饱含深情，所以老人们，

[oʊld] [tjuːnz] [went] ['swiːtli] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðæt] [væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][skaɪ] .

old	tunes	went	sweetly	enough	under	that	vast	arch	of	sky	.
老的	曲调	去	甜蜜地	足够的	在下面	那	广阔的	拱	的	天空	.

在那片广袤无垠的天空下，古老的旋律显得格外悦耳动听。

['rɑːdʒər] ['sɔːftli] [set][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

Roger	softly	set	the	door	ajar	,	and	the	quietness	within	showed	how	the	singing
罗杰	轻轻	放	这	门	半开	,	和	这	寂静	之内	显示	如何	这	歌唱

[wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

was	appreciated	.
曾是	感谢	.

罗杰轻轻地把门半开着，屋内的静谧表明，歌声受到了很好的欣赏。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kærəlz]

"	THEY	BEGAN	TO	SING	THE	OLD	CAROLS
"	他们	开始	到	唱歌	这	老的	圣诞颂歌

他们开始唱起了古老的颂歌。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

THEIR	MOTHER	HAD	TAUGHT	THEM	LONG	BEFORE	.
他们的	母亲	有	教授	他们	长的	前	.

他们的母亲很久以前就教过他们了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,

"	As	they	sang	,
"	作为	他们	唱	,

“当他们歌唱时，

['stefəni] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'revərənt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv]

Stephanie	felt	that	it	was	almost	irreverent	to	break	the	solemn	silence	of
斯蒂芬妮	毛毡	那	它	曾是	几乎	不敬的	到	休息	这	庄严	沉默	的

[ðə; ði] ['wɪntri] [wɜːrld] ;

the	wintry	world	;
这	冬季	世界	;

斯蒂芬妮觉得打破冬日世界庄严肃穆的寂静几乎是一种不敬的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [fɑːr] - [ɔːf] [ænd; ənd] [jet] [klɪr] .

it	was	so	still	that	their	voices	sounded	far	-	off	and	yet	clear	.
它	曾是	所以	仍然	那	他们的	声音	听起来	远的	-	离开	和	然而	清除	.

周围一片寂静，他们的声音听起来既遥远又清晰。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

She	glanced	nervously	at	the	black	ring	of	forest	encircling	the	homestead	,
她	瞥了一眼	紧张地	在	这	黑色的	戒指	的	森林	包围	这	家园	,

她紧张地瞥了一眼环绕着家园的黑色森林。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ,

and	feared	it	for	the	first	time	,	not	for	what	it	might	contain	,
和	害怕	它	为了	这	第一的	时间	,	不是	为了	什么	它	可能	包含	,

而他第一次感到恐惧，并非因为里面可能包含什么。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['emptinəs] .

but	for	its	gloom	and	emptiness	.
但	为了	它是	愁云	和	空虚	.

但却透着阴郁和空虚。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

The	cold	was	too	intense	for	them	to	stay	out	there	long	,
这	寒冷的	曾是	也	激烈的	为了	他们	到	停留	出去	那里	长的	,

天气太冷了，他们无法在外面待太久。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kærəl] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	as	the	last	notes	of	the	last	carol	died	away	,
和	作为	这	最后的	笔记	的	这	最后的	颂歌	死亡	离开	,

当最后一首圣诞颂歌的最后一个音符渐渐消逝时，

['stefəni] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'stɜːrbd] .

Stephanie	was	glad	that	the	great	silence	would	be	no	longer	disturbed	.
斯蒂芬妮	曾是	高兴的	那	这	伟大的	沉默	会	是	不	更长	不安	.

斯蒂芬妮很高兴这片刻的宁静不会再被打破了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['loʊnli] [naɪt] [tuː; tə]['kwaɪət] — [ðə; ði] ['ʌtər] ['kwaɪət][ʌv; əv]

It	seemed	more	fitting	to	leave	that	lonely	night	to	quiet	—	the	utter	quiet	of
它	似乎	更多的	配件	到	离开	那	孤独	夜晚	到	安静的	—	这	说出	安静的	的

[snoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [er] — [ʌv; əv][laɪf] [held] [ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] .

snow	and	windless	air	—	of	life	held	in	suspension	.
雪	和	无风	空气	—	的	生活	握住	在	暂停	.

似乎更适合将那寂静的夜晚留给宁静——雪和无风的空气带来的彻底宁静——让生命仿佛被悬置起来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'nʌðər] [saʊnd] , ['dɪstənt] , [dɪ'stɪŋkt] , ['hɔːrəb(ə)l] , [kʌt]

But	before	they	reached	the	door	,	another	sound	,	distant	,	distinct	,	horrible	,	cut
但	前	他们	达到	这	门	,	其他	声音	,	遥远	,	清楚的	,	可怕	,	切

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðæt] ['kwaɪət] .

suddenly	through	that	quiet	.
突然	通过	那	安静的	.

但就在他们走到门口之前，另一个遥远、清晰、可怕的声音突然打破了寂静。

[dɪk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][wʌn] [meɪ] [hɪr]

Dick	involuntarily	clasped	his	sister's	hand	in	his	,	for	,	however	often	one	may	hear
迪克	不由自主	紧握	他的	姐妹	手	在	他的	,	为了	,	然而	经常	一	可能	听到

[ðæt] [saʊnd] ,

that	sound	,
那	声音	,

迪克不由自主地握住了妹妹的手，因为，无论人们多么经常听到这种声音，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [nəːvs] .

it	never	fails	to	move	the	nerves	.
它	绝不	失败	到	移动	这	神经	.

它总能触动人心。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ænd; ənd][sæŋk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

It	rose	,	and	sank	,	and	almost	died	away	,	and	was	answered	by	a
它	玫瑰	,	和	沉没	,	和	几乎	死亡	离开	,	和	曾是	回答	经过	一个

['dʌz(ə)n] [θroʊt] ,

dozen	throats	,
打	喉咙	,

它升起，沉入谷底，几乎消失殆尽，随后被十几个喉咙回应。

[ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][waɪld] , [ʃrɪl] , ['menəsɪŋ] [noʊts] — [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [pæk] [ɪn] [fʊl]

all	taking	up	the	wild	,	shrill	,	menacing	notes	—	the	howl	of	the	wolf	-	pack	in	full
全部	采取	向上	这	荒野	,	尖锐	,	威胁	笔记	—	这	嗥	的	这	狼	-	盒	在	满的

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

都发出了狂野、尖锐、令人胆寒的嚎叫——狼群全力嚎叫的嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saʊnd] .

It	was	a	terrible	sound	.
它	曾是	一个	糟糕的	声音	.

那声音太可怕了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n]

And	though	they	had	heard	it	a	hundred	times	before	,	it	seemed	even
和	尽管	他们	有	听到	它	一个	百	时代	前	,	它	似乎	甚至

[mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

more	impressive	than	usual	,
更多的	感人的	比	通常	,

虽然他们之前已经听过上百遍了，但这次听起来仍然比以往更加震撼人心。

['kʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] , [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

coming	after	the	warmth	and	good	cheer	,	the	laughter	and	singing	.
未来	后	这	温暖	和	好的	欢呼	,	这	笑声	和	歌唱	.

随之而来的是温暖和欢乐，笑声和歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm]

It	was	as	if	the	surrounding	wilderness	had	chosen	to	remind	them
它	曾是	作为	如果	这	周围	荒野	有	选定	到	提醒	他们

[ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] [ðæt] [sæd] ,

of	its	presence	by	that	sad	,
的	它是	在场	经过	那	伤心	,

仿佛周围的荒野选择用这种悲伤的方式来提醒他们它的存在。

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

残忍的，

[ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [haʊl] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn] [tuːn]

awe	-	inspiring	howl	—	as	if	their	hearts	were	to	be	rendered	more	in	tune
敬畏	-	鼓舞人心	嗥	—	作为	如果	他们的	心	是	到	是	渲染	更多的	在	调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

with	the	great	woods	by	the	knowledge	that	death	was	abroad	,
和	这	伟大的	树林	经过	这	知识	那	死亡	曾是	国外	,

令人敬畏的嚎叫——仿佛意识到死亡就在身边，他们的心便会与这片广袤的森林更加和谐。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ;

even	at	the	edges	of	the	fields	;
甚至	在	这	边缘	的	这	字段	;

即使在田野边缘；

[dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv]

Dick	and	Stephanie	were	glad	to	return	to	the	light	and	cosiness	of
迪克	和	斯蒂芬妮	是	高兴的	到	返回	到	这	光	和	舒适	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

迪克和斯蒂芬妮很高兴回到明亮舒适的家中。

[ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [dɪk] .

That	cry	of	the	wolves	had	disturbed	Dick	.
那	哭	的	这	狼	有	不安	迪克	.

狼嚎声惊扰了迪克。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

He	had	heard	it	last	when	his	father	was	alive	,
他	有	听到	它	最后的什么时候		他的	父亲	曾是	活	,

他最后一次听到这个词，是在他父亲在世的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['drɪrɪ] ['lɪt(ə)l][lɔːg] - ['kæbɪn] ['twentɪ] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	when	they	lived	in	that	dreary	little	log	-	cabin	twenty	miles	away	.
和	什么时候	他们	居住地	在	那	凄凉	小的	日志	-	舱	二十	英里	离开	.

那时他们住在二十英里外那间阴暗的小木屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] , [ɔːl][ðə; ði]

It	recalled	to	his	memory	all	those	days	of	cold	and	hardship	,	all	the
它	召回	到	他的	记忆	全部	那些	天	的	寒冷的	和	困境	,	全部	这

['rʌfnəs] ,

roughness	,
粗糙度	,

它让他想起了那些寒冷艰辛的日子，以及所有的粗暴对待。

[ðə; ði] ['pɑːvərtɪ] , [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['dredɪd] ['wɪntər] - [taɪm] .

the	poverty	,	the	privation	of	their	lives	in	the	dreaded	winter	-	time	.
这	贫困	,	这	匮乏	的	他们的	生活	在	这	令人恐惧的	冬天	-	时间	.

贫困，以及他们在可怕的寒冬中遭受的匮乏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][pæst] ['friːdəm] , [hɪz; ɪz] [wʊd] - ['rʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [skɪl]

But	it	recalled	also	his	past	freedom	,	his	wood	-	running	,	his	neglected	skill
但	它	召回	还	他的	过去的	自由	,	他的	木头	-	跑步	,	他的	被忽视的	技能

[ɪn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [snər] .

in	shot	and	snare	.
在	射击	和	圈套	.

但这也让他想起了过去的自由，他奔跑在树林里，以及他被冷落的射击和陷阱技巧。

[ðə; ði] ['verɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊl] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ʌn'taɪərɪŋ] , [rɪ'lentləs] [spiːd] ;

The	very	note	of	the	howl	suggested	the	idea	of	untiring	,	relentless	speed	;
这	非常	笔记	的	这	嗥	建议	这	主意	的	不懈	,	狠	速度	;

那声嚎叫本身就暗示着不知疲倦、毫不妥协的速度；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [snoʊ] - [ʃuː] [rʌnz]

and	he	suddenly	remembered	all	the	old	delight	of	those	long	snow	-	shoe	runs
和	他	突然	记得	全部	这	老的	喜	的	那些	长的	雪	-	鞋	跑步

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] — ['oʊvər][ðə; ði]

he	had	been	wont	to	take	whenever	it	so	pleased	him	—	over	the
他	有	到过	惯于	到	拿	每当	它	所以	高兴	他	—	超过	这

['kræklɪŋ] [snoʊ] ,

crackling	snow	,
噼啪作响	雪	,

他突然想起了以前只要他想跑，就会穿着雪鞋在嘎吱作响的雪地上进行长途奔跑的乐趣。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [paɪn] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['wɪntər] [stɑːrz] .

beneath	the	black	pine	branches	and	the	dazzling	winter	stars	.
下面	这	黑色的	松树	分支	和	这	耀眼的	冬天	明星	.

在黑松枝叶下，在璀璨的冬日星空下。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['redɪlɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] ,

He	laughed	at	himself	for	being	so	readily	moved	from	his	contentment	,
他	笑了	在	他自己	为了	存在	所以	容易	已搬	从	他的	满意	,

他嘲笑自己如此轻易地就失去了满足感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] — [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlɪ] [bɪn] [kən'tentɪd] ?

and	then	he	wondered	—	had	he	really	been	contented	?
和	然后	他	想知道	—	有	他	真的	到过	满足	?

然后他开始思考——他真的感到满足吗?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ʌn'rest] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Or	had	the	old	unrest	always	been	there	,
或者	有	这	老的	动荡	总是	到过	那里	,

或者说，旧时的动荡一直都存在?

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ?

however	much	he	might	strive	to	hide	it	even	from	himself	?
然而	很多	他	可能	努力	到	隐藏	它	甚至	从	他自己	?

即使他竭尽全力想要掩盖，哪怕是对自己?

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [drɪft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] ,

Leaning	back	in	his	shadowy	corner	,	he	let	his	thoughts	drift	to	his	old	life	,
倾斜	后退	在	他的	阴暗的	角落	,	他	让	他的	想法	漂移	到	他的	老的	生活	,

他靠在阴暗的角落里，思绪飘回到了过去的生活。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ]

and	to	that	little	deserted	cabin	which	had	been	home	to	him	for	so
和	到	那	小的	荒凉的	舱	哪个	有	到过	家	到	他	为了	所以

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

还有那间他生活了多年的废弃小屋。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'per] ,

He	imagined	just	how	the	roof	would	fall	into	disrepair	,
他	想象	只是	如何	这	屋顶	会	落下	进入	失修	,

他想象着屋顶会如何破败不堪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['feðəri] [snoʊ] [wʊd] [drɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːgz] .

and	how	the	feathery	snow	would	drift	between	the	chinks	of	the	logs	.
和	如何	这	羽毛状的	雪	会	漂移	之间	这	裂缝	的	这	日志	.

以及轻柔的雪花如何飘落在原木的缝隙间。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊld] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	supposed	that	the	little	bold	beasts	of	the	woods	would	inhabit	it	,
他	据称	那	这	小的	大胆的	野兽	的	这	树林	会	居住	它	,

他猜想，森林里那些胆大的小野兽会栖息在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['skwirəlz] [stɔːr] [ðer; ðər] [nʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

and	the	grey	squirrels	store	their	nuts	in	the	corners	,
和	这	灰色的	松鼠	店铺	他们的	坚果	在	这	角落	,

灰松鼠把坚果储存在角落里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

and	the	birds	build	under	the	eaves	and	on	the	window	ledges	.
和	这	鸟类	建造	在下面	这	檐	和	在	这	窗户	壁架	.

鸟儿们在屋檐下和窗台上筑巢。

[suːn] [ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [kriːp] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Soon	the	woods	would	creep	nearer	and	nearer	,
很快	这	树林	会	潜行者	更近	和	更近	,

很快，树林就会越来越近。

[ri'kleimiŋ] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [fiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

reclaiming	the	worthless	fields	which	had	been	wrested	from	them	,
回收	这	毫无价值	字段	哪个	有	到过	夺取	从	他们	,

收回那些被夺走的毫无价值的田地，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['θɪmbl] - ['beri] [vaɪnz] .

and	even	filling	up	the	natural	clearing	with	small	bushes	and	thimble	-	berry	vines	.
和	甚至	填充	向上	这	自然的	清理	和	小的	灌木丛	和	顶针	-	浆果	藤蔓	.

甚至还在天然空地上种满了小灌木和覆盆子藤蔓。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mɔːsi] [lɔːgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

At	last	there	would	remain	nothing	but	a	pile	of	mossy	logs	and	a	few
在	最后的	那里	会	保持	没有什么	但	一个	桩	的	苔藓	日志	和	一个	很少

['strʌglɪŋ] ,

struggling	,
挣扎	,

最终，这里只会剩下一堆长满青苔的木头和几个挣扎求生的人。

['waɪdli] - [dɪ'spɜːrst] ['sʌnˌflauəz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðæt] [pʊr] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] .

widely	-	dispersed	sunflowers	,	to	show	where	that	poor	home	had	been	.
广泛	-	分散的	向日葵	,	到	展示	在哪里	那	贫穷的	家	有	到过	.

遍地向日葵，表明那座贫困的房屋曾经在哪里。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðoʊz] [wɔːlz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [held] ,

Remembering	the	pain	and	sorrow	those	walls	had	often	held	,
记住	这	疼痛	和	悲哀	那些	墙壁	有	经常	握住	,

回想起那些墙壁曾经承载的痛苦和悲伤，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [end] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

he	felt	it	was	the	best	end	for	them	;
他	毛毡	它	曾是	这	最好的	结尾	为了	他们	;

他觉得这是对他们来说最好的结局；

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tendərnəs] [tɔːrdz] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

yet	he	had	an	unreasonable	tenderness	towards	anything	connected	with	the
然而	他	有	一个	不合理	压痛	向	任何事物	连接	和	这

[ker] - [friː] , ['aɪd(ə)l] ,

care	-	free	,	idle	,
关心	-	自由的	,	闲置的	,

然而，他对任何与无忧无虑、闲散的事物都有一种不合理的偏爱，

['roʊvɪŋ] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] .

roving	life	he	had	loved	,	and	for	which	he	longed	.
漫游	生活	他	有	喜爱	,	和	为了	哪个	他	渴望	.

他热爱并渴望的那种四处漂泊的生活。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] ! " [kraɪd] ['tʃɪri] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	penny	for	your	thoughts	!	"	cried	cheery	Mrs	.	Collinson	suddenly	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	!	"	哭	欢快的	太太	.	科林森	突然	.

“你的想法值得一分钱！”科林森太太突然兴高采烈地喊道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ʃaɪli] [toʊld] [hɜːr; hər] , [ɪn] [pɑːrt] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]

And	when	he	shyly	told	her	,	in	part	,	what	they	had	been	,	she	patted	his
和	什么时候	他	害羞地	讲述	她	,	在	部分	,	什么	他们	有	到过	,	她	轻拍	他的

[hænd] ['tendərli] ,

hand	tenderly	,
手	温柔地	,

当他羞涩地向她讲述了他们之间的部分过往时，她温柔地拍了拍他的手。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] .

and	her	eyes	glistened	.
和	她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði] [lædz] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

"	The	lad's	fretting	for	his	father	,	"	she	found	opportunity	of	whispering	to
"	这	小伙子的	烦躁	为了	他的	父亲	,	"	她	成立	机会	的	耳语	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“这孩子担心他父亲，”她趁机低声对丈夫说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

a	little	later	.
一个	小的	之后	.

稍后。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .

But	Mr	.	Collinson	was	still	doubtful	.
但	先生	.	科林森	曾是	仍然	疑	.

但科林森先生仍然心存疑虑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [siː] . , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

"	I	don't	know	,	Mrs	.	C	.	,	I	don't	know	,	"	and	they	were	silent	,
"	我	不	知道	,	太太	.	C	.	,	我	不	知道	,	"	和	他们	是	沉默的	,

“我不知道，C夫人，我真的不知道。”然后他们沉默了。

[æz; əz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [pæk] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

as	once	more	the	howl	of	the	wolf	-	pack	came	faintly	to	their	ears	.
作为	一次	更多的	这	嗥	的	这	狼	-	盒	来了	淡淡的	到	他们的	耳朵	.

他们再次隐约听到狼群的嚎叫声。

['miːnwaɪl] , [dɪk] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

Meanwhile	,	Dick	had	retired	again	to	a	brown	study	in	his	corner	.
同时	,	迪克	有	退休	再次	到	一个	棕色的	学习	在	他的	角落	.

与此同时，迪克又回到了他角落里那间棕色的书房里。

[ɑːn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][maɪnd]

On	this	peaceful	Christmas	night	there	was	a	tumult	in	his	easy	-	going	mind
在	这	和平	圣诞节	夜晚	那里	曾是	一个	骚乱	在	他的	简单的	-	去	头脑

[wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

which	confused	him	sadly	.
哪个	使困惑	他	令人遗憾的是	.

在这个宁静的圣诞之夜，他原本随和的内心却波澜起伏，令他感到困惑不已。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	he	had	time	to	think	about	it	,
现在	他	有	时间	到	思考	关于	它	,

现在他有时间好好想想了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] [kən'tentɪd] —

he	knew	that	during	the	past	few	weeks	he	had	not	really	been	contented	—
他	知道	那	期间	这	过去的	很少	周	他	有	不是	真的	到过	满足	—

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'pleksəti] .

he	had	only	been	avoiding	the	consideration	of	his	own	perplexities	.
他	有	仅有的	到过	避免	这	考虑	的	他的	自己的	困惑	.

他知道，在过去的几周里，他其实并不满足——他只是在逃避思考自己的困惑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

But	that	avoidance	was	not	always	possible	,	and	he	knew	that	,	at	any	time	,
但	那	回避	曾是	不是	总是	可能的	,	和	他	知道	那	,	在	任何	时间	,

但这种规避并非总是可行，他知道，在任何时候，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [maɪt] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

his	love	of	roaming	might	descend	upon	him	,	as	it	were	,	in	irresistible	force	.
他的	爱	的	漫游	可能	下降	之上	他	,	作为	它	是	,	在	无法抗拒	力量	.

他对游历的热爱或许会像一股不可抗拒的力量般降临到他身上。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - [hʌnt] ,
Since that day of the fox - hunt ,
自从 那 天 的 这 狐狸 - 打猎 ,

自那次猎狐活动之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ;
he had become more fully alive to his own wild hopes and longings ;
他 有 变得 更多的 完全 活 到 他的 自己的 荒野 希望 和 渴望 ;

他更加充分地感受到了自己那些狂野的希望和渴望；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [fɪt] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer]
and now his sincere fit of penitence and industry was beginning to wear
和 现在 他的 真诚 合身 的 忏悔 和 行业 曾是 开始 到 穿
[ɔːf] [ə; eɪ][bɪt] ,
off a bit ,
离开 一个 少量 ,

如今，他那份真诚的忏悔和勤奋开始有些消退了。

[ðə; ði][oʊld] , ['aɪd(ə)l] , ['roʊvɪŋ] [muːd] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
the old , idle , roving mood was all ready to return to him again .
这 老的 , 闲置的 , 漫游 情绪 曾是 全部 准备好 到 返回 到 他 再次 .

他那曾经慵懒、游荡的旧习又要回来了。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
He feared his own thoughts ,
他 害怕 他的 自己的 想法 ,

他害怕自己的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] — ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['set(ə)l][hɪz; ɪz]
and he dreaded the crisis — dreaded the event which must settle his
和 他 令人恐惧的 这 危机 — 令人恐惧的 这 事件 哪个 必须 定居 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
decision one way or the other .
决定 一 方式 或者 这 其他 .

他害怕这场危机——害怕这场必须让他做出最终决定的事件。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] , ['gloʊɪŋ] [lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
As he sat there , gazing at the roaring , glowing logs upon the hearth ,
作为 他 卫星 那里 , 凝视 在 这 咆哮 , 发光 日志 之上 这 炉 ,

他坐在那里，凝视着壁炉里熊熊燃烧、闪闪发光的木柴，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [hæf] - [rɪ'zentfəli] [ðæt] ['duːti][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [æt; ət][wɔːr]
he reflected half - resentfully that duty and inclination had been utterly at war
他 反映 一半 - 怨恨地 那 责任 和 倾角 有 到过 完全地 在 战争
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [leɪt] ,
in his life of late ,
在 他的 生活 的 晚的 ,

他半是怨恨地想到，近来他的生活中，责任和爱好一直处于完全的冲突之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən]
and that the worst of the trouble dated from his arrival at the Collinson
和 那 这 最差 的 这 麻烦 日期 从 他的 到达 在 这 科林森
['hoʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

而最严重的麻烦则始于他抵达科林森家宅之后。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
which was perfectly true .
哪个 曾是 完美 真的 .

这完全属实。

[bɪˈfɔːr] [ðen] , [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈreɪnd] [suˈpriːm] .

Before	**then**	**,**	**inclination**	**had**	**reigned**	**supreme**	**.**
前	然后	,	倾角	有	统治	最高	.

在此之前，个人喜好一直占据主导地位。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːts] [ˈveri] [ˈklɪrli] [tuː; tə][hɪmˈself] .

He	**did**	**not**	**put**	**his**	**own**	**thoughts**	**very**	**clearly**	**to**	**himself**	**.**
他	做过	不是	放	他的	自己的	想法	非常	清楚地	到	他自己	.

他并没有把自己的想法清晰地表达出来。

[hiː; hi][ˈoʊnli][felt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][laɪf] ,

He	**only**	**felt**	**that**	**,**	**if**	**he**	**yielded**	**to**	**his**	**love**	**of**	**a**	**wild**	**life**	**,**
他	仅有的	毛毡	那	,	如果	他	产生	到	他的	爱	的	一个	荒野	生活	,

他只觉得，如果他屈服于自己对自由生活的热爱，

[ðæt] [laɪf] [wʊd] [suːn] [groʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .

that	**life**	**would**	**soon**	**grow**	**necessary**	**to**	**his**	**happiness**	**.**
那	生活	会	很快	生长	必要的	到	他的	幸福	.

那种生活很快就会成为他幸福的必要条件。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˈkruːəl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ˈstefəni] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [taɪz]

He	**thought**	**how**	**cruel**	**it**	**would**	**be**	**if**	**he**	**left**	**Stephanie**	**and**	**all**	**other**	**ties**
他	想法	如何	残忍的	它	会	是	如果	他	左边	斯蒂芬妮	和	全部	其他	领带

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

他想到，如果抛下斯蒂芬妮和所有其他关系，那该有多么残酷。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][væst] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	**struck**	**out**	**into**	**the**	**vast**	**space**	**and**	**freedom**	**of**	**the**	**north**	**.**
和	击	出去	进入	这	广阔的	空间	和	自由	的	这	北	.

于是，他们踏入了北方广袤无垠、自由自在的土地。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	**shunned**	**the**	**very**	**idea**	**,**	**and**	**was**	**ashamed**	**of**	**it**	**,**
他	被排斥	这	非常	主意	,	和	曾是	羞愧	的	它	,

他对此想法嗤之以鼻，并为此感到羞愧。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dwel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen]

yet	**there**	**was**	**an**	**attraction**	**in**	**it**	**which**	**made**	**him**	**dwell**	**upon**	**it**	**again**
然而	那里	曾是	一个	景点	在	它	哪个	制成	他	住	之上	它	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] .

and	**again**	**.**
和	再次	.

然而，它却有一种莫名的吸引力，让他反复思念。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**great**	**plains**	**and**	**the**	**free**	**life**	**of**	**them**	**,**	**the**	**great**	**woods**	**and**	**the**
这	伟大的	平原	和	这	自由的	生活	的	他们	,	这	伟大的	树林	和	这

[ˈmaɪti] [ˈrɪvəz] ,

mighty	**rivers**	**,**
强大的	河流	,

广袤的平原和那里自由自在的生活，茂密的森林和奔腾的河流，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪks] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] , [paɪn] - [klæd][ænd; ənd] [snoʊ] - [ˈkrestɪd] , [ˌʌnˈtrækt] ,

the	**beautiful**	**lakes**	**,**	**and**	**mountains**	**,**	**pine**	**-**	**clad**	**and**	**snow**	**-**	**crested**	**,**	**untracked**	**,**
这	美丽的	湖泊	,	和	山脉	,	松树	-	覆膜	和	雪	-	冠状	,	未追踪	,

[ˌʌnˈnoʊn] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈdɪmli] ,

unknown	**—**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**it**	**all**	**dimly**	**,**
未知	—	他	有	听到	的	它	全部	依稀	,

美丽的湖泊和群山，松林覆盖，白雪皑皑，人迹罕至，鲜为人知——他只是隐约听说过这些。

[frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

from	one	and	another	.
从	一	和	其他	.

彼此之间。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['stefəni]

All	these	things	he	loved	and	longed	to	know	,	and	against	them	Stephanie
全部	这些	事物	他	喜爱	和	渴望	到	知道	,	和	反对	他们	斯蒂芬妮

.

:

.

所有这些他都热爱并渴望了解的事物，而斯蒂芬妮却与它们背道而驰。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] .

"	Of	course	,	I	wouldn't	do	it	,	"	he	assured	himself	.
"	的	课程	,	我	不会	做	它	,	"	他	保证	他自己	.

“我当然不会那么做，”他向自己保证道。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [braɪt] ['dʒɪpsi] - [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

Yet	his	eyes	took	on	their	bright	gipsy	-	look	as	he	gazed	into	the	heart	of
然而	他的	眼睛	采取	在	他们的	明亮的	吉普赛人	-	看	作为	他	凝视	进入	这	心	的

[ðə; ði] [bleɪz] .

the	blaze	.
这	火焰	.

然而，当他凝视着火焰中心时，他的眼神却闪烁着吉普赛人特有的明亮光芒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] - [wɜ:rld] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	the	rest	of	the	evening	he	was	in	a	dream	-	world	,	far	from	the
为了	这	休息	的	这	晚上	他	曾是	在	一个	梦	-	世界	,	远的	从	这

['hoʊmsted] ;

homestead	;
家园	;

当晚剩余的时间里，他都沉浸在梦境中，远离了家乡；

[ænd; ənd]['leɪtər] , [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] - [koʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	later	,	he	put	on	his	blanket	-	coat	again	,	and	wandered	out	into	the
和	之后	,	他	放	在	他的	毯子	-	外套	再次	,	和	漫步	出去	进入	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

后来，他又披上毯子外套，漫步走到花园里。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [mɔ:r] ['i:zəli] .

that	he	might	indulge	in	his	dreams	more	easily	.
那	他	可能	放纵	在	他的	梦境	更多的	容易地	.

这样他就能更容易地沉浸在自己的梦想中。

[dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Just	near	the	door	he	nearly	fell	over	a	shadowy	figure	crouched	against	the	wall	.
只是	靠近	这	门	他	几乎	跌倒	超过	一个	阴暗的	数字	蹲着	反对	这	墙	.

就在门口附近，他差点被一个蹲在墙边的黑影绊倒。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz][tu:; tə][ɪts] [fi:t] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['rɑ:dʒər] [pʊld] [ə'saɪd]['ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

The	figure	rose	to	its	feet	,	and	just	then	Roger	pulled	aside	the	curtain	.
这	数字	玫瑰	到	它是	脚	,	和	只是	然后	罗杰	拉	旁边	这	窗帘	.

那人站起身来，就在这时，罗杰拉开了窗帘。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪk] [sɔ:] [ə; eɪ] [ki:n] , [dɑ:rk] [feɪs] ,

In	the	sudden	gleam	of	light	Dick	saw	a	keen	,	dark	face	,
在	这	突然	闪耀	的	光	迪克	锯	一个	敏锐的	,	黑暗的	脸	,

在突然闪过的光芒中，迪克看到了一张锐利而黝黑的脸。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [set] [tuː] [hɑːrd] , [griːn] - [greɪ] [aɪz] .

in	which	were	unexpectedly	set	two	hard	,	green	-	grey	eyes	.
在	哪个	是	不料	放	二	难的	,	绿色的	-	灰色的	眼睛	.

其中出乎意料地镶嵌着两只坚硬的灰绿色眼睛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ˈgriːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [spiːtʃ] .

He	heard	the	sound	of	some	ceremonial	greeting	in	a	strange	speech	.
他	听到	这	声音	的	一些	仪式	问候	在	一个	奇怪的	演讲	.

他听到一段奇怪的讲话中夹杂着某种仪式性的问候语。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [felt] [bɪˈwɪldərd] .

But	it	was	so	much	like	a	part	of	his	dreams	he	felt	bewildered	.
但	它	曾是	所以	很多	喜欢	一个	部分	的	他的	梦境	他	毛毡	困惑	.

但这感觉太像他梦境的一部分了，他感到困惑不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːtər] [ˈmeni] - [neɪmz] , [huː] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] ,

It	was	Peter	Many	-	Names	,	who	presently	descended	to	his	English	,
它	曾是	彼得	许多	-	姓名	,	WHO	目前	下降	到	他的	英语	,

正是彼得·曼尼姆斯，他随后用英语说道：

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ,

and	pointing	to	a	frozen	haunch	of	venison	,
和	指向	到	一个	冷冻	臀部	的	鹿肉	,

他指着一块冷冻的鹿腿肉说：

[ˈgreɪvli] [geɪv] [dɪk] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

gravely	gave	Dick	to	understand	that	he	would	dispose	of	it	to	the	highest
严重地	给予	迪克	到	理解	那	他	会	处置	的	它	到	这	最高

[ˈbɪdər] .

bidder	.
竞标者	.

他严肃地告诉迪克，他会把东西卖给出价最高的人。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

The	Call	of	the	Forest	.
这	称呼	的	这	森林	.

森林的呼唤。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈɑːnwərdz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

From	that	time	onwards	throughout	the	winter	,
从	那	时间	开始	自始至终	这	冬天	,

从那时起，整个冬天，

[ˈpiːtər] [ˈmeni] - [neɪmz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Peter	Many	-	Names	was	never	more	than	a	few	miles	away	from	the
彼得	许多	-	姓名	曾是	绝不	更多的	比	一个	很少	英里	离开	从	这

[ˈhoʊmsted] .

homestead	.
家园	.

彼得·多米尼姆斯离家从来没有超过几英里远。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [geɪm]

He	did	a	flourishing	business	with	the	Collinsons	in	the	way	of	small	game
他	做过	一个	茁茁	商业	和	这	-	在	这	方式	的	小的	游戏

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

他与柯林森家族在小型猎物等方面开展了卓有成效的生意。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['plenti] ,

and	appeared	to	think	he	had	come	upon	a	land	of	plenty	,
和	出现	到	思考	他	有	来	之上	一个	土地	的	很多	,

他似乎认为自己来到了富饶之地。

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .

so	many	were	the	meals	with	which	kindly	Mrs	.	Collinson	supplied	him	.
所以	许多	是	这	餐	和	哪个	亲切地	太太	.	科林森	供应	他	.

好心的科林森太太给他提供了如此多的饭菜。

[suːn] [ðə; ði]['fɑːrmər][bɪ'gæn] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [smɔːl] [dʒɑːbz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd][fɑːrm]

Soon	the	farmer	began	employing	him	in	small	jobs	about	the	fences	and	farm
很快	这	农民	开始	雇用	他	在	小的	工作	关于	这	栅栏	和	农场

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

不久，农场主开始雇用他做一些与围栏和农舍有关的小活。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][dɑːrk]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['piːtər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]

which	,	for	some	dark	reason	of	his	own	,	Peter	condescended	to	do	,	and
哪个	,	为了	一些	黑暗的	原因	的	他的	自己的	,	彼得	居高临下的	到	做	,	和

[tuː; tə][duː] [wel] .

to	do	well	.
到	做	出色地	.

出于某种不可告人的原因，彼得屈尊去做了这件事，而且还做得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi]

He	was	too	proud	to	be	dishonest	,	and	he	was	never	there	when	he
他	曾是	也	自豪的	到	是	不诚实	,	和	他	曾是	绝不	那里	什么时候	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ;

was	not	wanted	;
曾是	不是	通缉	;

他为人骄傲，不愿说谎，而且在别人不需要他的时候，他总是躲在暗处。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['saɪlənt]

so	that	after	a	few	weeks	the	inmates	of	the	homestead	looked	for	his	silent
所以	那	后	一个	很少	周	这	囚犯	的	这	家园	看起来	为了	他的	沉默的

['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

presence	as	a	matter	of	course	.
在场	作为	一个	事情	的	课程	.

因此，几周后，农舍里的居民们自然而然地开始寻找他的身影。

['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] , [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [weɪz] ,

Mr	.	Collinson	was	interested	in	him	—	in	his	quaint	English	,	his	stately	ways	,
先生	.	科林森	曾是	感兴趣的	在	他	—	在	他的	古雅	英语	,	他的	庄严	方式	,

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] ,

his	swiftness	,
他的	速度	,

科林森先生对他很感兴趣——他那古雅的英语、他庄重的举止、他的敏捷身手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ][æk'tɪvəti] — [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	untiring	activity	—	and	said	that	he	belonged	to	none	of	the
和	他的	不懈	活动	—	和	说	那	他	属于	到	没有任何	的	这

[traɪbz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

tribes	which	occasionally	visited	that	neighbourhood	,
部落	哪个	偶尔	到访	那	邻里	,

以及他孜孜不倦的活动——并表示他不属于偶尔到访该地区的任何部落。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nɔːrðərn] [traɪb] , [huː] ,

but	that	he	was	probably	an	outcast	from	some	northern	tribe	,	who	,
但	那	他	曾是	大概	一个	被排斥者	从	一些	北方	部落	,	WHO	,

但他很可能是北方某个部落的弃儿，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

separated	**from**	**his**	**people**	**for**	**some**	**reason**	**,**	**and**	**caring**	**little**	**to**	**take**	**up**
分开	从	他的	人们	为了	一些	原因	,	和	关怀	小的	到	拿	向上

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	**others**	**,**
和	其他的	,

他因为某种原因与族人分离，而且不太愿意与其他人交往。

[fendid] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] , ['loʊnli] [laɪf] .

fended	**for**	**himself**	**,**	**and**	**lived**	**his**	**own**	**proud**	**,**	**lonely**	**life**	**.**
抵挡	为了	他自己	,	和	居住地	他的	自己的	自豪的	,	孤独	生活	.

他自食其力，过着骄傲而孤独的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] ['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] ['nɪrli] [raɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

And	**the**	**shrewd**	**farmer**	**was**	**probably**	**as**	**nearly**	**right**	**as**	**might**	**be**	**.**
和	这	精明	农民	曾是	大概	作为	几乎	正确的	作为	可能	是	.

这位精明的农夫的判断很可能非常正确。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	**a**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**Dick**	**that**	**he**	**never**	**left**	**the**	**house**	**to**	**go**	**to**	**his**
后	一个	时间	它	似乎	到	迪克	那	他	绝不	左边	这	房子	到	去	到	他的

[wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ]

work	**about**	**the**	**farm**	**without**	**seeing**	**the**	**dark**	**face**	**and**	**the**	**cold**	**grey**	**eyes**	**which**
工作	关于	这	农场	没有	看到	这	黑暗的	脸	和	这	寒冷的	灰色的	眼睛	哪个

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	**grown**	**so**	**familiar**	**to**	**him**	**.**
有	生长	所以	熟悉的	到	他	.

过了一段时间，迪克觉得，每次出门去农场干活，他都会看到那张黝黑的脸和冰冷的灰色眼睛，这些都让他感到无比熟悉。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['piːtɝz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][hɪz; ɪz]

And	**by**	**degrees**	**Peter's**	**tongue**	**became**	**loosened**	**,**	**and**	**he**	**told**	**tales**	**in**	**his**
和	经过	学位	彼得的	舌头	成为	松动	,	和	他	讲述	故事	在	他的

[ɑːd] ,

odd	**,**
奇怪的	,

渐渐地，彼得的舌头放松了下来，他开始用他那古怪的语言讲故事。

[sɪŋ] - [sɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [sent] [dɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['tæsks][wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['driːmi] [aɪz] [ænd; ənd]

sing	**-**	**song**	**English**	**which**	**sent**	**Dick**	**about**	**his**	**tasks**	**with**	**wide**	**,**	**dreamy**	**eyes**	**and**
唱歌	-	歌曲	英语	哪个	发送	迪克	关于	他的	任务	和	宽的	,	梦幻般的	眼睛	和

[ɪrz] [ðæt] [hɜːrd] [nɑːt] .

ears	**that**	**heard**	**not**	**.**
耳朵	那	听到	不是	.

迪克听不懂英语，他眼神空洞、神情恍惚地执行任务，却什么也听不见。

[dɪk] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]

Dick	**feared**	**the**	**Indian**	**as**	**he**	**might**	**have**	**feared**	**all**	**his**	**temptations**	**embodied**	**in**
迪克	害怕	这	印度	作为	他	可能	有	害怕	全部	他的	诱惑	具身化的	在

[ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] ;

a	**human**	**form**	**;**
一个	人类	形式	;

迪克害怕这个印第安人，就像他害怕所有化身为人的诱惑一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

but	**he**	**went**	**about**	**with**	**him**	**,**	**and**	**listened**	**hungrily**	**to**	**his**	**stories**	**,**
但	他	去	关于	和	他	,	和	听着	饥饿地	到	他的	故事	,

但他还是跟着他四处走动，如饥似渴地听他讲故事。

['fiːlɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [fɪr] .

feeling	fascinated	and	attracted	in	spite	of	this	wise	fear	.
感觉	着迷	和	吸引	在	尽管如此	的	这	明智的	害怕	.

尽管心存畏惧，却依然感到着迷和被吸引。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ðæt] [strɔːŋ] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ]

He	did	not	realise	what	a	great	influence	that	strong	savage	nature	was	gaining
他	做过	不是	意识到	什么	一个	伟大的	影响	那	强的	野蛮的	自然	曾是	获得

['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

over	his	own	.
超过	他的	自己的	.

他没有意识到那种强烈的野性本能正在对他自身产生多么大的影响。

[ðʌs] [ðə; ði] ['wɪntər] [went] [ɑːn] , ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ;

Thus	the	winter	went	on	,	peacefully	and	happily	to	all	outward	seeming	;
因此	这	冬天	去	在	,	和平地	和	快乐地	到	全部	向外	似乎	;

就这样，冬天平静而快乐地过去了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['wɑːtʃfl]

but	as	the	year	drew	closer	to	the	spring	it	was	noticed	by	watchful
但	作为	这	年	画	更近	到	这	春天	它	曾是	注意到	经过	警惕

['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [ðæt] [dɪk] [sɔːt] ['piːtɚz] [kəm'pænjənʃɪp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

Mr	.	Collinson	that	Dick	sought	Peter's	companionship	more	and	more	frequently	,
先生	.	科林森	那	迪克	寻求	彼得的	友谊	更多的	和	更多的	频繁地	,

但随着春天的临近，细心的科林森先生注意到，迪克越来越频繁地寻求彼得的陪伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [ʌn'kæni] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	that	the	Indian's	uncanny	eyes	often	rested	upon	the	English	boy	with	a
和	那	这	印度人的	不可思议	眼睛	经常	休息	之上	这	英语	男生	和	一个

[hæf] - [ə'mjuːzd] ,

half	-	amused	,
一半	-	觉得好笑	,

而且，那个印度人那双诡异的眼睛经常带着一丝戏谑的神情落在那个英国男孩身上。

[hæf] - [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .

half	-	malicious	expression	of	power	that	was	hard	to	read	.
一半	-	恶意	表达	的	力量	那	曾是	难的	到	读	.

半是恶意、难以捉摸的权力展现。

[ðə; ði][koʊld] ['weðər] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [breɪk] .

The	cold	weather	held	until	the	end	of	March	,	with	scarcely	a	break	.
这	寒冷的	天气	握住	直到	这	结尾	的	行进	,	和	几乎	一个	休息	.

寒冷天气一直持续到三月底，几乎没有间断。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æn; ən]

But	at	the	beginning	of	the	month	the	monotony	was	broken	by	an
但	在	这	开始	的	这	月	这	单调	曾是	破碎的	经过	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ænjuəl] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] ['setləz] .

important	annual	event	in	the	lives	of	all	settlers	.
重要的	年度的	事件	在	这	生活	的	全部	定居者	.

但月初，所有定居者生活中一件重要的年度盛事打破了这种单调的生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] .

This	was	no	less	than	sugar	-	making	.
这	曾是	不	较少的	比	糖	-	制作	.

这不就是制糖吗?

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [fjuː] ['ʃʊgər] - ['meɪpəlz][ɑːn][ðer; ðər][fɑːrm] ,

Curiously	enough	,	the	Collinsons	had	few	sugar	-	maples	on	their	farm	,
奇怪的是	足够的	,	这	-	有	很少	糖	-	枫树	在	他们的	农场	,

奇怪的是，柯林森家的农场里几乎没有糖枫树。

[soʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbɚz] ,

so	they	used	to	go	to	their	nearest	neighbour's	,
所以	他们	用过的	到	去	到	他们的	最近的	邻居	,

所以他们过去常常去最近的邻居家。

[wer] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] [wɜːr; wər] ['jɪrli] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

where	a	certain	number	of	trees	were	yearly	set	aside	for	them	.
在哪里	一个	肯定	数字	的	树木	是	每年	放	旁边	为了	他们	.

每年都会为他们预留一定数量的树木。

[ðɪs] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrd] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

This	neighbour	was	more	than	ten	miles	distant	as	the	bird	flies	,	and	the
这	邻居	曾是	更多的	比	十	英里	遥远	作为	这	鸟	苍蝇	,	和	这

['dʒɜːrni] [ðer; ðər] ,

journey	there	,
旅行	那里	,

这位邻居直线距离超过十英里，去那里的路程，

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [freʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

the	sugar	-	making	among	fresh	surroundings	and	with	fresh	companionship	,
这	糖	-	制作	之中	新鲜的	周围环境	和	和	新鲜的	友谊	,

在清新的环境中，与清新的伙伴一起制糖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	the	triumphant	return	through	the	woods	that	were	just	beginning	to
和	这	凯	返回	通过	这	树林	那	是	只是	开始	到

[ə'weɪkən] ,

awaken	,
觉醒	,

凯旋而归，穿过刚刚开始苏醒的树林。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] .

were	all	looked	forward	to	throughout	the	winter	.
是	全部	看起来	向前	到	自始至终	这	冬天	.

整个冬天，人们都盼望着这一天的到来。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] , [dɪk] , ['stefəni] , [ænd; ənd] [tuː]

This	year	it	was	arranged	that	one	of	the	twins	,	Dick	,	Stephanie	,	and	two
这	年	它	曾是	安排	那	一	的	这	双胞胎	,	迪克	,	斯蒂芬妮	,	和	二

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - [hændz] ,

of	the	farm	-	hands	,
的	这	农场	-	双手	,

今年安排的是，双胞胎之一、迪克、斯蒂芬妮和两名农场工人，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ; ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['rɑːdʒɚz]

should	go	;	William	Charles	was	chosen	at	first	,	but	he	yielded	to	Roger's
应该	去	;	威廉	查尔斯	曾是	选定	在	第一的	,	但	他	产生	到	罗杰的

['evɪdənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

evident	disappointment	,
明显	失望	,

应该去；威廉·查尔斯最初被选中，但他屈服于罗杰明显的失望。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	said	he	would	stay	at	home	.
和	说	他	会	停留	在	家	.

他说他会待在家里。

" [ðoʊ] [aɪ] - [em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['plæsɪdli] ,

"	Though	I	'	m	sure	,	"	he	said	to	himself	placidly	,
"	尽管	我	-	米	当然	,	"	他	说	到	他自己	平静地	,

“虽然我确信，”他平静地自言自语道，

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ['stefəni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	that	I	should	take	just	as	much	care	of	Stephanie	as	he	could	.
"	那	我	应该	拿	只是	作为	很多	关心	的	斯蒂芬妮	作为	他	可以	.

“我应该像他一样尽心尽力照顾斯蒂芬妮。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

However	,	if	he	wants	to	go	,	I	would	just	as	soon	stay	at	home	,
然而	,	如果	他	想要	到	去	,	我	会	只是	作为	很快	停留	在	家	,

但是，如果他想去，我宁愿待在家里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] [get][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	is	hard	work	they	will	get	and	plenty	of	it	.
为了	它	是	难的	工作	他们	将要	得到	和	很多	的	它	.

因为他们将面临艰苦的工作，而且工作量会很大。

" [ænd; ənd] [steɪ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	And	stay	he	did	,	with	complete	satisfaction	.
"	和	停留	他	做过	,	和	完全的	满意	.

“他就这样留了下来，非常满意。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌn] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] , [bɪ'fɔːr] [deɪ]

The	others	started	on	their	journey	one	chill	morning	in	early	March	,	before	day
这	其他的	开始	在	他们的	旅行	一	寒意	早晨	在	早期的	行进	,	前	天

[hæd; həd] [dɔːnd] .

had	dawned	.
有	黎明	.

其他人则在三月初一个寒冷的清晨，天还没亮的时候就开始了他们的旅程。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sleɪ] [wɜːr; wər] ['stefəni] , [dɪk] , ['rɑːdʒər] ,

In	the	first	sleigh	were	Stephanie	,	Dick	,	Roger	,
在	这	第一的	雪橇	是	斯蒂芬妮	,	迪克	,	罗杰	,

第一辆雪橇上有斯蒂芬妮、迪克、罗杰，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

and	one	of	the	farm	-	hands	driving	the	pair	of	horses	.
和	一	的	这	农场	-	双手	驾驶	这	一对	的	马匹	.

还有一名农场工人正在赶着那两匹马。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rʌfli] [bɪlt] [sleɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

The	other	and	more	roughly	built	sleigh	followed	them	,
这	其他	和	更多的	大致	建造	雪橇	随后	他们	,

另一辆结构较为简陋的雪橇跟在他们后面。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] — [θriː] [greɪt] [kæst] - ['aɪərn] ['ketlz] ,

loaded	with	all	the	appliances	necessary	for	the	sugar	-	making	—	three	great	cast	-	iron	kettles	,
已加载	和	全部	这	电器	必要的	为了	这	糖	-	制作	—	三	伟大的	投掷	-	铁	水壶	,

里面配备了制糖所需的所有器具——三个大铸铁锅，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hevi] [trɔːfs] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [paɪn] - [lɔːgz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] .

a	couple	of	heavy	troughs	cut	out	of	pine	-	logs	,	and	so	forth	—	in	charge	of	the	second	man	.
一个	夫妻	的	重的	水槽	切	出去	的	松树	-	日志	,	和	所以	前进	—	在	收费	的	这	第二	男人	.

几个用松木原木切割而成的沉重水槽等等——由第二个人负责。

['stefəni] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][fər'gɑːt] [ðæt] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] ; [ðer; ðər][hæd; həd]

Stephanie	never	in	her	life	forgot	that	drive	through	the	great	woods	;	there	had
斯蒂芬妮	绝不	在	她	生活	忘了	那	驾驶	通过	这	伟大的	树林	;	那里	有

[bɪn] ['hevi] [snoʊ] ,

been	heavy	snow	,
到过	重的	雪	,

斯蒂芬妮一生都忘不了那次穿越茂密森林的旅程；当时下着大雪。

[wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [stʌmps] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['rʌfnəs] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli]

which	filled	up	all	the	hollows	between	stumps	and	natural	roughnesses	that	generally
哪个	已填	向上	全部	这	空心	之间	树桩	和	自然的	粗糙度	那	一般来说

[meɪd] [ðə; ði] [ruːd] [treɪl] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ;

made	the	rude	trail	a	path	of	torment	;
制成	这	粗鲁的	踪迹	一个	小路	的	折磨	;

它填满了树桩和天然粗糙地带之间的所有空隙，这些空隙通常会使崎岖的小路变成一条痛苦的道路；

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃɑːrp] , [ɪn'ses(ə)nt] [frɔːst] , [soʊ][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [gʊd] .

the	snow	had	been	followed	by	sharp	,	incessant	frost	,	so	the	going	was	good	.
这	雪	有	到过	随后	经过	锋利的	,	不停歇	霜	,	所以	这	去	曾是	好的	.

雪过后紧接着是持续不断的严寒霜冻，所以路况很好。

[æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ɪm'presɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [dɪm] [wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

At	first	so	impressive	was	the	hush	of	the	cold	,	dim	world	into	which	they
在	第一的	所以	感人的	曾是	这	嘘	的	这	寒冷的	,	暗淡	世界	进入	哪个	他们

[droʊv] ,

drove	,
驾驶	,

起初，最令人印象深刻的是他们驱车驶入的那个寒冷昏暗的世界的寂静。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːl] [ænd; ənd] [bʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi]

that	only	the	jingle	of	harness	and	the	squeal	and	bump	of	the	clumsy
那	仅有的	这	铃铛	的	马具	和	这	尖叫	和	撞	的	这	笨拙

[rʌnəːz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

runners	broke	the	silence	.
跑步者	打破	这	沉默	.

只有马具的叮当声和笨拙的奔跑者发出的尖叫声和碰撞声打破了寂静。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [mɑːrtʃ] [deɪ] [dɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] - ['jeloʊ]

But	as	the	pale	March	day	dawned	in	a	flood	of	blue	and	primrose	-	yellow
但	作为	这	苍白	行进	天	黎明	在	一个	洪水	的	蓝色的	和	报春花	-	黄色的

,

,

,

但当三月里苍白的一天破晓时，天空被一片蓝色和淡黄色的阳光所笼罩，

['krɪst(ə)l] - [klɪr] [ænd; ənd] [tʃɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [səb'duːd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ['stɑːrtld]

crystal	-	clear	and	chill	behind	the	trees	,	subdued	talking	and	laughter	startled
水晶	-	清除	和	寒意	在后面	这	树木	,	低沉的	说	和	笑声	惊慌

[ðə; ði]['spləˌtjuːdz][æz; əz][ðə; ði] [sleɪ] [pæst] .

the	solitudes	as	the	sleighs	passed	.
这	孤独	作为	这	雪橇	通过了	.

树后空气清澈而寒冷，雪橇经过时，低声的谈话和笑声打破了寂静。

[ðə; ði] [skaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [trænz'luːs(ə)nt] [bluː] ,

The	skies	,	as	the	sun	rose	higher	,	were	of	a	deep	translucent	blue	,
这	天空	,	作为	这	太阳	玫瑰	更高	,	是	的	一个	深的	半透明	蓝色的	,

随着太阳越升越高，天空呈现出深邃而半透明的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [æz; əz][ʌv; əv] [stiːl] .

and	the	breeze	had	an	edge	as	of	steel	.
和	这	微风	有	一个	边缘	作为	的	钢	.

微风拂面，锋芒如钢。

['nʌθɪŋ] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [tu:; tə] [gɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Nothing	**seemed**	**at**	**first**	**sight**	**to**	**give**	**promise**	**of**	**spring**	**.**
没有什么	似乎	在	第一的	视线	到	给	承诺	的	春天	.

乍一看，似乎没有什么迹象表明春天即将到来。

[bʌt; bət][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz]

But	**an**	**observant**	**eye**	**would**	**have**	**seen**	**that**	**the**	**smaller**	**branches**	**and**	**twigs**
但	一个	观察者	眼睛	会	有	已见	那	这	较小的	分支	和	树枝

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['wɪntər] [hju:] [ʌv; əv] [dʌl] [greɪ] - [braʊn] ,

of	**the**	**trees**	**had**	**lost**	**their**	**winter**	**hue**	**of**	**dull**	**grey**	**-**	**brown**	**,**
的	这	树木	有	丢失的	他们的	冬天	色调	的	乏味的	灰色的	-	棕色的	,

但细心的人会发现，树木较小的枝条已经褪去了冬季暗淡的灰褐色。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ɔ:l] [hju:z] [frʌm; frəm] [braɪt] ['jeloʊ] -

and	**shone**	**as**	**the**	**sunlight**	**struck**	**them**	**,**	**in**	**all**	**hues**	**from**	**bright**	**yellow**	**-**
和	闪耀	作为	这	阳光	击	他们	,	在	全部	色调	从	明亮的	黄色的	-

[gri:n] [tu:; tə] [wɔ:rm] [di:p] ['redɪʃ] - [braʊn] .

green	**to**	**warm**	**deep**	**reddish**	**-**	**brown**	**.**
绿色的	到	温暖的	深的	微红	-	棕色的	.

阳光照射下，它们闪闪发光，呈现出从明亮的黄绿色到温暖的深红棕色的各种色调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(Dick's Desertion A Boy's Adventures in)

第3/5页

[ðə; ði] [bʌd] - ['keɪsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['stɪki] ,

The	bud	-	cases	,	too	,	were	very	dark	and	sticky	,
这	芽	-	案例	,	也	,	是	非常	黑暗的	和	黏	,

花苞外壳也很黑，而且很黏。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [kɜːrld] [griːn] [wɪ'ðɪn] , [waɪl]

and	some	little	birds	were	feasting	on	the	close	-	curled	green	within	,	while
和	一些	小的	鸟类	是	盛宴	在	这	关闭	-	卷曲	绿色的	之内	,	尽管

[wʌns] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

once	,	far	away	,
一次	,	远的	离开	,

一些小鸟正在里面享用卷曲的绿叶，而很久以前，在遥远的地方，

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] [kɔːld] ['hʌskɪli] , [nɑːt] [jet] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

a	robin	called	huskily	,	not	yet	triumphant	in	his	shrill	bubbling	whistle	.
一个	罗宾	称为	沙哑地	,	不是	然而	凯	在	他的	尖锐	冒泡	哨	.

一只知更鸟发出沙哑的鸣叫，它尖锐的咕噜声中还没有胜利的喜悦。

['stefəni] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['dʒɜːrni] .

Stephanie	never	forgot	that	journey	.
斯蒂芬妮	绝不	忘了	那	旅行	.

斯蒂芬妮从未忘记那段旅程。

[triːz] , [triːz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] —

Trees	,	trees	,	nothing	but	trees	before	them	behind	them	,	on	either	side	—
树木	,	树木	,	没有什么	但	树木	前	他们	在后面	他们	,	在	任何一个	边	—

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] ['ɑːnwərdz] ,

except	where	the	trail	wound	onwards	,
除了	在哪里	这	踪迹	伤口	开始	,

到处都是树，前面、后面、两边都是树——除了小路蜿蜒向前延伸的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði] [loʊ] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ]

and	even	that	,	the	low	branches	and	the	long	-	armed	bushes	were	striving
和	甚至	那	,	这	低的	分支	和	这	长的	-	武装	灌木丛	是	努力

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] .

to	reclaim	.
到	回收	.

即便如此，低矮的树枝和枝繁叶茂的灌木也在努力夺回这片领地。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [triːz] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [waɪt] [leɪ] [æz; əz] [jet] [ʌn'broʊkən] ,

And	between	these	trees	the	carpet	of	white	lay	as	yet	unbroken	,
和	之间	这些	树木	这	地毯	的	白色的	躺	作为	然而	未破	,

在这些树木之间，白色的地毯依然铺展开来，一尘不染。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ʃrʌŋkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

though	somewhat	shrunken	here	and	there	.
尽管	有些	缩小	这里	和	那里	.

虽然有些地方略显缩水。

['wɪntər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] ,

Winter	seemed	to	be	still	present	;	but	as	the	day	advanced	,
冬天	似乎	到	是	仍然	展示	;	但	作为	这	天	先进的	,

冬日的气息似乎依然浓重；但随着白昼的推移，

['stefəni] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːr] [ænd; ənd]

Stephanie	noticed	that	the	woods	were	disturbed	by	an	occasional	whirr	and
斯蒂芬妮	注意到	那	这	树林	是	不安	经过	一个	偶然	呼呼	和

['flʌtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

flutter	of	birds	,
扑	的	鸟类	,

斯蒂芬妮注意到，树林里偶尔会传来鸟儿的鸣叫和扑腾声。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌniə] [spɑːts][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [ɪn'sɪstənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ]

while	in	the	sunnier	spots	could	be	heard	the	soft	insistent	music	of	melting	snow
尽管	在	这	阳光明媚	地点	可以	是	听到	这	柔软的	坚持	音乐	的	融化	雪

.

:
.

而在阳光充足的地方，可以听到积雪融化的轻柔而持续的音乐。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['meləɗi] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ,

The	spring	melody	had	not	yet	begun	,
这	春天	旋律	有	不是	然而	开始	,

春天的旋律尚未响起，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [kruːnɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .

but	the	forests	were	crooning	snatches	of	it	in	their	sleep	.
但	这	森林	是	低吟浅唱	抢夺	的	它	在	他们的	睡觉	.

但森林在睡梦中却低吟着它的片段。

[ðæt] ['ʤɜːrni] [wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

That	journey	was	never	forgotten	,
那	旅行	曾是	绝不	被遗忘的	,

那段旅程他永远不会忘记。

[ænd; ənd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['iːzəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪli] ['trævələz] [baɪ]

and	not	forgotten	easily	was	the	welcome	extended	to	the	chilly	travellers	by
和	不是	被遗忘的	容易地	曾是	这	欢迎	扩展	到	这	寒冷	旅行者	经过

[ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .

the	warm	-	hearted	Irish	family	they	counted	their	nearest	neighbours	.
这	温暖的	-	心地	爱尔兰	家庭	他们	计数	他们的	最近的	邻居	.

令这些寒冷的旅行者难以忘怀的是，热情好客的爱尔兰家庭——他们是这些旅行者的近邻——给予他们的热情款待。

['stefəni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Stephanie	was	to	sleep	at	the	house	,
斯蒂芬妮	曾是	到	睡觉	在	这	房子	,

斯蒂芬妮要睡在房子里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [braɪt] - [feɪst]

and	all	the	evening	she	discussed	matters	with	the	eldest	daughter	,	bright	-	faced
和	全部	这	晚上	她	讨论	事情	和	这	长子	女儿	,	明亮的	-	面对

,

,
,

整个晚上，她都和长女——一个面带笑容的人——讨论着各种事情。

[sɔːft] - [tʌŋd] ['nɑːni] [oʊ'braɪɪn] — ['mætərz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['gɜːlz] ;

soft	-	tongued	Nonie	O'Brien	—	matters	dear	to	the	hearts	of	girls	;
柔软的	-	舌头	诺妮	奥布莱恩	—	事情	亲爱的	到	这	心	的	女孩们	;

温柔的诺妮·奥布莱恩——女孩们心中珍视的事物；

[ænd; ənd] ['nɑːni] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [praɪd] [ðə; ði] ['nevər] - [wɔːrn] [dres] [ʌv; əv] [roʊz] - [pɪŋk]

and	Nonie	exhibited	with	speechless	pride	the	never	-	worn	dress	of	rose	-	pink
和	诺妮	展出	和	无言	自豪	这	绝不	-	磨损	裙子	的	玫瑰	-	粉色的

['tæbɪnət] ,

tabinet	,
塔比内特	,

诺妮无言以对的自豪，展示着那件从未穿过的玫瑰粉色长袍。

[les] [pɪŋk] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] ,

less	pink	than	her	own	cheeks	,
较少的	粉色的	比	她	自己的	脸颊	,

比她自己的脸颊颜色浅一些，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [kəʊ'bʊəg] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læst]

which	her	father	had	brought	her	from	distant	Cobourg	on	her	last
哪个	她	父亲	有	带来	她	从	遥远	科堡	在	她	最后的

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

那是她父亲在她上一个生日时从遥远的科堡带给她的。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ketlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [bʊʃ] ,

Meanwhile	,	the	men	and	boys	had	taken	the	kettles	to	the	sugar	-	bush	,
同时	,	这	男人	和	男孩们	有	已采取	这	水壶	到	这	糖	-	衬套	,

['steɪbld] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['æftərwərdz] ,

stabled	the	horses	afterwards	,
稳定	这	马匹	然后	,

与此同时，男人们和男孩们把水壶搬到了枫糖林，之后把马匹安置在了马厩里。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [baʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

then	returned	to	the	bush	and	built	the	rough	shelter	of	boughs	they	were
然后	返回	到	这	衬套	和	建造	这	粗糙的	庇护所	的	树枝	他们	是

[tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪn] [ɔːr] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪ] .

to	inhabit	for	the	nine	or	ten	days	of	their	stay	.
到	居住	为了	这	九	或者	十	天	的	他们的	停留	.

然后他们返回灌木丛，用树枝搭建了一个简易的庇护所，他们将在那里居住九到十天。

[ðɪs] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli]

This	finished	,	they	rolled	themselves	in	their	blankets	,	and	were	almost	instantly
这	完成的	,	他们	滚动	他们自己	在	他们的	毯子	,	和	是	几乎	即刻

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

事情结束后，他们裹紧毯子，几乎立刻就睡着了。

[tuː] ['taɪərd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [snɔːr] .

too	tired	even	to	snore	.
也	疲劳的	甚至	到	鼾	.

累得连鼾声都打不出来。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'gæn] .

The	next	morning	the	sugar	-	making	began	.
这	下一个	早晨	这	糖	-	制作	开始	.

第二天早上就开始制糖了。

['nɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðiːz] [ðə; ði] ['siːdər] [spaɪl] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn]

Notches	were	cut	in	the	trees	,	and	below	these	the	cedar	spiles	were	driven	in
缺口	是	切	在	这	树木	,	和	以下	这些	这	雪松	尖刺	是	驱动	在

,

,

,

他们在树干上凿出凹槽，然后将雪松木桩钉入凹槽下方。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæp] ['trikld] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [trɔːfs] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

down	which	the	sap	trickled	into	little	troughs	set	for	the	purpose	.
向下	哪个	这	树液	涓涓细流	进入	小的	水槽	放	为了	这	目的	.

树液顺着管道缓缓流入为此目的设置的小槽中。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][sæp][wʌz; wəz][ɔːl] ['gæðərd] [ɪn] ['bʌkits] ,

Several	times	during	the	day	the	sap	was	all	gathered	in	buckets	,
一些	时代	期间	这	天	这	树液	曾是	全部	聚集	在	水桶	,

一天中，树液被多次收集到桶里。

['kærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [joʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

carried	at	the	end	of	a	yoke	which	was	placed	across	the	shoulders	,
携带	在	这	结尾	的	一个	轭	哪个	曾是	放置	穿过	这	肩膀	,

用轭架背负，轭架搭在肩上。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] - [trɔːfs] .

and	taken	to	the	great	store	-	troughs	.
和	已采取	到	这	伟大的	店铺	-	水槽	.

然后被带到大储藏槽。

[ðə; ði]['aɪərn] ['ketlz] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fairz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fʊl] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

The	iron	kettles	slung	over	the	fires	had	to	be	kept	full	and	constantly
这	铁	水壶	吊着	超过	这	火灾	有	到	是	保留	满的	和	不断地

[wɑːtʃt] ,

watched	,
观看	,

架在火上的铁锅必须保持满水状态，并且要时刻看管。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][sæp] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə] ['sɪrəp] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] " ['ʃʊgərɪŋ] - [ɔːf] .

until	the	sap	should	turn	to	syrup	;	and	then	came	the	"	sugaring	-	off	.
直到	这	树液	应该	转动	到	糖浆	;	和	然后	来了	这	"	糖化	-	离开	.

直到树液变成糖浆；然后就是“制糖”。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ,

"	Everyone	was	kept	busy	almost	every	hour	of	the	twenty	-	four	,
"	每个人	曾是	保留	忙碌的	几乎	每一个	小时	的	这	二十	-	四	,

“一天24小时，几乎每时每刻每个人都很忙。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɑːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

for	the	sugar	-	making	went	on	day	and	night	.
为了	这	糖	-	制作	去	在	天	和	夜晚	.

制糖工作日夜不停地进行。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

And	on	one	particular	night	,	about	a	week	after	his	arrival	,
和	在	一	特别的	夜晚	,	关于	一个	星期	后	他的	到达	,

大约在他抵达一周后的一个晚上，

[dɪk] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Dick	was	chosen	to	sit	up	and	keep	watch	until	two	o'clock	in	the	morning	,
迪克	曾是	选定	到	坐	向上	和	保持	手表	直到	二	点钟	在	这	早晨	,

迪克被选中值夜班，一直待到凌晨两点。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ketlz] [ænd; ənd] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði][fairz] [wen] ['nesəseri] .

filling	the	kettles	and	replenishing	the	fires	when	necessary	.
填充	这	水壶	和	补充	这	火灾	什么时候	必要的	.

必要时添满水壶，并给火添柴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	was	quite	willing	to	do	so	.
他	曾是	相当	愿意的	到	做	所以	.

他非常乐意这样做。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

And	after	the	others	had	had	their	evening	meal	at	the	homestead	,
和	后	这	其他的	有	有	他们的	晚上	一顿饭	在	这	家园	,

其他人都在农舍里吃过晚饭后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['pi:sf(ə)l] [bʌt; bət] ['nɔɪzi] ['slʌmbəz] ,

and	had	returned	to	the	shelter	and	to	peaceful	but	noisy	slumbers	,
和	有	返回	到	这	庇护所	和	到	和平	但	嘈杂	睡眠	,

[hi:; hi] ['tʃɪrfəli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

he	cheerfully	began	his	vigil	.
他	愉快地	开始	他的	守夜	.

回到庇护所后，他进入了平静但嘈杂的睡眠，然后兴高采烈地开始了守夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][lɔ:g][æt; ət][hænd] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [soʊ][hi:; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ]

There	was	no	comfortable	log	at	hand	,	he	decided	,	so	he	scratched	a
那里	曾是	不	舒服的	日志	在	手	,	他	决定	,	所以	他	刮痕	一个

[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

hole	in	the	snow	,
洞	在	这	雪	,

他心想，附近没有合适的木头，于是就在雪地上刨了个洞。

[laɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [twɪgz] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][bɑ:rk] , [pleɪst] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ɔ:l]

lined	it	with	small	twigs	and	pieces	of	bark	,	placed	a	folded	blanket	over	all
衬里	它	和	小的	树枝	和	件	的	吠	,	放置	一个	折叠	毯子	超过	全部

,

,

,

用小树枝和树皮铺在里面，然后在上面盖上折叠好的毯子。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	then	settled	himself	in	his	nest	with	complete	satisfaction	.
和	然后	定居	他自己	在	他的	巢	和	完全的	满意	.

然后，他心满意足地回到了自己的巢穴。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'dæptiŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

He	had	the	happy	faculty	of	adapting	himself	to	his	surroundings	,	and
他	有	这	快乐的	学院	的	适应	他自己	到	他的	周围环境	,	和

[soʊ][wʌz; wəz] ['seldəm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

so	was	seldom	uncomfortable	,
所以	曾是	很少	不舒服	,

他天生具有极强的适应能力，能够很快融入周围环境，因此很少感到不自在。

[wət'evər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] .

whatever	other	people	might	be	.
任何	其他	人们	可能	是	.

无论其他人是什么样的人。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [glu:m] [tu:; tə][ðə; ði]

The	woods	were	dark	,	a	vast	and	shadowy	background	of	gloom	to	the
这	树林	是	黑暗的	,	一个	广阔的	和	阴暗的	背景	的	愁云	到	这

['weɪvərɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] .

wavering	circle	of	firelight	.
摇摆不定	圆圈	的	火光	.

树林很暗，笼罩着一片广阔而阴暗的背景，与摇曳的火光形成鲜明对比。

[ðə; ði][kɑ:m][stɑ:rz] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] ,

The	calm	stars	looked	down	between	the	dark	twigs	of	the	upper	branches	,
这	冷静的	明星	看起来	向下	之间	这	黑暗的	树枝	的	这	上	分支	,

平静的星辰透过高处树枝的深色枝杈向下凝视着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ʃoʊd] [red] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv]

and	the	snow	showed	red	and	full	of	uncertain	gleams	in	the	flicker	of
和	这	雪	显示	红色的	和	满的	的	不确定	闪光	在	这	闪烁	的

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

在火焰的摇曳中，雪呈现出红色，闪烁着不确定的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ʌn'broʊkən] ;

It	was	all	empty	and	still	,	and	the	silence	at	first	seemed	unbroken	;
它	曾是	全部	空的	和	仍然	,	和	这	沉默	在	第一的	似乎	未破	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

周围一片空旷寂静，起初这寂静似乎从未被打破；但是，

['oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [θɔːt] ,

owing	perhaps	to	the	breeze	and	the	recent	thaw	,
欠款	也许	到	这	微风	和	这	最近的	解冻	,

或许是由于微风和近期的融雪，

[ɑːn] ['kerfəli] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] [slaɪt] [saʊndz] — [saʊndz] [æz; əz] [ɪf]

on	carefully	listening	the	forest	was	full	of	very	slight	sounds	—	sounds	as	if
在	小心	聆听	这	森林	曾是	满的	的	非常	轻微	声音	—	声音	作为	如果

['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stelθ] .

living	things	were	moving	about	in	it	with	infinite	caution	and	stealth	.
活的	事物	是	移动	关于	在	它	和	无限	警告	和	隐身	.

仔细聆听，会发现森林里充满了非常细微的声音——仿佛有生命在其中小心翼翼、悄无声息地移动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [aɪ'diːə] ,

It	was	a	disturbing	idea	,
它	曾是	一个	令人不安	主意	,

这是一个令人不安的想法。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər]

and	Dick	was	glad	of	the	heavy	breathing	of	his	comrades	in	the	shelter
和	迪克	曾是	高兴的	的	这	重的	呼吸	的	他的	同志们	在	这	庇护所

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

迪克很高兴能和防空洞里战友们一起听到沉重的呼吸声。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'diːd]

The	time	passed	on	,	and	the	nest	in	the	snow	was	very	comfortable	indeed
这	时间	通过了	在	,	和	这	巢	在	这	雪	曾是	非常	舒服的	的确

.

:

.

时间流逝，雪中的巢穴确实非常舒适。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊstli] [rʌslɪŋz] ,

The	woods	were	still	full	of	those	ghostly	rustlings	,
这	树林	是	仍然	满的	的	那些	幽灵般的	沙沙声	,

树林里依然回荡着那些幽灵般的沙沙声。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪk] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt]

but	after	a	while	Dick	ceased	to	notice	them	,	and	it	is	probable	that
但	后	一个	尽管	迪克	停止	到	注意	他们	,	和	它	是	可能	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

he	was	asleep	.
他	曾是	睡着了	.

但过了一会儿，迪克就不再注意到他们了，很可能他已经睡着了。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr][nɑːt] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [raʊzd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

But	whether	he	was	asleep	or	not	,	about	midnight	he	roused	quickly	enough	,
但	无论	他	曾是	睡着了	或者	不是	,	关于	午夜	他	唤醒	迅速地	足够的	,

但不管他当时是否睡着，大约在午夜时分，他很快就醒了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

with	the	instinct	that	someone	was	near	him	.
和	这	本能	那	某人	曾是	靠近	他	.

他本能地觉得附近有人。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['treɪnɪŋ] ,

Owing	to	his	wild	training	,
欠款	到	他的	荒野	训练	,

由于他接受过野蛮的训练，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

he	had	enough	of	the	savage	in	him	to	lie	perfectly	still	and	listen
他	有	足够的	的	这	野蛮的	在	他	到	说谎	完美	仍然	和	听

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] .

for	several	minutes	before	moving	.
为了	一些	分钟	前	移动	.

他骨子里还保留着一丝野性，一动不动地躺着，听了好几分钟才动弹。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ,

The	noise	that	must	have	awakened	him	was	not	repeated	,
这	噪音	那	必须	有	觉醒	他	曾是	不是	重复	,

之前吵醒他的噪音没有再重复出现。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðoʊz] [feɪnt] ,

but	there	seemed	to	be	an	increase	in	those	faint	,
但	那里	似乎	到	是	一个	增加	在	那些	头晕的	,

但昏厥的人数似乎有所增加，

['goʊstli] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [hɜːrd] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] ,

ghostly	rustlings	and	whisperings	and	half	-	heard	stealthy	footfalls	,
幽灵般的	沙沙声	和	耳语	和	一半	-	听到	隐秘的	脚步声	,

幽灵般的沙沙声、低语声和隐隐约约的脚步声，

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [klaɪmd] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['koʊzi][nest][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]

so	at	last	he	climbed	reluctantly	out	of	his	cosy	nest	and	built	up	all	the
所以	在	最后的	他	攀登	勉强	出去	的	他的	舒适	巢	和	建造	向上	全部	这

[fairz] .

fires	.
火灾	.

于是，他终于不情愿地爬出温暖舒适的巢穴，生起了所有的火。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [laɪnd] ['hɑːloʊ] .

Having	done	this	,	he	settled	himself	once	more	in	the	blanket	-	lined	hollow	.
拥有	完毕	这	,	他	定居	他自己	一次	更多的	在	这	毯子	-	衬里	空洞的	.

做完这一切后，他又一次在铺着毯子的洼地里安顿下来。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] [naʊ] [bedz] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ketlz] [ʌv; əv][sæp]

The	fires	were	now	beds	of	leaping	flame	beneath	the	bubbling	kettles	of	sap
这	火灾	是	现在	床	的	跳跃	火焰	下面	这	冒泡	水壶	的	树液

,

,

,

火堆现在变成了在沸腾的树液锅下跳跃的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	shifting	light	made	it	difficult	to	distinguish	objects	at	a	little
和	这	转变	光	制成	它	难的	到	区分	对象	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

光线变化使得近距离物体难以辨认。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [ʃɑːrp] [aɪz] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

But	Dick	had	sharp	eyes	;	and	soon	he	had	gained	the	knowledge	that
但	迪克	有	锋利的	眼睛	;	和	很快	他	有	获得	这	知识	那

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

但迪克眼光敏锐；很快他就得知有人.....

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huː] ,

he	knew	not	who	,
他	知道	不是	WHO	,

他不知道是谁，

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !

was	crouching	on	the	opposite	side	of	the	fire	nearest	his	nest	in	the	snow	!
曾是	蹲伏	在	这	对面的	边	的	这	火	最近的	他的	巢	在	这	雪	!

他蹲在火堆对面，离他在雪地里的窝最近的地方！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	disturbing	knowledge	,	for	he	knew	it	was	not	one	of	his
它	曾是	令人不安	知识	,	为了	他	知道	它	曾是	不是	一	的	他的

['kɒmreɪdz] ;

comrades	;
同志们	;

这是一个令人不安的消息，因为他知道那不是他的战友；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [dɪk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊərdɪs] ,

but	no	one	could	have	accused	Dick	of	physical	cowardice	,
但	不	一	可以	有	被告	迪克	的	身体的	怯懦	,

但没有人会指责迪克在身体上怯懦。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]['tɪpˌtəʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

and	immediately	he	tiptoed	round	the	fire	to	investigate	,
和	立即地	他	踮着脚尖	圆形的	这	火	到	调查	,

他立刻蹑手蹑脚地绕到火堆旁查看情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

with	a	heart	that	beat	a	little	faster	than	usual	.
和	一个	心	那	打	一个	小的	快点	比	通常	.

心跳比平时稍快一些。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænəməlz]

The	crouching	figure	glanced	up	at	him	with	eyes	that	shone	like	a	wild	animal's
这	蹲伏	数字	瞥了一眼	向上	在	他	和	眼睛	那	闪耀	喜欢	一个	荒野	动物

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

in	the	glow	of	the	fire	,
在	这	辉光	的	这	火	,

蹲伏的身影抬起头，在火光的映照下，那双眼睛如同野兽般闪闪发光。

[ænd; ənd] [dɪk] , ['θrɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['rɛkəgˌnaɪzd] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

and	Dick	,	thrilling	suddenly	,	recognised	Peter	Many	-	Names	.
和	迪克	,	惊险	突然	,	已确认	彼得	许多	-	姓名	.

迪克突然激动地认出了彼得·多米尼姆斯。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [kraʊtʃt] [æz; əz][hiː; hi]

The	Indian	did	not	give	him	the	usual	greeting	,	but	remained	crouched	as	he
这	印度	做过	不是	给	他	这	通常	问候	,	但	剩余	蹲着	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那个印度人没有像往常那样向他问好，而是保持着蹲着的姿势。

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

staring	across	the	fire	into	the	black	mystery	of	the	forest	.
凝视	穿过	这	火	进入	这	黑色的	神秘	的	这	森林	.

凝视着篝火对面神秘莫测的黑色森林。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ,

His	dark	face	was	shaken	with	some	strange	excitement	,
他的	黑暗的	脸	曾是	摇晃	和	一些	奇怪的	激动	,

他黝黑的脸上浮现出一丝奇异的兴奋，微微颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [griːn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlfs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [greɪ] .

and	his	eyes	gleamed	green	like	a	wolfs	behind	their	grey	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	绿色的	喜欢	一个	狼	在后面	他们的	灰色的	.

他的眼睛在灰色的眼眸背后闪烁着像狼一样的绿色光芒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [steɪts] [ʌv; əv][waɪld][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	seemed	to	be	in	one	of	those	states	of	wild	exaltation	to	which	his
他	似乎	到	是	在	一	的	那些	各州	的	荒野	提高	到	哪个	他的

[reɪs] [ɪz]['laɪəb(ə)l] ;

race	is	liable	;
种族	是	容易	;

他似乎处于他所属种族容易出现的那种狂喜状态；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn]

and	as	he	crouched	there	,	he	rocked	himself	backwards	and	forwards	in
和	作为	他	蹲着	那里	,	他	摇滚	他自己	向后	和	前进	在

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

a	sort	of	ecstasy	.
一个	种类	的	狂喜	.

他蹲在那里，前后摇晃着身体，仿佛进入了一种狂喜的状态。

" [aɪ] - [aɪ] - [oʊ] - [aɪ] - [oʊ] - [oʊ] , [aɪ] - [aɪ] - [oʊ] , [aɪ] - [oʊ] - [oʊ] , [aɪ] - [iː] - [iː] !

"	I	-	i	-	o	-	i	-	o	-	o	,	I	-	i	-	o	,	I	-	o	-	o	,	I	-	e	-	e	!
"	我	-	我	-	o	-	我	-	o	-	o	,	我	-	我	-	o	,	我	-	o	-	o	,	我	-	e	-	e	!

"Iioioo，Iio，Ioo，Iee!

" [hiː; hi] [kruːnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn]

"	he	crooned	over	and	over	again	,	and	at	each	repetition	his	eyes	shone
"	他	低吟浅唱	超过	和	超过	再次	,	和	在	每个	重复	他的	眼睛	闪耀

[mɔːr] ['waɪldli] .

more	wildly	.
更多的	疯狂地	.

他一遍又一遍地低吟浅唱，每次重复，他的眼神就更加狂野。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['dɪks] ['prez(ə)ns] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

He	seemed	unconscious	of	Dick's	presence	after	the	first	glance	,
他	似乎	无意识	的	迪克的	在场	后	这	第一的	瞥一眼	,

他似乎在瞥见迪克一眼之后，就没再注意到他的存在了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæd] [muːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	gave	himself	up	to	his	own	mad	mood	and	the	odd	charm	of	his
和	给予	他自己	向上	到	他的	自己的	疯狂的	情绪	和	这	奇怪的	魅力	的	他的

[waɪld] [tʃænt] .

wild	chant	.
荒野	呗	.

他沉浸在自己疯狂的情绪和狂野吟唱的奇特魅力之中。

['dɪks] [nəːvs] ['tiŋgld] .

Dick's	nerves	tingled	.
迪克的	神经	刺痛	.

迪克感到一阵刺痛。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['rɪðmɪk] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnɪk'spektɪd]

There	seemed	to	be	some	curious	rhythmic	infection	in	the	whole	unexpected
那里	似乎	到	是	一些	好奇的	节奏	感染	在	这	所有的	意外

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

这场出人意料的表演似乎带有一种奇特的节奏感。

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] [səb'duːd] , [ɪn'ses(ə)nt] [kruːnɪŋ] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	rocking	,	the	swaying	,	the	subdued	,	incessant	crooning	were	fascinating	him	,
这	摇滚	,	这	摇晃	,	这	低沉的	,	不停歇	低吟浅唱	是	迷人	他	,

摇晃、摆动、低沉而持续的吟唱让他着迷。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æntɪloʊp]

just	as	they	might	fascinate	and	excite	a	young	brave	at	his	antelope
只是	作为	他们	可能	吸引	和	激发	一个	年轻的	勇敢的	在	他的	羚羊

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

就像它们可能会让年轻的勇士在羚羊舞中感到着迷和兴奋一样。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]

After	a	few	minutes	he	fancied	he	felt	his	own	senses	urging	him	to	join	in
后	一个	很少	分钟	他	幻想	他	毛毡	他的	自己的	感官	敦促	他	到	加入	在

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ,

the	monotonous	,
这	单调	,

几分钟后，他感觉自己的感官在催促他加入到这单调乏味的氛围中。

[mez'merɪk] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] [sɔːft] [bɑːr'bærɪk] [tʃænt] .

mesmeric	swaying	,	the	soft	barbaric	chant	.
催眠	摇晃	,	这	柔软的	野蛮	呗	.

催眠般的摇摆，轻柔而野蛮的吟唱。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hevɪli]

The	suggestion	fairly	frightened	him	,	and	he	dropped	his	hand	heavily
这	建议	相当	害怕	他	,	和	他	掉落	他的	手	重度

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['ʃoʊldər] .

on	the	Indian's	shoulder	.
在	这	印度人的	肩膀	.

这个提议让他相当害怕，他重重地把手放在了印第安人的肩膀上。

['piːtər] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

Peter	sprang	to	his	feet	,	his	eyes	still	glittering	with	that	strange	excitement	.
彼得	弹簧	到	他的	脚	,	他的	眼睛	仍然	闪闪发光	和	那	奇怪的	激动	.

彼得猛地站了起来，眼中依然闪烁着那种奇异的兴奋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	he	was	silent	.
为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [liːn] , [braʊn] ,

Then	he	flung	out	his	arm	,	lean	,	brown	,
然后	他	扔	出去	他的	手臂	,	倾斜	,	棕色的	,

然后他伸出一只胳膊，瘦削的，棕色的，

['səːkld][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] ['ɔrnəmənts] — [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər][tuː; tə][ðə; ði]

circled	with	savage	ornaments	—	flung	it	out	with	a	wild	gesture	to	the
圈起来	和	野蛮的	装饰品	—	扔	它	出去	和	一个	荒野	手势	到	这

[nɔːrθ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

north	,	and	began	to	speak	.
北	,	和	开始	到	说话	.

周围环绕着野蛮的装饰物——他向北方做了一个狂野的手势，然后开始说话。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['səːkld] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['ɔrnəmənts] —

"	HE	FLUNG	OUT	HIS	ARM	,	CIRCLED	WITH	SAVAGE	ORNAMENTS	—
"	他	扔	出去	他的	手臂	,	圈起来	和	野蛮的	装饰品	—

他甩出手臂，手臂上环绕着野蛮的装饰物——

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪld] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

FLUNG	IT	OUT	WITH	A	WILD	GESTURE	,	AND	BEGAN	TO	SPEAK	.
扔	它	出去	和	一个	荒野	手势	,	和	开始	到	说话	.

他猛地把它扔了出去，然后开始说话。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [diːp] - ['noʊtɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [griːk] , [ænd; ənd]

"	He	spoke	in	his	own	tongue	,	deep	-	noted	,	musical	almost	as	Greek	,	and
"	他	辐	在	他的	自己的	舌头	,	深的	-	著名的	,	音乐	几乎	作为	希腊语	,	和

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ,

though	the	English	boy	,
尽管	这	英语	男生	,

“他用自己的母语说话，音调低沉，富有音乐性，几乎像希腊语一样，尽管那个英国男孩……”

['stændɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

standing	white	-	faced	and	motionless	in	the	glow	of	the	fire	,	did	not	understand
常设	白色的	-	面对	和	静止不动	在	这	辉光	的	这	火	,	做过	不是	理解

[wʌn][wɜːrd][ɪn] ['twenti] ,

one	word	in	twenty	,
一	单词	在	二十	,

她脸色苍白，一动不动地站在火光中，二十个字也听不懂一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

there	was	no	need	to	ask	the	meaning	.
那里	曾是	不	需要	到	问	这	意义	.

无需询问其含义。

['meni] [hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['ɔːrətɔːri] ,

Many	have	borne	witness	to	the	marvellous	charm	of	Indian	oratory	,
许多	有	出生	证人	到	这	奇妙	魅力	的	印度	演说	,

许多人都亲眼见证了印度演说的奇妙魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv]

and	the	meaning	was	plainly	to	be	read	in	the	wonderful	play	of
和	这	意义	曾是	显然	到	是	读	在	这	精彩的	玩	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['piːtɚz] [dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ,

expression	in	Peter's	dark	face	and	flashing	,
表达	在	彼得的	黑暗的	脸	和	闪烁	,

而其含义显然可以从彼得黝黑的脸上和闪烁的眼神中看出。

[greɪ] - [griːn] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːltləs] [ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] ,

grey	-	green	eyes	,	in	the	faultless	artistic	skill	of	his	every	gesture	,
灰色的	-	绿色的	眼睛	,	在	这	完美无瑕	艺术	技能	的	他的	每一个	手势	,

他那双灰绿色的眼睛，在他每一个动作中都展现出完美无瑕的艺术技巧，

[hweə'wɪð] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz]

wherewith	he	painted	what	he	had	in	his	mind	almost	without	need	of	words
以及	他	绘	什么	他	有	在	他的	头脑	几乎	没有	需要	的	字

.

:

.

他几乎无需言语，就能将脑海中的景象描绘出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv]

It	was	a	barbaric	song	of	freedom	—	a	song	of	the	rush	and	roar	of
它	曾是	一个	野蛮	歌曲	的	自由	—	一个	歌曲	的	这	匆忙	和	吼	的

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hʌnt] ,

the	buffalo	hunt	,
这	水牛	打猎	,

这是一首野蛮的自由之歌——一首歌颂野牛狩猎时的奔腾与咆哮的歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fairz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɑːdʒɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][bɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]

a	song	of	the	evening	fires	before	the	lodges	;	of	the	call	of	birds	at	the
一个	歌曲	的	这	晚上	火灾	前	这	旅馆	;	的	这	称呼	的	鸟类	在	这

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

一首关于傍晚篝火的歌，一首关于黎明时分鸟儿鸣叫的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ['hæŋɪŋ] ['sɪlvər] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['nɔːrθwərd]

and	the	evening	star	hanging	silver	above	the	pines	;	of	the	limitless	northward
和	这	晚上	星星	绞刑	银	多于	这	松树	;	的	这	无限	向北

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

还有悬挂在松树之上的银色晚星；那是无垠北方世界的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmləs] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]

and	the	homeless	wind	of	the	prairies	;	of	the	flowers	whiter	than
和	这	无家可归者	风	的	这	草原	;	的	这	花朵	更白	比

[snoʊ] , ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [blʌd] ;

snow	,	redder	than	blood	;
雪	,	更红	比	血	;

还有草原上无家可归的风；还有比雪更白、比血更红的花朵；

[ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] ['wɪloʊ] - [fluːts] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

of	the	pipe	of	willow	-	flutes	in	the	dusk	,
的	这	管道	的	柳	-	长笛	在	这	黄昏	,

黄昏时分，柳笛的笛声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['θʌndər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	the	triumph	-	cry	of	the	raiders	as	they	thunder	home	to	the	music
和	这	胜利	-	哭	的	这	袭击者	作为	他们	雷	家	到	这	音乐

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stoʊlən] [huːf] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

of	a	hundred	stolen	hoofs	—	all	these	things	Dick	thought	of	as	he	listened	,
的	一个	百	被盗	蹄子	—	全部	这些	事物	迪克	想法	的	作为	他	听着	,

劫掠者们凯旋归来时发出的胜利呐喊，伴随着百匹偷来的马蹄声——迪克一边听着，一边想着这些事。

['oʊnli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

only	understanding	a	word	here	and	there	,
仅有的	理解	一个	单词	这里	和	那里	,

只能听懂零星几个词。

[jet] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs] [soʊl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['piːtər] ['meni] -

yet	charmed	to	the	bottom	of	his	restless	soul	by	the	art	of	Peter	Many	-
然而	迷住了	到	这	底部	的	他的	不安	灵魂	经过	这	艺术	的	彼得	许多	-

[neɪmz] .

Names	.
姓名	.

然而，彼得·曼尼姆斯的艺术却深深地打动了他躁动不安的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

It	was	a	chant	of	the	spring	,
它	曾是	一个	呗	的	这	春天	,

这是春天的歌谣，

[ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [tents] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

of	roving	feet	and	tents	that	are	never	in	one	place	for	long	;
的	漫游	脚	和	帐篷	那	是	绝不	在	一	地方	为了	长的	;

四处漂泊的脚步和永不停歇的帐篷；

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

a	gipsy	song	of	the	north	.
一个	吉普赛人	歌曲	的	这	北	.

北方吉普赛人的歌谣。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['dɪks] ['veri] [soʊl] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	as	such	Dick's	very	soul	responded	to	it	.
和	作为	这样的	迪克的	非常	灵魂	回应	到	它	.

因此，迪克的灵魂也对此产生了共鸣。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] [waɪld] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

He	stared	at	the	Indian	with	fascinated	eyes	even	after	that	wild	speech	was
他	凝视	在	这	印度	和	着迷	眼睛	甚至	后	那	荒野	演讲	曾是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

即使那番狂放不羁的演讲结束后，他仍然用着迷的眼神盯着那个印度人。

['piːtər] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Peter	came	close	to	him	,
彼得	来了	关闭	到	他	,

彼得走近他，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hɑːrd] ['glɪtərɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔɪz] ['sɑːftɜ, 'sɔftɜ]

with	those	hard	glittering	grey	eyes	of	his	gazing	into	the	English	boy's	softer
和	那些	难的	闪闪发光	灰色的	眼睛	的	他的	凝视	进入	这	英语	男孩们	更柔和

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

他那双坚硬闪亮的灰色眼睛凝视着英国男孩柔和的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

And	suddenly	he	spoke	again	,	in	English	.
和	突然	他	辐	再次	,	在	英语	.

突然，他又开口说话了，这次是用英语。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	You	come	with	me	?
"	你	来	和	我	?

你跟我一起去吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ænsər] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

And	Dick	answered	,	against	his	own	will	,	in	a	voice	which	did	not	appear	to
和	迪克	回答	,	反对	他的	自己的	将要	,	在	一个	嗓音	哪个	做过	不是	出现	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

迪克不由自主地用一种听起来不像是他自己的声音回答了这个问题。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] !

"	Yes	,	I	will	come	!
"	是的	,	我	将要	来	!

“好的，我会来的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	was	no	need	of	explanation	.
那里	曾是	不	需要	的	解释	.

无需解释。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːndərər] .

A	Message	from	the	Wanderer	.
一个	信息	从	这	流浪者	.

来自流浪者的讯息。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ,

A	few	weeks	had	passed	,
一个	很少	周	有	通过了	,

几周过去了，

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] — [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst]

and	sugar	-	making	time	had	gone	for	that	year	—	gone	in	a	sudden	burst
和	糖	-	制作	时间	有	已消失	为了	那	年	—	已消失	在	一个	突然	爆裂

[ʌv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ,

of	life	-	giving	warmth	and	moisture	,
的	生活	-	给予	温暖	和	水分	,

那一年的制糖时间已经结束了——在一股突如其来的、赋予生命力的温暖和湿润中消失了。

[ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['tentətɪv] [bɜːrd] ['sɔŋz] ,

in	a	tumult	of	tentative	bird	songs	,
在	一个	骚乱	的	暂定的	鸟	歌曲	,

在一阵阵试探性的鸟鸣声中，

[ɪn][ə; eɪ] ['brɔɪdəri] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪɪst] [griːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['herəldid] [ðə; ði] [swɪft] , [briːf] ,

in	a	broidery	of	earliest	green	things	which	heralded	the	swift	,	brief	,
在	一个	刺绣	的	最早	绿色的	事物	哪个	被预言	这	迅速	,	简短的	,

在一幅绣着最早的绿色植物的画作中，预示着迅速而短暂的……

['ɪnfɪnətli] [kə'resɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

infinitely	caressing	spring	of	the	north	.
无限地	爱抚	春天	的	这	北	.

北方无尽温柔的春天。

[gɔːn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] ['stɛfəniz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Gone	also	was	peace	and	happiness	from	Stephanie's	heart	,	and	the
已消失	还	曾是	和平	和	幸福	从	斯蒂芬妮的	心	,	和	这

['kaɪndli] - [griːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

kindly	Collinsons	grieved	with	her	.
亲切地	-	伤心	和	她	.

斯蒂芬妮心中的平静和快乐也随之消失了，善良的柯林森一家与她一同悲伤。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðæn; ðən] [dɪk] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [noʊ]

For	no	sooner	was	the	sugar	-	making	over	than	Dick	disappeared	,	leaving	no
为了	不	很快	曾是	这	糖	-	制作	超过	比	迪克	消失	,	离开	不

[wɜːrd][ɔːr] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

word	or	trace	behind	.
单词	或者	痕迹	在后面	.

制糖工作刚一结束，迪克就消失了，没有留下任何消息或痕迹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪsə'pɪrd] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

And	with	him	disappeared	Peter	Many	-	Names	.
和	和	他	消失	彼得	许多	-	姓名	.

随着他消失，彼得·多米尼姆斯也消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['deɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

They	had	looked	daily	for	his	return	.
他们	有	看起来	日常的	为了	他的	返回	.

他们每天都盼望着他回来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [kiːn] ['weðər] [gruː] [mɔːr] ['goʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

But	as	the	sweet	keen	weather	grew	more	golden	to	the	spring	,	as	the
但	作为	这	甜的	敏锐的	天气	生长	更多的	金的	到	这	春天	,	作为	这

['ʃaɪni] [bʌd] - ['keɪsɪz] [bɜːrst] ,

shiny	bud	-	cases	burst	,
闪亮的	芽	-	案例	爆裂	,

但随着凉爽宜人的天气逐渐转暖，春天的气息愈发浓烈，闪亮的花苞也随之绽放，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʃoʊd] [ɪn] ['delɪkət] ['rɪŋk(ə)ld] [griːnz] [ænd; ənd] [redz] ,

and	the	leaves	showed	in	delicate	wrinkled	greens	and	reds	,
和	这	树叶	显示	在	精美的	皱	青菜	和	红色	,

叶片呈现出娇嫩的皱褶状绿色和红色，

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['kʌviz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] ,

as	the	birds	came	back	in	coveys	and	battalions	,
作为	这	鸟类	来了	后退	在	群体	和	营	,

当鸟群成群结队地返回时，

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ['wʌndərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

fluttering	and	piping	through	the	sunny	wonderland	of	the	woods	,
飘动	和	管道	通过	这	阳光明媚	仙境	的	这	树林	,

在阳光明媚的森林仙境中，它们翩翩起舞，婉转啼鸣。

[ænd; ənd] [stɪl] ['niːðər] [dɪk] [nɔːr][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [feɪst] ['temptər] [ˌriːə'piəd] , ['stefəni] [lɔːst] [hoʊp] ,

and	still	neither	Dick	nor	his	dark	-	faced	tempter	reappeared	,	Stephanie	lost	hope	,
和	仍然	两者都不	迪克	也不	他的	黑暗的	-	面对	诱惑者	再次出现	,	斯蒂芬妮	丢失的	希望	,

然而，迪克和那个黑脸诱惑者仍然没有再次出现，斯蒂芬妮失去了希望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪri] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] .

and	even	cheery	Mr	.	Collinson	could	give	her	little	comfort	in	this	strait	.
和	甚至	欢快的	先生	.	科林森	可以	给	她	小的	舒适	在	这	海峡	.

即使是性格开朗的科林森先生，在这种困境中也无法给她带来多少安慰。

" ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ,

"	He's	sure	to	come	back	,	my	dear	,	"	he	said	to	her	often	,
"	他是	当然	到	来	后退	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	到	她	经常	,

“他一定会回来的，亲爱的，”他经常对她说。

" [staʊt] [ænd; ənd]['waɪəri][ænd; ənd] ['veri] ['penɪtənt] ; [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt]
" stout and wiry and very penitent ; some day soon when we least expect
" 肥硕 和 细长的 和 非常 忏悔者 ; 一些 天 很快 什么时候 我们 至少 预计
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“身材魁梧精瘦，而且非常忏悔；总有一天，在我们最意想不到的时候。”

['hiːz] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ]
He's got tired of civilisation and has gone off picnicking in the forest with
他是 得到 疲劳的 的 文明 和 有 已消失 离开 野餐 在 这 森林 和
['piːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Peter for a while ,
彼得 为了 一个 尽管 ,

他厌倦了文明世界，和彼得一起去森林里野餐了一段时间。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] .
the young rascal .
这 年轻的 恶棍 .

这个小淘气。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['læsi] , [hiː; hi] - [əl] [kʌm] [bæk] .
Don't you worry , lassie , he ' ll come back .
不 你 担心 , 恋人 , 他 - 二 来 后退 .

别担心，姑娘，他会回来的。

" ['stefəni] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ;
" Stephanie would try to smile in answer to show how little she was troubled ;
" 斯蒂芬妮 会 尝试 到 微笑 在 回答 到 展示 如何 小的 她 曾是 麻烦 ;

“斯蒂芬妮会努力挤出一个微笑来回答，以示自己并不在意；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] ,
but her eyes would stray to the great woods , and her grave ,
但 她 眼睛 会 流浪 到 这 伟大的 树林 , 和 她 严重 ,

但她的目光总会飘向那片茂密的森林，以及她的坟墓。

[peɪl] [jʌŋ] [feɪs] [wʊd] ['kwɪvər] ['tɪrfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
pale young face would quiver tearfully now and then .
苍白 年轻的 脸 会 颤动 泪流满面 现在 和 然后 .

她苍白的年轻脸庞不时会因泪水而颤抖。

[ˌwerə'pɑːn] ['rɑːdʒər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'triːt] ,
Whereupon Roger would always retreat ,
于是 罗杰 会 总是 撤退 ,

于是罗杰总是会退缩。

[ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ræθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːrm]
and rage in a fury of work and a fever of wrath among the farm
和 愤怒 在 一个 愤怒 的 工作 和 一个 发烧 的 愤怒 之中 这 农场
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

农场建筑群中弥漫着工作的狂怒和愤怒的狂热，

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to the silent distress of William Charles , and the great anxiety of his
到 这 沉默的 痛苦 的 威廉 查尔斯 , 和 这 伟大的 焦虑 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

威廉·查尔斯默默地感到痛苦，他的母亲则非常焦虑。

[ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] ['kerfəli] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts] [best] [laɪt] —

The	farmer	had	carefully	schooled	himself	to	view	the	matter	in	its	best	light	—
这	农民	有	小心	受过教育	他自己	到	看法	这	事情	在	它是	最好的	光	—

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər] [dɪk] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz]

and	indeed	there	were	many	and	great	excuses	for	Dick	—	but	sometimes
和	的确	那里	是	许多	和	伟大的	借口	为了	迪克	—	但	有时

['iːv(ə)n][hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kən'frʌntɪŋ]

even	he	meditated	upon	the	probable	consequences	of	finding	himself	confronting
甚至	他	冥想	之上	这	可能	结果	的	寻找	他自己	面对

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [keɪn] [ɔːr] ['sæplɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	runaways	with	a	stout	cane	or	sapling	in	his	hand	.
这	逃亡者	和	一个	肥硕	甘蔗	或者	树苗	在	他的	手	.

这位农夫仔细地教导自己要从最好的角度看待这件事——事实上，迪克有很多很好的借口——但有时，即使是他也会思考，如果他手里拿着一根粗壮的拐杖或树苗去面对那些逃跑的孩子，可能会有什么后果。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪk] [æz; əz]['evər] ,

Yet	,	in	spite	of	all	,	he	was	as	fond	of	Dick	as	ever	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	,	他	曾是	作为	喜爱	的	迪克	作为	曾经	,

然而，尽管如此，他对迪克的喜爱却一如既往。

[ʌn'greɪtfl] [ðoʊ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ;

ungrateful	though	the	lad	had	shown	himself	to	be	;
忘恩负义	尽管	这	小伙子	有	所示	他自己	到	是	;

尽管这小子表现得忘恩负义；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	he	would	no	more	have	thought	of	casting	him	off	as	a	result	of
和	他	会	不	更多的	有	想法	的	铸件	他	离开	作为	一个	结果	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪz] [ɪn]

his	folly	than	he	would	have	thought	of	casting	off	one	of	his	own	boys	in
他的	蠢事	比	他	会	有	想法	的	铸件	离开	一	的	他的	自己的	男孩们	在

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['θɔːtləs] ['erər] .

punishment	for	some	thoughtless	error	.
惩罚	为了	一些	轻率	错误	.

他绝不会因为他的愚蠢行为而将他赶走，就像他绝不会因为自己的儿子犯了什么轻率的错误而惩罚他一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dɪks] ['driːmi] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [teɪsts] [hæd; həd] ['skersli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

He	felt	that	Dick's	dreamy	nature	and	inherited	tastes	had	scarcely	given	him
他	毛毡	那	迪克的	梦幻般的	自然	和	遗传	口味	有	几乎	给定	他

[ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [hæd; həd] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

a	fair	chance	in	fighting	that	temptation	which	Peter	Many	-	Names	had	personified	.
一个	公平的	机会	在	斗争	那	诱惑	哪个	彼得	许多	-	姓名	有	拟人化的	.

他觉得迪克天性爱幻想，而且继承了某种爱好，这让他几乎没有机会去对抗彼得·多米尼姆所代表的那种诱惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	he	was	very	angry	and	even	more	disappointed	.
但	他	曾是	非常	生气的	和	甚至	更多的	失望的	.

但他非常生气，而且更加失望。

[ænd; ənd] ['stefəni] ?

And	Stephanie	?
和	斯蒂芬妮	?

斯蒂芬妮呢?

['stefəni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Stephanie	felt	that	she	could	have	borne	her	grief	and	anxiety	,
斯蒂芬妮	毛毡	那	她	可以	有	出生	她	悲伤	和	焦虑	,

斯蒂芬妮觉得自己原本可以承受住悲伤和焦虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɔːrn] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .

as	she	had	already	borne	much	sorrow	.
作为	她	有	已经	出生	很多	悲哀	.

因为她已经承受了很多悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] [stɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	there	was	a	more	bitter	sting	in	her	trouble	than	this	.
但	那里	曾是	一个	更多的	苦的	蜇	在	她	麻烦	比	这	.

但她所遭遇的困境中，还有比这更痛苦的磨难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [hju'milieitid] .

She	was	utterly	humiliated	.
她	曾是	完全地	受辱	.

她感到无比羞辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ['dɪks] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

She	had	relied	on	Dick's	affection	for	herself	,
她	有	依赖	在	迪克的	感情	为了	她自己	,

她一直依赖迪克对她的爱，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

but	above	all	upon	his	gratitude	and	sense	of	honour	.
但	多于	全部	之上	他的	感激	和	感觉	的	荣誉	.

但最重要的是他的感恩之心和荣誉感。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪ'kweɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	to	find	that	he	could	thus	requite	the	man	who	had	been	such	a
和	到	寻找	那	他	可以	因此	报答	这	男人	WHO	有	到过	这样的	一个

[frend] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [bloʊ] .

friend	to	them	was	a	bitter	blow	.
朋友	到	他们	曾是	一个	苦的	吹	.

而得知自己竟然能以这种方式回报这位曾对他们如此友好的人，这对他来说无疑是一个沉重的打击。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] ['dɪks]

Perhaps	she	underrated	the	influences	which	had	been	brought	to	bear	upon	Dick's
也许	她	被低估	这	影响	哪个	有	到过	带来	到	熊	之上	迪克的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

或许她低估了影响迪克决心的种种因素。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['dʒɪpsi] [streɪn] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

understanding	little	the	gipsy	strain	that	moved	him	,	and	knowing	nothing	of
理解	小的	这	吉普赛人	拉紧	那	已搬	他	,	和	会心	没有什么	的

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

the	ways	of	Peter	Many	-	Names	.
这	方式	的	彼得	许多	-	姓名	.

他对感动他的吉普赛音乐知之甚少，对彼得·曼曼尼姆斯的行事方式也一无所知。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pʊr] ['stefəni] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] ,

Be	that	as	it	may	,	poor	Stephanie	felt	for	a	long	time	that	,
是	那	作为	它	可能	,	贫穷的	斯蒂芬妮	毛毡	为了	一个	长的	时间	那	,

尽管如此，可怜的斯蒂芬妮长期以来都觉得，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['plenti] ,

while	she	had	love	and	forgiveness	for	her	brother	in	plenty	,
尽管	她	有	爱	和	饶恕	为了	她	兄弟	在	很多	,

虽然她对哥哥充满爱和宽恕，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [trʌst] [ɔːr] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

she	could	have	little	trust	or	pride	in	him	.
她	可以	有	小的	相信	或者	自豪	在	他	.

她对他几乎没有任何信任或尊重可言。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪnsən] ,

"	I	don't	think	I	should	mind	anything	,	"	she	said	once	to	Mrs	.	Collinson	,
"	我	不	思考	我	应该	头脑	任何事物	,	"	她	说	一次	到	太太	.	科林森	,

“我想我什么都不介意，”她曾对科林森太太说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [dɪk] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	if	only	I	could	see	Dick	well	and	safe	and	contented	,	working	round	the
"	如果	仅有的	我	可以	看	迪克	出色地	和	安全的	和	满足	,	在职的	圆形的	这

[fɑ:rm] [wʌns] [mɔ:r] .

farm	once	more	.
农场	一次	更多的	.

“如果我能看到迪克健康平安、心满意足地再次在农场里干活就好了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əli] [gɔ:n] .

It	seems	impossible	that	he	has	really	gone	.
它	似乎	不可能的	那	他	有	真的	已消失	.

他真的走了，这简直令人难以置信。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !

If	only	I	could	know	he	was	safe	!
如果	仅有的	我	可以	知道	他	曾是	安全的	!

我多么希望知道他平安无事！

" [ˌwerə'pɑ:n] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪnsən] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['vi:əməntli] , [æz; əz][æn; ən]

"	Whereupon	warm	-	hearted	little	Mrs	.	Collinson	kissed	her	vehemently	,	as	an
"	于是	温暖的	-	心地	小的	太太	.	科林森	亲吻	她	强烈地	,	作为	一个

['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

outlet	for	her	indignation	.
出路	为了	她	愤慨	.

“于是，心地善良的科林森太太热情地吻了她，以此发泄心中的愤慨。

" [dəunt][ju:; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['hi:z] [seɪf] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

"	Don't	you	fret	about	his	safety	,	child	,	"	she	said	;	"	he's	safe	as	can	be	.
"	不	你	烦恼	关于	他的	安全	,	孩子	,	"	她	说	;	"	他是	安全的	作为	能	是	.

“孩子，你不用担心他的安全，”她说；“他非常安全。”

[seɪf] , [ɪn'di:d] !

Safe	,	indeed	!
安全的	,	的确	!

确实安全！

[waɪ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ɪndiən] [retʃ] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [fju:] [du:] ,

Why	,	that	little	brown	Indian	wretch	knows	the	country	as	few	do	,
为什么	,	那	小的	棕色的	印度	可怜虫	知道	这	国家	作为	很少	做	,

瞧瞧，那个矮小的印度棕色皮肤的家伙，对这片土地的了解可比大多数人都多。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəuθ] [ju:st] [tu:; tə] [wʊd] - ['wɑ:ndərɪŋ] , [ðə; ði] ['nɔ:ti] [bɔɪz] .

and	they're	both	used	to	wood	-	wandering	,	the	naughty	boys	.
和	它们是	两个都	用过的	到	木头	-	漫游	,	这	淘气	男孩们	.

这两个淘气的男孩都习惯了在树林里闲逛。

[oʊ] , [hi:; hi] - [es] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

Oh	,	he	'	s	safe	enough	,	if	that	were	all	you	have	to	worry	about	.
哦	,	他	-	s	安全的	足够的	,	如果	那	是	全部	你	有	到	担心	关于	.

哦，如果这只是你唯一需要担心的事情，那他很安全。

" [bʌt; bət][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

"	But	perhaps	at	the	bottom	of	their	hearts	neither	she	nor	her	husband
"	但	也许	在	这	底部	的	他们的	心	两者都不	她	也不	她	丈夫

[wɜ:r; wər] [kwaɪt] [soʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] ['stefəni] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

were	quite	so	confident	as	they	gave	Stephanie	to	believe	.
是	相当	所以	自信的	作为	他们	给予	斯蒂芬妮	到	相信	.

“但或许在他们内心深处，她和她的丈夫都没有像他们让斯蒂芬妮相信的那样自信。”

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˌʌn'noʊn] ['wɪldərnəs] .

They	felt	sure	that	the	fugitives	had	gone	north	to	unknown	wildernesses	.
他们	毛毡	当然	那	这	逃犯	有	已消失	北	到	未知	荒野	.

他们确信逃犯们已经向北逃往了未知的荒野。

[ænd; ənd] [wʌt] ['deɪndʒəz] [maɪt] [ðoʊz] [ʌn'setld] ['kʌntriz] [hoʊld] ?

And	what	dangers	might	those	unsettled	countries	hold	?
和	什么	危险	可能	那些	不安的	国家	抓住	?

这些动荡不安的国家可能隐藏着哪些危险?

" [aɪ][dəunt] [daʊt] ['dɪks] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] [aʊt] ,

"	I	don't	doubt	Dick's	wanting	to	come	back	here	before	the	year's	out	,
"	我	不	怀疑	迪克的	想要	到	来	后退	这里	前	这	年	出去	,

“我毫不怀疑迪克想在年底前回到这里。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [per]

"	remarked	Mr	.	Collinson	privately	to	his	wife	;	"	but	they	'	re	only	a	pair
"	评论	先生	.	科林森	私下	到	他的	妻子	;	"	但	他们	-	关于	仅有的	一个	一对

[ʌv; əv] [bɔɪz] ,

of	boys	,
的	男孩们	,

“但他们只是两个男孩而已,”科林森先生私下对妻子说道。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , ['mɪsɪz] . [siː] . , [its] [ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] .

and	in	my	opinion	,	Mrs	.	C	.	,	it's	a	risky	thing	.
和	在	我的	观点	,	太太	.	C	.	,	它是	一个	风险	事物	.

依我之见，C女士，这是一件冒险的事。

['præktɪkli] , [jʌŋ] ['ʌndərˌwʊd] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [hændz] ,

Practically	,	young	Underwood	has	put	his	life	into	the	Indian's	hands	,
几乎	,	年轻的	安德伍德	有	放	他的	生活	进入	这	印度人的	双手	,

实际上，年轻的安德伍德已经把自己的性命交到了印第安人手中。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðæt] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['vɪlən] ['vælju:z][ðə; ði] [sed] [laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	I	doubt	whether	that	clever	little	brown	villain	values	the	said	life	enough	to
和	我	怀疑	无论	那	聪明的	小的	棕色的	恶棍	值	这	说	生活	足够的	到

[teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

take	very	good	care	of	it	.
拿	非常	好的	关心	的	它	.

我怀疑那个狡猾的小棕色恶棍是否足够珍惜这条生命，会好好珍惜它。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

However	,	there's	no	telling	.
然而	,	有	不	讲述	.

然而，谁也说不准。

['oʊnli] [wen] [aɪ] [siː] - [feɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]

Only	when	I	see	Steenie's	face	,	I	should	like	to	have	the	thrashing	of	both	the
仅有的	什么时候	我	看	-	脸	,	我	应该	喜欢	到	有	这	猛烈抽打	的	两个都	这

['ræskəlz] ,

rascals	,
无赖	,

只有看到斯蒂尼的脸，我才想狠狠揍这两个小混蛋一顿。

[braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] .

brown	and	white	.
棕色的	和	白色的	.

棕色和白色。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [dɪk] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ? "

What	business	had	Dick	to	go	off	and	leave	his	only	sister	in	this	fashion	?	"
什么	商业	有	迪克	到	去	离开	和	离开	他的	仅有的	姐姐	在	这	时尚	?	"

迪克究竟是出于什么原因，要这样离开他唯一的妹妹?

" ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən]

"	Others	would	be	glad	to	take	care	of	her	better	,	"	remarked	Mrs	.	Collinson
"	其他的	会	是	高兴的	到	拿	关心	的	她	更好的	,	"	评论	太太	.	科林森

[ɔː'rækjələrli] .

oracularly	.
预言般地	.

“其他人会很乐意更好地照顾她，”柯林森太太预言般地说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪslɪŋ] ,

And	her	husband	screwed	up	his	face	as	in	preparation	for	whistling	,
和	她	丈夫	螺丝	向上	他的	脸	作为	在	准备	为了	吹口哨	,

而她的丈夫则皱起眉头，好像要吹口哨似的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['rɑːdʒər] ['θɔːtfəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .

and	afterwards	regarded	Roger	thoughtfully	but	with	approval	.
和	然后	认为	罗杰	深思熟虑	但	和	赞同	.

之后，他若有所思地看着罗杰，眼神中带着赞许。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] ['hɑːloʊz] .

The	last	of	the	grey	drifts	of	snow	disappeared	from	the	cool	hollows	.
这	最后的	的	这	灰色的	漂移	的	雪	消失	从	这	凉爽的	空心	.

最后残留在凉爽山谷中的灰色积雪也消失了。

['rɑːdʒər] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʃeltərd] [nʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Roger	always	found	time	to	visit	the	sheltered	nooks	along	the	edge	of	the	little
罗杰	总是	成立	时间	到	访问	这	避难所	角落	沿着	这	边缘	的	这	小的

[rə'viːn] [ðæt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

ravine	that	cut	through	the	fields	,
峡谷	那	切	通过	这	字段	,

罗杰总会抽出时间去拜访那些沿着穿过田野的小峡谷边缘的隐蔽角落。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [freɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːr'bjuːtəs] , [ænd; ənd]

returning	to	the	homestead	with	great	store	of	frail	,	exquisite	arbutus	,	and
返回	到	这	家园	和	伟大的	店铺	的	脆弱	,	精美的	草莓树	,	和

[ðə; ði] ['stɑːri] [hɪ'pætɪkə] ,

the	starry	hepaticas	,
这	繁星	肝	,

带着大量娇嫩精致的草莓树和星状肝花回到家园，

[bluː] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪt] , ['nestɪd] [ɪn] ['sɪlvəri] [daʊn] ;

blue	,	pink	,	and	white	,	nested	in	silvery	down	;
蓝色的	,	粉色的	,	和	白色的	,	嵌套	在	银色	向下	;

蓝色、粉色和白色，栖息在银色的绒毛中；

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɑːn] ['evri] [bræntʃ] ;

the	promise	of	leaf	and	blossom	was	fulfilled	on	every	branch	;
这	承诺	的	叶子	和	开花	曾是	已完成	在	每一个	分支	;

每根枝条都实现了长出叶子和花朵的承诺；

[ðə; ði][fɜːrst][skaɪ] - [bɜːrd] [kɔːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [rɪ'meɪnd]

the	first	sky	-	bird	calls	were	brought	to	perfect	song	;	and	still	Dick	remained
这	第一的	天空	-	鸟	呼叫	是	带来	到	完美的	歌曲	;	和	仍然	迪克	剩余

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

第一批鸟儿的鸣叫声变得悦耳动听；而迪克仍然远在天边。

[θruː] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmər] .

Through	all	its	beautiful	subtle	changes	,	the	spring	passed	on	to	summer	.
通过	全部它是		美丽的	微妙的	变化	,	这	春天	通过了	在	到	夏天	.

春天经历了种种美好而微妙的变化，最终过渡到了夏天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] [lɔːst] [ðer; ðər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ,

The	young	leaves	of	oak	and	maple	lost	their	tinge	of	scarlet	,
这	年轻的	树叶	的	橡木	和	枫	丢失的	他们的	色调	的	猩红	,

橡树和枫树的嫩叶褪去了鲜红的色泽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [fruːt] [triːz] [lɔːst] [ðer; ðər] [snoʊ] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] .

and	the	wild	fruit	trees	lost	their	snow	of	blossom	.
和	这	荒野	水果	树木	丢失的	他们的	雪	的	开花	.

野果树上的雪白花朵也消失了。

['stəːdiə] , [les] ['ʃædoʊi] ['flaʊərz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['blʌd'rʊt] [ænd; ənd] [hɪ'pætɪkə] .

Sturdier	,	less	shadowy	flowers	replaced	the	bloodroot	and	hepatica	.
更坚固	, 较少的		阴暗的	花朵	替换	这	血根	和	肝	.

更健壮、光照更充足的花朵取代了血根草和肝草。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['bɪzir] .

The	birds	were	busier	.
这	鸟类	是	更繁忙	.

鸟儿们更忙碌了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['delɪkət] [er] ,

All	about	the	homestead	was	a	world	of	warm	delicate	air	,
全部	关于	这	家园	曾是	一个	世界	的	温暖的	精美的	空气	,

整个农舍都弥漫着温暖柔和的气息。

[ænd; ənd] [skaɪz] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [reɪn] , ['pæsɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [braitə] [sʌn]

and	skies	shadowed	with	promise	of	rain	,	passing	gradually	to	brighter	sun
和	天空	阴影	和	承诺	的	雨	,	通过	逐步地	到	更亮	太阳

[ænd; ənd] [diːpər] [bluː] .

and	deeper	blue	.
和	更深	蓝色的	.

天空阴云密布，似乎要下雨，但渐渐地，阳光明媚，天空湛蓝如洗。

[jet] [stɪl] [dɪk] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

Yet	still	Dick	did	not	come	.
然而	仍然	迪克	做过	不是	来	.

然而，迪克还是没来。

['stefəni] [nuː] [ðæt] , [wʌns] ['hævɪŋ] [rʌn] [waɪld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Stephanie	knew	that	,	once	having	run	wild	as	it	were	,
斯蒂芬妮	知道	那	,	一次	拥有	跑步	荒野	作为	它	是	,

斯蒂芬妮知道，一旦放纵过一阵子，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

he	would	not	return	until	he	had	drunk	his	fill	of	freedom	.
他	会	不是	返回	直到	他	有	醉	他的	充满	的	自由	.

他要等到尽情享受自由之后才会回来。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'ventʃuəli] , [ʃiː; ʃi] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [drɔːn] [bæk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

That	he	would	return	eventually	,	she	firmly	believed	,	drawn	back	by	his	affection
那	他	会	返回	最终	,	她	牢牢	相信	,	绘制	后退	经过	他的	感情

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她坚信他终究会回来，会被他对她的爱所吸引。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

And	as	the	weeks	went	on	,	she	set	herself	to	wait	as	patiently	as	she
和	作为	这	周	去	在	,	她	放	她自己	到	等待	作为	耐心	作为	她

[maɪt] .

might	.
可能	.

随着时间推移，她尽可能耐心地等待着。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] [wɜːrk] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['mɪsɪz] . [kɑːlɪnsənz] ['tendər] [hɑːrt]

But	it	was	very	weary	work	,	and	at	times	Mrs	.	Collinson's	tender	heart
但	它	曾是	非常	厌倦	工作	,	和	在	时代	太太	.	科林森的	投标	心

[eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

ached	for	her	.
疼痛	为了	她	.

但这是一份非常辛苦的工作，有时科林森太太会为她感到心痛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrɪɪŋ] ['niːdləsli] , [maɪ] ['dɪri] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,

"	You	are	worrying	needlessly	,	my	dearie	,	"	the	good	woman	would	often	say	,
"	你	是	令人担忧	不必要的	,	我的	亲爱的	,	"	这	好的	女士	会	经常	说	,

“亲爱的，你这是杞人忧天，”这位善良的妇人常常这样说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [wen] ['stefəni] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətər][ɔːr] ['sædɚ]

with	a	great	show	of	cheerfulness	,	when	Stephanie	had	been	quieter	or	sadder
和	一个	伟大的	展示	的	愉悦	,	什么时候	斯蒂芬妮	有	到过	更安静	或者	更悲伤

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

当斯蒂芬妮比平时更安静或更悲伤时，她却表现得非常高兴。

" [dɪk] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .

"	Dick	will	be	back	before	very	long	.
"	迪克	将要	是	后退	前	非常	长的	.

迪克很快就会回来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

We	are	sure	of	it	.	"
我们	是	当然	的	它	.	"

我们对此确信无疑。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] ['ænsər] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

"	If	I	could	know	that	,	"	the	girl	would	answer	,	"	I	should	not	mind	so	much	.
"	如果	我	可以	知道	那	,	"	这	女孩	会	回答	,	"	我	应该	不是	头脑	所以	很多	.

“如果我能知道，”女孩会回答，“我就不会那么在意了。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] ?

But	sometimes	I	can't	help	thinking	,	suppose	he	should	never	come	?
但	有时	我	不能	帮助	思维	,	认为	他	应该	绝不	来	?

但有时我不禁会想，如果他永远都不来呢?

[sə'poʊz] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ?

Suppose	I	wait	for	years	,	and	still	he	does	not	come	?
认为	我	等待	为了	年	,	和	仍然	他	做	不是	来	?

假设我等了好几年，他还是没来怎么办?

[aɪ] [noʊ] [aɪ] - [em] ['sɪli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

I	know	I	'	m	silly	,	but	you	don't	know	—	you	can't	know	what	he	was	to
我	知道	我	-	米	愚蠢的	,	但	你	不	知道	—	你	不能	知道	什么	他	曾是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我知道我很傻，但你不知道——你不可能知道他对我来说意味着什么。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ['evər]

I	hate	to	think	so	,	but	—	but	perhaps	he	may	be	too	much	ashamed	ever
我	恨	到	思考	所以	,	但	—	但	也许	他	可能	是	也	很多	羞愧	曾经

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

我不愿这样想，但是——但是他或许羞愧难当，永远也回不来了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [tuː; tə] [weɪt] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [ɔːl] ?

How	shall	I	bear	to	wait	,	knowing	he	may	never	return	after	all	?
如何	将	我	熊	到	等待	,	会心	他	可能	绝不	返回	后	全部	?

我该如何忍受等待，明知他可能永远不会回来?

" [ðen] [ðə; ði]['roʊzi] , ['mʌðərli] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

"	Then	the	rosy	,	motherly	,	little	woman	would	soothe	and	comfort	her	.
"	然后	这	红润	,	母性	,	小的	女士	会	舒缓	和	舒适	她	.

“然后，那位面色红润、慈祥和蔼的小妇人就会安抚她。”

" [dɪk] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

"	Dick	loves	you	too	well	to	stay	away	for	good	,
"	迪克	爱	你	也	出色地	到	停留	离开	为了	好的	,

“迪克太爱你了，他不可能永远离开你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tʃaɪld] .

and	you	know	it	at	the	bottom	of	your	heart	,	child	.
和	你	知道	它	在	这	底部	的	你的	心	,	孩子	.

孩子，你心里也明白这一点。

[ðer; ðər] - [es][noʊ] ['wɪrinəs] [laɪk][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

There	'	s	no	weariness	like	the	weariness	of	waiting	,	I	know	.
那里	-	s	不	疲劳	喜欢	这	疲劳	的	等待	,	我	知道	.

我知道，等待的疲惫是世间最难熬的。

[bʌt; bət] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	many	lives	seem	to	be	made	up	of	waiting	and	prayings	of	which
但	许多	生活	似乎	到	是	制成	向上	的	等待	和	祈祷	的	哪个

[wiː; wi][dəunt] [siː] [ðə; ði][end] — [mɔːr] ['hoʊpləs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

we	don't	see	the	end	—	more	hopeless	waiting	and	praying	than	yours	.
我们	不	看	这	结尾	—	更多的	绝望	等待	和	祈祷	比	你的	.

但许多人的生活似乎由看不到尽头的等待和祈祷组成——比你的等待和祈祷更加绝望。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən]['aʊərz] .

For	,	after	all	,	such	things	are	in	higher	hands	than	ours	.
为了	,	后	全部	,	这样的	事物	是	在	更高	双手	比	我们的	.

毕竟，这些事情掌握在比我们更高的权力手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪbi] ['duːɪŋ]

And	if	we	watch	and	pray	patiently	and	trustfully	,	we	are	maybe	doing
和	如果	我们	手表	和	祈祷	耐心	和	值得信赖地	,	我们	是	或许	正在做

[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] ,

more	than	we	think	,
更多的	比	我们	思考	,

如果我们耐心、信赖地守望、祷告，我们或许所做的比我们想象的还要多。

['stefəni] .

Stephanie	.
斯蒂芬妮	.

斯蒂芬妮。

" [hwer'æt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [nɑːd][ɪn] ['sɑːləm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Whereat	the	farmer	would	nod	in	solemn	admiration	of	his	wife	,
"	哪里	这	农民	会	点头	在	庄严	钦佩	的	他的	妻子	,

“而农夫则会郑重地点头，表达对妻子的敬佩之情，

[ænd; ənd] ['stefəni] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [rɪ'nuːd] .

and	Stephanie	would	face	the	recurring	days	with	hope	renewed	.
和	斯蒂芬妮	会	脸	这	再次发生的	天	和	希望	更新	.

而斯蒂芬妮将带着重燃的希望面对日复一日的挑战。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd]

At	the	bottom	of	her	heart	she	had	always	dreaded	and	expected
在	这	底部	的	她	心	她	有	总是	令人恐惧的	和	预期的

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] ['hæpən] .

something	of	the	sort	to	happen	.
某物	的	这	种类	到	发生	.

她内心深处一直害怕并预料到会发生这样的事情。

['dɪks] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] ,

Dick's	character	was	easy	to	read	,
迪克的	特点	曾是	简单的	到	读	,

迪克的性格很容易理解。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðʌs] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv]

and	no	one	was	surprised	that	he	should	have	thus	yielded	to	his	love
和	不	一	曾是	惊讶	那	他	应该	有	因此	产生	到	他的	爱

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] .

of	the	wilds	.
的	这	荒野	.

没有人对他最终屈服于自己对荒野的热爱感到惊讶。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['eni][ðə; ði] [les] .

That	did	not	make	the	pain	of	disappointment	and	anxiety	any	the	less	.
那	做过	不是	制作	这	疼痛	的	失望	和	焦虑	任何	这	较少的	.

但这并没有减轻失望和焦虑带来的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

But	as	time	went	on	,
但	作为	时间	去	在	,

但随着时间的推移，

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] [tɔːt] ['stefəni] [æn; ən]

the	sincere	and	simple	faith	of	the	Collinson	homestead	taught	Stephanie	an
这	真诚	和	简单的	信仰	的	这	科林森	家园	教授	斯蒂芬妮	一个

[ə'baɪdɪŋ] ['les(ə)n] .

abiding	lesson	.
遵守	课	.

科林森一家真诚而朴素的信仰给斯蒂芬妮上了一堂意义深远的课。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['welfer] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,

She	learned	to	leave	her	brother's	welfare	in	the	hands	of	God	,
她	学习	到	离开	她	兄弟	福利	在	这	双手	的	上帝	,

她学会了把弟弟的安危交托给上帝。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

and	to	be	more	content	with	her	task	of	waiting	and	praying	,
和	到	是	更多的	内容	和	她	任务	的	等待	和	祈祷	,

并且更加满足于等待和祈祷的任务，

[ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [dɪk] .

sure	that	a	greater	love	even	than	her	own	was	watching	over	Dick	.
当然	那	一个	更大的	爱	甚至	比	她	自己的	曾是	观看	超过	迪克	.

她确信有一种比她自己的爱更伟大的爱在守护着迪克。

[ðæt] [fer] [sprɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['blɔsəmz]

That	fair	spring	passed	,	and	its	flowers	gave	place	to	the	more	gorgeous	blossoms
那	公平的	春天	通过了	,	和	它是	花朵	给予	地方	到	这	更多的	华丽的	花朵

[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

of	early	summer	.
的	早期的	夏天	.

那美好的春天过去了，春天的花朵被初夏更加绚丽的花朵所取代。

[waɪld]['roʊziz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [red] [petlz] , [ænd; ənd][waɪld] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [raɪp] .

Wild	**roses**	**opened**	**their**	**red**	**petals**	**,**	**and**	**wild**	**strawberries**	**were**	**nearly**	**ripe**	**.**
荒野	玫瑰	打开	他们的	红色的	花瓣	,	和	荒野	草莓	是	几乎	成熟	.

野玫瑰绽放了鲜红的花瓣，野草莓也快要成熟了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪk] [ɔːr]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

And	**still**	**no**	**word**	**of**	**Dick**	**or**	**Peter**	**Many**	**-**	**Names**	**.**
和	仍然	不	单词	的	迪克	或者	彼得	许多	-	姓名	.

仍然没有迪克或彼得·多米尼姆斯的消息。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] ,

The	**day**	**after**	**the**	**sugar**	**-**	**making**	**was**	**finished**	**they**	**had**	**gone**	**off**	**together**	**,**
这	天	后	这	糖	-	制作	曾是	完成的	他们	有	已消失	离开	一起	,

制糖结束后第二天，他们就一起离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,

with	**a**	**gun**	**and**	**a**	**blanket**	**each**	**,**	**and**	**very**	**little**	**besides**	**,**
和	一个	枪	和	一个	毯子	每个	,	和	非常	小的	除了	,

每人只有一把枪和一条毯子，除此之外几乎什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪt'self] .

and	**the**	**great**	**wilderness**	**had**	**taken**	**them**	**to**	**itself**	**.**
和	这	伟大的	荒野	有	已采取	他们	到	本身	.

广袤的荒野吞噬了他们。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] , ['stefəni] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dɪks]

After	**some**	**time**	**had**	**passed**	**,**	**Stephanie**	**grew**	**in**	**a**	**measure**	**accustomed**	**to**	**Dick's**
后	一些	时间	有	通过了	,	斯蒂芬妮	生长	在	一个	措施	习惯	到	迪克的

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

一段时间过去后，斯蒂芬妮渐渐习惯了迪克的缺席。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wɜːrk] ,

She	**was**	**so**	**surrounded**	**by**	**affection**	**,**	**and**	**so**	**much**	**occupied**	**by**	**work**	**,**
她	曾是	所以	包围	经过	感情	,	和	所以	很多	占领	经过	工作	,

她被爱包围着，却又被工作占据了太多时间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .

that	**she**	**had**	**no**	**opportunity**	**for**	**brooding**	**and**	**melancholy**	**thoughts**	**.**
那	她	有	不	机会	为了	沉思	和	忧郁	想法	.

她没有机会陷入沉思和忧郁的情绪中。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	**always**	**watched**	**for**	**him**	**,**	**always**	**waited**	**for**	**him**	**.**
她	总是	观看	为了	他	,	总是	等待	为了	他	.

她总是留意着他，总是等着他。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] , " [bʌt; bət] [haʊ]

"	**I**	**know**	**he**	**will**	**come**	**back**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Mrs**	**.**	**Collinson**	**,**	**"**	**but**	**how**
"	我	知道	他	将要	来	后退	到	我	,	"	她	说	到	太太	.	科林森	,	"	但	如何

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

“我知道他会回到我身边，”她对科林森太太说，“但还要多久呢？”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

how	**long**	**will**	**it**	**be**	**?**
如何	长的	将要	它	是	?

还要多久？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] .

It	seems	to	me	that	I	have	waited	a	long	time	already	.
它	似乎	到	我	那	我	有	等待	一个	长的	时间	已经	.

感觉我已经等了很久了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt]

"	But	she	was	not	to	be	left	entirely	without	knowledge	of	him	throughout
"	但	她	曾是	不是	到	是	左边	完全	没有	知识	的	他	自始至终

[ðə; ði] ['sʌmər] .

the	summer	.
这	夏天	.

但整个夏天，她都不会完全对他一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪk] .

It	was	one	morning	in	June	that	she	had	word	of	Dick	.
它	曾是	一	早晨	在	六月	那	她	有	单词	的	迪克	.

六月的一个早晨，她得知了迪克的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sper]

She	had	just	finished	milking	two	of	the	cows	,	and	,	having	a	few	spare
她	有	只是	完成的	挤奶	二	的	这	牛	,	和	,	拥有	一个	很少	空闲的

['moʊmənts] ['æftərwərdz] ,

moments	afterwards	,
时刻	然后	,

她刚刚挤完两头奶牛的奶，之后还有几分钟空闲时间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [rə'viːn] [wɪtʃ] [ræn][ʌp] [θruː] [ðə; ði]

she	had	hurried	down	to	the	edge	of	that	ravine	which	ran	up	through	the
她	有	慌忙	向下	到	这	边缘	的	那	峡谷	哪个	跑	向上	通过	这

[fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] .

fields	to	the	very	farm	buildings	themselves	.
字段	到	这	非常	农场	建筑物	他们自己	.

她匆匆走到那条穿过田野一直延伸到农舍的沟壑边缘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

It	had	been	her	wont	of	late	to	haunt	the	edge	of	the	clearing	,
它	有	到过	她	惯于	的	晚的	到	出没	这	边缘	的	这	清理	,

近来，她经常在林间空地的边缘徘徊。

[tuː; tə] [roʊm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

to	roam	whenever	she	could	into	the	outskirts	of	the	woods	,
到	漫游	每当	她	可以	进入	这	郊区	的	这	树林	,

只要有机会，她就会到树林边缘四处游荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

and	there	wait	and	listen	for	a	space	,
和	那里	等待	和	听	为了	一个	空间	,

然后在那里等待并倾听，寻找合适的空隙。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [sens] ,

feeling	the	silence	and	beauty	of	the	wilds	to	be	,	in	some	vague	sense	,
感觉	这	沉默	和	美丽	的	这	荒野	到	是	,	在	一些	模糊的	感觉	,

感受荒野的寂静与美丽，在某种模糊的意义上，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪk] .

a	link	between	herself	and	Dick	.
一个	关联	之间	她自己	和	迪克	.

她和迪克之间有一种联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	very	fair	morning	.
它	曾是	一个	非常	公平的	早晨	.

这是一个非常晴朗的早晨。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [heɪz] [ðæt] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hiːt] ,

The	distant	trees	were	softened	by	a	faint	haze	that	gave	promise	of	heat	,
这	遥远	树木	是	软化	经过	一个	头晕的	阴霾	那	给予	承诺	的	热	,

远处树木被一层淡淡的薄雾笼罩，预示着即将到来的炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	the	dew	was	still	damp	and	chilly	in	the	shadows	.
和	这	露	曾是	仍然	潮湿	和	寒冷	在	这	阴影	.

阴影处露水依然潮湿冰冷。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['lʌvli] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæn; ðən][dʒuːn] ,

There	is	no	more	lovely	time	of	the	year	than	June	,
那里	是	不	更多的	迷人的	时间	的	这	年	比	六月	,

一年之中没有比六月更美好的时光了。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['raɪpənd] [tuː; tə] [fʊl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [jet] [jʌŋ] ,

when	things	are	ripened	to	full	beauty	,	and	yet	young	,
什么时候	事物	是	成熟的	到	满的	美丽	,	和	然而	年轻的	,

当事物成熟到极致美丽，却又依然年轻时，

[wen] [iːtʃ] [triː] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] , [nɑːt] [jet] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði]['hevɪərðən'er] ,

each	tree	has	still	its	own	individual	shade	of	green	,	not	yet	merged	into	the	heavier	,
每个	树	有	仍然	它是自己的		个人	阴影	的	绿色的	,	不是	然而	合并	进入	这	较重	,

当每棵树都还保留着各自独特的绿色，尚未融入更深沉的绿色之中时，

['dɛnsɝ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['siːz(ə)n] .

denser	,	universal	tint	of	the	later	season	.
密度更高	,	普遍的	着色	的	这	之后	季节	.

后期的色调更加浓郁、普遍。

[ænd; ənd] ['stefəni] [faʊnd] [bəuθ] [piːs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] .

And	Stephanie	found	both	peace	and	promise	in	the	still	radiance	of	the	early	day	.
和	斯蒂芬妮	成立	两个都	和平	和	承诺	在	这	仍然	辐射	的	这	早期的	天	.

斯蒂芬妮在清晨静谧的光芒中找到了平静和希望。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [k'riːpəz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] .

She	paused	at	the	brink	of	the	ravine	,	watching	the	tree	-	creepers	with	wide	,	unconscious	eyes	.
她	暂停	在	这	边缘	的	这	峡谷	,	观看	这	树	-	爬行者	和	宽的	,	无意识	眼睛	.

她停在峡谷边缘，睁大眼睛，茫然地望着树上的爬树者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [naʊ] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [hɑːrd] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

She	remembered	that	morning	,	now	many	weeks	ago	,	when	the	knowledge	,	hard	,	inevitable	,
她	记得	那	早晨	,	现在	许多	周	前	,	什么时候	这	知识	,	难的	,	不可避免的	,

她想起了几周前的那个早晨，那时她意识到，那件事虽然艰难，却又无法避免。

[hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ;

had	first	come	to	her	that	Dick	had	run	away	with	the	Indian	;
有	第一的	来	到	她	那	迪克	有	跑步	离开	和	这	印度	;

她最初听说迪克和那个印第安人私奔了；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	for	a	time	she	could	feel	nothing	,	think	nothing	,	but	that	he
和	什么时候	为了	一个	时间	她	可以	感觉	没有什么	,	思考	没有什么	,	但	那	他

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

had	left	her	,
有	左边	她	,

当她有一段时间感觉不到任何东西，想不到任何东西，脑子里只有他已经离开她的念头时

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɪstər] .

his	only	sister	.
他的	仅有的	姐姐	.

他唯一的妹妹。

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [naʊ] ;

Those	feelings	were	softened	now	;
那些	情怀	是	软化	现在	;

这些情绪现在已经缓和了；

['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] [ðoʊ] ['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt]

softened	with	the	sure	though	gradual	growth	of	her	trust	and	faith	in	that
软化	和	这	当然	尽管	逐渐地	生长	的	她	相信	和	信仰	在	那

[lʌv] [diːpər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

love	deeper	than	her	own	,
爱	更深	比	她	自己的	,

随着她对那份比她自身更深沉的爱的信任和信念逐渐坚定而坚定地增长，她的内心也变得柔软起来。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] .

which	could	guard	and	care	for	her	brother	through	all	things	.
哪个	可以	警卫	和	关心	为了	她	兄弟	通过	全部	事物	.

她能够守护和照顾她的弟弟，不让他经历任何事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	she	longed	for	a	sight	,	a	word	of	him	,
但	她	渴望	为了	一个	视线	,	一个	单词	的	他	,

但她渴望见到他，听到他的一句话。

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

more	than	for	anything	else	in	the	world	.
更多的	比	为了	任何事物	别的	在	这	世界	.

比世界上任何其他事物都重要。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

Just	at	that	moment	the	longing	was	almost	unbearable	,	and	the	little	,
只是	在	那	片刻	这	渴望	曾是	几乎	难以忍受	,	和	这	小的	,

就在那一刻，渴望几乎令人难以忍受，而小小的，

[lɔːŋ] - [biːkt] [bɜːrdz] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] [æz; əz] ['stefəni] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [stʌmp] [fens] .

long	-	beaked	birds	scuttled	away	in	fright	as	Stephanie	leant	over	the	stump	fence	.
长的	-	有喙的	鸟类	沉没	离开	在	惊吓	作为	斯蒂芬妮	倾斜	超过	这	树桩	栅栏	.

当斯蒂芬妮俯身越过树桩篱笆时，长嘴鸟们受惊四散逃窜。

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克！

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [held] [ə; eɪ] [prer] .
" she cried very softly , and the words held a prayer .
" 她 哭 非常 轻轻 , 和 这 字 握住 一个 祷告 .

她轻轻地哭泣着，话语中带着祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] , [fɔːr; fər] ,
It was a prayer which was to be immediately answered , for ,
它 曾是 一个 祷告 哪个 曾是 到 是 立即地 回答 , 为了 ,

这是一个会立即得到回应的祈祷，因为：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [ɔːr] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] ,
without any preliminary rustle of leaves or noise of footsteps ,
没有 任何 初步的 沙沙 的 树叶 或者 噪音 的 脚步声 ,

没有树叶沙沙作响，也没有脚步声，

[ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] - [liːvd] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
a man walked softly out of the thick - leaved undergrowth , and stood before
一个 男人 步行 轻轻 出去 的 这 厚的 - 离开 灌木丛 , 和 站立 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一个男人轻手轻脚地从茂密的灌木丛中走出来，站在她面前。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Her heart leapt wildly , and then grew quiet again , for the man was a
她 心 跳跃 疯狂地 , 和 然后 生长 安静的 再次 , 为了 这 男人 曾是 一个
['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
stranger to her .
陌生人 到 她 .

她的心猛地一跳，然后又平静下来，因为这个男人对她来说是个陌生人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [braɪt] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [mɪkst] [frentʃ] [ænd; ənd]
He was tall , and his dark , bright face showed his mixed French and
他 曾是 高的 , 和 他的 黑暗的 , 明亮的 脸 显示 他的 混合 法语 和
['ɪndiən] [dɪ'sent] ;
Indian descent ;
印度 下降 ;

他身材高大，黝黑而明亮的脸庞显示出他法国和印度混血的血统；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [fæn'tæstɪkli] [drest] [ɪn] [frɪndʒd] ['dɪə(r).skɪn] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['faɪnəri] ,
he was almost fantastically dressed in fringed deerskins and quaint finery ,
他 曾是 几乎 太棒了 穿着 在 流苏 鹿皮 和 古雅 服饰 ,

他身着缀满流苏的鹿皮和古朴华丽的服饰，打扮得近乎奇特。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] .
and the cap which he raised was decorated with feathers .
和 这 帽 哪个 他 提高 曾是 装饰 和 羽毛 .

他举起的帽子上装饰着羽毛。

[bʌt; bət] ['stefəni] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [t'ræpəz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
But Stephanie had seen such trappers before in the old days ,
但 斯蒂芬妮 有 已见 这样的 捕兽人 前 在 这 老的 天 ,

但斯蒂芬妮以前就见过这样的捕兽人。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gʌn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['saɪləns] .
and did not fear his long gun or his savage silence .
和 做过 不是 害怕 他的 长的 枪 或者 他的 野蛮的 沉默 .

他既不惧怕他的长枪，也不惧怕他那冷酷的沉默。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [baʊ; boʊ] , [frentʃ] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

And	,	indeed	,	in	his	flourishing	bow	,	French	courtesy	was	apparent	.
和	,	的确	,	在	他的	芊芊	弓	,	法语	礼貌	曾是	明显	.

的确，在他行屈膝礼的姿态中，法国人的礼貌显露无疑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

But	he	was	slow	of	speech	,	as	are	all	dwellers	in	the	woods	;
但	他	曾是	慢的	的	演讲	,	作为	是	全部	居民	在	这	树林	;

但他说话很慢，就像所有住在森林里的人一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['mɪrli] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] ['pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] ,

and	now	he	merely	held	out	a	tiny	package	,	wrapped	in	birch	-	bark	,
和	现在	他	仅仅	握住	出去	一个	微小的	包裹	,	包装	在	桦木	-	吠	,

现在他只是拿出了一个用桦树皮包裹的小包裹。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

with	an	inquiring	glance	towards	her	.
和	一个	查询	瞥一眼	向	她	.

他带着探究的目光看向她。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pækɪdʒ] , [ræpt] [ɪn] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] ,

"	HE	HELD	OUT	A	TINY	PACKAGE	,	WRAPPED	IN	BIRCH	-	BARK	,
"	他	握住	出去	一个	微小的	包裹	,	包装	在	桦木	-	吠	,

他递出一个用桦树皮包裹的小包裹，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

WITH	AN	INQUIRING	GLANCE	TOWARDS	HER	.
和	一个	查询	瞥一眼	向	她	.

他带着探究的目光看向她。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [neɪm] [skrɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] .

"	She	saw	her	name	scrawled	upon	the	outside	,	and	took	it	eagerly	.
"	她	锯	她	姓名	潦草的	之上	这	外部	,	和	采取	它	急切地	.

她看到自己的名字潦草地写在外面，便欣然接受了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	was	a	mist	before	her	eyes	for	a	moment	,
那里	曾是	一个	薄雾	前	她	眼睛	为了	一个	片刻	,

她眼前一瞬间蒙上了一层雾气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][klæsp][ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪdʒ] [kloʊz] ,

and	she	could	do	nothing	but	clasp	the	precious	package	close	,
和	她	可以	做	没有什么	但	搭扣	这	宝贵的	包裹	关闭	,

她只能紧紧地攥着那珍贵的包裹。

[ænd; ənd] ['mɜ:rmər] ['lɪt(ə)l] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜ:rdz] —

and	murmur	little	phrases	of	gratitude	and	comfort	and	endearing	words	—
和	低语	小的	短语	的	感激	和	舒适	和	可爱的	字	—

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] .

she	scarcely	knew	what	.
她	几乎	知道	什么	.

她喃喃自语，说着感激、安慰和亲昵的话语——她自己也说不清楚。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

When	she	came	to	herself	a	little	,	the	trapper	had	gone	,	as	he	had
什么时候	她	来了	到	她自己	一个	小的	,	这	捕兽人	有	已消失	,	作为	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

当她稍微回过神来时，猎人已经走了，就像他来时一样。

[ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .

in	utter	silence	.
在	说出	沉默	.

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [bɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['frædʒ(ə)l] [griːn] ['laɪkən] ,

She	tore	off	the	outer	wrapping	of	the	smooth	bark	,	with	its	fringe	of	fragile	green	lichen	,
她	撕裂	离开	这	外	包装	的	这	光滑的	吠	,	和	它是	边缘	的	脆弱的	绿色的	地衣	,

她撕掉了光滑树皮的外层包裹物，上面还带着脆弱的绿色地衣。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [skrɔːld] [wɪ'ðɪn] .

and	read	the	few	lines	scrawled	within	.
和	读	这	很少	线条	潦草的	之内	.

然后读读里面潦草写下的几行字。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [dɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

The	note	was	from	Dick	,	as	she	had	expected	,	and	it	had	been	written	weeks	before	.
这	笔记	曾是	从	迪克	,	作为	她	有	预期的	,	和	它	有	到过	书面	周	前	.

正如她所料，纸条是迪克写的，而且是几周前写的。

" [dɪr] , [dɪr] ['stiːni] , " [ˌaɪ 'tiː] [ræn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	Dear	,	dear	Steenie	,	"	it	ran	,	"	I	am	almost	too	much	ashamed	to	write	to	you	,
"	亲爱的	,	亲爱的	斯蒂尼	,	"	它	跑	,	"	我	是	几乎	也	很多	羞愧	到	写	到	你	,

“亲爱的斯蒂尼，”信中写道，“我几乎羞于给你写信。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

but	I	think	of	you	always	.
但	我	思考	的	你	总是	.

但我总是想着你。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːrm] [wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	go	on	with	the	farm	work	any	longer	.
我	可以	不是	去	在	和	这	农场	工作	任何	更长	.

我再也无法继续做农活了。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	know	how	I	hated	it	.
你	不	知道	如何	我	憎恨	它	.

你不知道我有多讨厌它。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

I	know	what	you	must	all	think	of	me	;
我	知道	什么	你	必须	全部	思考	的	我	;

我知道你们肯定都怎么看待我；

[bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] !

but	I	only	wish	you	were	with	me	now	!
但	我	仅有的	希望	你	是	和	我	现在	!

但我多么希望你现在能和我在一起！

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	never	thought	the	world	could	be	so	beautiful	,
我	绝不	想法	这	世界	可以	是	所以	美丽的	,

我从未想过世界竟能如此美丽。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	I	feel	as	if	I	were	living	now	for	the	first	time	.
和	我	感觉	作为	如果	我	是	活的	现在	为了	这	第一的	时间	.

我感觉自己好像第一次真正地活着。

[aɪ] - [em] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	'	m	sorry	and	miserable	,	of	course	;
我	-	米	对不起	和	悲惨的	,	的	课程	;

我当然感到抱歉和难过；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	I	wish	you	were	here	to	see	the	trees	and	the	skies	and	the
但	我	希望	你	是	这里	到	看	这	树木	和	这	天空	和	这

['rɪvəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

rivers	that	I	am	growing	to	love	.
河流	那	我	是	生长	到	爱	.

但我希望你在这里，看看我越来越喜欢的树木、天空和河流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['splendɪd] .

It	is	all	splendid	.
它	是	全部	灿烂	.

一切都太棒了。

['nevər] [fər'get] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

Never	forget	me	,	as	I	never	forget	you	.
绝不	忘记	我	,	作为	我	绝不	忘记	你	.

请你永远不要忘记我，就像我永远不会忘记你一样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][nɑːt] ['veri] [diːp] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['penɪtəns] ,

"	That	was	all	;	but	,	besides	the	not	very	deep	shame	and	penitence	,
"	那	曾是	全部	;	但	,	除了	这	不是	非常	深的	耻辱	和	忏悔	,

“仅此而已；但是，除了那点并不深刻的羞愧和忏悔之外，

[ðiːz] [laɪnz] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

these	lines	held	a	great	joy	,	a	great	happiness	—	the	happiness	that	comes	from
这些	线条	握住	一个	伟大的	喜悦	,	一个	伟大的	幸福	—	这	幸福	那	来	从

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

fulfilment	of	longing	.
履行	的	渴望	.

这些诗句蕴含着巨大的喜悦，巨大的幸福——那是渴望得到满足的幸福。

[ʃiː; ʃi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ɪts] ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ,

She	refolded	the	paper	in	its	wrapping	with	trembling	fingers	,	and	then	stood	,
她	重新折叠	这	纸	在	它是	包装	和	发抖	手指	,	和	然后	站立	,

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

gazing	with	wide	,
凝视	和	宽的	,

她颤抖着手指将纸重新叠好，然后站起身，睁大眼睛凝视着，

[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] .

unseeing	eyes	at	the	rustling	trees	.
看不见	眼睛	在	这	沙沙声	树木	.

茫然的目光投向沙沙作响的树木。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] ['dɪks] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

For	the	first	time	she	realised	what	Dick's	struggle	must	have	been	,
为了	这	第一的	时间	她	意识到	什么	迪克的	斗争	必须	有	到过	,

她第一次意识到迪克当时经历了怎样的挣扎。

['riəlaizd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

realised	also	what	was	his	passionate	love	of	freedom	.
意识到	还	什么	曾是	他的	热情的	爱	的	自由	.

他也意识到了自己对自由的无比热爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] [wet] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — ['tendər] ,

She	felt	the	tears	wet	on	her	cheeks	—	tender	,
她	毛毡	这	眼泪	湿的	在	她	脸颊	—	投标	,

她感到泪水湿润了脸颊——温柔地，

[fər'gɪvɪŋ] [terz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

forgiving	tears	—	and	her	heart	was	full	of	thankfulness	to	think	she
宽恕	眼泪	—	和	她	心	曾是	满的	的	感恩	到	思考	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

was	not	forgotten	.
曾是	不是	被遗忘的	.

带着宽恕的泪水——想到自己没有被遗忘，她的心中充满了感激。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi]

But	he	had	said	nothing	of	coming	back	,	though	in	her	great	relief	she
但	他	有	说	没有什么	的	未来	后退	,	尽管	在	她	伟大的	宽慰	她

['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	noticed	it	.
几乎	注意到	它	.

但他只字未提回来的事，不过她如释重负，几乎没注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wen] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

She	pictured	his	probable	surroundings	when	that	letter	was	written	;
她	如图所示	他的	可能	周围环境	什么时候	那	信	曾是	书面	;

她想象着他写那封信时可能身处的环境；

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , [ə'pɑːrt]

until	she	almost	fancied	she	could	see	him	sitting	beside	a	little	fire	,	apart
直到	她	几乎	幻想	她	可以	看	他	坐着	旁	一个	小的	火	,	除

[frʌm; frəm] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ,

from	Peter	Many	-	Names	,
从	彼得	许多	-	姓名	,

直到她几乎幻想自己能看到他坐在小火堆旁，而彼得·多米尼姆斯则被冷落了。

[skrɔːlɪŋ] [ðoʊz] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] ;

scrawling	those	hurried	words	of	affection	and	penitence	and	boyish	delight	;
潦草	那些	慌忙	字	的	感情	和	忏悔	和	男孩气	喜	;

匆匆写下那些饱含爱意、忏悔和孩童般喜悦的话语；

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk][ænd; ənd] [kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker]

and	then	wrapping	them	in	birch	-	bark	and	consigning	them	to	the	care
和	然后	包装	他们	在	桦木	-	吠	和	寄售	他们	到	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['sævɪdʒ] ['træpər] ,

of	the	half	-	savage	trapper	,
的	这	一半	-	野蛮的	捕兽人	,

然后将它们用桦树皮包裹起来，交给半野蛮的猎人照看。

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] , ['æftər] ['meni] [deɪz] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

who	had	thus	,	after	many	days	,	given	them	into	her	hands	.
WHO	有	因此	,	后	许多	天	,	给定	他们	进入	她	双手	.

经过多日，他终于将它们交到了她手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [noʊt] ,

It	was	a	very	boyish	note	,
它	曾是	一个	非常	男孩气	笔记	,

那是一个很稚气的音符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hæf] ['sædli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	she	smiled	half	sadly	to	think	that	he	who	had	written	it	was
和	她	微笑	一半	令人遗憾的是	到	思考	那	他	WHO	有	书面	它	曾是

['æktʃuəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] .

actually	a	little	older	than	herself	.
实际上	一个	小的	老	比	她自己	.

想到写这篇文章的人实际上比她年纪稍长一些，她不禁露出了半是悲伤的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

He	seemed	to	realise	so	little	the	deeper	meaning	of	his	action	,
他	似乎	到	意识到	所以	小的	这	更深	意义	的	他的	行动	,

他似乎完全没有意识到自己行为的深层含义。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] ['nɔːti]

and	evidently	regarded	it	as	a	child	might	regard	a	delightful	but	naughty
和	显然	认为	它	作为	一个	孩子	可能	看待	一个	愉快	但	淘气

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [skuːl] .

escape	from	school	.
逃脱	从	学校	.

显然，他把这看作是孩子眼中一次令人愉快但又淘气的逃学之旅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [held] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

For	a	time	,	she	saw	freedom	and	the	forests	held	his	heart	.
为了	一个	时间	,	她	锯	自由	和	这	森林	握住	他的	心	.

曾几何时，她看到了自由，而森林则占据了他的心。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn]

"	But	he	loves	me	,	and	he	will	come	back	,	for	we	have	no	one
"	但	他	爱	我	,	和	他	将要	来	后退	,	为了	我们	有	不	一

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	each	other	.
但	每个	其他	.

但他爱我，他会回来的，因为我们除了彼此别无依靠。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	She	showed	the	letter	to	the	good	farmer	and	his	wife	,
"	她	显示	这	信	到	这	好的	农民	和	他的	妻子	,

她把信拿给那位善良的农夫和他的妻子看，

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

her	joy	shining	in	her	dark	eyes	.
她	喜悦	灼灼	在	她	黑暗的	眼睛	.

她乌黑的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːlmoʊst] ['merəli] ;

"	It	came	to	me	from	the	woods	,	"	she	cried	almost	merrily	;
"	它	来了	到	我	从	这	树林	,	"	她	哭	几乎	兴高采烈地	;

“它从树林里给我的，”她几乎是欢快地喊道；

" [ə; eɪ] ['træpər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

"	a	trapper	came	out	of	the	woods	and	handed	it	to	me	like	a
"	一个	捕兽人	来了	出去	的	这	树林	和	递交	它	到	我	喜欢	一个

['mesɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] .

messenger	in	a	fairy	-	story	.
信使	在	一个	仙女	-	故事	.

“一个猎人从树林里走出来，像童话故事里的信使一样把它递给了我。”

[dɪk] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] .

Dick	is	safe	and	well	,	you	see	,	and	he	does	not	forget	.
迪克	是	安全的	和	出色地	,	你	看	,	和	他	做	不是	忘记	.

你看，迪克平安无事，而且他没有忘记。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] !

I	can	think	of	nothing	but	that	now	!
我	能	思考	的	没有什么	但	那	现在	!

我现在满脑子都是这件事!

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt] [skriːd] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] .

"	The	farmer	raised	his	eyes	from	the	fragrant	screed	of	birch	-	bark	.
"	这	农民	提高	他的	眼睛	从	这	香	长篇大论	的	桦木	-	吠	.

农夫从散发着香气的桦树皮堆上抬起头来。

" [noʊ] , ['læsi] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] .

"	No	,	lassie	,	"	he	said	tenderly	,	"	he	does	not	forget	.
"	不	,	恋人	,	"	他	说	温柔地	,	"	他	做	不是	忘记	.

“不，姑娘，”他温柔地说，“他不会忘记的。”

" [ðen] [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [skrɔːl] ,

"	Then	he	fell	silent	,	reading	and	re	-	reading	the	boyish	scrawl	,
"	然后	他	跌倒	沉默的	,	阅读	和	关于	-	阅读	这	男孩气	乱涂	,

然后他沉默了下来，一遍又一遍地读着那稚嫩的字迹。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ʌn'iːzinis] .

while	Mrs	.	Collinson	watched	him	with	secret	uneasiness	.
尽管	太太	.	科林森	观看	他	和	秘密	不安	.

科林森太太暗自不安地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'speʃəli] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

He	was	almost	especially	gentle	to	the	girl	that	evening	;
他	曾是	几乎	尤其	温和的	到	这	女孩	那	晚上	;

那天晚上，他对那个女孩格外温柔；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'saɪd] ,

but	as	soon	as	possible	he	drew	his	wife	aside	,
但	作为	很快	作为	可能的	他	画	他的	妻子	旁边	,

但他尽快把妻子拉到一边，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] ['wɪspər] .

and	spoke	to	her	in	his	gruff	whisper	.
和	辐	到	她	在	他的	粗暴	耳语	.

他用粗犷的低语和她说话。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] - [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . [siː]

"	We	must	keep	up	Steenie's	heart	,	"	he	said	,	"	but	it's	my	opinion	,	Mrs	.	C
"	我们	必须	保持	向上	-	心	,	"	他	说	,	"	但	它是	我的	观点	,	太太	.	C

. ,

:	,
.	,

“我们必须保护斯蒂尼的心脏，”他说，“但这是我的意见，C夫人。”

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . "

that	the	boy	won't	be	back	for	many	a	long	day	.	"
那	这	男生	惯于	是	后退	为了	许多	一个	长的	天	.	"

“那孩子一时半会儿回不来了。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['stefəni] [θɪŋk] [ðæt] , " ['ekəud] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sædli] .

"	We	must	not	let	Stephanie	think	that	,	"	echoed	his	wife	sadly	.
"	我们	必须	不是	让	斯蒂芬妮	思考	那	,	"	回声	他的	妻子	令人遗憾的是	.

“我们绝不能让斯蒂芬妮这么想，”他的妻子悲伤地附和道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] .

But	they	need	not	have	troubled	.
但	他们	需要	不是	有	麻烦	.

但他们其实不必为此烦恼。

['stefəni] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] .

Stephanie	was	confident	.
斯蒂芬妮	曾是	自信的	.

斯蒂芬妮很自信。

[dɪk] [dɪd] [nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] ,

Dick	did	not	forget	her	,
迪克	做过	不是	忘记	她	,

迪克没有忘记她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['welfer] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	she	could	trust	his	welfare	to	a	greater	love	than	her	own	.
和	她	可以	相信	他的	福利	到	一个	更大的	爱	比	她	自己的	.

她可以将他的安危托付给比她自己的爱更伟大的爱。

[soʊ] [ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

So	thereafter	she	watched	and	waited	with	a	new	and	confident	patience	,
所以	此后	她	观看	和	等待	和	一个	新的	和	自信的	耐心	,

['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ,

comforted	and	strengthened	,
安慰	和	加强	,

于是，此后她带着一种新的、充满信心的耐心观察等待，心中充满了安慰和力量。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] .

not	to	be	shaken	in	her	hope	and	trust	.
不是	到	是	摇晃	在	她	希望	和	相信	.

她的希望和信任丝毫没有动摇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər] .

And	thus	for	a	time	we	will	leave	her	.
和	因此	为了	一个	时间	我们	将要	离开	她	.

因此，我们将暂时离开她。

[fɔ:r; fər] , ['mi:nwaɪl] , [haʊ] [hæd; həd] [dɪk] ['fɛrd] ?

For	,	meanwhile	,	how	had	Dick	fared	?
为了	,	同时	,	如何	有	迪克	表现	?

那么，迪克的情况如何呢?

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['wʊdz] [əd'ventʃər] .

A	Wood's	Adventure	.
一个	伍兹	冒险	.

森林奇遇记。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['pi:tər] ['meni] - [neɪmz] - [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [kæmp] ,

From	the	night	of	Peter	Many	-	Names	'	arrival	at	the	sugar	-	camp	,
从	这	夜晚	的	彼得	许多	-	姓名	-	到达	在	这	糖	-	营	,

从彼得·曼尼姆斯抵达糖厂的那晚起，

[dɪk] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] ['ʌtərli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .

Dick	had	yielded	himself	utterly	to	his	dreams	.
迪克	有	产生	他自己	完全地	到	他的	梦境	.

迪克完全沉浸在自己的梦想中。

[hoʊm] , ['du:ti] , ['stefəni] ,

Home	,	duty	,	Stephanie	,
家	,	责任	,	斯蒂芬妮	,

回家，值班，斯蒂芬妮

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

all	this	had	become	as	a	shadow	before	the	wonder	and	delight	which	the
全部	这	有	变得	作为	一个	阴影	前	这	想知道	和	喜	哪个	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [held] .

thought	of	freedom	held	.
想法	的	自由	握住	.

这一切都如同影子一般，与自由的奇妙和喜悦相比，显得黯然失色。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] [ɔːl] [taɪz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

And	when	the	time	came	,	he	had	shaken	off	all	ties	of	affection	,
和	什么时候	这	时间	来了	,	他	有	摇晃	离开	全部	领带	的	感情	,

而当那一刻到来时，他已经斩断了所有情感纽带。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri]

all	thoughts	of	right	and	gratitude	,	and	had	turned	north	to	the	country
全部	想法	的	正确的	和	感激	,	和	有	转向	北	到	这	国家

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] .

of	his	longings	.
的	他的	渴望	.

他满脑子都是正义和感恩，于是转向北方，前往他梦寐以求的国度。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈɛrz] [wɜːr; wər] [freʃ] [fɔːr; fər]

At	last	,	at	last	,	the	skies	were	blue	for	him	,	the	airs	were	fresh	for
在	最后的	,	在	最后的	,	这	天空	是	蓝色的	为了	他	,	这	播出	是	新鲜的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

终于，终于，他的天空湛蓝了，他的空气清新了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	world	was	wide	for	him	,
这	世界	曾是	宽的	为了	他	,

对他来说，世界是如此广阔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] .

he	could	follow	where	he	would	and	none	should	call	him	back	.
他	可以	跟随	在哪里	他	会	和	没有任何	应该	称呼	他	后退	.

他可以随心所欲地去任何地方，没有人可以叫住他。

[ʌv; əv][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

Of	probable	consequences	he	did	not	think	.
的	可能	结果	他	做过	不是	思考	.

他没有考虑可能产生的后果。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ɪl] [ɪnˈsted]

The	struggle	was	over	,	and	,	though	he	knew	he	had	chosen	ill	instead
这	斗争	曾是	超过	,	和	,	尽管	他	知道	他	有	选定	患病的	反而

[ʌv; əv] [gʊd] ,

of	good	,
的	好的	,

斗争结束了，尽管他知道自己选择了恶而非善，

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] .

the	knowledge	troubled	him	little	.
这	知识	麻烦	他	小的	.

他并没有因为知道这些而感到困扰。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] [leɪ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Was	it	not	enough	that	the	humdrum	round	of	toil	lay	far	behind	him	,
曾是	它	不是	足够的	那	这	平淡无奇	圆形的	的	辛劳	躺	远的	在后面	他	,

难道摆脱单调乏味的日常劳作还不够吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [fer] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ?

and	that	all	before	and	on	every	side	of	the	land	was	fair	with	spring	?
和	那	全部	前	和	在	每一个	边	的	这	土地	曾是	公平的	和	春天	?

而之前和周围所有的地方都充满了春天的气息?

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˈnʌf] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['ferli] [ɪnˈtɑːksɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

At	the	time	he	found	it	enough	—	enough	to	fairly	intoxicate	him	with
在	这	时间	他	成立	它	足够的	—	足够的	到	相当	醉人	他	和

[dɪˈlaɪt] .

delight	.
喜	.

当时他觉得这就足够了——足以让他欣喜若狂。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

In	this	spirit	he	began	his	wanderings	,
在	这	精神	他	开始	他的	漫游	,

他怀着这种精神开始了游历生涯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɪn] ['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	the	days	passed	in	golden	dreams	of	beauty	and	of	freedom	.
和	这	天	通过了	在	金的	梦境	的	美丽	和	的	自由	.

日子在美丽与自由的金色梦境中流逝。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['ʌtər] ['kɑːntent] [wer'evər] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [liːd] ,

He	followed	in	utter	content	wherever	Peter	Many	-	Names	chose	to	lead	,
他	随后	在	说出	内容	无论	彼得	许多	-	姓名	选择	到	带领	,

无论彼得·曼尼姆斯选择带领他去哪里，他都心甘情愿地跟随。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ɑːn]

caring	nothing	so	that	he	might	eat	and	sleep	and	dream	and	wander	on
关怀	没有什么	所以	那	他	可能	吃	和	睡觉	和	梦	和	漫步	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他毫不在乎，只为了能吃、能睡、能做梦，然后继续他的旅程。

['gaɪdɪd] [baɪ] ['eni] [striːm] [ðæt] [ræn] , ['eni] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

guided	by	any	stream	that	ran	,	any	wind	that	blew	.
引导	经过	任何	溪流	那	跑	,	任何	风	那	吹	.

随波逐流，随风而行。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl]

After	a	while	he	lost	count	of	time	,	lost	count	of	distance	,	and	was	still
后	一个	尽管	他	丢失的	数数	的	时间	,	丢失的	数数	的	距离	,	和	曾是	仍然

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

过了一会儿，他忘记了时间，忘记了距离，但仍然感到满足。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ðʌs] [ɪn'defɪnətli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held]

Left	to	himself	,	he	would	have	gone	on	thus	indefinitely	;	but	he	was	held
左边	到	他自己	,	他	会	有	已消失	在	因此	无限期	;	但	他	曾是	握住

[baɪ] [ə; eɪ] ['kiːnər] ,

by	a	keener	,
经过	一个	更敏锐	,

如果任由他自己，他或许会一直这样下去；但他被一个更敏锐的人抓住了。

['hɑːrdər] ['ɪntəlekt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

harder	intellect	than	his	own	.
更难	智力	比	他的	自己的	.

比他自己更聪明。

['piːtər] [əˈlaʊd] ['mætərz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

Peter	allowed	matters	to	go	on	thus	for	some	days	.
彼得	允许	事情	到	去	在	因此	为了	一些	天	.

彼得任由事情这样持续了几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəsli] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪk] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] .

He	was	contemptuously	fond	of	Dick	,	willing	to	indulge	him	to	a	certain	extent	.
他	曾是	轻蔑地	喜爱	的	迪克	,	愿意的	到	放纵	他	到	一个	肯定	程度	.

他对迪克既轻蔑又喜爱，愿意在一定程度上纵容他。

[soʊ][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [ðeɪ] ['aidld] ['nɔːrθwərdz] [θruː] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wʊdz] ,

So	for	nearly	two	weeks	they	idled	northwards	through	the	awakening	woods	,
所以	为了	几乎	二	周	他们	闲置	向北	通过	这	唤醒	树林	,

于是，他们花了将近两周的时间，在苏醒的森林中向北缓缓行进。

['kɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,

killing	for	food	as	they	required	it	,
杀	为了	食物	作为	他们	必需的	它	,

他们为了获取食物而杀戮，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ber] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːdənz] .

with	the	Indian	to	do	all	the	hard	work	and	bear	most	of	the	burdens	.
和	这	印度	到	做	全部	这	难的	工作	和	熊	最多	的	这	负担	.

让印度人承担所有艰苦的工作和大部分的负担。

[ðeɪ] ['trævld] [ɪn] [ɪ'regjələr] [zɪg] - ['zægz] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['draɪər] [graʊnd] ,

They	travelled	in	irregular	zig	-	zags	,	choosing	the	drier	ground	,
他们	旅行	在	不规律的	之字形	-	之字形	,	选择	这	烘干机	地面	,

他们以不规则的之字形路线行进，选择较为干燥的地面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [striːmz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [snoʊ] [tuː; tə]['æŋgri] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] .

and	having	a	good	deal	of	difficulty	owing	to	streams	swollen	with	melting	snow	to	angry	little	rivers	.
和	拥有	一个	好的	交易	的	困难	欠款	到	溪流	肿	和	融化	雪	到	生气的	小的	河流	.

由于融雪使溪流暴涨，变成湍急的小河，因此遇到了很多困难。

[bʌt; bət] [dɪk] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [tʃoʊk] - ['tʃɛriːz] [waɪt] ['tæsəlz] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	Dick	only	saw	the	choke	-	cherry's	white	tassels	trailing	in	the	water	,
但	迪克	仅有的	锯	这	呛	-	樱桃的	白色的	流苏	尾随	在	这	水	,

但迪克只看到水里拖着野樱桃的白色穗状花序。

[ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tendər] ['tæŋg(ə)ld] [griːn] [bɪ'niːθ] ,

the	white	drifts	clearing	from	the	hollows	and	showing	all	the	tender	tangled	green	beneath	,
这	白色的	漂移	清理	从	这	空心	和	显示	全部	这	投标	纠缠不清	绿色的	下面	,

山谷中积雪消散，露出下面嫩绿茂盛的植物。

[ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] [mɪst] [ðæt] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [baʊz] ,

the	delicate	green	mist	that	showed	upon	the	birch	-	boughs	,
这	精美的	绿色的	薄雾	那	显示	之上	这	桦木	-	树枝	,

白桦树枝上笼罩着一层淡淡的绿色薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ðæt] ['rednd] [ðə; ði] [twɪgz] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] .

and	the	young	leaves	that	reddened	the	twigs	of	oak	and	maple	.
和	这	年轻的	树叶	那	发红	这	树枝	的	橡木	和	枫	.

还有那些将橡树和枫树枝条染成红色的嫩叶。

[hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['rəubinz] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] ,

He	only	heard	the	robins	whistling	from	dawn	to	dusk	,
他	仅有的	听到	这	知更鸟	吹口哨	从	黎明	到	黄昏	,

他只听到知更鸟从黎明到黄昏的鸣叫声。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃaʊɝz] ,

the	rush	and	patter	of	the	sudden	sparkling	showers	,
这	匆忙	和	语调	的	这	突然	闪闪发光	淋浴	,

突如其来的闪亮雨滴奔涌而下，发出噼啪作响的声音。

[ðə; ði] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['məːməz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt]

the	rustlings	and	murmurs	that	showed	the	woods	were	full	of	life	about
这	沙沙声	和	低语	那	显示	这	树林	是	满的	的	生活	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

沙沙的声响和低语声表明，树林里充满了生机。

[hiː; hi] [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slept] [wer] ['piːtər] [wɪʃt] , [deɪzd] [ænd; ənd]

He	ate	what	was	offered	him	and	slept	where	Peter	wished	,	dazed	and
他	吃	什么	曾是	提供	他	和	睡着了	在哪里	彼得	希望	,	茫然	和

[ɪn'ræptʃərd] .

enraptured	.
眉飞色舞	.

他吃了彼得给他的食物，在彼得指定的地方睡下，神情恍惚，如痴如醉。

[fɔːr; fər] [tuː] ['goʊldən] [wiːks] [ðə; ði] [driːm] [ɪn'dʊrd] .

For	two	golden	weeks	the	dream	endured	.
为了	二	金的	周	这	梦	忍受	.

梦想持续了整整两周。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ['bʌkld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] .

And	then	quite	suddenly	Peter	Many	-	Names	buckled	down	to	the	trail	.
和	然后	相当	突然	彼得	许多	-	姓名	弯曲	向下	到	这	踪迹	.

然后，彼得·多米尼姆斯突然就埋头苦干了。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['broʊkən] .

The	dream	was	roughly	broken	.
这	梦	曾是	大致	破碎的	.

梦想被无情地打破了。

[ˌðer'æftər] [dɪk] [hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Thereafter	Dick	had	no	leisure	for	the	beauties	of	the	wilderness	.
此后	迪克	有	不	闲暇	为了	这	美女	的	这	荒野	.

此后，迪克再也没有时间欣赏荒野的美景了。

['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ,

After	the	day's	march	,
后	这	天	行进	,

当天的行军结束后，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][roʊl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [groʊn] .

he	had	only	strength	enough	left	to	roll	himself	in	his	blankets	and	groan	.
他	有	仅有的	力量	足够的	左边	到	卷	他自己	在	他的	毯子	和	呻吟	.

他只剩下足够的力气把自己裹进毯子里呻吟。

[hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

He	lived	from	dawn	till	dark	in	a	stupor	,	not	of	delight	,	but	of	weariness	.
他	居住地	从	黎明	直到	黑暗的	在	一个	昏迷	,	不是	的	喜	,	但	的	疲劳	.

他从黎明到黄昏都昏昏沉沉地活着，不是因为快乐，而是因为疲惫。

[hɪz; ɪz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ]['mænɪfoʊld] [eɪks] ,

His	**softer**	**muscles**	**were**	**racked**	**and**	**tortured**	**with**	**manifold**	**aches**	**,**
他的	更柔和	肌肉	是	架子	和	受折磨	和	歧管	疼痛	,

他身体较柔软的肌肉群饱受各种疼痛的折磨。

[streɪnd] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] .

strained	**and**	**swollen**	**with**	**the**	**effort**	**of**	**the**	**pace**	**.**
紧张	和	肿	和	这	努力	的	这	步伐	.

由于高强度的奔跑，双腿肌肉紧张肿胀。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , ['piːtər] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] ,

And	**when**	**he**	**moaned**	**and**	**lamented**	**,**	**Peter**	**scowled**	**at**	**him**	**horribly**	**,**
和	什么时候	他	呻吟	和	哀叹	,	彼得	皱着眉头	在	他	糟糕透了	,

当他呻吟哀叹时，彼得恶狠狠地瞪着他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ruːd] [dɪs'kɜːrtiəs] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʌŋ] .

and	**called**	**him**	**rude**	**discourteous**	**names**	**in**	**the**	**Indian**	**tongue**	**.**
和	称为	他	粗鲁的	无礼	姓名	在	这	印度	舌头	.

并用印度语辱骂他。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [dɪk] [wʊd] [groʊn] [ɪm'peɪʃntli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

"	**Dick**	**would**	**groan**	**impatiently**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**trying**	**day**	**.**
"	迪克	会	呻吟	不耐烦地	,	在	这	结尾	的	一个	尝试	天	.

“一天辛苦工作结束后，迪克会不耐烦地呻吟。”

" [wɒts] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] ?

"	**What's**	**the**	**need**	**of**	**all**	**this**	**hurry**	**?**
"	是什么	这	需要	的	全部	这	匆忙	?

何必这么着急呢?

" [ænd; ənd] ['piːtɝz] [kən'temptʃuəs] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [wʊd] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

"	**And**	**Peter's**	**contemptuous**	**little**	**dark**	**face**	**would**	**flame**	**with**	**that**	**excitement**	**which**
"	和	彼得的	轻蔑的	小的	黑暗的	脸	会	火焰	和	那	激动	哪个

[dɪk] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [kæmp] ,

Dick	**had**	**seen**	**in**	**it**	**that**	**night**	**in**	**the**	**sugar**	**-**	**camp**	**,**
迪克	有	已见	在	它	那	夜晚	在	这	糖	-	营	,

“彼得那张轻蔑的小黑脸会燃起迪克那天晚上在糖厂营地里看到的那种兴奋。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [mez'merɪk] [tʃænt] .

and	**his**	**voice**	**would**	**rise**	**again**	**to**	**that**	**wild**	**mesmeric**	**chant**	**.**
和	他的	嗓音	会	上升	再次	到	那	荒野	催眠	呗	.

他的声音会再次响起，唱起那狂野而迷人的歌谣。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] , [nɔːrθ] , [nɔːrθ] !

"	**We**	**are**	**going**	**north**	**,**	**north**	**,**	**north**	**!**
"	我们	是	去	北	,	北	,	北	!

我们要向北走，向北走，向北走!

" [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['ænsər] ; " [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kliːn] ['waɪndz][ænd; ənd] [strɔːŋ]

"	**he**	**would**	**sometimes**	**answer**	**;**	**"**	**north**	**to**	**the**	**land**	**of**	**clean**	**winds**	**and**	**strong**
"	他	会	有时	回答	;	"	北	到	这	土地	的	干净的	风	和	强的

[men] ,

men	**,**
男人	,

他有时会回答：“向北去往清风拂面、强健人壮的地方，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['baɪs(ə)n][ænd; ənd][waɪld] [faʊl] [ɪn] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntər] !

to	the	land	of	uncounted	bison	and	wild	fowl	in	plenty	for	the	hunter	!
到	这	土地	的	未统计的	野牛	和	荒野	鸡	在	很多	为了	这	猎人	!

来到这片野牛和野禽数量众多的土地，等待着猎人的到来!

[nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [lʌvd] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] !

North	to	the	land	loved	of	its	children	,	to	my	country	!
北	到	这	土地	喜爱	的	它是	孩子们	,	到	我的	国家	!

向北，回到孩子们深爱的土地，回到我的祖国!

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	do	you	know	of	it	?
但	什么	做	你	知道	的	它	?

但你对此了解多少呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] ? "

Is	it	not	enough	for	you	if	I	lead	you	there	in	ease	and	safety	?	"
是	它	不是	足够的	为了	你	如果	我	带领	你	那里	在	舒适	和	安全	?	"

难道我带你轻松安全地到达那里还不够吗?

" [iːz] !

"	Ease	!
"	舒适	!

“舒适!

" [pʊr] ['wɪrɪd] [dɪk] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [iːz] ?

"	poor	wearied	Dick	would	reply	,	"	do	you	call	this	ease	?
"	贫穷的	疲惫	迪克	会	回复	,	"	做	你	称呼	这	舒适	?

疲惫不堪的迪克会回答说：“你管这叫轻松吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [roʊl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]

"	and	then	would	roll	himself	in	his	blanket	and	fall	into	the	sleep	of
"	和	然后	会	卷	他自己	在	他的	毯子	和	落下	进入	这	睡觉	的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

然后他会把自己裹在毯子里，筋疲力尽地睡去。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Day	after	day	this	incident	was	repeated	.
天	后	天	这	事件	曾是	重复	.

这样的事件日复一日地重复发生。

[fɔːr; fər] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] ,

For	Peter	Many	-	Names	was	merciless	,
为了	彼得	许多	-	姓名	曾是	无情	,

因为彼得·曼曼尼姆斯是个冷酷无情的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [pleɪd] [raʊnd] ['dɪks] ['veri] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['wiknəsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]

and	his	tongue	played	round	Dick's	very	excusable	weaknesses	with	the	stinging
和	他的	舌头	玩	圆形的	迪克的	非常	情有可原	弱点	和	这	刺痛

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] .

unexpectedness	of	a	whip	-	lash	.
意外性	的	一个	鞭	-	睫毛	.

他的舌头巧妙地绕过了迪克那些情有可原的弱点，带着鞭子抽打般的刺痛和出乎意料的刺激。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dɪks] ['mʌslz] ['hɑrdnd] .

But	after	a	while	Dick's	muscles	hardened	.
但	后	一个	尽管	迪克的	肌肉	硬化	.

但过了一会儿，迪克的肌肉变得僵硬起来。

[ðə; ði] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['tɔːrment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	day's	march	was	no	longer	torment	to	him	.
这	天	行进	曾是	不	更长	折磨	到	他	.

白天的行军对他来说不再是折磨。

[hiː; hi] [gruː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

He	grew	almost	as	lean	and	wiry	as	his	comrade	,
他	生长	几乎	作为	倾斜	和	细长的	作为	他的	同志	,

他变得几乎和他的战友一样精瘦结实。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

though	he	would	never	attain	to	the	Indian's	powers	of	endurance	of	fatigue	.
尽管	他	会	绝不	达到	到	这	印度人的	权力	的	耐力	的	疲劳	.

但他永远无法达到印第安人那样的耐力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['derɪŋ] [jʌŋ] [per] [prə'siːdid] ['æmɪkəbli] [ɪ'nʌf] .

And	then	the	daring	young	pair	proceeded	amicably	enough	.
和	然后	这	大胆	年轻的	一对	继续	友好地	足够的	.

然后，这对大胆的年轻人友好地继续进行着下一步。

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl] [wɜːrld] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

The	dream	had	faded	to	a	more	real	world	,	though	the	beauty	of	it	still
这	梦	有	褪色	到	一个	更多的	真实的	世界	,	尽管	这	美丽	的	它	仍然

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

梦想虽然褪去了，回归了更现实的世界，但它的美好依然存在。

['dɪks] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ə'woʊk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] .

Dick's	faculties	and	feelings	awoke	,	though	his	conscience	was	sleepy	enough	.
迪克的	学院	和	情怀	醒来	,	尽管	他的	良心	曾是	困	足够的	.

迪克的理智和情感苏醒了，尽管他的良心还昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['wʊdkræft] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [lɔːr] , [ɔːl] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [pleɪ] ,

His	skill	in	woodcraft	,	his	hunter's	lore	,	all	came	again	in	play	,
他的	技能	在	木工	,	他的	猎人的	知识	,	全部	来了	再次	在	玩	,

他的木工技艺和狩猎经验再次派上了用场。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,

and	he	and	the	Indian	regarded	each	other	as	pleasant	company	,
和	他	和	这	印度	认为	每个	其他	作为	令人愉快的	公司	,

他和那位印度人都觉得彼此是令人愉快的旅伴。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] [dɪk] [æz; əz] ['tʃeri] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

though	the	silence	of	the	wilderness	was	rendering	Dick	as	chary	of	speech
尽管	这	沉默	的	这	荒野	曾是	渲染	迪克	作为	谨慎	的	演讲

[æz; əz][wʌz; wəz]['piːtər] ,

as	was	Peter	,
作为	曾是	彼得	,

虽然荒野的寂静让迪克像彼得一样变得沉默寡言，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['skersli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊərz] .

and	sometimes	they	scarcely	exchanged	a	dozen	words	in	as	many	hours	.
和	有时	他们	几乎	交换	一个	打	字	在	作为	许多	小时	.

有时，他们几个小时都说不出十几句话。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ['stefəni] .

He	never	forgot	Stephanie	.
他	绝不	忘了	斯蒂芬妮	.

他从未忘记斯蒂芬妮。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	the	first	delight	and	excitement	were	over	,	the	thought	of	her
什么时候	这	第一的	喜	和	激动	是	超过	,	这	想法	的	她

['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ,

troubled	him	daily	,
麻烦	他	日常的	,

最初的喜悦和兴奋过后，对她的思念每天都让他心烦意乱。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wʊd] - ['rʌnɪŋ] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .

though	as	yet	the	charm	of	wood	-	running	held	him	a	willing	captive	.
尽管	作为	然而	这	魅力	的	木头	-	跑步	握住	他	一个	愿意的	俘虏	.

不过，伐木的魅力仍然让他心甘情愿地沉迷其中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [priks] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Now	and	then	came	ugly	little	pricks	of	conscience	concerning	his	duty	to	his
现在	和	然后	来了	丑陋的	小的	刺痛	的	良心	有关	他的	责任	到	他的

['oʊnli] ['sɪstər] ,

only	sister	,
仅有的	姐姐	,

时不时地，他也会因为自己对唯一妹妹的责任而感到良心不安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [frendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊər]

and	to	those	who	had	been	such	friends	to	him	and	his	in	the	hour
和	到	那些	WHO	有	到过	这样的	朋友们	到	他	和	他的	在	这	小时

[ʌv; əv] [niːd] ;

of	need	;
的	需要	;

并向那些在他和他的家人危难之际给予他们帮助的朋友们致以谢意；

[bʌt; bət][noʊ] ['glɪmər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['duːti][tuː; tə] [wʌn]

but	no	glimmer	had	as	yet	come	to	him	of	a	higher	duty	to	One
但	不	微光	有	作为	然而	来	到	他	的	一个	更高	责任	到	一

[fɑːr] ['haɪər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] .

far	higher	even	than	these	.
远的	更高	甚至	比	这些	.

但他至今仍未意识到自己肩负着比这一切更高的责任，那就是侍奉一位远高于这一切的存在。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

And	on	the	whole	he	was	perfectly	happy	.
和	在	这	所有的	他	曾是	完美	快乐的	.

总的来说，他非常快乐。

[jet] [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊθwərd] [baʊnd]

Yet	he	welcomed	the	opportunity	that	a	chance	meeting	with	a	southward	bound
然而	他	欢迎	这	机会	那	一个	机会	会议	和	一个	向南	边界

['træpər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['penɪtəns] ;

trapper	offered	him	of	sending	her	a	word	of	affection	and	penitence	;
捕兽人	提供	他	的	发送	她	一个	单词	的	感情	和	忏悔	;

然而，他很高兴有机会在与一位南下的猎人偶遇时，向她表达爱意和忏悔；

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['seɪfli] .

which	,	as	we	know	,	she	received	safely	.
哪个	,	作为	我们	知道	,	她	已收到	安全	.

据我们所知，她安全收到了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,

After	that	he	saw	and	spoke	with	no	one	,
后	那	他	锯	和	辐	和	不	一	,

此后，他没有见任何人，也没有和任何人说话。

['piːtər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .

Peter	seeming	to	avoid	all	other	wanderers	in	the	wilderness	.
彼得	似乎	到	避免	全部	其他	流浪者	在	这	荒野	.

彼得似乎刻意避开荒野中的其他流浪者。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mæn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	No	need	to	run	away	from	man	,	"	he	was	wont	to	explain	,
"	不	需要	到	跑步	离开	从	男人	,	"	他	曾是	惯于	到	解释	,

“没必要逃离人类，”他常这样解释道。

" [bʌt; bət][noʊ] [niːd] [rʌn] ['æftər] - [ɪm] .

"	but	no	need	run	after	'	im	.
"	但	不	需要	跑步	后	-	我是	.

但没必要追着他跑。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?

What	you	want	with	'	im	?
什么	你	想	和	-	我是	?

你想对他做什么?

['nɑːθɪn] - .

Nothin	'	.
什么也没有	-	.

什么也没有。

[wʌt] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	he	want	with	you	?
什么	他	想	和	你	?

他想从你这里得到什么?

['nɑːθɪn] - .

Nothin	'	.
什么也没有	-	.

什么也没有。

[soʊ][ɔːl] [raɪt] .

So	all	right	.
所以	全部	正确的	.

好的。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] , [kwɪk] [æn; ən] - ['kwaɪət] .

You	come	on	,	quick	an	'	quiet	.
你	来	在	,	快的	一个	-	安静的	.

你快点，安静点。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɚz] ['faɪər] ,

"	Sometimes	they	came	upon	the	cold	ashes	of	a	hunter's	fire	,
"	有时	他们	来了	之上	这	寒冷的	灰烬	的	一个	猎人的	火	,

“有时他们会遇到猎人篝火留下的冰冷灰烬，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɪndiən] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] .

now	and	then	upon	a	deserted	Indian	camping	-	place	.
现在	和	然后	之上	一个	荒凉的	印度	野营	-	地方	.

偶尔会在废弃的印第安人营地。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] ['waɪndz] ,

But	the	stars	and	the	clear	skies	and	the	calling	winds	,
但	这	明星	和	这	清除	天空	和	这	呼叫	风	,

但是繁星点点，晴空万里，微风轻拂，

[ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] ['stelθi] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	trees	and	the	bushes	and	the	unseen	stealthy	life	within	their	shadows	,
这	树木	和	这	灌木丛	和	这	看不见	隐秘的	生活	之内	他们的	阴影	,

树木、灌木以及它们阴影中看不见的隐秘生命

[held] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

held	undisturbed	possession	of	all	things	.
握住	未受干扰	拥有	的	全部	事物	.

不受干扰地占有所有物品。

[ðɪs] [seɪm] ['stelθi] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ˌʌn'siːn] .

This	same	stealthy	life	was	not	always	unseen	.
这	相同的	隐秘的	生活	曾是	不是	总是	看不见	.

这种隐秘的生活并非一直不为人知。

['sʌmtaɪmz] [dɪk] [ænd; ənd]['piːtər] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːm] [sprɪŋ]

Sometimes	Dick	and	Peter	would	come	upon	a	battle	royal	beneath	the	calm	spring
有时	迪克	和	彼得	会	来	之上	一个	战斗	皇家	下面	这	冷静的	春天

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

有时，迪克和彼得会在平静的春日黎明下撞见一场激烈的战斗。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['prezənsiz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [fairz] .

Sometimes	they	were	aware	of	quiet	presences	around	their	evening	fires	.
有时	他们	是	意识到的	的	安静的	存在	大约	他们的	晚上	火灾	.

有时，他们会感觉到夜晚的篝火旁有安静的身影。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

Sometimes	they	caught	glimpses	of	great	moving	shapes	,	indistinct	in	the	foliage	,
有时	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	伟大的	移动	形状	,	模糊	在	这	叶子	,

有时他们会瞥见树叶间模糊不清的巨大移动身影，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɔːrɪst] [lɔːrd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	knew	that	some	forest	lord	was	watching	them	.
和	知道	那	一些	森林	主	曾是	观看	他们	.

他们知道有某个森林之主在注视着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [smɔːl] [geɪm] [keɪm] [moʊst]

They	had	as	yet	contented	themselves	with	whatever	small	game	came	most
他们	有	作为	然而	满足	他们自己	和	任何	小的	游戏	来了	最多

['redɪli] [tuː; tə][hænd] ,

readily	to	hand	,
容易	到	手	,

他们此前一直满足于猎取手边最容易找到的小猎物。

[fɔːr; fər] [dɪk] [lækt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['slɔːtər] , [ænd; ənd]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [wʌz; wəz]

for	Dick	lacked	the	love	of	slaughter	,	and	Peter	Many	-	Names	was
为了	迪克	缺乏	这	爱	的	屠宰	,	和	彼得	许多	-	姓名	曾是

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

apparently	in	a	hurry	,
显然	在	一个	匆忙	,

因为迪克并不嗜杀，而彼得·多米尼姆斯显然很着急。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	turned	aside	as	little	as	possible	.
和	转向	旁边	作为	小的	作为	可能的	.

并尽可能少地拒绝。

[wʌns] [ðæt] ['nɔɪzləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [deθ] , [ðæt][wʌz; wəz]['evər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [tʌtʃt]

Once	that	noiseless	spirit	of	death	,	that	was	ever	abroad	in	the	forest	,	touched
一次	那	无声	精神	的	死亡	,	那	曾是	曾经	国外	在	这	森林	,	感动

[ðem; ðəm] [mɔːr] ['nɪrli] .

them	more	nearly	.
他们	更多的	几乎	.

曾经，那无声的死亡之灵，一直徘徊在森林中，与他们更加亲近了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

They	had	made	their	camp	for	the	night	rather	earlier	than	usual	,
他们	有	制成	他们的	营	为了	这	夜晚	相当	早些时候	比	通常	,

他们比往常更早地扎营过夜。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɪshæp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [dɪk] — [ə; eɪ] [streɪnd] ['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ] ,

owing	to	a	slight	mishap	that	had	befallen	Dick	—	a	strained	ankle	,	which	,
欠款	到	一个	轻微	意外	那	有	发生	迪克	—	一个	紧张	踝	,	哪个	,

[waɪl] [nɑːt] ['sɪriəs] ,

while	not	serious	,
尽管	不是	严肃的	,

由于迪克遭遇了一次小意外——扭伤了脚踝，虽然并不严重，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [rest] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [dʌsk]

made	it	imperative	for	him	to	have	a	long	night's	rest	They	watched	dusk
制成	它	至关重要的	为了	他	到	有	一个	长的	夜晚	休息	他们	观看	黄昏

[fɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [gleɪdz] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] ,

fall	over	the	banks	and	glades	all	ablaze	with	the	tall	,
落下	超过	这	银行	和	林间空地	全部	燃烧	和	这	高的	,

这使得他必须好好休息一整夜。他们看着暮色降临在河岸和林间空地上，高大的树木在暮色中燃烧，

['pɜːrp(ə)l][wɪnd] - ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊ] ['sɔːftli] , [wʌn][baɪ]

purple	wind	-	flower	of	the	north	,	they	had	seen	the	stars	show	softly	,	one	by
紫色的	风	-	花	的	这	北	,	他们	有	已见	这	明星	展示	轻轻	,	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

北方的紫色风信子，他们看到星星一颗颗柔和地显现出来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

beyond	the	branches	of	the	trees	,
超过	这	分支	的	这	树木	,

越过树枝，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['trɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [sprɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [feɪnt] ,

they	had	heard	the	even	trickle	of	a	tiny	spring	nearby	interrupted	by	faint	,
他们	有	听到	这	甚至	涓涓细流	的	一个	微小的	春天	附近	中断	经过	头晕的	,

[feɪnt] [saʊndz] ,

faint	sounds	,
头晕的	声音	,

他们听到附近一处小泉水潺潺的流水声，偶尔夹杂着微弱的声音。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][waɪld] ['kriːtʃərz] , [boʊld][ɪn][ðer; ðər] [əb'skjʊrəti] , [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [drɪŋk] .

as	little	wild	creatures	,	bold	in	their	obscurity	,	came	there	to	drink	.
作为	小的	荒野	生物	,	大胆的	在	他们的	朦胧	,	来了	那里	到	喝	.

一些胆大妄为的小野生动物来到那里饮水。

[æz; əz] [naɪt] ['daːkənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] [gruː] [mɔːr] [braɪt]

As	night	darkened	down	,	and	the	flame	of	the	camp	-	fire	grew	more	bright
作为	夜晚	变暗	向下	,	和	这	火焰	的	这	营	-	火	生长	更多的	明亮的

[ænd; ənd] ['rʌdi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	ruddy	in	consequence	,
和	红润	在	结果	,

夜幕降临，篝火的火焰也因此变得更加明亮、更加炽热。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['stelθɪli] [hʌʃt] .

the	woods	became	more	stealthily	hushed	.
这	树林	成为	更多的	悄悄地	静静地	.

树林里变得更加静谧无声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] — [blæk] , ['saɪlənt] , [jet]

For	a	moment	,	watching	the	gloom	surrounding	them	—	black	,	silent	,	yet
为了	一个	片刻	,	观看	这	愁云	周围	他们	—	黑色的	,	沉默的	,	然而

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] ,

giving	the	listener	an	impression	of	teeming	,
给予	这	听众	一个	印象	的	繁盛	,

片刻间，他们注视着周围的阴暗——漆黑、寂静，却又给人一种人潮涌动的感觉。

['hʌŋgri] ['mʌltitjuːdz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪks] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

hungry	multitudes	within	it	—	Dick's	heart	sank	with	a	sense	of	isolation	.
饥饿的	众多	之内	它	—	迪克的	心	沉没	和	一个	感觉	的	隔离	.

里面有无数饥饿的人——迪克感到一阵孤独，心里也跟着沉了下去。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [fɔːr; fər] [liːgz] , [ðiːz] ['fɔrists] [leɪ] .

On	every	side	,	for	leagues	,	these	forests	lay	.
在	每一个	边	,	为了	联赛	,	这些	森林	躺	.

四周绵延数里都是森林。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bi'nʌmɪŋ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] ,

He	felt	a	benumbing	realisation	of	his	own	loneliness	,
他	毛毡	一个	麻木	实现	的	他的	自己的	孤独	,

他感到一种麻木的孤独感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(Dick's Desertion A Boy's Adventures in)

第4/5页

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv]['mænz] [eɪmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	of	the	smallness	of	man's	aims	and	hopes	when	confronted	with	the
和	的	这	小	的	男人的	目标	和	希望	什么时候	面对	和	这

[ɪm'pæsɪv] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

impassive	greatness	of	nature	.
冷漠	伟大	的	自然	.

以及当面对大自然无情的伟大时，人类的目标和希望是多么渺小。

[wʌt] [pɑ:rt][hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [ðɪs] ['sɑ:ləm] ['wɪldərnəs] ,

What	part	had	he	in	this	solemn	wilderness	,
什么	部分	有	他	在	这	庄严	荒野	,

在这片肃穆的荒野中，他扮演着怎样的角色?

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər] [mi:t] [frʌm; frəm][gɑ:d] ?

full	of	the	things	of	the	woods	seeking	their	meat	from	God	?
满的	的	这	事物	的	这	树林	寻求	他们的	肉	从	上帝	?

林中生物都在向上帝寻求食物吗?

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] , ['drægɪŋ] ['fʊtfɔ:l] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['dɪks]

A	sound	like	a	heavy	,	dragging	footfall	broke	the	silence	,	and	shook	Dick's
一个	声音	喜欢	一个	重的	,	拖拽	人流量	打破	这	沉默	,	和	摇晃	迪克的

['sʌmwʌt] ['trʌbld] [nə:vs] ,

somewhat	troubled	nerves	,
有些	麻烦	神经	,

一声沉重拖沓的脚步声打破了寂静，让迪克原本就有些烦躁不安的神经更加紧张了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnkən'si:ld] [fraɪt] .

so	that	he	nearly	jumped	out	of	his	blanket	,	in	sudden	,	unconcealed	fright	.
所以	那	他	几乎	跳了起来	出去	的	他的	毯子	,	在	突然	,	未隐藏的	惊吓	.

所以他吓得差点从毯子里跳出来，惊恐之情溢于言表。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

"	he	cried	involuntarily	.
"	他	哭	不由自主	.

他不由自主地哭了起来。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] ['gɪg(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

And	Peter	responded	with	the	nearest	approach	to	a	scornful	giggle	of	which
和	彼得	回应	和	这	最近的	方法	到	一个	轻蔑的	傻笑	的	哪个

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

his	dignity	was	capable	.
他的	尊严	曾是	有能力的	.

彼得的回应是发出了他尊严所能达到的最接近轻蔑的轻笑。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:rkjupaɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [wɔ:k] ,

For	it	was	only	a	porcupine	taking	a	nocturnal	walk	,
为了	它	曾是	仅有的	一个	豪猪	采取	一个	夜	走	,

因为那只不过是一只在夜间散步的豪猪而已。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kwɪlz] .

and	not	caring	how	much	noise	he	made	,	secure	in	his	terrible	quills	.
和	不是	关怀	如何	很多	噪音	他	制成	,	安全的	在	他的	糟糕的	羽毛	.

他丝毫不在意自己制造了多大的噪音，安然地待在自己可怕的羽毛里。

[ðə; ði] [θʌmp] — [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['prɑːgres] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	thump	—	thump	of	his	leisurely	progress	died	away	,
这	扑通	—	扑通	的	他的	悠闲	进步	死亡	离开	,

他悠闲行走的咚咚声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [naɪt] - [bɜːrdz][ænd; ənd]

and	then	the	quiet	was	disturbed	only	by	the	cries	of	night	-	birds	and
和	然后	这	安静的	曾是	不安	仅有的	经过	这	哭泣	的	夜晚	-	鸟类	和

[ðoʊz] [kən'tɪnjuəs] ,

those	continuous	,
那些	连续的	,

随后，寂静中只剩下夜鸟的鸣叫和持续不断的.....

[feɪnt] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['məːməz] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

faint	rustlings	and	murmurs	which	seemed	but	a	part	of	silence	.
头晕的	沙沙声	和	低语	哪个	似乎	但	一个	部分	的	沉默	.

轻微的沙沙声和低语声，似乎只是寂静的一部分。

['æftər] ['driːmɪli] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [dɪk] [dəuzd] [ɔːf] [tuː; tə]

After	dreamily	listening	and	watching	for	a	while	longer	,	Dick	dozed	off	to
后	梦幻般地	聆听	和	观看	为了	一个	尽管	更长	,	迪克	打盹	离开	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

迪克若有所思地听着、看着，过了一会儿，便睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊɪŋ] , [pər'hæps] ,

But	his	slumbers	were	not	as	peaceful	as	usual	,	owing	,	perhaps	,
但	他的	睡眠	是	不是	作为	和平	作为	通常	,	欠款	,	也许	,

但他的睡眠不如往常安稳，或许是因为.....

[tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

to	the	slight	pain	in	his	ankle	.
到	这	轻微	疼痛	在	他的	踝	.

他脚踝有些轻微疼痛。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'gen] — [raʊzd] , [nɑːt][baɪ] ['eni] [nɔɪz] ,

And	presently	he	was	roused	again	—	roused	,	not	by	any	noise	,
和	目前	他	曾是	唤醒	再次	—	唤醒	,	不是	经过	任何	噪音	,

过了一会儿，他又醒了过来——这次并非被任何声音吵醒，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['taɪni] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	by	a	sudden	and	complete	cessation	of	all	the	tiny	sounds	of	the
但	经过	一个	突然	和	完全的	停止	的	全部	这	微小的	声音	的	这

[wʊdz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

woods	about	them	.
树林	关于	他们	.

但周围树林中所有细微的声音突然完全停止了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] ;

He	had	thought	that	the	silence	before	had	been	deep	;
他	有	想法	那	这	沉默	前	有	到过	深的	;

他原以为之前的沉默很深沉；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['kwaɪət] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm]['pælpəb(ə)l] [weɪt] .

but	now	the	intense	quiet	oppressed	him	like	some	palpable	weight	.
但	现在	这	激烈的	安静的	受压迫者	他	喜欢	一些	可感知的	重量	.

但现在，这令人窒息的寂静像一块沉重的石头压在他身上。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['draʊzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	glanced	drowsily	at	the	fire	,	which	was	low	,	and	then	across	it	to
他	瞥了一眼	昏昏欲睡地	在	这	火	,	哪个	曾是	低的	,	和	然后	穿过	它	到

['piːtɜ-z] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ,

Peter's	crouching	figure	,
彼得的	蹲伏	数字	,

他昏昏欲睡地瞥了一眼低矮的火堆，然后目光越过火堆，落在了彼得蹲伏的身影上。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

indistinct	in	the	shadows	.
模糊	在	这	阴影	.

在阴影中模糊不清。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Some	thought	of	rousing	the	Indian	was	in	his	mind	.
一些	想法	的	振奋人心的	这	印度	曾是	在	他的	头脑	.

他心中萌生了激怒印第安人的念头。

" [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	But	no	,	I	won't	do	that	,	"	he	said	to	himself	.
"	但	不	,	我	惯于	做	那	,	"	他	说	到	他自己	.

“但是不，我不会那样做，”他对自己说。

" [aɪ] - ['viː] [bɪn] [læft] [æt; ət] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli][maɪ]['fænsi] .

"	I	'	ve	been	laughed	at	quite	enough	for	one	night	,	and	it's	only	my	fancy	.
"	我	-	ve	到过	笑了	在	相当	足够的	为了	一	夜晚	,	和	它是	仅有的	我的	想要	.

“我今晚已经被嘲笑够多了，这只是我的一时兴起。”

" [ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz]

"	The	hush	was	so	great	that	he	could	hear	the	sound	of	the	little	breeze
"	这	嘘	曾是	所以	伟大的	那	他	可以	听到	这	声音	的	这	小的	微风

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [laɪf][wɜːr; wər][held] [ɪn] ['breθləs]

among	the	leaves	—	so	great	that	it	seemed	as	if	all	life	were	held	in	breathless
之中	这	树叶	—	所以	伟大的	那	它	似乎	作为	如果	全部	生活	是	握住	在	喘不过气

[sə'spenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

suspension	for	a	space	—	and	it	endured	for	some	moments	,
暂停	为了	一个	空间	—	和	它	忍受	为了	一些	时刻	,

“寂静无声，他甚至能听到微风拂过树叶的声音——寂静得仿佛所有生命都屏息凝神地悬浮了一会儿——这种寂静持续了好一会儿。”

['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] .

broken	at	last	by	the	frightened	flutter	of	a	bird	roused	from	its	sleep	.
破碎的	在	最后的	经过	这	害怕	扑	的	一个	鸟	唤醒	从	它是	睡觉	.

最后，一阵惊醒的鸟儿受惊扑腾的翅膀声打破了宁静。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

Then	,	as	if	this	little	frightened	flutter	of	wings	had	been	a	signal	,	a	dark	,
然后	,	作为	如果	这	小的	害怕	扑	的	翅膀	有	到过	一个	信号	,	一个	黑暗的	,

然后，仿佛这轻微的、受惊的翅膀扑动是一个信号，一片黑暗，

[snɑːlɪŋ] [ʃeɪp] [lɔːntʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [lept] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ]

snarling	shape	launched	itself	from	a	low	branch	,	and	leapt	,	with	a	harsh
咆哮	形状	发射	本身	从	一个	低的	分支	,	和	跳跃	,	和	一个	残酷的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

一个狰狞的身影从低矮的树枝上跃下，发出刺耳的吼叫。

[streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] !

straight	upon	the	Indian	!
直的	之上	这	印度	!

直接攻击印度人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm]['piːtər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['fɪrf(ə)l] ['roʊlɪŋ] ,

There	was	a	yell	from	Peter	;	and	then	followed	a	second's	fearful	rolling	,
那里	曾是	一个	叫喊	从	彼得	;	和	然后	随后	一个	秒	可怕	滚动	,

[snɑːlɪŋ] , ['grʌntɪŋ] ,

snarling	,	grunting	,
咆哮	,	哼哼	,

彼得大叫一声；紧接着是一阵恐惧的翻滚、咆哮和低吼声，持续了几秒钟。

['wɜːrɪɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

worrying	confusion	in	the	shadows	.
令人担忧	困惑	在	这	阴影	.

阴影中令人担忧的混乱。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [dɪk] [hæd; həd] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [klɪrd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ]

But	in	that	second	Dick	had	unsheathed	his	knife	,	cleared	the	fire	at	a
但	在	那	第二	迪克	有	出鞘	他的	刀	,	已清除	这	火	在	一个

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

但就在那一瞬间，迪克拔出了刀，一跃而过，扑灭了火焰。

[ænd; ənd] [lept] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

and	leapt	to	the	rescue	.
和	跳跃	到	这	救援	.

并奋不顾身地前去营救。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

No	need	to	ask	what	was	the	assailant	.
不	需要	到	问	什么	曾是	这	袭击者	.

无需询问袭击者是谁。

['oʊnli][wʌn] [biːst] , " [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , " [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk]

Only	one	beast	,	"	the	devil	of	the	woods	,	"	was	capable	of	such	an	attack
仅有的	一	兽	,	"	这	魔鬼	的	这	树林	,	"	曾是	有能力的	的	这样的	一个	攻击

.

:
.

只有一种野兽——“森林恶魔”——能够发动这样的攻击。

[ænd; ənd] ['dɪks] [hɑːrt] [θrɔbd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['fræntɪk] ['tɜːrmɔɪl] ,

And	Dick's	heart	throbbed	as	he	stood	beside	that	frantic	turmoil	,
和	迪克的	心	悸动	作为	他	站立	旁	那	疯狂的	动荡	,

迪克站在那混乱的人群旁，心跳加速。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

lighted	only	by	the	uncertain	flicker	of	the	fire	,
照明	仅有的	经过	这	不确定	闪烁	的	这	火	,

只有摇曳的火光照亮着这里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θrʌst] , [fiərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [lest] [ɪn] ['straɪkɪŋ]

and	waited	for	a	chance	of	getting	in	a	thrust	,	fearing	also	,	lest	in	striking
和	等待	为了	一个	机会	的	获得	在	一个	推力	,	害怕	还	,	免得	在	引人注目

[ðə; ði][lɪŋks] ,

the	lynx	,
这	猞猁	,

他等待着发起攻击的机会，同时也担心，万一击中了猞猁，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

he	should	wound	Peter	Many	-	Names	.
他	应该	伤口	彼得	许多	-	姓名	.

他应该伤害彼得·多米尼姆斯。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] .

But	on	the	instant	of	thinking	this	,	the	chance	came	.
但	在	这	立即的	的	思维	这	,	这	机会	来了	.

但就在我这样想的时候，机会来了。

['piːtɜ˞z] [ʌn'jiːldɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['biːsts] [θroʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld]

Peter's	unyielding	hands	were	grasping	the	beast's	throat	,	and	as	they	rolled
彼得的	不屈	双手	是	抓握	这	野兽的	喉	,	和	作为	他们	滚动

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

彼得的双手紧紧抓住野兽的喉咙，他们翻来覆去地扭动着，

[ɪts] [gɔːnt] [saɪd][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

its	gaunt	side	was	fully	exposed	for	a	moment	,
它是	瘦削	边	曾是	完全	裸露	为了	一个	片刻	,

它瘦削的一面瞬间完全暴露了出来。

[ænd; ənd] [dɪk] [droʊv] [ɪn][ðə; ði] [naɪf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	Dick	drove	in	the	knife	up	to	the	handle	.
和	迪克	驾驶	在	这	刀	向上	到	这	处理	.

迪克把刀一直插到刀柄处。

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	strong	and	true	was	the	blow	,	that	it	ended	the	struggle	,	and	the
所以	强的	和	真的	曾是	这	吹	,	那	它	结束	这	斗争	,	和	这

['ɪndiən] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

Indian	was	safe	,
印度	曾是	安全的	,

这一击如此有力且精准，结束了这场搏斗，印第安人安全了。

[ðoʊ] ['terəbli] [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] .

though	terribly	scratched	and	torn	.
尽管	可怕	刮痕	和	撕裂	.

虽然伤痕累累，破损严重。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bruːt] [hæd; həd][nɑːt] [lept] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

Indeed	,	if	the	savage	brute	had	not	leapt	short	in	the	first	instance	,
的确	,	如果	这	野蛮的	蛮力	有	不是	跳跃	短的	在	这	第一的	实例	,

事实上，如果那野蛮的野兽一开始没有跳得太短，

['dɪks] ['redi] [eɪd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,

Dick's	ready	aid	might	have	come	too	late	,
迪克的	准备好	援助	可能	有	来	也	晚的	,

迪克的及时援助或许为时已晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

and	there	would	have	been	an	end	of	Peter	Many	-	Names	.
和	那里	会	有	到过	一个	结尾	的	彼得	许多	-	姓名	.

而彼得·曼曼尼姆斯的故事也就到此结束了。

[dɪk] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

Dick	laughed	a	little	uncertainly	when	it	was	all	over	.
迪克	笑了	一个	小的	不确定性	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

一切结束后，迪克有些不知所措地笑了笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['piːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	That	was	a	narrow	escape	,	"	he	said	,	turning	to	assist	Peter	to	his	feet
"	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	"	他	说	,	转弯	到	协助	彼得	到	他的	脚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“真是死里逃生，”他一边说着，一边转身扶彼得站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [lɪŋks] ,

But	the	Indian	had	already	shaken	himself	free	from	the	dead	lynx	,
但	这	印度	有	已经	摇晃	他自己	自由的	从	这	死的	猞猁	,

但那名印第安人已经从死去的猞猁身上挣脱出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

and	now	took	the	English	boy's	hand	in	his	own	,	regardless	of	the	pain	of
和	现在	采取	这	英语	男孩们	手	在	他的	自己的	,	不管	的	这	疼痛	的

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

his	wounds	,
他的	伤口	,

他全然不顾伤口带来的疼痛，握住了那个英国男孩的手。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [breɪv] .

as	befitted	a	brave	.
作为	合适的	一个	勇敢的	.

不愧为勇士。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

He	always	spoke	in	his	own	tongue	in	those	rare	moments	when	he	gave	way	to
他	总是	辐	在	他的	自己的	舌头	在	那些	稀有的	时刻	什么时候	他	给予	方式	到

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

在他极少数流露出情感的时候，他总是用自己的母语说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [spiːtʃ] ,

And	now	he	began	a	long	and	dignified	speech	,
和	现在	他	开始	一个	长的	和	凝重	演讲	,

于是，他开始发表了一篇冗长而庄重的演讲。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['gæðər] .

the	meaning	of	which	was	not	difficult	to	gather	.
这	意义	的	哪个	曾是	不是	难的	到	收集	.

其含义不难理解。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɜːrvəsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt]

"	That's	all	right	,	"	Dick	interrupted	nervously	,	"	you	are	not	to	say	any	more	about
"	那就是	全部	正确的	,	"	迪克	中断	紧张地	,	"	你	是	不是	到	说	任何	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“没关系，”迪克紧张地打断道，“你不要再说这件事了。”

" [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	though	,	as	a	matter	of	fact	,
"	尽管	,	作为	一个	事情	的	事实	,

“然而，事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l]

he	had	not	understood	more	than	a	few	words	of	the	rapid	,	musical
他	有	不是	理解	更多的	比	一个	很少	字	的	这	迅速的	,	音乐

[ɔː'reɪʃ(ə)n] .

oration	.
演讲	.

他只听懂了那段语速飞快、富有韵律的演讲中的几个词。

['piːtər] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

Peter	relapsed	into	his	English	.
彼得	复发	进入	他的	英语	.

彼得的英语又开始说了起来。

" [juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ; " [kʌm] ['deɪndʒər] , [kʌm] [deθ] , [kʌm] ['eniθɪŋ]
" You my brother now , " he said briefly ; " come danger , come death , come anything
" 你 我的 兄弟 现在 , " 他 说 简要地 ; " 来 危险 , 来 死亡 , 来 任何事物
, [maɪ] [laɪf] [jɔːrz] .
, my life yours .
, 我的 生活 你的 .

“你现在是我的兄弟了，”他简短地说；“无论遇到危险、死亡，无论发生什么，我的生命都属于你。”

[maɪ] [laɪf] [jɔːrz] , [maɪ] [hoʊm] [jɔːrz] , [maɪ] ['hɔːrsɪz] [jɔːrz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [jɔːrz] .
My life yours , my home yours , my horses yours , my people yours .
我的 生活 你的 , 我的 家 你的 , 我的 马匹 你的 , 我的 人们 你的 .

我的生命是你的，我的家是你的，我的马是你的，我的人民是你的。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [dɪk]
" He waved a lordly arm to the four points of the compass , and Dick
" 他 挥手 一个 尊贵的 手臂 到 这 四 积分 的 这 罗盘 , 和 迪克
[sə'prest] [ə; eɪ] [læf] .
suppressed a laugh .
被抑制 一个 笑 .

他高傲地挥了挥手臂，指向罗盘的四个方位，迪克忍俊不禁。

['piːtɚz] ['wɜːrldli] [welθ] [soʊ] ['evɪdəntli] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] ['grætɪtuːd]
Peter's worldly wealth so evidently existed for purposes of ceremonial gratitude
彼得的 世俗 财富 所以 显然 存在 为了 目的 的 仪式 感激
['oʊnli] .
only .
仅有的 .

彼得的世俗财富显然只是为了表达感激之情而存在的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiən] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] ['dɪgnəti] ,
But the Indian felt that he had returned thanks with proper dignity ,
但 这 印度 毛毡 那 他 有 返回 谢谢 和 恰当的 尊严 ,

但那位印度人觉得他已经以恰当的尊严表达了谢意。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ,
and submitted in a sort of contented ,
和 提交 在 一个 种类 的 满足 ,

并带着一种满足的心情提交了，

['stoʊɪk] [ɪn'dɪfrəns] [waɪl] [dɪk] ['rʌfli] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌts] [ænd; ənd]
stoic indifference while Dick roughly bound up the worst of his cuts and
斯多葛派 漠不关心 尽管 迪克 大致 边界 向上 这 最差 的 他的 削减 和
['skrætʃɪz] .
scratches .
划痕 .

迪克面无表情地粗暴地包扎着身上最严重的割伤和擦伤。

['grætɪtuːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mæn] ;
Gratitude is a feeling somewhat difficult to awaken in the heart of the Red Man ;
感激 是 一个 感觉 有些 难的 到 觉醒 在 这 心 的 这 红色的 男人 ;

感恩之心，对于红人来说，是一种很难唤起的情感；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'raʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] .
but when once it is aroused , it is deep and binding .
但 什么时候 一次 它 是 被唤醒 , 它 是 深的 和 结合 .

但一旦被唤起，这种感觉就会变得深刻而强烈。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['luːsɪfiː] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ,
The adventure with the " lucifee " was a fresh tie between the two lads ,
这 冒险 和 这 " 露西菲 " 曾是 一个 新鲜的 领带 之间 这 二 小伙子们 ,

与“路西法”的冒险经历，让两个小伙子之间建立起了新的联系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['greɪtər] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ðæn; ðən]['evər] .

and	they	proceeded	on	their	way	in	greater	good	-	fellowship	than	ever	.
和	他们	继续	在	他们的	方式	在	更大的	好的	-	奖学金	比	曾经	.

他们继续前行，彼此之间的友谊比以往任何时候都更加深厚。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][waɪld]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] [di:p] [rə'vi:n] , ['pi:tər][led][ðə; ði] [wei] ,

Through	all	the	splendour	of	wild	forest	and	deep	ravine	,	Peter	led	the	way	,
通过	全部	这	辉煌	的	荒野	森林	和	深的	峡谷	,	彼得	引领	这	方式	,

[streɪt] [nɔ:rθ] - [west] ,

straight	north	-	west	,
直的	北	-	西方	,

彼得带头穿过壮丽的原始森林和幽深的峡谷，径直向西北方向前进。

['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

stopping	for	nothing	.
停止	为了	没有什么	.

无需停下来。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [dɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ['nevər]

And	so	great	was	his	ascendancy	over	Dick	,	that	the	English	boy	never
和	所以	伟大的	曾是	他的	优势	超过	迪克	,	那	这	英语	男生	绝不

['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp] ,

questioned	his	leadership	,
被质问	他的	领导	,

他对迪克的统治地位如此之高，以至于这个英国男孩从未质疑过他的领导地位。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [æskt] ['defɪnətli] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

or	even	asked	definitely	where	they	were	going	.
或者	甚至	问	确实	在哪里	他们	是	去	.

或者甚至会明确地问他们要去哪里。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ðə; ði]['ɪndiən] [wʌz; wəz] [su'pri:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:d] , [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [skɪl]

In	the	wilds	the	Indian	was	supreme	,	and	his	speed	,	endurance	,	and	skill
在	这	荒野	这	印度	曾是	最高	,	和	他的	速度	,	耐力	,	和	技能

[wɜ:r; wər]['dɑ:mɪnənt] .

were	dominant	.
是	主导的	.

在荒野中，印第安人占据主导地位，他们的速度、耐力和技巧都堪称一流。

[dɪk] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]['blaɪndli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wer] [hi:; hi]

Dick	relied	upon	him	almost	blindly	,	and	was	content	to	follow	where	he
迪克	依赖	之上	他	几乎	盲目地	,	和	曾是	内容	到	跟随	在哪里	他

[led] .

led	.
引领	.

迪克几乎盲目地依赖他，并乐于跟随他的脚步。

[ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

The	life	at	the	homestead	seemed	a	thing	of	the	past	,
这	生活	在	这	家园	似乎	一个	事物	的	这	过去的	,

农场里的生活仿佛已成为过去。

[pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ][hoʊld][hæd; həd][ðə; ði]

part	of	some	other	state	of	existence	,	so	intense	a	hold	had	the
部分	的	一些	其他	状态	的	存在	,	所以	激烈的	一个	抓住	有	这

['wɪldərnəs] [ə'pɑ:n] ['dɪks] [maɪnd] .

wilderness	upon	Dick's	mind	.
荒野	之上	迪克的	头脑	.

仿佛是某种其他存在状态的一部分，荒野对迪克的心灵有着如此强烈的控制力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stefəni] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ,

But	the	thought	of	Stephanie	was	real	and	living	,
但	这	想法	的	斯蒂芬妮	曾是	真实的	和	活的	,

但斯蒂芬妮的身影却如此真实鲜活，萦绕在她心头。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɑːt] ;

the	only	point	of	pain	in	his	present	lot	;
这	仅有的	观点	的	疼痛	在	他的	展示	很多	;

这是他目前境遇中唯一的痛苦之处；

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪn][hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	this	pain	he	put	aside	as	much	as	possible	,
和	这	疼痛	他	放	旁边	作为	很多	作为	可能的	,

他尽可能地将这种痛苦抛诸脑后。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['wɜːri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

together	with	all	worry	as	to	the	future	.
一起	和	全部	担心	作为	到	这	未来	.

以及对未来的所有担忧。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	made	my	choice	,	"	he	said	to	himself	,	"	and	there's	an	end	of	it	.
"	我	制成	我的	选择	,	"	他	说	到	他自己	,	"	和	有	一个	结尾	的	它	.

“我已经做出了选择，”他对自己说，“事情到此结束了。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][ɑːn] ['stiːni] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	know	it	was	pretty	hard	on	Steenie	,	but	here	I	am	,
我	知道	它	曾是	漂亮的	难的	在	斯蒂尼	,	但	这里	我	是	,

我知道这对斯蒂尼来说很艰难，但我还是来了。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] ?

and	what's	the	use	of	worrying	?
和	是什么	这	使用	的	令人担忧	?

担心又有什么用呢?

" [maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['erər] ['oʊnli][baɪ][stɜːrn] ['meʒərz] ,

"	Minds	of	his	type	are	convinced	of	error	only	by	stern	measures	,
"	思想	的	他的	类型	是	确信	的	错误	仅有的	经过	船尾	措施	,

“像他这种人，只有通过严厉的措施才能让他意识到自己的错误。”

[ænd; ənd] [dɪk] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [skɪl] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

and	Dick	showed	a	great	deal	of	argumentative	skill	in	assuring	himself	that	he
和	迪克	显示	一个	伟大的	交易	的	争论	技能	在	保证	他自己	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['hʌmdrʌm] [tɔɪl] [wɪtʃ]

had	been	perfectly	justified	in	escaping	from	the	bonds	of	humdrum	toil	which
有	到过	完美	合理的	在	逃脱	从	这	债券	的	平淡无奇	辛劳	哪个

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

had	grown	so	unendurable	.
有	生长	所以	难以忍受	.

迪克展现了高超的辩论技巧，他向自己证明，他完全有理由逃离那令人难以忍受的单调乏味的苦差事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [wiːk] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] ['grætɪtuːd] ,

He	knew	that	he	had	proved	himself	weak	and	lacking	in	gratitude	,
他	知道	那	他	有	已证实	他自己	虚弱的	和	缺乏	在	感激	,

[ˌnevərðə'les] ;

nevertheless	;
尽管如此	;

然而，他知道自己已经证明自己软弱无能，缺乏感恩之心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['eni] ['kiːnər] [sens] [ʌv; əv]

but	the	knowledge	had	not	yet	touched	his	heart	to	any	keener	sense	of
但	这	知识	有	不是	然而	感动	他的	心	到	任何	更敏锐	感觉	的

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

但这些知识还没有触动他内心深处，让他产生更强烈的罪恶感。

[streɪt] [ˌnɔːrθ'westwərd] [ðeɪ] [went] , [θruː] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌntri] ,

Straight	northwestward	they	went	,	through	gradually	changing	country	,
直的	向西北方向	他们	去	,	通过	逐步地	变化	国家	,

他们径直向西北方向前进，穿过地貌逐渐变化的区域。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːks] [wʌz; wəz] ['herəldid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [nuː]

and	all	the	subtle	passage	of	the	weeks	was	heralded	to	them	by	new
和	全部	这	微妙的	通道	的	这	周	曾是	被预言	到	他们	经过	新的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

几周的微妙流逝都由新生的花朵向他们宣告。

[nuː] [striːmz] , [nuː] [lændz][ʌv; əv] ['wʌndər] .

new	streams	,	new	lands	of	wonder	.
新的	溪流	,	新的	土地	的	想知道	.

新的溪流，新的奇妙之地。

[ðə; ði][waɪld] ['strɔːberɪz] ['raɪpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['vaiəlits] [daɪd] .

The	wild	strawberries	ripened	,	and	the	last	violets	died	.
这	荒野	草莓	成熟的	,	和	这	最后的	紫罗兰	死亡	.

野草莓成熟了，最后的紫罗兰也凋谢了。

[ðə; ði] ['ræzberi] [keɪnz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,

The	raspberry	canes	were	heavy	with	fruit	,
这	覆盆子	拐杖	是	重的	和	水果	,

覆盆子藤蔓上挂满了果实，沉甸甸的。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːts] [wer] [ðeɪ] [gruː] [best] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ] [braʊn] [berz] , [bɪg]

and	the	spots	where	they	grew	best	were	much	favoured	by	brown	bears	,	big
和	这	地点	在哪里	他们	生长	最好的	是	很多	受青睐	经过	棕色的	熊	,	大的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

and	little	.
和	小的	.

它们生长最茂盛的地方，深受大小棕熊的喜爱。

[waɪt] ['liliz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvəz] .

White	lilies	shone	upon	the	pools	and	the	still	reaches	of	the	small	rivers	.
白色的	百合花	闪耀	之上	这	游泳池	和	这	仍然	到达	的	这	小的	河流	.

白色的睡莲在水潭和静谧的小河边闪耀。

[ænd; ənd] [stɪl] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['nevər]

And	still	,	through	all	the	shifting	moods	of	the	year	,	they	hurried	on	,	never
和	仍然	,	通过	全部	这	转变	情绪	的	这	年	,	他们	慌忙	在	,	绝不

['restɪŋ] ,

resting	,
休息	,

即便一年四季情绪变幻莫测，他们依然马不停蹄地前行，从未停歇。

['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

never	turning	aside	,	but	always	keeping	up	the	same	unvarying	rate	of	speed	.
绝不	转弯	旁边	,	但	总是	保持	向上	这	相同的	不变的	速度	的	速度	.

从不偏离方向，始终保持不变的速度。

[wer] [wʌz; wəz] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ['goʊɪŋ] ?

Where	was	Peter	Many	-	Names	going	?
在哪里	曾是	彼得	许多	-	姓名	去	?

彼得·多米尼姆斯要去哪儿?

[dɪk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] .

Dick	did	not	know	,	and	did	not	care	.
迪克	做过	不是	知道	,	和	做过	不是	关心	.

迪克不知道，也不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [dɪ'laɪt] .

He	had	chosen	his	way	of	life	,	and	now	gave	himself	up	to	its	delight	.
他	有	选定	他的	方式	的	生活	,	和	现在	给予	他自己	向上	到	它是	喜	.

他选择了自己的生活方式，现在便全身心地投入其中，享受其中的乐趣。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][waɪldz][hiː; hi] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['veri] [fer] ,

He	only	knew	that	the	wilds	he	loved	were	very	fair	,
他	仅有的	知道	那	这	荒野	他	喜爱	是	非常	公平的	,

他只知道他所钟爱的荒野非常美丽。

[ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən][ɪn][ɪts][wɔːrm] ['sʌnɪnɪs] , [ðæt] [fuːd] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [kʌm] [baɪ] ,

that	the	weather	was	almost	unbroken	in	its	warm	sunniness	,	that	food	was	easily	come	by	,
那	这	天气	曾是	几乎	未破	在	它是	温暖的	阳光明媚	,	那	食物	曾是	容易地	来	经过	,

天气几乎一直保持着温暖晴朗的天气，食物也很容易获得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

and	that	all	things	,	great	and	small	,	made	for	happiness	.
和	那	全部	事物	,	伟大的	和	小的	,	制成	为了	幸福	.

万事万物，无论大小，都是为了幸福而存在的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [kə'neɪdiən] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [stɑːrz] ,

He	seemed	to	be	one	with	the	clear	blue	Canadian	skies	,	with	the	silver	stars	,
他	似乎	到	是	一	和	这	清除	蓝色的	加拿大	天空	,	和	这	银	明星	,

他似乎与加拿大湛蓝的天空和银色的繁星融为一体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [striːm] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,

with	the	free	,	beautiful	things	of	stream	and	forest	,
和	这	自由的	,	美丽的	事物	的	溪流	和	森林	,

以及溪流和森林中那些自由美好的事物，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fiːt] .

with	the	very	blades	of	grass	beneath	his	moccasined	feet	.
和	这	非常	刀片	的	草	下面	他的	莫卡辛	脚	.

他穿着鹿皮鞋的双脚，脚下踩着的是青草。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aulz] , [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] - ['pekər] , [ðə; ði]['taɪni] ['sɔːŋstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

The	little	owls	,	the	great	wood	-	peckers	,	the	tiny	songsters	of	the	reeds	and	bushes	,
这	小的	猫头鹰	,	这	伟大的	木头	-	啄木鸟	,	这	微小的	歌手	的	这	芦苇	和	灌木丛	,

小猫头鹰、大啄木鸟、芦苇丛和灌木丛中的小歌鸟，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

he	looked	upon	as	his	brethren	.
他	看起来	之上	作为	他的	弟兄们	.

他视他们为兄弟。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdesələt] [eɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ɑːn]

He	felt	no	return	of	the	desolate	ache	at	his	heart	he	had	experienced	on
他	毛毡	不	返回	的	这	荒凉	疼痛	在	他的	心	他	有	经验丰富的	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈpiːtɝz] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪŋks] .

the	night	of	Peter's	struggle	with	the	lynx	.
这	夜晚	的	彼得的	斗争	和	这	猞猁	.

他没有再感受到彼得与猞猁搏斗那晚心中那种凄凉的痛楚。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfeloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ˈwɪrinəs] ,

His	was	that	joyous	fellowship	with	nature	that	knows	no	weariness	,
他的	曾是	那	欢乐	奖学金	和	自然	那	知道	不	疲劳	,

他与自然之间那种快乐而永不疲倦的亲密关系，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtrʌbld] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈstefəni] .

and	he	troubled	himself	as	little	as	possible	about	Stephanie	.
和	他	麻烦	他自己	作为	小的	作为	可能的	关于	斯蒂芬妮	.

他尽量不去操心斯蒂芬妮的事。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [kʌm] .

Not	yet	had	his	awakening	come	.
不是	然而	有	他的	唤醒	来	.

他尚未觉醒。

[streɪt] [ˌnɔːrθˈwest] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [briːf] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈsʌmər]

Straight	northwest	they	went	,	through	all	the	brief	splendour	of	the	northern	summer
直的	西北	他们	去	,	通过	全部	这	简短的	辉煌	的	这	北方	夏天

;

;

;

他们径直向西北方向前进，穿越了北方夏季短暂而绚丽的景色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ɪn] [ˈgoʊldən] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

and	the	weeks	passed	in	golden	dreams	of	freedom	and	of	beauty	.
和	这	周	通过了	在	金的	梦境	的	自由	和	的	美丽	.

几周的时间在自由和美好的金色梦境中流逝。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [jɪr] [druː] [ˈsloʊli] , [ɪnˈevɪtəbli] , [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] .

And	thus	the	year	drew	slowly	,	inevitably	,	to	its	close	.
和	因此	这	年	画	缓慢地	,	不可避免地	,	到	它是	关闭	.

就这样，这一年缓缓地、不可避免地走向了尾声。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈpreri] .

On	the	Prairie	.
在	这	草原	.

在草原上。

[ɪn] [ˈæftər] [laɪf] [dɪk] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] .

In	after	life	Dick	never	forgot	those	weeks	of	wandering	.
在	后	生活	迪克	绝不	忘了	那些	周	的	漫游	.

迪克死后也从未忘记那几周的流浪生活。

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈsʌmər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn]

The	freedom	and	beauty	of	all	that	summer	world	was	indelibly	impressed	upon
这	自由	和	美丽	的	全部	那	夏天	世界	曾是	不可磨灭地	印象深刻	之上

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

his	memory	.
他的	记忆	.

那年夏天世界的自由和美好深深地印在了他的记忆中。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['redɪli] [mu:vd] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

His	was	a	nature	readily	moved	to	admiration	,
他的	曾是	一个	自然	容易	已搬	到	钦佩	,

他生性容易被赞美之情所打动。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	had	powers	of	observation	unusual	in	a	lad	of	his	age	.
和	有	权力	的	观察	异常	在	一个	小伙子	的	他的	年龄	.

他的观察力在同龄男孩中非常罕见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] [si:nz] , [i:tʃ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [pɪk'tɔ:riəl] ['bju:ti] ,

But	there	were	two	small	scenes	,	each	perfect	in	pictorial	beauty	,
但	那里	是	二	小的	场景	,	每个	完美的	在	画报	美丽	,

但其中有两个小场景，每一处都美得令人惊叹。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['klɪrnəs] .

which	he	afterwards	recollected	with	special	clearness	.
哪个	他	然后	回忆	和	特别的	清晰度	.

后来他对此记忆犹新。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [rə'vi:n] , [wʌn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ]

They	were	tramping	steadily	along	the	bottom	of	a	small	ravine	,	one	late	July
他们	是	徒步旅行	稳步	沿着	这	底部	的	一个	小的	峡谷	,	一	晚的	七月

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

七月下旬的一个下午，他们沿着一条小山沟的底部稳步前行。

[θru:] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd] [vaɪn] ['ɔ:lmoʊst]['trɑ:pɪk(ə)l] .

through	a	luxuriance	of	fern	and	vine	almost	tropical	.
通过	一个	奢华	的	蕨类	和	藤	几乎	热带	.

穿过茂盛的蕨类植物和藤蔓，仿佛置身热带天堂。

[dɪk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [ə'hed] ,

Dick	,	watching	the	dark	woods	ahead	,
迪克	,	观看	这	黑暗的	树林	前方	,

迪克望着前方漆黑的树林，

[sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [li:p] [tu:; tə] [laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]

saw	a	sudden	little	flame	of	colour	leap	to	life	against	the	black	stems	of	the
锯	一个	突然	小的	火焰	的	颜色	飞跃	到	生活	反对	这	黑色的	茎	的	这

[paɪnz] — [ə; eɪ] [fleɪm] [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] ['rʌdi] [goʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [θrɑ:b] [ænd; ənd]

pines	—	a	flame	so	intense	in	its	ruddy	gold	that	it	seemed	to	throb	and
松树	—	一个	火焰	所以	激烈的	在	它是	红润	金子	那	它	似乎	到	搏动	和

['pʌlseɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] .

pulsate	like	a	tongue	of	fire	.
搏动	喜欢	一个	舌头	的	火	.

只见松树黑色的枝干上突然燃起一簇小小的彩色火焰——这簇火焰呈红金色，炽热无比，仿佛像火舌般跳动跳动。

[ə; eɪ] ['sʌnbi:m] , ['slæntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

A	sunbeam	,	slanting	through	the	branches	,
一个	阳光	,	斜	通过	这	分支	,

一束阳光斜穿过树枝，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [red] ['lɪli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]

had	been	caught	and	held	in	the	cup	of	an	open	red	lily	—	that	was	all
有	到过	捕捉	和	握住	在	这	杯子	的	一个	打开	红色的	百合	—	那	曾是	全部

.

:

.

被捕捉并保存在一朵盛开的红百合花杯中——仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ]['ɑːrtɪst][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] .

But	the	effect	was	one	which	no	artist	on	earth	could	have	reproduced	.
但	这	影响	曾是	一	哪个	不	艺术家	在	地球	可以	有	复制品	.

但这种效果是世界上任何艺术家都无法复制的。

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

Another	time	,
其他	时间	,

还有一次，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'nuː] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ]

they	were	paddling	up	a	small	stream	in	a	little	canoe	of	Peter's	building	—	a
他们	是	划桨	向上	一个	小的	溪流	在	一个	小的	独木舟	的	彼得的	建筑	—	一个

['lɪt(ə)l] [kə'nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [meɪd] ,

little	canoe	he	had	hurriedly	made	,
小的	独木舟	他	有	匆匆	制成	,

他们划着彼得匆忙制作的小独木舟，沿着一条小溪逆流而上。

[wɪð; wɪθ] ['dɪks] [help] , [waɪl] [ðeɪ] [kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['flɪmzi] , [kræŋk][krɑːft] ,

with	Dick's	help	,	while	they	camped	for	the	purpose	—	a	flimsy	,	crank	craft	,
和	迪克的	帮助	,	尽管	他们	露营	为了	这	目的	—	一个	脆弱的	,	曲柄	工艺	,

[bʌt; bət] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

but	serviceable	,
但	可用	,

在迪克的帮助下，他们为此露营——那是一艘简陋的、手摇式的船，但还能用。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːdz] .

and	sufficient	for	their	needs	.
和	充足的	为了	他们的	需求	.

足以满足他们的需求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

They	were	gliding	slowly	along	in	the	shadow	of	the	bank	,
他们	是	滑翔	缓慢地	沿着	在	这	阴影	的	这	银行	,

它们在河岸的阴影下缓缓滑行。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [braʊn] [kreɪn] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][wʌn] ['jeloʊ] [leg][ɪn][ðə; ði]

when	they	came	upon	a	tall	brown	crane	standing	quietly	on	one	yellow	leg	in	the
什么时候	他们	来了	之上	一个	高的	棕色的	起重机	常设	悄悄	在	一	黄色的	腿	在	这

[kɑːm] ['ʃæloʊz] .

calm	shallows	.
冷静的	浅滩	.

当他们看到一只高大的棕色鹤静静地站在平静的浅水中，用一条黄色的腿支撑着身体时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pæst] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ['piːsfəli] ,

He	did	not	offer	to	move	as	they	slipped	past	,	but	stood	there	peacefully	,
他	做过	不是	提供	到	移动	作为	他们	滑倒了	过去的	,	但	站立	那里	和平地	,

他们悄悄走过时，他没有主动让开，而是平静地站在那里。

[ɪn]['wɔːtər] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] .

in	water	which	reflected	the	sunset	skies	and	small	opalescent	clouds	floating	above	.
在	水	哪个	反映	这	日落	天空	和	小的	乳白色	云	漂浮的	多于	.

水面映照着落日余晖和漂浮在空中的乳白色小云朵。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrərd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

Backed	by	the	green	rushes	,	surrounded	by	the	mirrored	glow	of	sunset	,
支持的	经过	这	绿色的	冲刺	,	包围	经过	这	镜像	辉光	的	日落	,

在绿色芦苇丛的映衬下，沐浴在落日如镜的余晖中，

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪld] , [sæd] [aɪz] — [ˌʌn'teɪmd] ,

he	stood	and	watched	them	out	of	sight	with	wild	,	sad	eyes	—	untamed	,
他	站立	和	观看	他们	出去	的	视线	和	荒野	,	伤心	眼睛	—	未驯服的	,

['fɪrləs] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

fearless	,	and	alone	.
无畏	,	和	独自的	.

他站在那里，用狂野而悲伤的眼神注视着他们——桀骜不驯、无所畏惧、孤身一人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['dɪks] [rɪ'membrəns] .

And	thus	he	remained	always	in	Dick's	remembrance	.
和	因此	他	剩余	总是	在	迪克的	纪念	.

因此，他始终留在迪克的记忆中。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [hɪd] [ðə; ðiː] [kə'nuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [kriːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [lænd] - ['trævəlɪŋ]

After	a	time	,	they	hid	the	canoe	in	a	tiny	creek	,	and	took	to	land	-	travelling
后	一个	时间	,	他们	隐藏	这	独木舟	在	一个	微小的	溪	,	和	采取	到	土地	-	旅行

[ə'gen] .

again	.
再次	.

过了一段时间，他们把独木舟藏在一条小溪里，然后又开始了陆地旅行。

['piːtɚz] [heɪst] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

Peter's	haste	increased	,	and	Dick	was	sometimes	hard	put	to	it	to	keep	up
彼得的	匆忙	增加	,	和	迪克	曾是	有时	难的	放	到	它	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

彼得的速度越来越快，迪克有时很难跟上他的步伐。

[hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ['ɪntuː] [mɔːr] ['oʊpən] ['kʌntri] — ['kʌntri] [wɪtʃ]

His	caution	increased	also	as	they	advanced	into	more	open	country	—	country	which
他的	警告	增加	还	作为	他们	先进的	进入	更多的	打开	国家	—	国家	哪个

['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə] [fɔːr'ʃædoʊ] [ðə; ðiː] ['prɛəriz] .

gradually	grew	to	foreshadow	the	prairies	.
逐步地	生长	到	伏笔	这	草原	.

随着他们进入更加开阔的地区，他的谨慎也日益加深——这些地区逐渐演变成大草原。

[bʌt; bət] ['piːtər] [kept] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [triːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['spiːdɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd]

But	Peter	kept	to	the	trees	as	much	as	possible	,	speeding	swiftly	and
但	彼得	保留	到	这	树木	作为	很多	作为	可能的	,	超速	迅速地	和

['stelθɪli] [ˌnɔːrθ'westwərd] .

stealthily	northwestward	.
悄悄地	向西北方向	.

但彼得尽可能地沿着树林前进，迅速而隐秘地向西北方向疾驰而去。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [θiːvz] , " ['mɜːmɚd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ɪŋglɪʃ]

"	One	would	think	we	were	thieves	,	"	murmured	Dick	,	with	an	uneasy	English
"	一	会	思考	我们	是	窃贼	,	"	低声说道	迪克	,	和	一个	不安	英语

[dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['stɛlθinəs] .

dislike	of	stealthiness	.
不喜欢	的	隐蔽性	.

“人们会以为我们是小偷，”迪克低声说道，带着英国人特有的不安和对偷偷摸摸行为的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'beld] [ə'genst] ['piːtɚz] ['liːdərʃɪp] .

It	was	the	first	time	he	had	in	any	way	rebelled	against	Peter's	leadership	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	在	任何	方式	叛乱	反对	彼得的	领导	.

这是他第一次以任何方式反抗彼得的领导。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðiː] ['ɪndiən] [ri'spɔndid] , " [goʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] , [siː] [haʊ] [fɑːr] [juː; jʊ] [get] .

"	All	right	,	"	the	Indian	responded	,	"	go	on	your	way	,	see	how	far	you	get	.
"	全部	正确的	,	"	这	印度	回应	,	"	去	在	你的	方式	,	看	如何	远的	你	得到	.

“好吧，”印度人回答说，“走吧，看看你能走多远。”

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

What	you	know	?
什么	你	知道	?

你知道些什么?

[wʌt] [juː; jʊ] [siː] ?

What	you	see	?
什么	你	看	?

你看到了什么?

[wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

What	you	hear	?
什么	你	听到	?

你听到了什么?

['nɑːθɪn] - .

Nothin	'	.
什么也没有	-	.

什么也没有。

[juː; jʊ][blaɪnd] , [def] , ['sliːpi] [ɔːl] [taɪmz] .

You	blind	,	deaf	,	sleepy	all	times	.
你	瞎的	,	聋	,	困	全部	时代	.

你又瞎又聋，还整天昏昏欲睡。

[aɪ] [siː] , [hɪr] , [noʊ] .

I	see	,	hear	,	know	.
我	看	,	听到	,	知道	.

我看见，我听见，我明白。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] .

You	come	with	me	,	or	you	go	alone	.
你	来	和	我	,	或者	你	去	独自的	.

你要么跟我一起去，要么自己去。

[bʌt; bət] [ɪf] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kʌm] ['kwaɪət] .

But	if	come	with	me	,	you	come	quiet	.
但	如果	来	和	我	,	你	来	安静的	.

但如果你跟我走，就安静下来。

[aɪ] [liːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

I	lead	you	,	"	he	concluded	,
我	带领	你	,	"	他	结束	,

“我来领导你们，”他总结道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə] ['dɪks] .

thrusting	his	little	dark	face	with	its	strange	eyes	close	to	Dick's	.
推进	他的	小的	黑暗的	脸	和	它是	奇怪的	眼睛	关闭	到	迪克的	.

他那张有着奇怪眼睛的小黑脸凑近迪克的脸。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['mjuːtəni][wʌz; wəz] [krʌʃt] .

Thus	the	incipient	mutiny	was	crushed	.
因此	这	初期	兵变	曾是	碎	.

于是，这场刚刚萌芽的叛乱被镇压了。

[ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːləteri]

In	all	those	weeks	they	had	seen	and	spoken	with	no	one	but	the	solitary
在	全部	那些	周	他们	有	已见	和	说	和	不	一	但	这	孤

['træpər] [tuː; tə] [huːm] [dɪk] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['letər] ,

trapper	to	whom	Dick	had	consigned	the	letter	,
捕兽人	到	谁	迪克	有	寄售	这	信	,

在那几周里，他们除了迪克委托寄信的那位独居猎人之外，没有见过任何人，也没有和任何人说过话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [dɪk] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	absolute	loneliness	had	become	as	natural	to	Dick	as	the
和	这	绝对	孤独	有	变得	作为	自然的	到	迪克	作为	这

['splendɪd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

splendid	clearness	of	air	was	natural	.
灿烂	清晰度	的	空气	曾是	自然的	.

对于迪克来说，绝对的孤独已经像清新的空气一样自然了。

[soʊ] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt]

So	when	one	morning	in	September	he	came	upon	the	ashes	of	a	fire	that
所以	什么时候	一	早晨	在	九月	他	来了	之上	这	灰烬	的	一个	火	那

[wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm] ,

were	still	warm	,
是	仍然	温暖的	,

九月的一个早晨，他偶然发现了一堆仍然温热的火灰。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

it	gave	him	a	curious	feeling	of	wistful	excitement	.
它	给予	他	一个	好奇的	感觉	的	怅惘	激动	.

这让他产生了一种既渴望又兴奋的奇妙感觉。

" [lʊk] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [fiːl] [hɪr] .

"	Look	,	Peter	,	"	he	said	,	"	feel	here	.
"	看	,	彼得	,	"	他	说	,	"	感觉	这里	.

“彼得，你看，”他说，“摸摸这里。”

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][nɑːt][koʊld] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

The	ground	is	not	cold	yet	under	the	ashes	.
这	地面	是	不是	寒冷的	然而	在下面	这	灰烬	.

灰烬下的地面还不冷。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] !

Someone	was	here	only	a	little	while	ago	!
某人	曾是	这里	仅有的	一个	小的	尽管	前	!

刚才有人来过这里！

" ['piːtər] [snaːrld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Peter	snarled	something	inarticulate	,	and	peered	about	the	fire	with	a
"	彼得	纠缠	某物	不善言辞	,	和	窥视	关于	这	火	和	一个

['fraʊnɪŋ] [feɪs] .

frowning	face	.
皱眉	脸	.

彼得含糊不清地咕哝了几句，皱着眉头从火堆后面探出头来。

" [waɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [grʌntid] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [læst] .

"	White	man	,	"	he	grunted	uneasily	at	last	.
"	白色的	男人	,	"	他	哼哼	不安地	在	最后的	.

“白人，”他最后不安地咕哝道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

"	How	do	you	know	?	"	asked	Dick	;	and	then	,	not	waiting	for	an	answer	,
"	如何	做	你	知道	?	"	问	迪克	;	和	然后	,	不是	等待	为了	一个	回答	,

“你怎么知道？”迪克问道；然后，不等回答，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	should	have	liked	to	have	spoken	to	him	.
"	我	应该	有	喜欢	到	有	说	到	他	.

“我很想和他谈谈。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] . "

I	wish	we	had	met	him	.	"
我	希望	我们	有	遇见	他	.	"

我真希望我们能认识他。

" ['kʌmpəniːz] [mæn] , " [grʌntid] ['piːtər] , [stɪl] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

"	Company's	man	,	"	grunted	Peter	,	still	restless	and	uneasy	.
"	公司的	男人	,	"	哼哼	彼得	,	仍然	不安	和	不安	.

“公司的人，”彼得咕哝道，仍然焦躁不安。

" [ðeɪ] [bæd] ['piːp(ə)l] .

"	They	bad	people	.
"	他们	坏的	人们	.

他们是坏人。

[nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

Not	like	us	here	.
不是	喜欢	我们	这里	.

和我们这里不一样。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['skersli] [hiːdid] .

"	But	Dick	was	full	of	his	own	thoughts	,	and	scarcely	heeded	.
"	但	迪克	曾是	满的	的	他的	自己的	想法	,	和	几乎	听从了	.

“但迪克满脑子都是自己的事情，几乎没有理会。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['piːtɚz] [ʌn'iːzinis] ,

There	was	some	reason	for	Peter's	uneasiness	,
那里	曾是	一些	原因	为了	彼得的	不安	,

彼得的不安是有原因的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst] ['teritəriz] [ruːld] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['hʌdsn]

for	they	were	then	almost	within	the	vast	territories	ruled	over	by	the	Hudson
为了	他们	是	然后	几乎	之内	这	广阔的	领土	裁决	超过	经过	这	哈德逊

[beɪ] ['kʌmpəni] .

Bay	Company	.
湾	公司	.

因为当时他们几乎完全处于哈德逊湾公司统治的广阔领土之内。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [pruːv] ['frendli] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

And	at	no	time	did	the	great	Company	prove	friendly	to	strangers	.
和	在	不	时间	做过	这	伟大的	公司	证明	友好的	到	陌生人	.

这家伟大的公司从未对陌生人表现出友好。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] , [æt; ət][sʌm; səm]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [kə'rɪr] ,

The	Indian	had	probably	,	at	some	crisis	in	his	chequered	career	,
这	印度	有	大概	,	在	一些	危机	在	他的	方格	职业	,

这位印度球员可能在他坎坷的职业生涯中的某个危机时刻，

[kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] ,

come	in	contact	with	the	authority	of	the	said	Company	,
来	在	接触	和	这	权威	的	这	说	公司	,

联系该公司的负责人，

[wɪtʃ] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

which	thereafter	he	regarded	with	superstitious	awe	and	veneration	.
哪个	此后	他	认为	和	迷信的	敬畏	和	崇敬	.

此后，他对它抱有迷信的敬畏和崇敬。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['stelθɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	they	went	stealthily	on	their	way	,	and	the	miles	dropped	behind	with	the
作为	他们	去	悄悄地	在	他们的	方式	,	和	这	英里	掉落	在后面	和	这

['vænɪʃɪŋ] ['sʌmər] ,

vanishing	summer	,
消失	夏天	,

他们悄悄地继续前行，随着夏日的消逝，路程也渐渐远去。

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Peter	Many	-	Names	became	strangely	eager	and	excited	.
彼得	许多	-	姓名	成为	奇怪的	渴望的	和	兴奋的	.

彼得·多米尼姆斯变得异常热情和兴奋。

[dɪk] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪst] [ðæt]

Dick	did	not	understand	the	cause	of	this	excitement	or	of	the	haste	that
迪克	做过	不是	理解	这	原因	的	这	激动	或者	的	这	匆忙	那

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

accompanied	it	.
伴随	它	.

迪克不明白这种激动的原因，也不明白伴随而来的这种匆忙。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] ,

But	had	he	possessed	the	key	to	that	savage	nature	,
但	有	他	拥有	这	钥匙	到	那	野蛮的	自然	,

但他若掌握了开启那种野性本能的钥匙，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] [wɪtʃ] [soʊ]

he	would	have	guessed	that	it	was	the	nearness	of	the	prairies	which	so
他	会	有	猜对了	那	它	曾是	这	接近	的	这	草原	哪个	所以

[muːvd] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['ɪndiən] .

moved	the	impassive	Indian	.
已搬	这	冷漠	印度	.

他或许会猜到，正是近在咫尺的大草原，才如此触动了这位冷漠的印第安人。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊst] - [bred] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlˌmæn] ,

As	the	sea	to	a	coast	-	bred	man	,	as	the	mountains	to	a	hillman	,
作为	这	海	到	一个	海岸	-	繁殖	男人	,	作为	这	山脉	到	一个	希尔曼	,

如同大海之于沿海居民，如同群山之于山地居民，

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɛəriz] [tuː; tə]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

so	were	the	prairies	to	Peter	Many	-	Names	.
所以	是	这	草原	到	彼得	许多	-	姓名	.

对于彼得·曼尼姆斯来说，草原也是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld]['fænsi] , [wʌz; wəz]

They	had	called	him	north	with	a	voice	that	,	to	his	wild	fancy	,	was
他们	有	称为	他	北	和	一个	嗓音	那	,	到	他的	荒野	想要	,	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɑːr'tɪkjuleɪt] — [ɪn'sɪstənt] ,

almost	articulate	—	insistent	,
几乎	能言善辩	—	坚持	,

他们用一种在他看来几乎是清晰流畅的声音——执拗地——呼唤他向北走。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

not	to	be	mistaken	.
不是	到	是	错误	.

不要搞错了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

He	had	been	born	and	bred	upon	the	plains	,
他	有	到过	出生	和	繁殖	之上	这	平原	,

他生于斯长于斯，在平原上长大。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] [rʌnz] [tuː; tə][ɪts]

and	now	he	was	returning	to	them	as	a	tired	child	runs	to	its
和	现在	他	曾是	返回	到	他们	作为	一个	疲劳的	孩子	跑步	到	它是

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

现在他就像疲惫的孩子奔向母亲一样，回到了他们身边。

['æskɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] .

asking	only	the	presence	of	that	which	he	loved	.
问	仅有的	这	在场	的	那	哪个	他	喜爱	.

他只求他所爱之人陪伴在身边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hoʊmsted] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd]

And	by	the	time	that	the	woods	about	the	distant	homestead	were	lighted
和	经过	这	时间	那	这	树林	关于	这	遥远	家园	是	照明

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [waɪld] ['æstər] ,

with	the	purple	of	the	tall	wild	asters	,
和	这	紫色的	的	这	高的	荒野	紫菀	,

当远处农舍周围的树林被高大的野生紫菀的紫色光芒照亮时，

[dɪk] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] .

Dick	had	had	his	first	sight	of	the	open	prairie	.
迪克	有	有	他的	第一的	视线	的	这	打开	草原	.

迪克第一次看到了开阔的草原。

[ɪn]['æftər] [deɪz] [hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [saɪt] .

In	after	days	he	never	found	words	to	describe	that	sight	.
在	后	天	他	绝不	成立	字	到	描述	那	视线	.

此后的日子里，他始终找不到合适的词语来形容那一幕景象。

[wʌns] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , ['piːtɝz] ['hɜːri] [siːmd] [ɪn] [greɪt] ['meʒər]

Once	having	reached	the	goal	of	his	desire	,	Peter's	hurry	seemed	in	great	measure
一次	拥有	达到	这	目标	的	他的	欲望	,	彼得的	匆忙	似乎	在	伟大的	措施

[tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] .

to	evaporate	.
到	蒸发	.

一旦达到他想要的目标，彼得的急躁似乎就大大消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɔːtəm] [skaɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	was	content	to	see	the	vast	arch	of	the	pale	autumn	skies	above	his
他	曾是	内容	到	看	这	广阔的	拱	的	这	苍白	秋天	天空	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他很满足于看到头顶上那片广阔的淡色秋日天空。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kiːn] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər] [ðoʊz] ['lɪmɪtləs] ['ɜːrθn] ['biləuz] ,

to	feel	the	keen	air	in	his	face	,	to	travel	over	those	limitless	earthen	billows	,
到	感觉	这	敏锐的	空气	在	他的	脸	,	到	旅行	超过	那些	无限	土	波澜	,

感受凛冽的空气拂过脸庞，穿越无垠的泥土波涛，

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [blʌf] [ʌv; əv] ['æspən] [ɔːr] ['ʌðər] [sɔːft] - [wʊd] [triːz] ,

interrupted	only	by	some	bluff	of	aspens	or	other	soft	-	wood	trees	,
中断	仅有的	经过	一些	虚张声势	的	白杨	或者	其他	柔软的	-	木头	树木	,

只有一些白杨或其他软木树组成的陡坡将其遮挡住。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [groʊθ] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['rɪvəz] .

or	by	the	forest	-	growth	which	fringed	the	courses	of	the	larger	rivers	.
或者	经过	这	森林	-	生长	哪个	流苏	这	课程	的	这	更大的	河流	.

或者通过沿较大河流两岸的森林生长。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪf] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

To	him	,	life	offered	nothing	better	.
到	他	,	生活	提供	没有什么	更好的	.

对他来说，生活再也没有比这更好的选择了。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [left] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd]
Two days after they had definitely left the last of the wooded country behind
二 天 后 他们 有 确实 左边 这 最后的 的 这 树木繁茂的 国家 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在他们彻底离开最后一片林地两天后，

[dɪk] [kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːplər] [blʌf] ,
Dick camped in the shelter of a poplar bluff ,
迪克 露营 在 这 庇护所 的 一个 白杨 虚张声势 ,

迪克在白杨树崖的庇护下扎营。

[waɪl] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [went] [ɔːf] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
while Peter Many - Names went off a day's journey to the east with the intention
尽管 彼得 许多 - 姓名 去 离开 一个 天 旅行 到 这 东方 和 这 意图
[ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pəuniz] .
of procuring a couple of ponies .
的 采购 一个 夫妻 的 小马 .

与此同时，彼得·曼尼姆斯向东走了一天的路，打算买几匹小马。

" [sɔː] ['faɪər] - [smoʊk] [dɑːrk] [wen] [sʌn] [roʊz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd] [wen] [fairz] , [ðer; ðər]
" Saw fire - smoke dark when sun rose , " he declared , " and when fires , there
" 锯 火 - 抽烟 黑暗的 什么时候 太阳 玫瑰 , " 他 声明 , " 和 什么时候 火灾 , 那里
['wigwæmz] ; [wer] ['wigwæmz] ,
wigwams ; where wigwams ,
印第安圆锥形帐篷 ; 在哪里 印第安圆锥形帐篷 ,

“太阳升起时，我看到火烟弥漫，”他宣称，“火烧的时候，那里有圆锥形帐篷；哪里有圆锥形帐篷，

[ðer; ðər]['indiəns] ; [wer] ['indiəns] , [ðer; ðər] ['pəuniz] .
there Indians ; where Indians , there ponies .
那里 印度人 ; 在哪里 印度人 , 那里 小马 .

那里有印第安人；哪里有印第安人，哪里就有小马。

[juː; jʊ] [kiːp] [kloʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] . "
You keep close , and I come back soon . "
你 保持 关闭 , 和 我 来 后退 很快 . "

你跟我保持联系，我很快就会回来。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] ['pəuniz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] - ['viː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
" But you can't buy ponies , for we ' ve nothing to give in exchange for
" 但 你 不能 买 小马 , 为了 我们 - ve 没有什么 到 给 在 交换 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“但是你们买不到小马，因为我们没有任何东西可以用来交换它们。”

" [dɪk] [prəu'testid] .
" Dick protested .
" 迪克 抗议 .

迪克抗议道。

[haʊ'evər] , ['piːtər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [dɪk]
However , Peter took no notice of him , and presently departed , leaving Dick
然而 , 彼得 采取 不 注意 的 他 , 和 目前 已离开 , 离开 迪克
[tuː; tə] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
to loneliness , and wonder unsatisfied .
到 孤独 , 和 想知道 不满意 .

然而，彼得并没有理会他，很快就离开了，留下迪克独自一人，心中充满疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] ['wʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

He	had	leisure	to	wonder	as	much	as	he	liked	.
他	有	闲暇	到	想知道	作为	很多	作为	他	喜欢	.

他有大把的空闲时间去尽情地思考。

['piːtər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['stelθɪli] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stɔrz] ,

Peter	departed	stealthily	,	leaving	him	in	charge	of	all	their	little	stores	,
彼得	已离开	悄悄地	,	离开	他	在	收费	的	全部	他们的	小的	商店	,

彼得悄悄地离开了，留下他负责管理他们所有的小商店。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][slɪm] ['pɑːplər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

with	only	the	slim	poplars	and	his	blanket	to	shield	him	from	the
和	仅有的	这	苗条的	白杨树	和	他的	毯子	到	盾	他	从	这

['waɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bloʊ] ['veri] ['koʊldli] .

winds	that	had	now	begun	to	blow	very	coldly	.
风	那	有	现在	开始	到	吹	非常	冷冷地	.

只有几棵纤细的白杨树和一条毯子可以让他抵御已经开始刮起的凛冽寒风。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , ['liːʒər] [tuː; tə] [sper] ,

He	had	,	as	has	already	been	written	,	leisure	to	spare	,
他	有	,	作为	有	已经	到过	书面	,	闲暇	到	空闲的	,

正如前文所述，他有大把的空闲时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , ['raɪdɪŋ] [wʌn]

for	it	was	four	days	before	Peter	appeared	from	the	southwest	,	riding	one
为了	它	曾是	四	天	前	彼得	出现	从	这	西南	,	骑术	一

['poʊni][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] .

pony	and	leading	another	.
小马	和	领导	其他	.

过了四天，彼得才从西南方向出现，骑着一匹小马，牵着另一匹小马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [biːsts] , ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [dɪk] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [waɪld] .

They	were	sturdy	little	brown	beasts	,	very	shy	of	Dick	,	and	practically	wild	.
他们	是	结实的	小的	棕色的	野兽	,	非常	害羞的	的	迪克	,	和	几乎	荒野	.

它们是结实的小棕色动物，非常怕迪克，而且几乎是野生的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

There	was	nothing	remarkable	about	them	in	any	way	except	that	they	were	very
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	他们	在	任何	方式	除了	那	他们	是	非常

['mʌdi] .

muddy	.
浑	.

除了身上沾满了泥巴之外，它们没有任何特别之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [dɪk] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [draɪd] [mʌd] [kən'siːld]

It	was	not	for	some	time	that	Dick	discovered	that	this	dried	mud	concealed
它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	迪克	发现	那	这	干燥	泥	暗

[sʌm; səm] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] [spɑːts] .

some	very	conspicuous	white	spots	.
一些	非常	显眼的	白色的	地点	.

过了好一阵子，迪克才发现这层干涸的泥土下隐藏着一些非常显眼的白色斑点。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Thereupon	he	wondered	more	and	more	,
于是	他	想知道	更多的	和	更多的	,

于是他越来越感到疑惑，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃnz]

noticing	that	there	was	nothing	lacking	in	the	equipment	or	among	the	possessions
注意到	那	那里	曾是	没有什么	缺乏	在	这	设备	或者	之中	这	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tæsɪtɜːrn] ['piːtər] .

of	the	triumphant	but	always	taciturn	Peter	.
的	这	凯	但	总是	沉默寡言	彼得	.

注意到，凯旋而归却总是沉默寡言的彼得，他的装备和所有物都一应俱全。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?

"	How	did	you	get	them	?
"	如何	做过	你	得到	他们	?

你是怎么弄到它们的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [frendz] , [ɔːr] [wʌt] ?

"	Did	you	find	friends	,	or	what	?
"	做过	你	寻找	朋友们	,	或者	什么	?

你找到朋友了吗?

[haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ?

However	did	you	manage	to	get	them	?
然而	做过	你	管理	到	得到	他们	?

你是怎么弄到手的?

" [bʌt; bət]['piːtər]['oʊnli] [grɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][duː] [wen] [mʌtʃ]

"	But	Peter	only	grinned	,	as	he	occasionally	condescended	to	do	when	much
"	但	彼得	仅有的	咧嘴一笑	,	作为	他	偶尔	居高临下的	到	做	什么时候	很多

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

“但彼得只是咧嘴一笑，就像他偶尔在感到非常开心时那样。”

[ænd; ənd] [dɪk] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .

and	Dick	got	no	further	answer	.
和	迪克	得到	不	更远	回答	.

迪克再也没有得到任何答复。

[ðer; ðər][ðə; ði]['pəuniz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['piːtər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

There	the	ponies	were	,	and	there	Peter	evidently	intended	they	should	stay	.
那里	这	小马	是	,	和	那里	彼得	显然	故意的	他们	应该	停留	.

小马们就在那里，显然彼得打算让它们待在那里。

[tuː; tə] [dɪk] ,

To	Dick	,
到	迪克	,

致迪克：

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

the	beginning	of	their	wanderings	across	the	prairie	was	as	the	beginning
这	开始	的	他们的	漫游	穿过	这	草原	曾是	作为	这	开始

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

of	a	new	world	.
的	一个	新的	世界	.

他们开始在草原上漂泊，就如同开启了一个新世界。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][væst] [speɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	sense	of	vast	space	was	almost	terrifying	.
这	感觉	的	广阔的	空间	曾是	几乎	恐怖	.

浩瀚无垠的空间感几乎令人感到恐惧。

['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Vision	was	obstructed	by	nothing	,
想象	曾是	受阻	经过	没有什么	,

视线没有任何阻碍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪz] ['raʊndɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]

and	the	great	skies	rounded	down	to	the	utmost	edge	of	the	great	undulating
和	这	伟大的	天空	圆润	向下	到	这	极致	边缘	的	这	伟大的	起伏的

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

广袤的天空一直延伸到起伏平原的最边缘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [kwaɪt] ['sloʊli] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [neɪ] ,

They	were	now	travelling	quite	slowly	,	but	after	a	few	days	—	nay	,
他们	是	现在	旅行	相当	缓慢地	,	但	后	一个	很少	天	—	不	,

他们现在行进速度很慢，但几天后——不，

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] — [ðə; ði] ['prɛəriz] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

a	few	hours	—	the	prairies	seemed	to	close	in	upon	them	,
一个	很少	小时	—	这	草原	似乎	到	关闭	在	之上	他们	,

几个小时后，草原仿佛向他们逼近。

[tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['væstnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

to	swallow	them	up	in	vastness	and	silence	.
到	吞	他们	向上	在	广袤无垠	和	沉默	.

将它们吞噬在浩瀚与寂静之中。

[dɪk] , ['dri:mi] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

Dick	,	dreamy	and	impressionable	,	felt	a	little	lonely	and	bewildered	,
迪克	,	梦幻般的	和	易受影响的	,	毛毡	一个	小的	孤独	和	困惑	,

迪克是个爱幻想又容易受影响的人，他感到有些孤独和迷茫。

['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

troubled	by	the	mighty	width	and	apparently	limitless	expanse	surrounding	him	.
麻烦	经过	这	强大的	宽度	和	显然	无限	广阔	周围	他	.

他被周围浩瀚无垠的景象所震撼。

[bʌt; bət][tu:; tə]['pi:tər] ['meni] - [neɪmz] [ðə; ði] ['prɛəriz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

But	to	Peter	Many	-	Names	the	prairies	were	as	home	-	like	and	familiar
但	到	彼得	许多	-	姓名	这	草原	是	作为	家	-	喜欢	和	熟悉的

[æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] .

as	a	meadow	.
作为	一个	草地	.

但对于彼得·曼尼姆斯来说，草原就像家一样，就像草地一样熟悉。

[hɪr] ,

Here	,
这里	,

这里，

[wer] [dɪk] [wʊd] [si:] [ðə; ði][fɑ:r]['skaɪlaɪn]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd]

where	Dick	would	see	the	far	skyline	broken	by	the	irregular	black	mass	of	a	herd
在哪里	迪克	会	看	这	远的	天际线	破碎的	经过	这	不规律的	黑色的	大量的	的	一个	一群

[ʌv; əv]['baɪs(ə)n] ,

of	bison	,
的	野牛	,

迪克会看到远处的天际线被一群野牛不规则的黑色身影所打破。

[ðə; ði] [wi:t] [weɪvz] [naʊ] , [maɪl]['æftər][maɪl] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['fɑ:rmz][ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] .

the	wheat	waves	now	,	mile	after	mile	,	about	the	countless	farms	and	homesteads	.
这	小麦	波浪	现在	,	英里	后	英里	,	关于	这	无数	农场	和	家园	.

现在，麦浪一波接一波地席卷着无数的农场和家园。

[ðiːz] ['fɜːrtl] [lændz] , [noʊn] [ðen] [tuː; tə] [fjuː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntər] ,

These	fertile	lands	,	known	then	to	few	but	the	Indian	and	the	hunter	,
这些	沃	土地	,	已知	然后	到	很少	但	这	印度	和	这	猎人	,

这些肥沃的土地，当时只有印第安人和猎人知道，

[hæv; həv] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [prə'duːs] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv]

have	been	claimed	by	civilisation	,	and	their	produce	goes	to	the	feeding	of
有	到过	声称	经过	文明	,	和	他们的	生产	去	到	这	喂养	的

[ðə; ði] [neiʃəns] .

the	nations	.
这	国家	.

已被文明所占有，它们的产出用于养活各国人民。

['ægrɪkʌltʃər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['prɛəriz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['noʊmæd] [laɪf] [ɪz] ['ʃʊrli] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː]

Agriculture	has	taken	the	prairies	,	and	their	nomad	life	is	surely	slipping	into
农业	有	已采取	这	草原	,	和	他们的	游牧民族	生活	是	一定	滑倒	进入

[ðə; ði] [pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

农业已经占领了草原，他们的游牧生活肯定正在成为历史。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ðiːz] ['prɛəriz] [wɜːr; wər] [dɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

To	the	Indian	,	these	prairies	were	dear	above	all	things	.
到	这	印度	,	这些	草原	是	亲爱的	多于	全部	事物	.

对印第安人来说，这片草原比什么都珍贵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪm'prest] [dɪk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ðæn; ðən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

But	they	impressed	Dick	more	with	awe	than	admiration	,
但	他们	印象深刻	迪克	更多的	和	敬畏	比	钦佩	,

但迪克感受到的更多是敬畏而非钦佩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frendli] [triːz] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	he	grew	to	long	for	the	friendly	trees	left	behind	them	,
和	他	生长	到	长的	为了	这	友好的	树木	左边	在后面	他们	,

他开始怀念起他们留下的那些友善的树木。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] ['ɑːrtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

and	to	regard	the	limitless	plain	and	the	skies	arching	from	the	horizon
和	到	看待	这	无限	清楚的	和	这	天空	拱形	从	这	地平线

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['hɑːst(ə)l] [θɪŋz] ,

almost	as	hostile	things	,
几乎	作为	敌对的	事物	,

并将无垠的平原和从地平线延伸而出的天空视为几乎充满敌意的事物，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['splendər] .

with	something	menacing	in	their	very	splendour	.
和	某物	威胁	在	他们的	非常	辉煌	.

它们的美丽中蕴含着某种不祥之兆。

[naʊ] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Now	also	for	the	first	time	he	began	troubling	about	the	future	,
现在	还	为了	这	第一的	时间	他	开始	令人不安的	关于	这	未来	,

现在，他第一次开始为未来感到担忧。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

and	once	he	put	his	feelings	into	words	.
和	一次	他	放	他的	情怀	进入	字	.

他终于把自己的感受用语言表达了出来。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] , ['piːtər] ?

"	Where	are	you	going	to	spend	the	winter	,	Peter	?
"	在哪里	是	你	去	到	花费	这	冬天	,	彼得	?

彼得，你打算在哪里过冬?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [traɪb] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] , " ['piːtər] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
" With some tribe of my people , " Peter replied carelessly .
" 和 一些 部落 的 我的 人们 , " 彼得 回复 粗心大意 .

“和我族中的某个部落的人，”彼得漫不经心地回答道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
Of course , it was the only thing to be done ,
的 课程 , 它 曾是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 ,

当然，这是唯一能做的。

[ænd; ənd][ɪn] ['piːtɚz] [maɪnd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl] .
and in Peter's mind no alternative was to be considered at all .
和 在 彼得的 头脑 不 选择 曾是 到 是 经过考虑的 在 全部 .

在彼得看来，根本没有其他选择。

[bʌt; bət] [dɪk] [felt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['tʌfnəs] [kəm'perd]
But Dick felt a doubt as to his own endurance and toughness compared
但 迪克 毛毡 一个 怀疑 作为 到 他的 自己的 耐力 和 韧性 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiːənz] .
with the Indian's .
和 这 印度人的 .

但迪克对自己与印第安人相比的耐力和韧性感到怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] - [pɔts] , [ænd; ənd] ,
He was no weakling ; but he dearly loved his flesh - pots , and ,
他 曾是 不 弱者 ; 但 他 亲爱的 喜爱 他的 肉 - 锅 , 和 ,

他并非弱者；但他酷爱享乐，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ,
with the prospect becoming one of hardship and discomfort ,
和 这 前景 成为 一 的 困境 和 不适 ,

前景变得艰难困苦，令人不适。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] , [naʊ] [soʊ]
he began to think a little regretfully of the cosy Collinson homestead , now so
他 开始 到 思考 一个 小的 遗憾的是 的 这 舒适 科林森 家园 , 现在 所以
[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

他开始有些遗憾地想起那舒适的科林森故居，如今它已远在天边。

[ænd; ənd] ['stefəni] !
And Stephanie !
和 斯蒂芬妮 !

还有斯蒂芬妮！

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['stɛfəniz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi]
" I wonder what Stephanie's doing , and whether she misses me much , " he
" 我 想知道 什么 斯蒂芬妮的 正在做 , 和 无论 她 错过 我 很多 , " 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“我不知道斯蒂芬妮在做什么，她是否很想念我，”他心想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" I should like to see her again .
" 我 应该 喜欢 到 看 她 再次 .

“我真想再见到她。”

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [li:vz] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:plər] [bʊʃɪz] ,

"	The	last	of	the	yellow	leaves	fell	from	the	poplar	bushes	,
"	这	最后的	的	这	黄色的	树叶	跌倒	从	这	白杨	灌木丛	,

“白杨树上最后一片黄叶落下了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æspən] ['flʌtəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	silver	foliage	of	the	aspens	fluttered	to	the	ground	.
和	这	银	叶子	的	这	白杨	飘动	到	这	地面	.

白杨树的银色树叶飘落到地上。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʃoʊn] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] , [bʌt; bət] [soʊ] [ɪn'tensli] [draɪ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ]

At	night	the	stars	shone	large	and	frosty	,	but	so	intensely	dry	and	bracing
在	夜晚	这	明星	闪耀	大的	和	霜冻	,	但	所以	强烈地	干燥	和	支撑

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] ,

was	the	air	,
曾是	这	空气	,

夜晚，繁星又大又闪亮，但空气却异常干燥刺骨。

[ðæt] [dɪk] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [koʊld] ,

that	Dick	did	not	feel	the	cold	,
那	迪克	做过	不是	感觉	这	寒冷的	,

迪克感觉不到冷。

[ænd; ənd] ['pi:tər] ['meni] - [neɪmz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

and	Peter	Many	-	Names	was	of	course	inured	to	any	changes	of	climate	.
和	彼得	许多	-	姓名	曾是	的	课程	受伤	到	任何	变化	的	气候	.

当然，彼得·曼尼姆斯对任何气候变化都习以为常了。

[geɪm] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [skers] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [fɑ:r] [ə'fi:ld] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

Game	became	more	scarce	,	and	sometimes	they	wandered	far	afield	in	search	of
游戏	成为	更多的	稀少	,	和	有时	他们	漫步	远的	田野	在	搜索	的

[ðer; ðər] [sə'plaɪz] ,

their	supplies	,
他们的	补给品	,

猎物变得越来越少，有时他们会远行去寻找补给。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'zɜ:rv] [stɔ:r] [ʌv; əv] [draɪd] [mi:t] .

occasionally	falling	back	upon	their	reserve	store	of	dried	meat	.
偶尔	坠落	后退	之上	他们的	预订	店铺	的	干燥	肉	.

偶尔会动用他们储备的干肉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['pi:tər] ,

But	it	was	still	very	enjoyable	,	and	perhaps	Peter	,
但	它	曾是	仍然	非常	令人愉悦	,	和	也许	彼得	,

但这仍然非常愉快，也许彼得

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪnz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

who	had	been	an	exile	from	his	native	plains	for	several	years	,
WHO	有	到过	一个	流亡	从	他的	本国的	平原	为了	一些	年	,

他已离开故土平原流亡多年，

[streɪd] ['sʌmwʌt] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [lændz]

strayed	somewhat	farther	away	from	the	river	-	courses	and	the	sheltered	lands
迷路了	有些	更远	离开	从	这	河	-	课程	和	这	避难所	土地

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ɪn'tendɪd] .

than	he	had	formerly	intended	.
比	他	有	以前	故意的	.

他偏离了原先计划的路线，离河道和避风地带更远了一些。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɛəriz] [wɜ:r; wər] [hoʊm] ;

But	to	him	the	prairies	were	home	;
但	到	他	这	草原	是	家	;

但对他来说，草原就是家；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'læksɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	who	would	not	feel	justified	in	relaxing	caution	a	little	when	in	his	native
和	WHO	会	不是	感觉	合理的	在	放松	警告	一个	小的	什么时候	在	他的	本国的

[hɔːnts] ?

haunts	?
闹鬼的地方	?

谁回到自己的家乡，不会觉得放松一下警惕是理所当然的呢?

[soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [əd'ventʃəz] .

So	,	for	some	little	time	,	they	wandered	about	,	meeting	with	few	adventures	.
所以	,	为了	一些	小的	时间	,	他们	漫步	关于	,	会议	和	很少	冒险	.

于是，他们四处游荡了一段时间，经历了一些小冒险。

[wʌns] [ðeɪ] [pæst] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tiːpiː] ,

Once	they	passed	too	close	to	a	cluster	of	tepees	,
一次	他们	通过了	也	关闭	到	一个	簇	的	圆锥形帐篷	,

当他们离一群印第安帐篷太近时，

[ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] [breɪvz] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [maɪlz] .

and	three	young	braves	chased	them	for	miles	.
和	三	年轻的	勇士们	追逐	他们	为了	英里	.

三个年轻勇士追着他们跑了好几英里。

[ðə; ði] [mʌd] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [skeɪld] [ɔːf] [ðer; ðər] ['pəuniz] ,

The	mud	had	by	now	scaled	off	their	ponies	,
这	泥	有	经过	现在	缩放	离开	他们的	小马	,

此时，小马身上的泥巴已经脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [waɪt] [spɑːts][wɜːr; wər][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

and	the	curiously	shaped	white	spots	were	as	remarkable	as	the	speed	of
和	这	奇怪的是	形状	白色的	地点	是	作为	卓越	作为	这	速度	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðiːz] [maːrks] .

the	little	animals	who	were	distinguished	by	these	marks	.
这	小的	动物	WHO	是	杰出的	经过	这些	标记	.

这些形状奇特的白色斑点，与这些以斑点为特征的小动物的速度一样引人注目。

['piːtər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər]

Peter	seemed	to	think	that	this	incident	effectually	put	a	stop	to	the	quest	for
彼得	似乎	到	思考	那	这	事件	有效地	放	一个	停止	到	这	寻求	为了

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,

hospitality	in	that	region	,
热情好客	在	那	地区	,

彼得似乎认为，这件事有效地终结了该地区追求热情好客的传统。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

but	the	difficulty	could	be	easily	overcome	.
但	这	困难	可以	是	容易地	克服	.

但这个困难很容易克服。

" [wiː; wi] [wɪl] ['mʌdli] ['pəuniz] [ə'gen] , [goʊ] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	muddly	ponies	again	,	go	farther	north	,	"	he	said	.
"	我们	将要	混乱	小马	再次	,	去	更远	北	,	"	他	说	.

"我们将再次骑着泥泞的小马，向更北的地方进发，"他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [ðeɪ] [went] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns]

And	a	little	farther	north	they	went	,	following	the	trail	of	a	band	of	Indians
和	一个	小的	更远	北	他们	去	,	下列的	这	踪迹	的	一个	乐队	的	印度人

.

.
.

他们继续向北走了一段，循着一群印第安人的踪迹。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [tuː] , [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , " ['piːtər] [ri'mɑːkt] , " [wiː; wi] ['fɑːloʊ]

" Many people go along here two , three days ago , " Peter remarked , " we follow

" 许多 人们 去 沿着 这里 二 , 三 天 前 , " 彼得 评论 , " 我们 跟随

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“两三天前，很多人都来这里，”彼得说，“我们也跟着他们来了。”

[ɪf] ['enəmi] , [bæd] .

If enemies , bad .

如果 敌人 , 坏的 .

如果是敌人，那就糟了。

[ɪf] [frendz] , [gʊd] .

If friends , good .

如果 朋友们 , 好的 .

如果是朋友，那就好。

[kʌm] [ɑːn] [kwɪk] .

Come on quick .

来 在 快的 .

快点。

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðɪs] [treɪl] , [ðə; ði] [fɜːrst] [snoʊ] [fel] .

" The second day after they had struck this trail , the first snow fell .

" 这 第二 天 后 他们 有 击 这 踪迹 , 这 第一的 雪 跌倒 .

“他们发现这条小径的第二天，就下了第一场雪。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['delɪkət] , ['paʊdəri] [waɪt] ['krɪstl] ;

It was only a couple of inches of delicate , powdery white crystals ;

它 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 英寸 的 精美的 , 粉状 白色的 晶体 ;

那只是几英寸厚的精致的、粉状的白色晶体；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf] ,

and in an hour or so the clouds had cleared off ,

和 在 一个 小时 或者 所以 这 云 有 已清除 离开 ,

大约一个小时后，云层散去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋli] [fer] [ænd; ənd] [bluː] .

and the sky was dazzlingly fair and blue .

和 这 天空 曾是 耀眼地 公平的 和 蓝色的 .

天空湛蓝晴朗，美得令人惊叹。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [dɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃɑːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn]

But it gave Dick a curious shock to think that the winter was close upon

但 它 给予 迪克 一个 好奇的 震惊 到 思考 那 这 冬天 曾是 关闭 之上

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

但想到冬天即将到来，迪克却感到一阵莫名的震惊。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['stefəni] [hæd; həd] [bɪn]

His thoughts turned to the homestead where he and Stephanie had been

他的 想法 转向 到 这 家园 在哪里 他 和 斯蒂芬妮 有 到过

[rɪ'siːvd] [æz; əz] ['welkəm] [gests] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

received as welcome guests in the time of sorrow and almost destitution ,

已收到 作为 欢迎 客人 在 这 时间 的 悲哀 和 几乎 赤贫 ,

他的思绪飘回到了那座在他和斯蒂芬妮悲痛欲绝、几乎一无所有时，曾受到热情款待的农舍。

[tuː; tə] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːt] [ænd; ənd]

to	that	Christmas	day	when	he	had	,	as	he	thought	,	fought	and
到	那	圣诞节	天	什么时候	他	有	,	作为	他	想法	,	战斗	和

['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

conquered	his	roving	inclinations	.
征服	他的	漫游	倾向	.

直到那个圣诞节，他自认为已经战胜了自己游荡的习性。

[haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] !

How	different	had	been	his	intentions	!
如何	不同的	有	到过	他的	意图	!

他的初衷是多么不同啊！

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] , [wen] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [hæd; həd]

Even	in	the	hour	of	his	greatest	delight	,	when	freedom	and	the	forests	had
甚至	在	这	小时	的	他的	最	喜	,	什么时候	自由	和	这	森林	有

[fɪld] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

filled	his	life	,
已填	他的	生活	,

即使在他最快乐的时刻，当自由和森林充满他的生活时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] ['stefəni] [ɪn'taɪərli] .

he	had	not	been	able	to	stifle	thoughts	of	Stephanie	entirely	.
他	有	不是	到过	有能力的	到	窒息	想法	的	斯蒂芬妮	完全	.

他始终无法完全抑制对斯蒂芬妮的思念。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , [ə; eɪ]

And	now	,	when	he	was	a	little	tired	of	wandering	,	a	little	lonely	,	a
和	现在	,	什么时候	他	曾是	一个	小的	疲劳的	的	漫游	,	一个	小的	孤独	,	一个

['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

little	anxious	,
小的	焦虑的	,

而现在，当他有些厌倦了漂泊，有些孤独，有些焦虑时，

[ðiːz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] .

these	returned	upon	him	with	double	force	.
这些	返回	之上	他	和	双倍的	力量	.

这些反噬以双倍的力量降临到他身上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæmər] [hæd; həd][pər'hæps] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld][laɪf] .

Some	of	the	glamour	had	perhaps	passed	from	a	wild	life	.
一些	的	这	魅力	有	也许	通过了	从	一个	荒野	生活	.

或许，放荡不羁的生活方式已经让他失去了些许光鲜亮丽的色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

And	it	was	a	fact	,	that	,	however	he	might	love	the	wilderness	,
和	它	曾是	一个	事实	,	那	,	然而	他	可能	爱	这	荒野	,

而事实是，无论他多么热爱荒野，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌz; wəz]

he	could	never	become	an	unthinking	,	unquestioning	part	of	it	,	as	was
他	可以	绝不	变得	一个	不假思索	,	不加质疑	部分	的	它	,	作为	曾是

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

Peter	Many	-	Names	.
彼得	许多	-	姓名	.

他永远不可能像彼得·曼尼姆斯那样，成为一个不加思考、不加质疑的群体成员。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

This	knowledge	brought	with	it	his	first	feeling	of	intense	shame	and
这	知识	带来	和	它	他的	第一的	感觉	的	激烈的	耻辱	和

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

这一认知让他第一次感受到了强烈的羞愧和悔恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [mɔːr] ['stʌbərnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

But	he	fought	against	these	feelings	more	stubbornly	than	he	had	ever
但	他	战斗	反对	这些	情怀	更多的	固执地	比	他	有	曾经

['strʌgld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪpsi] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][ðə; ði]

struggled	against	his	longings	for	the	gipsy	-	life	of	the	trapper	and	the
挣扎	反对	他的	渴望	为了	这	吉普赛人	-	生活	的	这	捕兽人	和	这

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

但他与这些情感的斗争比他以往与自己对吉普赛猎人和印第安人生活的渴望的斗争更加顽强。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['veri] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['dɔːrmənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

the	very	awakening	of	his	conscience	and	his	almost	dormant	affection	for
这	非常	唤醒	的	他的	良心	和	他的	几乎	休眠	感情	为了

['stefəni] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪŋ] [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz] .

Stephanie	made	him	cling	more	obstinately	to	the	wilds	.
斯蒂芬妮	制成	他	黏着	更多的	顽固地	到	这	荒野	.

良知的觉醒以及对斯蒂芬妮近乎沉睡的爱意，反而让他更加执着地依恋荒野。

[hiː; hi]['æŋgrəli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] .

He	angrily	assured	himself	that	he	would	not	go	back	.
他	愤怒地	保证	他自己	那	他	会	不是	去	后退	.

他愤怒地向自己保证，他绝不会回去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst] [teɪk] [ker]

He	had	chosen	his	present	deliberately	,	and	the	future	must	take	care
他	有	选定	他的	展示	故意地	,	和	这	未来	必须	拿	关心

[ʌv; əv] [ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

他深思熟虑后选择了现在的生活，至于未来，就顺其自然吧。

[wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	determination	worthy	of	a	better	cause	,	he	faced	the	prairies	and	the
和	决心	值得	的	一个	更好的	原因	,	他	面对	这	草原	和	这

[koʊld][skaɪ] ,

cold	sky	,
寒冷的	天空	,

他怀着足以媲美更崇高事业的决心，直面广袤的草原和寒冷的天空。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] ,

and	nothing	,	he	told	himself	impatiently	,
和	没有什么	,	他	讲述	他自己	不耐烦地	,

“什么也没有，”他不耐烦地对自己说。

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl] .

should	drive	him	to	forsake	that	life	which	was	dearer	to	him	than	all	.
应该	驾驶	他	到	背叛	那	生活	哪个	曾是	更贵	到	他	比	全部	.

这应该迫使他放弃对他来说比一切都珍贵的生命。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪzd] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrɚ]

But	,	now	the	first	dazed	rapture	and	delight	were	over	,	was	it	dearer
但	,	现在	这	第一的	茫然	狂喜	和	喜	是	超过	,	曾是	它	更贵

[ðæn; ðən][ɔːl] ?

than	all	?
比	全部	?

但是，当最初的迷醉和喜悦过去之后，它是否比一切都更珍贵呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	was	the	point	.
那	曾是	这	观点	.

这就是重点。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn]

The	difficulty	was	increased	by	the	fact	that	the	fall	of	snow	had	been
这	困难	曾是	增加	经过	这	事实	那	这	落下	的	雪	有	到过

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [slaɪt] [treɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .

sufficient	to	cover	the	slight	trail	they	were	following	.
充足的	到	覆盖	这	轻微	踪迹	他们	是	下列的	.

由于积雪足以覆盖他们所沿着的这条狭窄小径，这使得行进更加困难。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːtɚz] ['kɔːʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .

And	now	Peter's	caution	began	to	re	-	appear	.
和	现在	彼得的	警告	开始	到	关于	-	出现	.

彼得的谨慎之心又开始显现了。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪzn] , ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] ,

A	bitter	wind	had	suddenly	arisen	,	blowing	with	increasing	force	,
一个	苦的	风	有	突然	出现	,	吹	和	增加	力量	,

一阵凛冽的寒风骤然刮起，风力越来越大。

[ænd; ənd] ['piːtər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði]

and	Peter	as	suddenly	and	emphatically	expressed	a	wish	to	return	by	the
和	彼得	作为	突然	和	强调地	表达	一个	希望	到	返回	经过	这

[wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

way	they	had	come	.
方式	他们	有	来	.

彼得突然非常明确地表示，他希望原路返回。

[dɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['derɪŋ] ['dʒɜːrni] ,

Dick	,	for	the	first	time	in	all	their	daring	journey	,
迪克	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	他们的	大胆	旅行	,

迪克，在他们所有惊险的旅程中，第一次

['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

flatly	refused	to	follow	the	wishes	of	the	Indian	.
断然	拒绝	到	跟随	这	愿望	的	这	印度	.

断然拒绝遵从印度人的意愿。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn] ['saʊθwərd] [naʊ] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz]

He	felt	that	to	turn	southward	now	would	seem	like	a	concession	to	those
他	毛毡	那	到	转动	向南	现在	会	似乎	喜欢	一个	让步	到	那些

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

softer	,
更柔和	,

他觉得现在转向南方似乎是对那些心软之人的一种让步。

['betər] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
better **feelings** **which** **filled** **his** **heart** **,** **and** **of** **which** **he** **was** **so** **anxious** **to**
更好的 情怀 哪个 已填 他的 心 , 和 的 哪个 他 曾是 所以 焦虑的 到
[rɪd] [hɪm'self] .
rid **himself** **.**
摆脱 他自己 .

他心中充满了美好的感觉，但他却如此渴望摆脱这种感觉。

[ɪf] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [saʊθ] [naʊ] , [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [tɜ:rn] [nɔ:rθ] [ə'gen] .
If **they** **turned** **south** **now** **,** **they** **might** **never** **turn** **north** **again** **.**
如果 他们 转向 南 现在 , 他们 可能 绝不 转动 北 再次 .

如果他们现在向南走，可能就再也不会向北走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hoʊmsted] [wɪtʃ] [held] ['stefəni] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
And **that** **one** **homestead** **which** **held** **Stephanie** **represented** **to** **him** **the** **whole** **of**
和 那 一 家园 哪个 握住 斯蒂芬妮 代表 到 他 这 所有的 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the **country** **they** **had** **left** **behind** **them** **.**
这 国家 他们 有 左边 在后面 他们 .

而斯蒂芬妮居住的那处宅邸，在他眼中，就代表了他们离开的整个国家。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪs] [ðə; ði] - ,
He **felt** **that** **he** **could** **never** **face** **the** **Collinsons** **,**
他 毛毡 那 他 可以 绝不 脸 这 - ,

他觉得自己永远无法面对柯林森一家。

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['sivilaizd] [laɪf] ,
could **never** **endure** **the** **humiliation** **of** **a** **return** **to** **civilised** **life** **,**
可以 绝不 忍受 这 屈辱 的 一个 返回 到 文明 生活 ,

他永远无法忍受重返文明生活所带来的屈辱。

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .
could **never** **endure** **the** **thought** **that** **his** **dreams** **had** **led** **him** **astray** **.**
可以 绝不 忍受 这 想法 那 他的 梦境 有 引领 他 误入歧途 .

他始终无法忍受自己的梦想误导了他的想法。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][baɪ][maɪ'self] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] ,
" **I** **will** **go** **on** **by** **myself** **if** **you** **are** **afraid** **,**
" 我 将要 去 在 经过 我 如果 你 是 害怕的 ,

“如果你害怕，我就自己去。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] ['stʌbərnnəs] .
" **he** **said** **in** **a** **fury** **of** **suddenly** **aroused** **stubbornness** **.**
" 他 说 在 一个 愤怒 的 突然 被唤醒 固执 .

“他突然怒火中烧，固执地说道。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] .
" **I** **don't** **care** **what** **happens** **.**
" 我 不 关心 什么 发生 .

我不在乎会发生什么。

[aɪ] [meɪ] [fri:z] [ɔ:r] [stɑ:rv] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][tɜ:rn] [bæk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I **may** **freeze** **or** **starve** **or** **anything** **,** **but** **turn** **back** **I** **will** **not** **.**
我 可能 冻结 或者 饿死 或者 任何事物 , 但 转动 后退 我 将要 不是 .

我可能会冻死、饿死，或者遭遇任何不幸，但我绝不会回头。

" ['pi:tər] ['meni] - [neɪmz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'i:zɪli] .
" **Peter** **Many** **-** **Names** **shrugged** **his** **shoulders** **uneasily** **.**
" 彼得 许多 - 姓名 耸了耸肩 他的 肩膀 不安地 .

“彼得·多名”不安地耸了耸肩。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	So	,	"	he	said	,	"	you	go	on	if	you	will	,	I	come	with	you	.
"	所以	,	"	他	说	,	"	你	去	在	如果	你	将要	,	我	来	和	你	.

“所以，”他说，“如果你愿意，你先走吧，我跟你一起去。”

[juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

You	my	brother	now	,	and	I	cannot	leave	you	.
你	我的	兄弟	现在	,	和	我	不能	离开	你	.

你现在是我的兄弟了，我不能离开你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [truː] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [deθ] .

But	it	is	for	true	we	go	into	death	.
但	它	是	为了	真的	我们	去	进入	死亡	.

但我们终将走向死亡，这是事实。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pəuniz] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ['restləsli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['stedi] ,
[ʌn'siːsɪŋ] [wɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

"	And	the	ponies	hung	their	heads	and	shivered	restlessly	before	that	steady	,
"	和	这	小马	悬挂	他们的	头部	和	瑟瑟发抖	躁动不安	前	那	稳定的	,

unceasing	wind	as	they	proceeded	.
不断	风	作为	他们	继续	.

“小马们低着头，在持续不断的风中不安地颤抖着，继续前行。”

[bʌt; bət] [dɪk] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɑːbstɪnətli] ['nɔːrθwərd] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
[jiːld] .

But	Dick	kept	his	face	turned	obstinately	northward	,	resolved	that	he	would	never
但	迪克	保留	他的	脸	转向	顽固地	向北	,	已解决	那	他	会	绝不

yield	.
屈服	.

但迪克固执地将脸转向北方，决心绝不屈服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [fɔːt] [ə'genst] ['sisərə] .

It	is	written	that	"	the	stars	in	their	courses	fought	against	Sisera	.
它	是	书面	那	"	这	明星	在	他们的	课程	战斗	反对	西塞拉	.

经上记载：“众星在运行的轨道上与西西拉争战。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['prɛəriz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [dɪk] .

"	And	now	the	spirit	of	the	wide	prairies	was	to	fight	against	Dick	.
"	和	现在	这	精神	的	这	宽的	草原	曾是	到	斗争	反对	迪克	.

“而现在，广袤草原的精神就是要与迪克作斗争。”

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [geɪm] .

That	night	they	found	no	game	.
那	夜晚	他们	成立	不	游戏	.

当晚他们没有找到猎物。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [faɪn]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aɪsi] [snoʊ] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl]
[tuː; tə] [ðæt] ['stedi] ,

And	,	by	the	morning	,	fine	particles	of	icy	snow	gave	an	edge	of	steel
和	,	经过	这	早晨	,	美好的	颗粒	的	冰冷的	雪	给予	一个	边缘	的	钢

to	that	steady	,
到	那	稳定的	,

到了早晨，细小的冰雪颗粒给那坚固的雪面增添了一层钢铁般的锋利感。

[ʌn'siːsɪŋ] [wɪnd] .

unceasing	wind	.
不断	风	.

风不停歇。

[baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'keɪm]

By	midday	the	sky	was	overcast	,	the	wind	increased	,	and	the	snow	became
经过	正午	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	这	风	增加	,	和	这	雪	成为

['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

thicker	and	thicker	.
较厚	和	较厚	.

到了中午，天空阴沉下来，风势加大，雪也越来越厚。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

In	the	Grip	of	the	Storm	.
在	这	紧握	的	这	风暴	.

身处风暴之中。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [waɪt] [fleɪks] , ['rʌʃɪŋ] , ['ediɪŋ] ,

A	world	of	small	,	whirling	,	white	flakes	,	rushing	,	eddying	,
一个	世界	的	小的	,	旋转	,	白色的	薄片	,	匆忙	,	涡流	,

一个由无数细小、旋转的白色雪花组成的世界，它们奔涌、旋转，

['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ]

drifting	before	a	wind	that	continually	shifted	from	one	quarter	to	another	;	a
漂流	前	一个	风	那	持续	转移	从	一	四分之一	到	其他	;	一个

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

随风飘荡，风向不断变换；寒冷，

[greɪ] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðɪs] [heɪz] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [snoʊ] ; [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , ['æŋgri] ['mɜːrmər] ,

grey	light	filtering	through	this	haze	of	stinging	snow	;	a	continuous	,	angry	murmur	,
灰色的	光	过滤	通过	这	阴霾	的	刺痛	雪	;	一个	连续的	,	生气的	低语	,

灰蒙蒙的光线透过刺骨的雪雾；一阵持续不断的、愤怒的低语声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aɪsi] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [strʌk] [ðə; ði] [tɔːl] , [stɪf] , ['preri] ['graːsiz] ,

as	the	icy	particles	struck	the	tall	,	stiff	,	prairie	grasses	,
作为	这	冰冷的	颗粒	击	这	高的	,	僵硬的	,	草原	草	,

当冰粒撞击到高大挺拔的草原草丛时，

['sʌmtaɪmz] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

sometimes	deepening	to	a	roar	as	the	wind	momentarily	increased	;	and	,	in
有时	加深	到	一个	吼	作为	这	风	片刻	增加	;	和	,	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ,

the	midst	of	this	unresting	,
这	中间	的	这	不安	,

有时，随着风力骤然增强，声音会变得低沉而咆哮；而在这持续不断的喧嚣中，

[rɪ'zɪstlɪs] ['tuːmʌlt] , [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['stægərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] ['nɔːrθwərd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn]

resistless	tumult	,	two	dark	figures	staggering	uncertainly	northward	,	leading	between
无力抵抗	骚乱	,	二	黑暗的	数据	令人震惊	不确定性	向北	,	领导	之间

[ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ['poʊni] ,

them	an	almost	exhausted	pony	,
他们	一个	几乎	筋疲力尽的	小马	,

一片混乱，两个黑影踉跄着向北走去，中间牵着一匹几乎筋疲力尽的小马。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fuːd] .

laden	with	the	last	remnants	of	their	food	.
满载	和	这	最后的	残余物	的	他们的	食物	.

背着他们最后剩下的食物。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [koʊld] [hæd; həd]

For	three	days	,	the	snow	,	and	the	wind	,	and	the	great	cold	had
为了	三	天	,	这	雪	,	和	这	风	,	和	这	伟大的	寒冷的	有

[skɜːdʒd] [ðə; ðɪ] ['prɛəriz] ,

scourged	the	prairies	,
受鞭笞	这	草原	,

连续三天，大雪、狂风和严寒肆虐着草原。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['ɜːrli] ['blɪzərd] [ɪn] [ɪts] [waɪld] ['fjʊri] ,

and	the	storm	was	almost	an	early	blizzard	in	its	wild	fury	,
和	这	风暴	曾是	几乎	一个	早期的	暴风雪	在	它是	荒野	愤怒	,

这场风暴肆虐之猛，几乎堪比一场提前到来的暴风雪。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [er] - ['kɜːənts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] - ['fɔːlɪŋ] , ['nevər] - ['restɪŋ] [waɪt] [fleɪks] ,

in	the	confusion	of	air	-	currents	and	always	-	falling	,	never	-	resting	white	flakes	,
在	这	困惑	的	空气	-	电流	和	总是	-	坠落	,	绝不	-	休息	白色的	薄片	,

[tɪpt] [wɪð; wɪθ] [aɪs] , [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [laɪk] ['faɪər] .

tipped	with	ice	,	and	stinging	like	fire	.
倾斜	和	冰	,	和	刺痛	喜欢	火	.

在混乱的气流中，不断下落、永不停息的白色雪花，尖端带着冰，像火一样刺痛着。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [dɪk] [ænd; ənd] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [hæd; həd] [gɔːn] ['blaɪndli] [ɑːn]

And	for	these	three	days	Dick	and	Peter	Many	-	Names	had	gone	blindly	on
和	为了	这些	三	天	迪克	和	彼得	许多	-	姓名	有	已消失	盲目地	在

[ðer; ðər] ['peɪnf(ə)l] [weɪ] ,

their	painful	way	,
他们的	痛苦	方式	,

在这三天里，迪克和彼得·曼尼姆斯兄弟俩就这样茫然地走上了他们痛苦的人生道路。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪndiːənz] [sens] [ʌv; əv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

trusting	to	the	Indian's	sense	of	direction	,	yet	not	knowing	where	they	were
信任	到	这	印度人的	感觉	的	方向	,	然而	不是	会心	在哪里	他们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

他们相信印第安人的方向感，却不知道自己要去哪里。

[æn; ən] ['ɪndiːənz] [bʌmp] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [dɪ'veləpt] ['ɔːrgən] ;

An	Indian's	bump	of	locality	is	a	marvellously	developed	organ	;
一个	印度人的	撞	的	地点	是	一个	奇妙地	发达	器官	;

印度人的生殖器隆起是一个发育非常精妙的器官；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .

but	it	is	of	little	use	in	a	blizzard	.
但	它	是	的	小的	使用	在	一个	暴风雪	.

但在暴风雪中却几乎没什么用处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

And	now	the	two	lads	were	staggering	forward	,
和	现在	这	二	小伙子们	是	令人震惊	向前	,

现在，这两个小伙子踉跄着向前走去。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pæθ] — [wʌn] [ɪn] ['stoʊɪk]

with	no	hope	that	they	were	keeping	to	the	right	path	—	one	in	stoic
和	不	希望	那	他们	是	保持	到	这	正确的	小路	—	一	在	斯多葛派

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

他们丝毫不相信自己会走上正确的道路——其中一人表现出一种坚忍的无奈，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

the	other	in	a	passion	of	regret	and	despair	.
这	其他	在	一个	热情	的	后悔	和	绝望	.

另一个则陷入了深深的悔恨和绝望之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ,

They	were	almost	exhausted	,
他们	是	几乎	筋疲力尽的	,

他们几乎筋疲力尽。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kept] ['muːvɪŋ] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [snoʊ] - [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	only	kept	moving	through	fear	of	that	snow	-	sleep	from	which	there	is	no
和	仅有的	保留	移动	通过	害怕	的	那	雪	-	睡觉	从	哪个	那里	是	不

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

他之所以继续前行，只是因为害怕陷入永不醒来的雪眠之中。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dʌld] [θruː] [koʊld][ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

Even	this	fear	had	now	become	dulled	through	cold	and	weariness	.
甚至	这	害怕	有	现在	变得	迟钝	通过	寒冷的	和	疲劳	.

就连这份恐惧，如今也因寒冷和疲惫而变得麻木了。

[wen] [ðə; ði] ['blɪzərd] [fɜːrst] [strʌk] [ðem; ðəm] , ['dɪks] ['ɑːbstɪnəsi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

When	the	blizzard	first	struck	them	,	Dick's	obstinacy	had	changed	to	a	very
什么时候	这	暴风雪	第一的	击	他们	,	迪克的	固执	有	已更改	到	一个	非常

['laɪvli] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

lively	realisation	of	danger	.
热闹	实现	的	危险	.

暴风雪第一次袭击他们时，迪克的固执已经转变为对危险的清醒认识。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli]

"	We	will	turn	back	now	,	if	you	like	,	"	he	had	said	somewhat	shamefacedly
"	我们	将要	转动	后退	现在	,	如果	你	喜欢	,	"	他	有	说	有些	羞愧地

.

:
.

“如果你愿意，我们现在就返回，”他有些不好意思地说。

[bʌt; bət] ['piːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] , ['bɪtər] [lɑːfs] .

But	Peter	had	given	one	of	his	rare	,	bitter	laughs	.
但	彼得	有	给定	一	的	他的	稀有的	,	苦的	笑声	.

但彼得却发出了他罕见的苦涩的笑声。

" [ɔːl] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['grɪmli] .

"	All	too	late	,	"	he	had	said	grimly	.
"	全部	也	晚的	,	"	他	有	说	阴沉地	.

“太迟了，”他冷冷地说。

" [deθ] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [frʌnt] — ['evriwer] .

"	Death	behind	as	well	as	in	front	—	everywhere	.
"	死亡	在后面	作为	出色地	作为	在	正面	—	到处	.

“死亡无处不在，它既在前方，也在后方。”

[soʊ][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wiː; wi][faɪnd][bænd][ʌv; əv]['indiəns] [ðæt] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] .

P'raps	so	we	go	on	we	find	band	of	Indians	that	we	followed	.
或许	所以	我们	去	在	我们	寻找	乐队	的	印度人	那	我们	随后	.

或许我们继续前进，会找到我们一直跟踪的那群印第安人。

[wiː; wi][duː] .

P'raps	we	do	.
或许	我们	做	.

或许我们会。

[ɔːl] [tuː] [leɪt] [goʊ] [bæk] [naʊ] , [tuː] [leɪt] .
All too late go back now , too late .
全部 也 晚的 去 后退 现在 , 也 晚的 .

现在回去已经太晚了，太晚了。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
" And , with those words in their ears ,
" 和 , 和 那些 字 在 他们的 耳朵 ,

“而当他们耳边回响着这些话时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ʌnˈʃeltərd] ['preri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .
they had faced the unsheltered prairie and the strength of the storm .
他们 有 面对 这 无家可归 草原 和 这 力量 的 这 风暴 .

他们面对的是无遮蔽的草原和风暴的威力。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
For the first day hope had been left to them ,
为了 这 第一的 天 希望 有 到过 左边 到 他们 ,

第一天，希望只剩下他们了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stedi] , ['kʌtɪŋ] [wɪnd] .
for they could judge their direction from the steady , cutting wind .
为了 他们 可以 法官 他们的 方向 从 这 稳定的 , 切割 风 .

因为他们可以根据持续不断的强风来判断方向。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃɪft] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] ['oʊnli] [gaɪd]
But , after that , the wind began to shift constantly , and thus their only guide
但 , 后 那 , 这 风 开始 到 转移 不断地 , 和 因此 他们的 仅有的 指导
[feɪld] [ðem; ðəm] .
failed them .
失败的 他们 .

但此后，风向开始不断变化，因此他们唯一的向导也失灵了。

[ə; eɪ] ['preri] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lændmɑːks] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːn] ,
A prairie is not as bare of all landmarks as a lawn ,
一个 草原 是 不是 作为 裸 的 全部 地标 作为 一个 草地 ,

草原不像草坪那样空无一物，没有任何地标。

[bʌt; bət] [wʌn] ['bʌfəloʊ] - ['wɑːloʊ] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [əˈnʌðər] , [wʌn] ['pɑːplər] - [blʌf] [ɪz] [nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl]
but one buffalo - wallow is much like another , one poplar - bluff is not distinguishable
但 一 水牛 - 泥坑 是 很多 喜欢 其他 , 一 白杨 - 虚张声势 是 不是 可区分的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ,
from the next ,
从 这 下一个 ,

但是，一处野牛泥潭和另一处野牛泥潭非常相似，一处白杨树崖也与相邻的白杨树崖没有区别。

[ænd; ənd] [moʊst] [sluːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and most sloughs have a family likeness to each other ,
和 最多 沼泽 有 一个 家庭 相似 到 每个 其他 ,

大多数沼泽地之间都有着某种家族相似性。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌnz] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] - ['reɪdiəs] ,
especially when one's circle of vision is limited to a couple of yards ' radius ,
尤其 什么时候 一个人的 圆圈 的 想象 是 有限的 到 一个 夫妻 的 码 - 半径 ,

尤其当一个人的视野范围仅限于几码半径时，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] , ['hʌriŋ] , ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]
and everything beyond is blotted out with pitiless , hurrying , scurrying clouds of
和 一切 超过 是 印迹 出去 和 无情 , 匆忙 , 匆匆忙忙 云 的
[waɪt] [fleɪks] .
white flakes .
白色的 薄片 .

而更远处的一切都被无情地、匆匆而过的白色雪花云遮蔽了。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [lɔːst] .
Dick **was** **utterly** **lost** **.**
迪克 曾是 完全地 丢失的 .

迪克彻底迷路了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Where **are** **we** **?**
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" **he** **kept** **saying** **.**
" 他 保留 说 .

他一直这么说。

" [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] ?
" **Is** **the** **whole** **world** **turning** **to** **snow** **?**
" 是 这 所有的 世界 转弯 到 雪 ?

“整个世界都要变成雪了吗?”

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['æŋgrəli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , ['piːtər] .
" **And** **sometimes** **,** **angrily** **,** **"** **I** **know** **you** **are** **going** **the** **wrong** **way** **,** **Peter** **.**
" 和 有时 , 愤怒地 , " 我 知道 你 是 去 这 错误的 方式 , 彼得 .

“有时，我会生气地说：‘我知道你走错了路，彼得。’

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I **know** **you** **are** **.**
我 知道 你 是 .

我知道你是。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ɔːf] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd]
" **Whereupon** **he** **would** **stumble** **off** **by** **himself** **,** **and** **the** **Indian** **would** **follow** **and**
" 于是 他 会 绊倒 离开 经过 他自己 , 和 这 印度 会 跟随 和
[dræg][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
drag **him** **back** **again** **.**
拖 他 后退 再次 .

“然后他就会独自跌跌撞撞地走开，印第安人就会跟上去把他拖回去。”

" [noʊ] [raɪt] , [noʊ] [rɔːŋ] , [noʊ] ['eniθɪŋ] , " ['piːtər] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli][ɪn] ['ænsər] ;
" **No** **right** **,** **no** **wrong** **,** **no** **anything** **,** **"** **Peter** **exclaimed** **angrily** **in** **answer** **;**
" 不 正确的 , 不 错误的 , 不 任何事物 , " 彼得 惊呼 愤怒地 在 回答 ;

“没有对错，什么都没有，”彼得愤怒地回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [raʊnd] , [raʊnd] , [raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .
" **but** **you** **must** **not** **go** **round** **,** **round** **,** **round** **in** **circles** **.**
" 但 你 必须 不是 去 圆形的 , 圆形的 , 圆形的 在 界 .

但你们千万不要原地打转。

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [juː; jʊ][daɪ] ['prɪti] [kwɪk] .
That **what** **you** **doing** **,** **an** **'** **if** **you** **do** **so** **,** **you** **die** **pretty** **quick** **.**
那 什么 你 正在做 , 一个 - 如果 你 做 所以 , 你 死 漂亮的 快的 .

你那样做，如果你那样做，很快就会死。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You **come** **on** **with** **me** **.**
你 来 在 和 我 .

你跟我一起走。

" [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [streɪtər] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] ,

"	And	actually	they	had	kept	a	straighter	course	than	they	knew	,
"	和	实际上	他们	有	保留	一个	更直	课程	比	他们	知道	,

“事实上，他们走的路线比他们自己意识到的要直得多。”

[ɔːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][hoʊp] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiːənz] [sens] [ʌv; əv]

or	than	they	would	have	dared	to	hope	,	thanks	to	the	Indian's	sense	of
或者	比	他们	会	有	敢于	到	希望	,	谢谢	到	这	印度人的	感觉	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

多亏了这位印第安人的方向感，他们才得以实现他们原本不敢奢望的目标。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blʌf] [ʌv; əv] ['æspən] ,

The	first	night	they	passed	in	the	shelter	of	a	large	bluff	of	aspens	,
这	第一的	夜晚	他们	通过了	在	这	庇护所	的	一个	大的	虚张声势	的	白杨	,

第一晚，他们在一片高大的白杨树丛中过夜。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	not	very	much	the	worse	for	it	.
和	是	不是	非常	很多	这	更糟	为了	它	.

而且他们并没有因此受到太大影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pəuniz] [θruː] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]

It	was	then	that	they	somehow	lost	one	of	their	ponies	through	inexcusable
它	曾是	然后	那	他们	不知何故	丢失的	一	的	他们的	小马	通过	不可原谅

['kerləsnəs] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

carelessness	in	securing	it	,
疏忽	在	确保	它	,

就在那时，他们因为在照看马匹时极其粗心大意，不知何故弄丢了一匹小马。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hoʊp] .

and	it	was	after	that	also	that	they	began	to	lose	hope	.
和	它	曾是	后	那	还	那	他们	开始	到	失去	希望	.

也正是在那之后，他们开始失去希望。

[ðer; ðər] [fuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Their	food	as	well	as	their	strength	was	failing	them	,
他们的	食物	作为	出色地	作为	他们的	力量	曾是	失败	他们	,

他们的食物和体力都逐渐耗尽。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] .

and	on	this	third	day	they	were	in	a	very	bad	case	.
和	在	这	第三	天	他们	是	在	一个	非常	坏的	案件	.

到了第三天，他们的处境非常糟糕。

[dɪk] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndiən] , [ænd; ənd] [plɔdid] ['fɔːrwərd]

Dick	had	,	of	course	,	suffered	more	than	the	Indian	,	and	plodded	forward
迪克	有	,	的	课程	,	遭受	更多的	比	这	印度	,	和	蹒跚而行	向前

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] ,

in	a	sort	of	stupor	,
在	一个	种类	的	昏迷	,

当然，迪克比那个印第安人遭受的痛苦更大，他几乎是麻木地蹒跚向前走着。

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][end][ɪn]['feɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

which	threatened	to	end	in	fatal	unconsciousness	at	any	moment	.
哪个	威胁	到	结尾	在	致命的	无意识	在	任何	片刻	.

随时都有可能导致致命的昏迷。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['pi:tɜ-z] [ki:n] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [dʌld] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

But	even	Peter's	keen	senses	were	dulled	by	the	cold	,	and	his	movements	,
但	甚至	彼得的	敏锐的	感官	是	迟钝	经过	这	寒冷的	,	和	他的	移动	,

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [les] ['ædʒ(ə)l] ,

though	little	less	agile	,
尽管	小的	较少的	敏捷	,

但即使是彼得敏锐的感官也被寒冷麻痹了，他的动作虽然略显迟钝，

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [mə'kænɪk(ə)l] .

were	more	mechanical	.
是	更多的	机械的	.

更偏向机械化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['wɪri]

His	face	was	grey	and	pinched	,	and	his	hard	,	grey	eyes	were	very	weary
他的	脸	曾是	灰色的	和	捏	,	和	他的	难的	,	灰色的	眼睛	是	非常	厌倦

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

他脸色灰白憔悴，那双坚硬的灰色眼睛也显得非常疲惫。

[hi:; hi] [si:md] ['li:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʃrʌŋkən] [ðæn; ðən]['evər] .

He	seemed	leaner	and	more	shrunken	than	ever	.
他	似乎	更精瘦	和	更多的	缩小	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更瘦削、更矮小了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][set][ɪn][grɪm] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [wət'evər] [feɪt] [maɪt] [bi:; bi]

But	his	mouth	was	set	in	grim	determination	to	meet	whatever	fate	might	be
但	他的	嘴	曾是	放	在	严峻	决心	到	见面	任何	命运	可能	是

[ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] ['dɪgnəti] .

in	store	for	him	with	fitting	dignity	.
在	店铺	为了	他	和	配件	尊严	.

但他紧抿着嘴唇，神情坚定，决心以应有的尊严面对任何可能降临到他身上的命运。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['dɪks] [rɪ'mɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənət] .

At	first	,	Dick's	remorse	had	been	passionate	.
在	第一的	,	迪克的	悔恨	有	到过	热情的	.

起初，迪克的悔恨之情十分强烈。

" [its] [maɪ] ['retʃɪd] ['ɑ:bstɪnəsi] [hæz; həz][led][ju: 'es]['ɪntu:] [ðɪs] , ['pi:tər] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'pi:tɪdli] ;

"	It's	my	wretched	obstinacy	has	led	us	into	this	,	Peter	,	"	he	said	repeatedly	;
"	它是	我的	可怜	固执	有	引领	我们	进入	这	,	彼得	,	"	他	说	反复	;

“彼得，都是我那该死的固执才把我们带到这种地步的，”他反复说道；

" [bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [kɑ:nt][du:] ['eni] [gʊd] [naʊ] .

"	but	sorrow	can't	do	any	good	now	.
"	但	悲哀	不能	做	任何	好的	现在	.

但悲伤现在也无济于事。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][du:] ['eni] [gʊd] .

Nothing	can	do	any	good	.
没有什么	能	做	任何	好的	.

什么办法都无济于事。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] , [self] - [wɪld] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	fool	,	what	a	silly	,	self	-	willed	fool	I	was	!
哦	,	什么	一个	傻子	,	什么	一个	愚蠢的	,	自己	-	意志	傻子	我	曾是	!

哦，我真是个傻瓜，一个愚蠢、任性的傻瓜！

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [rɪ'gret] [ɪz] ['ju:sləs] !

And	all	my	regret	is	useless	!
和	全部	我的	后悔	是	无用	!

我所有的后悔都毫无用处！

['ɛvriːˌθɪŋz] ['juːsləs] !
Everything's useless !
一切都是 无用 !

一切都没用了!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] . "
There's nothing to help us . "
有 没有什么 到 帮助 我们 . "

没有任何办法能帮到我们。

" [ɪk'sept] [greɪt] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'plaɪd] [ɔː'stɪrli] , [ðoʊ] [dɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ]
" Except Great Spirit , " the Indian replied austerely , though Dick , in his despairing
" 除了 伟大的 精神 , " 这 印度 回复 简朴地 , 尽管 迪克 , 在 他的 绝望
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

“除了伟大的神灵,”印第安人严肃地回答道，尽管迪克当时情绪低落，

['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [veɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd]
scarcely noticed the words , and went on with his vain regrets and
几乎 注意到 这 字 , 和 去 在 和 他的 徒劳 遗憾 和
[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

他几乎没注意到这些话，继续沉浸在徒劳的悔恨和忏悔中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stelθi] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['lʌlɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
But now the stealthy hand of the frost was lulling all his hopes and fears
但 现在 这 隐秘的 手 的 这 霜 曾是 催眠 全部 他的 希望 和 恐惧
[ænd; ənd] [rɪ'grets] [tuː; tə] [sliːp] .
and regrets to sleep .
和 遗憾 到 睡觉 .

但现在，寒霜悄然降临，将他所有的希望、恐惧和悔恨都安然入睡。

[æz; əz] [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['poʊni] , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]
As he plodded on beside the staggering pony , he thought only of his previous
作为 他 蹒跚而行 在 旁 这 令人震惊 小马 , 他 想法 仅有的 的 他的 以前的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他拖着沉重的步伐，跟在摇摇晃晃的小马旁边，脑海里全是以前的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪn] [ɔːr] [griːf] .
and that without any pain or grief .
和 那 没有 任何 疼痛 或者 悲伤 .

而且没有伴随任何痛苦或悲伤。

[hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'membər] [wʌn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] ,
He vaguely remembered one May morning long ago , before his mother had died ,
他 依稀 记得 一 可能 早晨 长的 前 , 前 他的 母亲 有 死亡 ,

他隐约记得很久以前，在他母亲去世之前的一个五月清晨。

[wen] ['stefəni] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [freɪl] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]
when Stephanie had crowned herself with all the first frail blossoms of the year
什么时候 斯蒂芬妮 有 加冕 她自己 和 全部 这 第一的 脆弱 花朵 的 这 年
,
,
,

当斯蒂芬妮用一年中最早盛开的娇嫩花朵为自己戴上花冠时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [lɔːg] - [hʌt] , ['braɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	had	then	danced	over	the	miserable	log	-	hut	,	brightening	it	with	the
和	有	然后	跳舞	超过	这	悲惨的	日志	-	小屋	,	提亮	它	和	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] ,

spirit	of	grace	and	childhood	,
精神	的	优雅	和	童年	,

然后，她翩翩起舞，穿过那间破旧的小木屋，用优雅和童真的精神点亮了它。

[ænd; ənd] ['swiːtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

and	sweetening	it	with	the	shy	fragrance	of	spring	flowers	.
和	甜味剂	它	和	这	害羞的	香味	的	春天	花朵	.

并用春花的淡淡芬芳来增添甜味。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	forgotten	the	little	incident	entirely	,	but	now	he	remembered	it
他	有	被遗忘的	这	小的	事件	完全	,	但	现在	他	记得	它

['klɪrli] [ɪ'nʌf] ,

clearly	enough	,
清楚地	足够的	,

他完全忘记了那件小事，但现在他却记得清清楚楚。

[ænd; ənd]['aɪdli] ['wʌndɝd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	idly	wondered	over	it	.
和	闲散地	想知道	超过	它	.

于是，我漫不经心地想了想。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv]

He	suddenly	seemed	to	remember	so	many	things	,	pleasant	little	happenings	of
他	突然	似乎	到	记住	所以	许多	事物	,	令人愉快的	小的	事件	的

[pæst] ['jɪrz] .

past	years	.
过去的	年	.

他突然好像想起了很多事情，过去几年里发生的许多令人愉快的小事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['driːmɪli] .

And	his	mind	dwelt	upon	them	more	and	more	dreamily	.
和	他的	头脑	居住	之上	他们	更多的	和	更多的	梦幻般地	.

他的思绪越来越飘忽不定，越来越沉浸在幻想之中。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hæf] - [fə'getiŋ] [ðə; ði] [bi'nʌmɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv][koʊld] ,

More	and	more	slowly	he	walked	,	half	-	forgetting	the	benumbing	ache	of	cold	,
更多的	和	更多的	缓慢地	他	步行	,	一半	-	遗忘	这	麻木	疼痛	的	寒冷的	,

他走得越来越慢，几乎忘记了寒冷带来的麻木疼痛。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snoʊ] .

the	rush	and	whirl	of	the	surrounding	snow	.
这	匆忙	和	旋转	的	这	周围	雪	.

周围积雪飞舞，汹涌澎湃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌfli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [driːmz] .

He	was	roughly	roused	from	his	dangerous	dreams	.
他	曾是	大致	唤醒	从	他的	危险的	梦境	.

他被粗暴地从危险的梦境中惊醒。

[ðə; ði] ['restləs] , ['dænsɪŋ] [drɪfts] [ænd; ənd] ['ediz] [ʌv; əv] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]

The	restless	,	dancing	drifts	and	eddies	of	snow	seemed	to	vanish	from
这	不安	,	跳舞	漂移	和	涡流	的	雪	似乎	到	消失	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

beneath	his	feet	,
下面	他的	脚	,

脚下躁动不安、舞动的雪堆和雪旋似乎消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [hed] ['fɔːrmoʊst] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [diːp] ,

and	he	fell	head	foremost	down	a	steep	bank	,	some	three	feet	deep	,
和	他	跌倒	头	首先	向下	一个	陡	银行	,	一些	三	脚	深的	,

他头朝下栽进了大约三英尺深的陡峭河岸里。

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['rɪdʒɪz] .

into	a	little	depression	of	the	soil	between	two	high	ridges	.
进入	一个	小的	沮丧	的	这	土壤	之间	二	高的	山脊	.

进入两道高脊之间的一小块洼地。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [slaʊ] , ['hɔːntɪd] [baɪ][waɪld] - [faʊl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

In	spring	this	was	doubtless	a	slough	,	haunted	by	wild	-	fowl	,	but	now	it
在	春天	这	曾是	毫无疑问	一个	泥沼	,	闹鬼的	经过	荒野	-	鸡	,	但	现在	它

[wʌz; wəz][draɪ] ,

was	dry	,
曾是	干燥	,

春天的时候这里无疑是一片沼泽地，野禽出没，但现在已经干涸了。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [θɪn] [ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ]

and	covered	with	grass	,	thin	and	poor	,	but	much	relished	by	the	trembling
和	涵盖	和	草	,	薄的	和	贫穷的	,	但	很多	津津有味	经过	这	发抖

, ['fæmɪʃt] ['poʊni] .

,	famished	pony	.
,	饥饿	小马	.

上面覆盖着稀疏贫瘠的草，但那匹瑟瑟发抖、饥肠辘辘的小马却非常喜欢吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ðɪ] [θriː] - [fʊt] [bæŋks] , ['krestɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

It	was	sheltered	on	all	sides	by	the	three	-	foot	banks	,	crested	with	little
它	曾是	避难所	在	全部	侧面	经过	这	三	-	脚	银行	,	冠状	和	小的

['stræglɪŋ] [bʊʃɪz] ,

straggling	bushes	,
零散的	灌木丛	,

它四周都被三英尺高的堤岸遮蔽着，堤岸上长满了稀疏的灌木。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] .

against	which	the	snow	had	drifted	.
反对	哪个	这	雪	有	漂移	.

积雪堆积在它旁边。

[soʊ]['koʊzi][dɪd] [ðɪs] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['væli] [siːm] ['æftər][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tempɪst] [wɪ'ðaʊt] ,

So	cosy	did	this	desolate	little	valley	seem	after	the	roaring	tempest	without	,
所以	舒适	做过	这	荒凉	小的	谷	似乎	后	这	咆哮	暴风雨	没有	,

狂风暴雨过后，这片荒凉的小山谷显得格外舒适。

[ðæt] [dɪk] [gruː] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

that	Dick	grew	quite	comfortable	and	drowsy	,	and	would	have	gone	to
那	迪克	生长	相当	舒服的	和	昏昏欲睡	,	和	会	有	已消失	到

[sliːp] [wer] [hiː; hi] [fel] .

sleep	where	he	fell	.
睡觉	在哪里	他	跌倒	.

迪克感到十分舒服，昏昏欲睡，倒下后就睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['piːtər] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'laʊ] .

But	this	Peter	would	by	no	means	allow	.
但	这	彼得	会	经过	不	方法	允许	.

但彼得绝不会允许这种情况发生。

" [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ;

"	You	wake	up	,	"	he	commanded	;
"	你	唤醒	向上	,	"	他	命令	;

“你给我醒醒，”他命令道；

" ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ] [sli:p] [ɪn] [snoʊ] [æn; ən] - [koʊld] .

"	even	little	child	know	better	than	go	sleep	in	snow	an	'	cold	.
"	甚至	小的	孩子	知道	更好的	比	去	睡觉	在	雪	一个	-	寒冷的	.

即使是小孩子也知道不应该在冰天雪地里睡觉。

[ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] . "

You	wake	up	.	"
你	唤醒	向上	.	"

你醒了。

" [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] !

"	For	pity's	sake	,	let	me	alone	!
"	为了	可惜	清酒	,	让	我	独自的	!

看在上帝的份上，放过我吧!

" [dɪk] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Dick	pleaded	.
"	迪克	恳求	.

迪克恳求道。

" [goʊ] [ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr] .

"	Go	on	if	you	like	and	leave	me	here	.
"	去	在	如果	你	喜欢	和	离开	我	这里	.

“如果你愿意，就走吧，把我留在这里。”

[aɪ] - [em][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

I	'	m	so	comfortable	.	"
我	-	米	所以	舒服的	.	"

我感觉很舒服。

" - [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] ! -

"	'	FOR	PITY'S	SAKE	,	LET	ME	ALONE	!	'
"	-	为了	可惜	清酒	,	让	我	独自的	!	-

“看在上帝的份上，放过我吧！”

[dɪk] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

DICK	PLEADED	.
迪克	恳求	.

迪克恳求道。

- [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] . - "

'	GO	ON	AND	LEAVE	ME	.	'	"
-	去	在	和	离开	我	.	-	"

“你走吧，离开我吧。”

" [ʊx; ɜ:] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊!

[jes] , [ju:; jʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Yes	,	you	very	comfortable	,
是的	,	你	非常	舒服的	,

是的，你很舒服。

[soʊ][ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [jʊr; jər] [boʊnz] [sker] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

so	you	stay	there	that	your	bones	scare	the	birds	away	in	the	spring	.
所以	你	停留	那里	那	你的	骨头	吓	这	鸟类	离开	在	这	春天	.

所以你一直待在那里，春天的时候你的骨头会吓跑鸟儿。

[ðæt] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

That	how	comfortable	you	are	.
那	如何	舒服的	你	是	.

你有多自在，就看你有多舒服了。

" [ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['grɪzli] ['pɪktʃər] , [dɪk] [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	And	,	roused	by	this	grisly	picture	,	Dick	fought	off	the	weariness	that	was
"	和	,	唤醒	经过	这	可怕的	图片	,	迪克	战斗	离开	这	疲劳	那	曾是

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

overwhelming	him	.
压倒	他	.

“迪克被这幅可怕的画面所震撼，奋力抵抗着即将将他淹没的疲惫感。

[ðeɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] ['saɪləntli] ,

They	huddled	in	their	blankets	silently	,
他们	蜷缩着	在	他们的	毯子	默默	,

他们默默地蜷缩在毯子里，

[ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [ænd; ənd] ['aɪsi] [dɪrz] [miːt] — [eɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn]

and	ate	some	pieces	of	dried	and	icy	deer's	meat	—	ate	with	despair	in
和	吃	一些	件	的	干燥	和	冰冷的	鹿的	肉	—	吃	和	绝望	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

他们吃了一些干瘪冰冷的鹿肉——心中充满绝望地吃着。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fuːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] .

for	this	food	was	their	last	.
为了	这	食物	曾是	他们的	最后的	.

因为这是他们最后的食物了。

[ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]

The	slight	refreshment	following	the	food	and	rest	was	almost	unwelcome	to
这	轻微	清爽	下列的	这	食物	和	休息	曾是	几乎	不受欢迎	到

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

饭后休息之后，那一点点提神醒脑的饮品对迪克来说几乎是难以接受的。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kiːnər] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] ,

bringing	with	it	a	keener	realisation	of	the	consequences	of	his	wilfulness	,
带来	和	它	一个	更敏锐	实现	的	这	结果	的	他的	任性	,

这使他更加深刻地意识到自己任性妄为的后果。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [streɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

and	of	the	desperate	strait	they	were	in	.
和	的	这	绝望的	海峡	他们	是	在	.

以及他们所处的绝境。

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊpləs] [træmp] ,

When	they	started	again	on	their	hopeless	tramp	,
什么时候	他们	开始	再次	在	他们的	绝望	流浪汉	,

当他们再次踏上毫无希望的流浪之路时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

his	thoughts	turned	to	the	probable	fate	that	awaited	them	.
他的	想法	转向	到	这	可能	命运	那	等待中	他们	.

他的思绪转向了他们可能面临的命运。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [seɪ] , " ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] !

Once	more	he	seemed	to	hear	himself	say	,	"	Nothing	,	nothing	to	help	us	!
一次	更多的	他	似乎	到	听到	他自己	说	,	"	没有什么	,	没有什么	到	帮助	我们	!

他似乎又听到自己说：“没有，没有任何东西可以帮助我们！”

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['piːtɝz] ['sɑːləm] ['ænsər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm]
" And once more he seemed to hear Peter's solemn answer , at the time
" 和 一次 更多的 他 似乎 到 听到 彼得的 庄严 回答 , 在 这 时间
[ʌn'hiːdɪd] , " ['nʌθɪŋ] ,
unheeded , " Nothing ,
无人理会 , " 没有什么 ,

“他似乎又一次听到了彼得严肃的回答，当时他并没有在意：‘没什么，’”

[ɪk'sept] [greɪt] ['spɪrɪt] .
except Great Spirit .
除了 伟大的 精神 .

除了伟大的神灵。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" With his whole soul he felt that it was true .
" 和 他的 所有的 灵魂 他 毛毡 那 它 曾是 真的 .

“他发自内心地觉得这是真的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [deθ] [mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]
He was facing death more nearly than ever in his life before , and he knew
他 曾是 面向 死亡 更多的 几乎 比 曾经 在 他的 生活 前 , 和 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他比以往任何时候都更接近死亡，他自己也明白这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ðɪ][oʊld] , [ɪn'stɪŋktɪv] [kraɪ] , [ðə; ðɪ] ['rɛdiɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [prerz] , "
With the knowledge came the old , instinctive cry , the readiest of all prayers , "
和 这 知识 来了 这 老的 , 本能 哭 , 这 准备就绪 的 全部 祈祷 , "
[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !
God help us !
上帝 帮助 我们 !

伴随着这种认知而来的，是那古老的、本能的呼喊，也是所有祈祷中最随时准备的：“上帝保佑我们！”

" [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [help] ?
" But had he deserved such help ?
" 但 有 他 应得的 这样的 帮助 ?

但他值得得到这样的帮助吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
He knew that he had not .
他 知道 那 他 有 不是 .

他知道自己没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [koʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [fiːl] [ðiːz]
He was too much confused with bitter cold and exhaustion to feel these
他 曾是 也 很多 使困惑 和 苦的 寒冷的 和 疲惫 到 感觉 这些
[θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] .
things other than vaguely and uncertainly .
事物 其他 比 依稀 和 不确定性 .

他当时被严寒和疲惫折磨得神志不清，除了模糊和不确定之外，对这些感觉一无所知。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [swəːliŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
But as he stumbled on through the swirling haze of white ,
但 作为 他 踉跄 在 通过 这 旋转 阴霾 的 白色的 ,

但他跌跌撞撞地穿过缭绕的白色薄雾时，

[hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [sweɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɔfənd] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'dʒektɪd] ,
he gave full sway to those softened thoughts which he had hitherto rejected ,
他 给予 满的 摇摆 到 那些 软化 想法 哪个 他 有 迄今为止 拒绝 ,

他完全接受了那些他之前一直拒绝接受的、变得柔和的想法。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

seeing	his	past	conduct	in	a	clearer	light	-	the	light	of	repentance	.
看到	他的	过去的	执行	在	一个	更清晰	光	-	这	光	的	悔改	.

以更清醒的眼光看待自己过去的所作所为——悔改之光。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][help] , " [θɔːt] [pʊr] [dɪk] , " [aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][seɪ] , - [gɑːd]

"	Before	I	ask	for	help	,	"	thought	poor	Dick	,	"	I	have	need	to	say	,	'	God
"	前	我	问	为了	帮助	,	"	想法	贫穷的	迪克	,	"	我	有	需要	到	说	,	-	上帝

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

forgive	me	!	'
原谅	我	!	-

“在我请求帮助之前,”可怜的迪克心想，“我必须先说，‘上帝原谅我！’”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [get] [θruː] [ðɪs] , [aɪ] - [əl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['selfɪʃ] ,

But	if	we	get	through	this	,	I	'	ll	do	my	best	to	be	less	selfish	,
但	如果	我们	得到	通过	这	,	我	-	二	做	我的	最好的	到	是	较少的	自私	,

但如果我们能渡过难关，我会尽力变得不那么自私。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] .

and	to	think	less	of	my	own	wishes	.
和	到	思考	较少的	的	我的	自己的	愿望	.

并且少考虑自己的意愿。

[oʊ] , ['stiːni] , ['stiːni] !

Oh	,	Steenie	,	Steenie	!
哦	,	斯蒂尼	,	斯蒂尼	!

哦，斯蒂尼，斯蒂尼！

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

Indeed	,	I	have	need	to	ask	for	forgiveness	.
的确	,	我	有	需要	到	问	为了	饶恕	.

的确，我需要请求原谅。

" [riˈzɔlvz] [meɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

"	Resolves	made	under	such	circumstances	are	not	generally	worth	much	.
"	解决	制成	在下面	这样的	情况	是	不是	一般来说	值得	很多	.

在这种情况下做出的决定通常价值不大。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðæt] ['aʊər] [maɪt] [pæs] , [dɪk] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [kwaɪt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	though	that	hour	might	pass	,	Dick	would	never	again	be	quite	what	he	was
但	尽管	那	小时	可能	经过	,	迪克	会	绝不	再次	是	相当	什么	他	曾是

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但即便那一个小时过去了，迪克也再也回不到从前的样子了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,

Some	of	his	careless	selfishness	would	be	wanting	,
一些	的	他的	粗心	自私	会	是	想要	,

他的一些粗心自私之处还不够明显。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['mænli][hjuː'mɪləti] .

and	in	its	stead	would	appear	a	far	more	manly	humility	.
和	在	它是	坚定	会	出现	一个	远的	更多的	男子气概	谦逊	.

取而代之的是一种更具男子气概的谦逊。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪmli] ['riəlaizd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][lɪv; laɪv]

For	the	first	time	he	had	dimly	realised	that	no	human	being	can	live
为了	这	第一的	时间	他	有	依稀	意识到	那	不	人类	存在	能	居住

[tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] — ['riəlaizd] [ðæt] ,

to	himself	alone	—	realised	that	,
到	他自己	独自的	—	意识到	那	,

他第一次隐约意识到，没有人能够独自生活——他意识到，

['i:v(ə)n] [if] [ə; eɪ][mæn][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][noʊ] ['ɜ:rθli] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,

even	if	a	man	is	responsible	to	no	earthly	duties	of	kinship	and	labour	,
甚至	如果	一个	男人	是	负责任的	到	不	尘世的	职责	的	亲属关系	和	劳动	,

即使一个人无需承担任何世俗的亲属和劳动义务，

[hi:; hi][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

he	is	responsible	to	his	Maker	.
他	是	负责任的	到	他的	制造商	.

他要对造物主负责。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rilaɪ'zeʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] [tu:; tə] [ber] [fru:t] [ɪn] [di:dz] .

And	such	realisation	could	not	fail	to	bear	fruit	in	deeds	.
和	这样的	实现	可以	不是	失败	到	熊	水果	在	契约	.

而这种认识必然会转化为实际行动。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ə'gen] .

But	presently	the	insidious	hand	of	the	frost	fell	heavily	upon	them	again	.
但	目前	这	阴险	手	的	这	霜	跌倒	重度	之上	他们	再次	.

但很快，凛冽的寒风再次沉重地袭来。

['pi:tɚz] [lɔ:ŋ] , ['sævɪdʒ] [step] [bɪ'keɪm] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [les] [ʃʊr] ,

Peter's	long	,	savage	step	became	shorter	and	less	sure	,
彼得的	长的	,	野蛮的	步	成为	较短	和	较少的	当然	,

彼得迈出的又长又凶的步伐变得短促而蹒跚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [kru:nɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [tʃænt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]

and	he	fell	to	crooning	little	snatches	of	some	wild	chant	under	his	breath
和	他	跌倒	到	低吟浅唱	小的	抢夺	的	一些	荒野	呗	在下面	他的	气息

— [ə; eɪ] [breɪvz] [deθ] - [sɔ:ŋ] ,

—	a	brave's	death	-	song	,
—	一个	勇敢的	死亡	-	歌曲	,

于是他开始低声吟唱一些狂野的歌谣——那是勇士的临终之歌。

[ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [noʊn] .

if	Dick	had	known	.
如果	迪克	有	已知	.

如果迪克知道的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克的逃亡：一个男孩在加拿大(Dick's Desertion A Boy's Adventures in)

第5/5页

[ðə; ði]['poʊni] [lægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [dɪk] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] ['eni]
The **pony** **lagged** **more** **and** **more** **,** **and** **Dick** **noticed** **nothing** **,** **felt** **nothing** **any**
这 小马 滞后 更多的 和 更多的 , 和 迪克 注意到 没有什么 , 毛毡 没有什么 任何
[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

小马越来越慢，迪克什么也没注意到，也感觉不到任何东西了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] , [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
He **was** **benumbed** **,** **mind** **and** **body** **,** **with** **the** **cold** **.**
他 曾是 麻木 , 头脑 和 身体 , 和 这 寒冷的 .

他冻得身心麻木。

['piːtɚz] [sɔːŋ] [bluː] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Peter's **song** **blew** **past** **his** **ears** **on** **the** **irregular** **gusts** **of** **wind** **,** **but** **he** **did** **not**
彼得的 歌曲 吹 过去的 他的 耳朵 在 这 不规律的 阵风 的 风 , 但 他 做过 不是
[hɪr] .
hear **.**
听到 .

彼得的歌声随着不规则的阵风从他耳边飘过，但他并没有听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [deɪz] ,
He **was** **back** **again** **in** **those** **long** **ago** **days** **,**
他 曾是 后退 再次 在 那些 长的 前 天 ,

很久以前，他又回来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['kɔːlɪŋ] , "
and **his** **mother** **was** **standing** **at** **the** **door** **of** **the** **cabin** **,** **calling** **,** **"**
和 他的 母亲 曾是 常设 在 这 门 的 这 舱 , 呼叫 , "
['stefəni] , ['stefəni] !
Stephanie **,** **Stephanie** **!**
斯蒂芬妮 , 斯蒂芬妮 !

他的母亲站在小屋门口，喊着："斯蒂芬妮，斯蒂芬妮！"

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps][æz; əz] [streŋθ] [feɪld] ,
" **The** **name** **was** **on** **his** **blue** **lips** **as** **strength** **failed** **,**
" 这 姓名 曾是 在 他的 蓝色的 嘴唇 作为 力量 失败的 ,

"他用尽全力，用尽最后一丝力气，才从他发紫的嘴唇上说出那个名字。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
and **he** **fell** **full** **length** **in** **the** **snow** **,** **while** **the** **whirling** **haze** **of** **white** **,**
和 他 跌倒 满的 长度 在 这 雪 , 尽管 这 旋转 阴霾 的 白色的 ,
[ðə; ði]['poʊni] ,
the **pony** **,**
这 小马 ,

他整个人摔倒在雪地里，白色的雾气翻滚着，小马驹.....

[ænd; ənd]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] , [slɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [vɔɪs]
and **Peter** **Many** **-** **Names** **,** **slid** **away** **to** **nothingness** **,** **and** **only** **that** **voice**
和 彼得 许多 - 姓名 , 滑行 离开 到 虚无 , 和 仅有的 那 嗓音
[rɪ'meɪnd] — " ['stefəni] , ['stefəni] !
remained **—** **"** **Stephanie** **,** **Stephanie** **!**
剩余 — " 斯蒂芬妮 , 斯蒂芬妮 !

彼得·曼尼姆斯消失得无影无踪，只剩下那个声音——"斯蒂芬妮，斯蒂芬妮！"

" ['piːtər] , ['pɑːrtli] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	Peter	,	partly	roused	from	the	lethargy	which	was	creeping	over	him	,
"	彼得	,	部分	唤醒	从	这	昏睡	哪个	曾是	爬行	超过	他	,

彼得从逐渐袭来的倦怠感中稍稍清醒过来，

[traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪfts] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .

tried	to	lift	Dick	from	the	drifts	,	but	was	too	weak	.
尝试	到	举起	迪克	从	这	漂移	,	但	曾是	也	虚弱的	.

他试图把迪克从雪堆里拉出来，但力气太小了。

[soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkɪt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ,

So	he	quietly	pulled	off	his	own	blanket	,	laid	it	over	the	English	boy	,
所以	他	悄悄	拉	离开	他的	自己的	毯子	,	铺设	它	超过	这	英语	男生	,

于是他悄悄地扯下自己的毯子，盖在了那个英国男孩身上。

[ænd; ənd] [ðen] [kraʊtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	then	crouched	down	with	his	back	to	the	worst	of	the	wind	,
和	然后	蹲着	向下	和	他的	后退	到	这	最差	的	这	风	,

然后他背对着风最大的那边蹲了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['stoʊɪkli] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [deθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

and	waited	stoically	—	waited	for	death	,	which	was	all	he	looked	for	.
和	等待	坚忍地	—	等待	为了	死亡	,	哪个	曾是	全部	他	看起来	为了	.

他默默地等待着——等待着死亡，那是他唯一所追求的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kɑːmli] ;

He	thought	of	it	quite	calmly	;
他	想法	的	它	相当	平静地	;

他平静地思考着这件事；

[bʌt; bət] [ðen] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [laɪf][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz]

but	then	through	all	his	stormy	life	the	gates	of	the	Happy	Hunting	-	Grounds
但	然后	通过	全部	他的	暴风雨	生活	这	大门	的	这	快乐的	打猎	-	理由

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] .

had	never	been	far	away	.
有	绝不	到过	远的	离开	.

但是，在他坎坷的一生中，快乐狩猎场的大门始终近在咫尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] [braʊn] ['fɪgjər] ['weɪtɪŋ] [soʊ]

There	was	something	very	pathetic	in	that	little	crouching	brown	figure	waiting	so
那里	曾是	某物	非常	可怜的	在	那	小的	蹲伏	棕色的	数字	等待	所以

['greɪvli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

gravely	and	patiently	for	the	end	.
严重地	和	耐心	为了	这	结尾	.

那个蜷缩着的棕色小身影，神情肃穆而耐心地等待着生命的终结，这其中蕴含着一种非常可怜的气息。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] ,

The	wind	blew	the	snow	into	little	ridges	on	his	long	black	hair	,
这	风	吹	这	雪	进入	小的	山脊	在	他的	长的	黑色的	头发	,

风把雪吹到他乌黑的长发上，形成一道道小小的雪脊。

[ænd; ənd] [ðen] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] .

and	then	blew	it	off	again	.
和	然后	吹	它	离开	再次	.

然后又把它吹掉了。

[ðə; ði]['poʊni] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ;

The	pony	came	close	to	him	with	drooping	head	,	as	if	for	company	;
这	小马	来了	关闭	到	他	和	下垂	头	,	作为	如果	为了	公司	;

小马低着头走到他身边，仿佛在陪伴他；

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [hiːd] ['eniθɪŋ] ,

but	by	then	the	Indian	was	too	far	gone	to	heed	anything	,
但	经过	然后	这	印度	曾是	也	远的	已消失	到	注意	任何事物	,

但那时印第安人已经神志不清，什么都听不进去了。

[ðoʊ] [stɪl] [hiː; hi] [kruːnd] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['desələt] [sɔːŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt]

though	still	he	crooned	little	snatches	of	his	desolate	song	,	as	was	right
尽管	仍然	他	低吟浅唱	小的	抢夺	的	他的	荒凉	歌曲	,	作为	曾是	正确的

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .

and	fitting	.
和	配件	.

不过他仍然哼唱着他那首凄凉的歌曲，这很合适，也很恰当。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] [fel] ['sɔːftli] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] [fɔːlz] .

Presently	he	too	fell	softly	sideways	into	the	snow	as	a	tired	child	falls	.
目前	他	也	跌倒	轻轻	侧身	进入	这	雪	作为	一个	疲劳的	孩子	瀑布	.

这时，他也像一个疲惫的孩子一样，轻轻地侧身倒在了雪地里。

[hɪz; ɪz] [læst] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	last	distinct	thought	was	of	the	great	broad	woods	through	which	they	had
他的	最后的	清楚的	想法	曾是	的	这	伟大的	广阔	树林	通过	哪个	他们	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

他最后清晰的记忆是他们穿过的那片广袤无垠的森林。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] , [griːn] [wɜːrld] .

and	of	the	warm	summer	sun	upon	the	fair	,	green	world	.
和	的	这	温暖的	夏天	太阳	之上	这	公平的	,	绿色的	世界	.

还有温暖的夏日阳光洒在美丽、绿色的世界上。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['poʊni] ['lɪftɪd] [ɪts] [liːn] [hed] , [frɪndʒd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rægɪd] [meɪn] ,

Just	then	the	pony	lifted	its	lean	head	,	fringed	over	with	the	long	ragged	mane	,
只是	然后	这	小马	抬起	它是	倾斜	头	,	流苏	超过	和	这	长的	破烂不堪	鬃毛	,

就在这时，小马抬起了它瘦削的脑袋，长长的、参差不齐的鬃毛垂在上面。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] , [neɪd] ['ʃrɪlli] , ['pɪrsɪŋli] , [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]

and	pointing	its	nose	to	the	blast	,	neighed	shrilly	,	piercingly	,	as	only	an
和	指向	它是	鼻子	到	这	爆炸	,	嘶鸣	尖锐地	,	刺痛地	,	作为	仅有的	一个

['ɪndiən] ['poʊni][kæn; kən] [neɪ] .

Indian	pony	can	neigh	.
印度	小马	能	嘶	.

它把鼻子指向爆炸声，发出尖锐刺耳的嘶鸣，只有印度小马才能发出这种声音。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪk] [nɔːr]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	neither	Dick	nor	Peter	Many	-	Names	heard	it	.
但	两者都不	迪克	也不	彼得	许多	-	姓名	听到	它	.

但迪克和彼得·曼尼姆斯都没听到。

[ðæt] [neɪ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] .

That	neigh	was	answered	by	a	dozen	or	more	.
那	嘶	曾是	回答	经过	一个	打	或者	更多的	.

那声嘶鸣引来了十几只以上的马回应。

[bʌt; bət][soʊ] ['strɔːŋli] [bluː] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['waɪndz] [ðæt] ['oʊnli] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl]

But	so	strongly	blew	the	irregular	winds	that	only	faint	echoes	of	the	shrill
但	所以	强烈	吹	这	不规律的	风	那	仅有的	头晕的	回声	的	这	尖锐

['klæmər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

clamour	were	to	be	heard	.
叫嚣	是	到	是	听到	.

但是，由于狂风肆虐，只能听到刺耳喧闹声的微弱回声。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] [blʌf] [ʌv; əv]

It	proceeded	from	the	very	heart	of	an	unusually	large	bluff	of
它	继续	从	这	非常	心	的	一个	异常地	大的	虚张声势	的

['wiləuz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

willows	upon	the	bank	of	a	river	.
柳树	之上	这	银行	的	一个	河	.

它起源于河岸边一片异常高大的柳树峭壁的中心地带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [triːz] ,

There	was	an	open	space	in	the	middle	of	this	thick	growth	of	stunted	trees	,
那里	曾是	一个	打开	空间	在	这	中间	的	这	厚的	生长	的	发育不良	树木	,

在这片茂密的矮树丛中，有一片空地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tiːpiː] .

which	was	occupied	by	several	horses	and	a	cluster	of	tepees	.
哪个	曾是	占领	经过	一些	马匹	和	一个	簇	的	圆锥形帐篷	.

那里有几匹马和一簇簇的印第安帐篷。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns][wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stɔːrm][ɪn]

A	band	of	Indians	were	very	comfortably	weathering	the	unexpected	storm	in
一个	乐队	的	印度人	是	非常	舒适地	风化	这	意外	风暴	在

[ðɪs] ['mænər] ,

this	manner	,
这	方式	,

一群印第安人就这样轻松地应对着这场突如其来的风暴。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [dɪk] [ænd; ənd]['piːtər]

little	more	than	a	few	yards	distant	from	the	spot	where	Dick	and	Peter
小的	更多的	比	一个	很少	码	遥远	从	这	点	在哪里	迪克	和	彼得

['meni] - [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

Many	-	Names	had	been	overcome	.
许多	-	姓名	有	到过	克服	.

距离迪克和彼得·曼尼姆斯被制服的地方只有几码远。

[wen] [ðə; ði]['poʊni] [neɪd] ,

When	the	pony	neighed	,
什么时候	这	小马	嘶鸣	,

小马嘶鸣时，

[noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tiːpiː] ;

no	echo	of	the	sound	reached	the	ears	of	the	people	in	the	tepees	;
不	回声	的	这	声音	达到	这	耳朵	的	这	人们	在	这	圆锥形帐篷	;

帐篷里的人们听不到任何回声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [wɪniːɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [læst] [ə'raʊzd] [mæn] - [ə'freɪd] - [ʌv; əv]

but	the	loud	whinnyings	of	their	own	horses	at	last	aroused	Man	-	afraid	-	of
但	这	大声	嘶鸣声	的	他们的	自己的	马匹	在	最后的	被唤醒	男人	-	害怕的	-	的

- [ə; eɪ] - [ber] ,

-	a	-	Bear	,
-	一个	-	熊	,

但他们自己马匹的响亮嘶鸣声最终惊醒了怕熊的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst]['æftər][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] ,

who	had	been	sleeping	the	sleep	of	the	just	after	a	full	meal	,
WHO	有	到过	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	后	一个	满的	一顿饭	,

他刚吃饱饭，还在酣睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] ['kɔːʃəsli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

and	he	therefore	went	cautiously	forth	to	investigate	.
和	他	所以	去	谨慎地	前进	到	调查	.

因此，他小心翼翼地前去调查。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blɪzərd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'beitiŋ] ,

He	noticed	with	satisfaction	that	the	blizzard	showed	signs	of	abating	,
他	注意到	和	满意	那	这	暴风雪	显示	标志	的	减弱	,

他欣慰地注意到，暴风雪开始减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðər] ['poʊni][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hɜːrd] ;

and	he	also	noticed	that	another	pony	had	been	added	to	their	little	herd	;
和	他	还	注意到	那	其他	小马	有	到过	额外	到	他们的	小的	一群	;

他还注意到，他们的小马群里又多了一匹小马；

[soʊ][hiː; hi] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['poʊniz] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ,

so	he	carefully	followed	that	pony's	track	for	a	few	yards	,
所以	他	小心	随后	那	小马的	追踪	为了	一个	很少	码	,

于是他小心翼翼地沿着那匹小马的足迹走了几码。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] [dɪk] [ænd; ənd]['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

and	came	upon	Dick	and	Peter	Many	-	Names	.
和	来了	之上	迪克	和	彼得	许多	-	姓名	.

然后遇到了迪克和彼得·曼曼尼姆斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	looked	for	something	of	the	kind	,	being	accustomed	to	the
他	有	看起来	为了	某物	的	这	种类	,	存在	习惯	到	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

chances	of	the	plains	.
机会	的	这	平原	.

他一直在寻找类似的东西，因为他早已习惯了平原上的种种机遇。

[ðə; ði] [red] [mæn][ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'spɪʃəs] .

The	Red	Man	is	hospitable	,	but	suspicious	.
这	红色的	男人	是	好客	,	但	可疑的	.

红衣男子热情好客，但疑心很重。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hæf] - ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [per] [ðæt] [maɪt]

there	was	nothing	about	the	half	-	frozen	and	unconscious	pair	that	might
那里	曾是	没有什么	关于	这	一半	-	冷冻	和	无意识	一对	那	可能

[hæv; həv][led][mæn] - [ə'freɪd] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ber] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi] .

have	led	Man	-	afraid	-	of	-	a	-	Bear	to	suppose	that	they	were	enemies	.
有	引领	男人	-	害怕的	-	的	-	一个	-	熊	到	认为	那	他们	是	敌人	.

这对半冻僵、昏迷不醒的两人身上没有任何迹象表明，怕熊的人会认为他们是敌人。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər]['ædvent][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	,	their	advent	had	added	a	very	fine	pony	to	the	wealth	of	the
除了	,	他们的	来临	有	额外	一个	非常	美好的	小马	到	这	财富	的	这

[traɪb] ;

tribe	;
部落	;

此外，他们的到来还为部落的财富增添了一匹非常优秀的矮种马；

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

so	,	without	much	more	ado	,	he	dragged	them	one	after	the	other	to	the
所以	,	没有	很多	更多的	阿多	,	他	拖拽	他们	一	后	这	其他	到	这

['tiːpiː] .

tepees	.
圆锥形帐篷	.

于是，他二话不说，就把他们一个接一个地拖到了帐篷边。

[hɪz; ɪz] [heɪst] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

His	haste	was	probably	their	salvation	.
他的	匆忙	曾是	大概	他们的	救恩	.

他的仓促或许反而救了他们。

[hə'roʊɪk][ænd; ənd] [wɪrd] ['remədiz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [frɔːst] - [baɪt] ,

Heroic	and	weird	remedies	were	applied	to	ward	off	frost	-	bite	,
英勇	和	诡异的	补救措施	是	应用	到	病房	离开	霜	-	咬	,

人们尝试了各种奇特而又英勇的方法来预防冻伤。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl]

and	after	a	time	Peter	Many	-	Names	recovered	sufficiently	to	eat	a	hearty	meal
和	后	一个	时间	彼得	许多	-	姓名	恢复	足够	到	吃	一个	爽朗	一顿饭

.

:

.

过了一段时间，彼得·多米尼姆斯恢复了体力，足以吃上一顿丰盛的饭菜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] ['luːsnd] [frʌm; frəm] ['dɪks] [breɪn] .

But	it	was	days	before	the	grip	of	the	frost	loosened	from	Dick's	brain	.
但	它	曾是	天	前	这	紧握	的	这	霜	松动	从	迪克的	脑	.

但过了好几天，迪克的大脑才摆脱了冰封的束缚。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kwɪr] ['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [bɔɪ] ,

An	old	woman	had	taken	a	queer	fancy	to	the	white	boy	,
一个	老的	女士	有	已采取	一个	酷儿	想要	到	这	白色的	男生	,

一位老妇人对那个白人男孩产生了异样的迷恋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [wel] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm]

and	she	nursed	him	patiently	and	fed	him	well	long	after	the	great	storm
和	她	护理	他	耐心	和	美联储	他	出色地	长的	后	这	伟大的	风暴

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

即使在大风暴过后很久，她仍然耐心地照顾他，给他提供良好的喂养。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər]['piːtər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

and	long	after	Peter	had	begun	to	do	his	share	of	the	hunting	and
和	长的	后	彼得	有	开始	到	做	他的	分享	的	这	打猎	和

['ʌðər] ['tæsks] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][men] .

other	tasks	which	fell	to	the	men	.
其他	任务	哪个	跌倒	到	这	男人	.

很久以后，彼得才开始承担起他那份狩猎和其他由男人承担的任务。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] ,

Day	after	day	passed	,
天	后	天	通过了	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['tiːpiː] ,

and	still	Dick	lay	helpless	on	the	pile	of	skins	in	the	dusky	tepee	,
和	仍然	迪克	躺	无助	在	这	桩	的	皮肤	在	这	昏暗	圆锥形帐篷	,

迪克依然无助地躺在昏暗帐篷里的兽皮堆上。

['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][grɪm] , ['saɪlənt][oʊld] [skwɔː] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

waited	on	by	the	grim	,	silent	old	squaw	,	and	knowing	nothing	of	his
等待	在	经过	这	严峻	,	沉默的	老的	印第安女人	,	和	会心	没有什么	的	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他被一位沉默寡言、神情严肃的老妇人伺候着，对周围的一切一无所知。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stefəni] ,

He	fancied	the	Indian	woman	was	Stephanie	,
他	幻想	这	印度	女士	曾是	斯蒂芬妮	,

他觉得那个印度女人是斯蒂芬妮。

[ænd; ənd] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

and	kept	calling	out	to	her	and	begging	her	to	forgive	him	.
和	保留	呼叫	出去	到	她	和	乞讨	她	到	原谅	他	.

他不停地呼喊她，恳求她原谅他。

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , ['stiːni] , [aɪ] - [em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ; " [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [aɪ] [wɪl]

"	For	indeed	,	Steenie	,	I	'	m	sorry	,	"	he	would	cry	;	"	and	after	this	I	will
"	为了	的确	,	斯蒂尼	,	我	-	米	对不起	,	"	他	会	哭	;	"	和	后	这	我	将要

[biː; bi] ['dɪfrənt] ,

be	different	,
是	不同的	,

“斯蒂尼，我真的对不起，”他会哭着说；“从今以后，我会变得不一样。”

[dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

dear	,	and	try	and	make	it	up	to	you	.
亲爱的	,	和	尝试	和	制作	它	向上	到	你	.

亲爱的，我会尽力弥补你的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	was	selfish	and	did	not	think	,	but	I	loved	you	all	the	time	.
我	曾是	自私	和	做过	不是	思考	,	但	我	喜爱	你	全部	这	时间	.

我当时很自私，没有考虑后果，但我一直都爱你。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][juː; jʊ] .

I	never	forgot	you	.
我	绝不	忘了	你	.

我从未忘记你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['stefəni] !

Forgive	me	,	Stephanie	!
原谅	我	,	斯蒂芬妮	!

请原谅我，斯蒂芬妮！

['stefəni] , ['stefəni] !

Stephanie	,	Stephanie	!
斯蒂芬妮	,	斯蒂芬妮	!

斯蒂芬妮，斯蒂芬妮！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] , [ɪg'zɔːstʃən] [brɔːt] ['kwaɪət] .

"	And	so	it	went	on	,	until	,	exhaustion	brought	quiet	.
"	和	所以	它	去	在	,	直到	,	疲惫	带来	安静的	.

就这样，一直持续到精疲力竭，最终归于平静。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɔːr][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

No	one	noticed	him	much	or	was	much	interested	in	him	.
不	一	注意到	他	很多	或者	曾是	很多	感兴趣的	在	他	.

没人注意到他，也没人对他感兴趣。

[bʌt; bət] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]

But	Peter	Many	-	Names	,	after	a	few	weeks	,	was	counted	a	valuable	addition
但	彼得	许多	-	姓名	,	后	一个	很少	周	,	曾是	计数	一个	有价值的	添加

[tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] ;

to	the	tribe	;
到	这	部落	;

但几周后，彼得·多米尼姆斯就被认为是部落的宝贵成员；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɪftəst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .

and	the	pony	was	the	swiftest	of	the	herd	.
和	这	小马	曾是	这	最快	的	这	一群	.

那匹小马是马群中跑得最快的。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,

The	days	passed	,
这	天	通过了	,

日子一天天过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz] [leɪ] [ə; eɪ][væst] [fiːld] [ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	prairies	lay	a	vast	field	of	white	beneath	the	radiant	blue	of	the
和	这	草原	躺	一个	广阔的	场地	的	白色的	下面	这	辐射状	蓝色的	的	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

在湛蓝的天空下，大草原呈现出一片广袤的白色。

[ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪər] [maʊndz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,

Then	the	snow	blew	off	the	higher	mounds	and	ridges	,
然后	这	雪	吹	离开	这	更高	土堆	和	山脊	,

然后，积雪从较高的土堆和山脊上被吹走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [sluːz] [wɜːr; wər] [waɪt] .

and	only	the	hollows	and	sloughs	were	white	.
和	仅有的	这	空心	和	沼泽	是	白色的	.

只有洼地和沼泽是白色的。

[soʊ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [əd'vænst] , [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][koʊld] , [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ]

So	the	season	advanced	,	through	all	its	changes	of	cold	,	through	all	its	shifting
所以	这	季节	先进的	,	通过	全部	它是	变化	的	寒冷的	,	通过	全部	它是	转变

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

于是，季节更迭，经历了寒冷的交替，经历了变幻莫测的风向。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] .

and	brilliant	sun	and	sudden	tempest	.
和	杰出的	太阳	和	突然	暴风雨	.

阳光灿烂，暴风雨骤然而至。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [tendid] [dɪk] , ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ɜːrb] - [drɪŋks] ,

And	still	the	old	squaw	tended	Dick	,	filling	him	with	fearful	herb	-	drinks	,
和	仍然	这	老的	印第安女人	倾向于	迪克	,	填充	他	和	可怕	草本植物	-	饮料	,

['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm]['noʊbli] ,

feeding	him	nobly	,
喂养	他	高贵地	,

老妇人依然照料着迪克，给他灌下可怕的草药饮料，殷勤地喂他吃饭。

['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ɪn] [sɔːft] [skɪnz] .

wrapping	him	close	in	soft	skins	.
包装	他	关闭	在	柔软的	皮肤	.

用柔软的兽皮将他紧紧包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [bɔɪ] ;

It	was	a	fancy	of	hers	that	Death	should	not	have	the	white	boy	;
它	曾是	一个	想要	的	她的	那	死亡	应该	不是	有	这	白色的	男生	;

她一直幻想死神不应该带走那个白人男孩；

[ænd; ənd] [wʌns] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

and	once	having	become	possessed	with	the	idea	,
和	一次	拥有	变得	拥有	和	这	主意	,

一旦被这个想法所占据，

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [dɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	nursed	Dick	as	if	he	had	been	her	own	son	,	to	the	wonder	of	the
她	护理	迪克	作为	如果	他	有	到过	她	自己的	儿子	,	到	这	想知道	的	这

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

令部落里的人们惊奇的是，她像对待亲生儿子一样照顾迪克。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [ker] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [klɪrd] [frʌm; frəm]

And	at	last	her	care	was	rewarded	,	and	the	clouds	cleared	from
和	在	最后的	她	关心	曾是	奖励	,	和	这	云	已清除	从

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

最终，她的悉心照料得到了回报，他脑海中的阴霾也消散了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hoʊld][ɑːn][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

though	he	had	little	hold	on	life	for	a	time	.
尽管	他	有	小的	抓住	在	生活	为了	一个	时间	.

虽然他一度对生活几乎失去了掌控。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [pæst] ,

But	the	days	of	weakness	passed	,
但	这	天	的	弱点	通过了	,

但软弱的日子已经过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [pæst] [ðə; ði][læst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['dɪks] [maɪnd] .

and	with	them	passed	the	last	shadow	of	hesitation	in	Dick's	mind	.
和	和	他们	通过了	这	最后的	阴影	的	犹豫	在	迪克的	头脑	.

随着他们的离去，迪克心中最后一丝犹豫也消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

He	had	had	long	hours	in	which	to	repent	and	think	as	he	lay	in	the
他	有	有	长的	小时	在	哪个	到	悔改	和	思考	作为	他	躺	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] ['tiːpiː] — [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

corner	of	the	smoky	tepee	—	long	hours	in	which	to	realise	the	fulness	of	that
角落	的	这	烟	圆锥形帐篷	—	长的	小时	在	哪个	到	意识到	这	充满	的	那

['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ] .

mercy	which	had	shielded	him	in	danger	and	saved	him	from	death	.
怜悯	哪个	有	屏蔽	他	在	危险	和	已保存	他	从	死亡	.

他躺在烟雾缭绕的帐篷角落里，有很长一段时间可以忏悔和思考——有很长一段时间可以让他充分体会到那份在危险中保护他、救他于死地的慈悲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ,

And	he	went	out	into	the	sunshine	again	,
和	他	去	出去	进入	这	阳光	再次	,

于是他又走到了阳光下。

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['trævə(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

resolved	that	as	soon	as	he	was	strong	enough	to	travel	he	would	go
已解决	那	作为	很快	作为	他	曾是	强的	足够的	到	旅行	他	会	去

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] .

back	to	that	life	in	which	his	lot	had	been	cast	.
后退	到	那	生活	在	哪个	他的	很多	有	到过	投掷	.

他下定决心，一旦身体足够强壮可以旅行，就要回到他命中注定要过的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [saʊθ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stefəni] .

He	would	go	south	,	back	to	the	Settlements	,	to	work	,	and	to	Stephanie	.
他	会	去	南	,	后退	到	这	定居点	,	到	工作	,	和	到	斯蒂芬妮	.

他会往南走，回到定居点，去工作，去见斯蒂芬妮。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪldz][ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'æftər] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

And	the	wilds	should	thereafter	call	him	in	vain	.
和	这	荒野	应该	此后	称呼	他	在	徒劳	.

此后，荒野将徒劳地呼唤他。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[bæk] [tuː; tə] ['stefəni] .

Back	to	Stephanie	.
后退	到	斯蒂芬妮	.

回到斯蒂芬妮这边。

[ðæt] [lɔːŋ] ['wɪntər] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [dɪk] ,

That	long	winter	spent	among	the	Indians	was	a	bitterly	hard	one	to	Dick	,
那	长的	冬天	花费	之中	这	印度人	曾是	一个	苦涩地	难的	一	到	迪克	,

在印第安人中间度过的那个漫长的冬天对迪克来说是极其难熬的。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɪn][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	taught	him	patience	and	humility	in	no	very	gentle	fashion	.
和	教授	他	耐心	和	谦逊	在	不	非常	温和的	时尚	.

他以相当严厉的方式教导他耐心和谦逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [gʊd] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

He	was	anxious	to	put	his	good	resolves	to	the	test	of	action	;
他	曾是	焦虑的	到	放	他的	好的	解决	到	这	测试	的	行动	;

他渴望将自己的美好决心付诸行动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	it	would	be	some	time	before	his	strength	became	sufficient	for	the
但	它	会	是	一些	时间	前	他的	力量	成为	充足的	为了	这

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] .

long	journey	back	to	the	Settlements	.
长的	旅行	后退	到	这	定居点	.

但还需要一段时间，他的体力才能恢复到足以完成返回定居点的长途跋涉的程度。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [hiː; hi]

And	accustomed	as	he	was	to	the	possession	of	perfect	health	,	he
和	习惯	作为	他	曾是	到	这	拥有	的	完美的	健康	,	他

['fretɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

fretted	under	the	knowledge	,
有格纹的	在下面	这	知识	,

他习惯了拥有完全的健康，因此得知此事后感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	chafed	against	the	sense	of	helplessness	which	was	so	new	to	him	.
和	擦伤	反对	这	感觉	的	无助	哪个	曾是	所以	新的	到	他	.

他难以忍受这种对他来说如此陌生的无助感。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['fɪdʒɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what's	the	use	of	fidgeting	over	it	?
"	但	是什么	这	使用	的	坐立不安	超过	它	?

但为此焦躁不安又有什么用呢?

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	he	told	himself	over	and	over	again	.
"	他	讲述	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地告诉自己。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ,

"	What's	the	use	of	thinking	of	it	even	,
"	是什么	这	使用	的	思维	的	它	甚至	,

“想它又有什么用呢？”

[wen] [aɪ] - [em][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpiː] [wen]

when	I	'	m	fit	for	nothing	but	to	sit	at	the	entrance	of	the	tepee	when
什么时候	我	-	米	合身	为了	没有什么	但	到	坐	在	这	入口	的	这	圆锥形帐篷	什么时候

[ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrm] ,

the	sun's	warm	,
这	太阳的	温暖的	,

当我除了在阳光温暖时坐在帐篷门口之外一无是处时，

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [skɪnz] [wen] [ðə; ði] ['weðər] - [es][bæd] , [ænd; ənd] [iːt] [bɪ'twiːn]

or	to	lie	on	the	pile	of	skins	when	the	weather	'	s	bad	,	and	eat	between
或者	到	说谎	在	这	桩	的	皮肤	什么时候	这	天气	-	s	坏的	,	和	吃	之间

[taɪmz] ?

times	?
时代	?

或者在天气恶劣的时候躺在兽皮堆上，在两餐之间吃点东西?

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən] [kʊk] [θɪŋz] !

Oh	,	but	that	old	woman	can	cook	things	!
哦	,	但	那	老的	女士	能	厨师	事物	!

哦，那位老太太厨艺真不错!

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][oʊld] [skwɔː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	And	indeed	the	old	squaw	,	who	was	a	person	of	position	and
"	和	的确	这	老的	印第安女人	,	WHO	曾是	一个	人	的	位置	和

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

“而那位老妇人，她是一位有地位和影响力的人物，

[tʊk] [ker] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

took	care	that	he	had	plenty	of	food	and	warmth	,
采取	关心	那	他	有	很多	的	食物	和	温暖	,

确保他有充足的食物和温暖的衣物。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [mə'lest] [hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['iːv(ə)n]['piːtər][wɪð; wɪθ]

and	saw	to	it	that	no	one	molested	him	,	regarding	even	Peter	with
和	锯	到	它	那	不	一	性骚扰	他	,	关于	甚至	彼得	和

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

并且确保没有人骚扰他，甚至对彼得也抱有怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv]

But	the	rest	of	the	tribe	looked	upon	him	merely	as	an	appanage	of
但	这	休息	的	这	部落	看起来	之上	他	仅仅	作为	一个	附属地	的

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] ,

Peter	Many	-	Names	,
彼得	许多	-	姓名	,

但部落里的其他人只是把他看作是彼得·曼曼尼姆斯的一个附庸。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kredɪtəbl] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

and	not	a	particularly	creditable	one	at	that	.
和	不是	一个	特别	可信赖的	一	在	那	.

而且这也不是什么值得称道的成就。

['piːtər] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] ['θɜːrəli] .

Peter	was	enjoying	himself	thoroughly	.
彼得	曾是	享受	他自己	彻底	.

彼得玩得非常开心。

[ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [jʌŋ] [breɪvz] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [bɔɪ] ,

The	lean	and	haughty	young	braves	,	who	looked	down	upon	the	white	boy	,
这	倾斜	和	傲慢	年轻的	勇士们	,	WHO	看起来	向下	之上	这	白色的	男生	,

那些瘦削而傲慢的年轻勇士，他们瞧不起那个白人男孩，

[wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

were	glad	of	his	silent	company	;	and	the	elders	considered	him	a
是	高兴的	的	他的	沉默的	公司	;	和	这	长者	经过考虑的	他	一个

['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] .

promising	youth	.
有前途	青年	.

他们很高兴有他默默陪伴；长者们认为他是一位前途无量的年轻人。

[waɪl] [pʊr] [dɪk] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['restɪv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['wɪgwɑːm] ,

While	poor	Dick	lay	weak	and	restive	in	the	old	squaw's	wigwam	,
尽管	贫穷的	迪克	躺	虚弱的	和	不安分	在	这	老的	-	圆锥形帐篷	,

可怜的迪克虚弱地躺在老妇人的帐篷里，焦躁不安。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ærəgənt] [jʌŋ] ['ræskəlz][æt; ət][hɪz; ɪz]

Peter	was	ruffling	about	the	camp	with	a	dozen	arrogant	young	rascals	at	his
彼得	曾是	褶皱	关于	这	营	和	一个	打	傲慢的	年轻的	无赖	在	他的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

彼得在营地里横冲直撞，身后跟着十几个傲慢的年轻无赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['skɪlfl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] ,

He	was	pre	-	eminently	skilful	as	a	hunter	,
他	曾是	预	-	非常	熟练	作为	一个	猎人	,

他是一位技艺超群的猎人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['meni] ['pəuniz] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] — ['pəuniz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	he	added	many	ponies	to	the	wealth	of	his	host	—	ponies	which	were
和	他	额外	许多	小马	到	这	财富	的	他的	主持人	—	小马	哪个	是

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['teɪkən][ɪn] [treɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

certainly	never	taken	in	trade	for	other	articles	,
当然	绝不	已采取	在	贸易	为了	其他	文章	,

他为主人增添了许多小马——这些小马当然不是用其他物品交换来的。

[ɪkˈseptɪŋ] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bʊlɪt] , [ɔːr][noʊ] [les] ['dedli] ['ærəus] .

excepting	probably	an	occasional	bullet	,	or	no	less	deadly	arrows	.
除外	大概	一个	偶然	子弹	,	或者	不	较少的	致命	箭头	.

除了偶尔可能遇到的子弹，或者同样致命的箭矢之外。

[ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['piːtər] [ɪkˈspændɪd] ['vɪzəbli] [ɪn] [mɔːr]

In	the	genial	warmth	of	admiration	Peter	expanded	visibly	in	more
在	这	和蔼可亲	温暖	的	钦佩	彼得	扩展	明显地	在	更多的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðæn; ðən][wʌn] .

respects	than	one	.
尊重	比	一	.

在人们亲切的赞赏声中，彼得在很多方面都明显地舒展了自己。

[waɪl] [pʊr] [dɪk] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['niːdɪd] [nɔːr]

While	poor	Dick	chafed	under	the	knowledge	that	he	was	neither	needed	nor
尽管	贫穷的	迪克	擦伤	在下面	这	知识	那	他	曾是	两者都不	需要	也不

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

可怜的迪克因为知道自己既不被需要也不被尊重而感到愤懑不平。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	in	time	a	better	frame	of	mind	came	to	him	.
但	在	时间	一个	更好的	框架	的	头脑	来了	到	他	.

但随着时间的推移，他的心态逐渐好转。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɪn] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ʌn'tɔːt] ['indiəns] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	How	can	I	win	respect	,	even	the	respect	of	untaught	Indians	,	"	he	thought	,
"	如何	能	我	赢	尊重	,	甚至	这	尊重	的	未受过教育	印度人	,	"	他	想法	,

“我怎样才能赢得尊重，哪怕是赢得那些未受过教育的印第安人的尊重呢？”他想。

" [wen] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	when	I	don't	deserve	it	?
"	什么时候	我	不	应得	它	?

“当我不配得到它的时候？”

['iːv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['stændərdz] , [aɪ] - [em][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

Even	by	their	standards	,	I	'	m	not	of	much	account	.
甚至	经过	他们的	标准	,	我	-	米	不是	的	很多	帐户	.

即使按照他们的标准来看，我也算不上什么重要人物。

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'spekt] [maɪ'self] .

Why	,	I	don't	even	respect	myself	.
为什么	,	我	不	甚至	尊重	我	.

为什么？我甚至都不尊重自己。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

"	For	a	time	he	was	downcast	and	discouraged	,
"	为了	一个	时间	他	曾是	沮丧	和	灰心	,

“他一度情绪低落，意志消沉。”

[bʌt; bət][æz; əz] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] [ɪn'kriːst] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] - [ker] , [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊl]

but	as	strength	of	body	increased	under	the	old	squaw's	care	,	strength	of	soul
但	作为	力量	的	身体	增加	在下面	这	老的	-	关心	,	力量	的	灵魂

[ɪn'kriːst] ['ɔːlsoʊ] .

increased	also	.
增加	还	.

但是，在老妇人的照料下，随着身体力量的增强，精神力量也增强了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd]

And	he	resolved	that	in	future	he	would	think	less	of	his	pleasure	and
和	他	已解决	那	在	未来	他	会	思考	较少的	的	他的	乐趣	和

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

more	of	his	duty	,
更多的	的	他的	责任	,

他决心以后少想享乐，多想责任。

[ɪn] [wət'evər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][hɪz; ɪz][lɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst] .

in	whatever	way	of	life	his	lot	should	be	cast	.
在	任何	方式	的	生活	他的	很多	应该	是	投掷	.

无论他最终选择怎样的人生道路，他的命运都将由他自己决定。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [pæst] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

Some	of	this	passive	resignation	passed	off	with	his	weakness	;
一些	的	这	被动的	辞职	通过了	离开	和	他的	弱点	;

他的一些消极顺从表现为他的软弱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [pæst] [ɪn] ['strʌglɪŋ]

and	he	foresaw	more	clearly	that	his	whole	life	might	be	passed	in	struggling
和	他	预见	更多的	清楚地	那	他的	所有的	生活	可能	是	通过了	在	挣扎

[ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] .

against	just	such	temptations	as	this	one	to	which	he	had	yielded	.
反对	只是	这样的	诱惑	作为	这	一	到	哪个	他	有	产生	.

他更加清楚地预见到，他的一生可能会在与他所屈服的这种诱惑作斗争中度过。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðə; ði] [kiːn] , [kliːn] ['preri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk] ,

But	by	then	the	keen	,	clean	prairie	had	begun	to	do	its	work	,
但	经过	然后	这	敏锐的	,	干净的	草原	有	开始	到	做	它是	工作	,

但那时，那片清澈洁净的草原已经开始发挥作用了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['rezəluːtli] .

and	he	faced	his	future	resolutely	.
和	他	面对	他的	未来	坚决地	.

他坚定地面对自己的未来。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['wɪzdəm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['meni] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkli] - [tuː; tə] -

With	surprising	wisdom	he	did	not	make	many	far	-	reaching	and	likely	-	to	-
和	奇怪	智慧	他	做过	不是	制作	许多	远的	-	到达	和	可能	-	到	-

[biː; bi] - ['broʊkən] [riː'zɔlvz] .

be	-	broken	resolves	.
是	-	破碎的	解决	.

他展现出惊人的智慧，并没有做出许多影响深远且很可能无法实现的决心。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['stefəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	I	will	go	back	to	Stephanie	as	soon	as	I	can	,	"	he	thought	;
"	我	将要	去	后退	到	斯蒂芬妮	作为	很快	作为	我	能	,	"	他	想法	;

“我会尽快回到斯蒂芬妮身边，”他心想；

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrk] [aɪ][faɪnd] ,

"	and	after	that	I	will	settle	down	to	any	work	I	find	,
"	和	后	那	我	将要	定居	向下	到	任何	工作	我	寻找	,

“之后我会安定下来，做任何我能找到的工作。”

[æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	near	to	her	as	possible	.
作为	靠近	到	她	作为	可能的	.

尽可能靠近她。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

At	present	,	this	is	enough	to	think	of	.
在	展示	,	这	是	足够的	到	思考	的	.

目前，这些就足够考虑了。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

"	So	,	with	unusual	patience	,	he	set	himself	to	wait	for	the	return	of
"	所以	,	和	异常	耐心	,	他	放	他自己	到	等待	为了	这	返回	的

[streŋθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ;

strength	and	spring	;
力量	和	春天	;

于是，他以异乎寻常的耐心，静待力量和春天的回归；

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [grʌntid] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ]

while	the	old	squaw	grunted	in	undisguised	admiration	of	his	appetite	,	which
尽管	这	老的	印第安女人	哼哼	在	不加掩饰的	钦佩	的	他的	食欲	,	哪个

['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [və'reɪʃəs] .

bordered	on	the	voracious	.
带边框	在	这	贪婪的	.

老妇人对他的食量赞叹不已，发出了一声不掩饰的咕哝，他的食量简直是贪得无厌。

[ðə; ði] ['wɪri] [wiːks] [ʌv; əv][koʊld] [pæst] ['sloʊli] .

The	weary	weeks	of	cold	passed	slowly	.
这	厌倦	周	的	寒冷的	通过了	缓慢地	.

漫长而寒冷的几周缓慢地过去了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz] ['sʌd(ə)nli] [lept] ['ɪntuː] [laɪf] .

At	the	end	of	March	the	change	came	,	and	the	prairies	suddenly	leapt	into	life	.
在	这	结尾	的	行进	这	改变	来了	,	和	这	草原	突然	跳跃	进入	生活	.

三月底，变化来临，草原突然充满了生机。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] [wɪtʃ] [seɪld] ['grændli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	skies	were	softer	,	and	full	of	great	white	clouds	which	sailed	grandly	before	the	wind	.
这	天空	是	更柔和	,	和	满的	的	伟大的	白色的	云	哪个	航行	宏伟	前	这	风	.

天空变得柔和起来，布满了洁白的大云，在风中雄伟地飘荡。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['ɜːrθn] ['biləuz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	long	,	low	earthen	billows	were	covered	with	grass	and	all	the	radiant	flowers	of	spring	.
这	长的	,	低的	土	波澜	是	涵盖	和	草	和	全部	这	辐射状	花朵	的	春天	.

绵延低矮的土丘上覆盖着青草和春天里所有绚丽多彩的花朵。

['evri] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtər] ,

Every	depression	of	the	soil	was	a	slough	full	of	green	water	,
每一个	沮丧	的	这	土壤	曾是	一个	泥沼	满的	的	绿色的	水	,

土壤的每一处凹陷处都积满了绿色的水洼。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['mælɝdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] - [faʊl] .

covered	with	battalions	of	mallards	and	other	wild	-	fowl	.
涵盖	和	营	的	绿头鸭	和	其他	荒野	-	鸡	.

到处都是成群的野鸭和其他野禽。

[ðə; ði] ['pɑːplər] [pʊt] [fɔːrθ] ['ʃaɪni] [liːvz] [wɪtʃ] ['glitəd] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	poplars	put	forth	shiny	leaves	which	glittered	restlessly	in	the	sunshine	,
这	白杨树	放	前进	闪亮的	树叶	哪个	闪闪发光	躁动不安	在	这	阳光	,

白杨树长出闪亮的叶子，在阳光下不安地闪烁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːks] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

and	the	meadow	-	larks	filled	the	whole	world	with	music	.
和	这	草地	-	云雀	已填	这	所有的	世界	和	音乐	.

云雀的歌声响彻整个世界。

[ðen] [dɪk] [spoʊk] [tuː; tə] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] .

Then	Dick	spoke	to	Peter	Many	-	Names	.
然后	迪克	辐	到	彼得	许多	-	姓名	.

然后迪克和彼得·多米尼姆斯谈了谈。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['redi] ,

"	To	-	morrow	,	"	he	said	,	"	we	will	begin	to	get	ready	,
"	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	我们	将要	开始	到	得到	准备好	,

“明天，”他说，“我们将开始做准备。”

[ænd; ənd][nekst] [wiːk] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [saʊθ] [ə'gen] .

and	next	week	we	will	start	south	again	.
和	下一个	星期	我们	将要	开始	南	再次	.

下周我们将继续向南出发。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪnz] .

I	have	had	enough	of	your	plains	.
我	有	有	足够的	的	你的	平原	.

我受够了你们这片平原。

" [bʌt; bət] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meni] [ænd; ənd]

"	But	Peter	Many	-	Names	was	quite	comfortable	,	and	found	many	and
"	但	彼得	许多	-	姓名	曾是	相当	舒服的	,	和	成立	许多	和

['plɔːzəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

plausible	objections	to	the	idea	.
合情合理	反对意见	到	这	主意	.

“但彼得·多米尼姆斯对此却感到十分自在，并提出了许多合理的反对意见。

" ['veri] [wel] , " [sed] [dɪk] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .

"	Very	well	,	"	said	Dick	quietly	,	"	you	stay	here	,	and	I	will	go	alone	.
"	非常	出色地	,	"	说	迪克	悄悄	,	"	你	停留	这里	,	和	我	将要	去	独自的	.

“好吧，”迪克平静地说，“你留在这里，我独自前往。”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][get] [bæk] [maɪ] [gʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Only	you	must	get	back	my	gun	for	me	.
仅有的	你	必须	得到	后退	我的	枪	为了	我	.

只有你才能帮我把我的枪找回来。

" ['piːtər] [stɛərd] .

"	Peter	stared	.
"	彼得	凝视	.

彼得愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

There	was	a	change	in	his	comrade	—	a	change	which	he	could	not	fathom	.
那里	曾是	一个	改变	在	他的	同志	—	一个	改变	哪个	他	可以	不是	捉摸	.

他的战友发生了变化——一种他无法理解的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [faʊnd] ['piːtər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ]

But	the	day	on	which	Dick	was	to	start	found	Peter	ready	to	start	with
但	这	天	在	哪个	迪克	曾是	到	开始	成立	彼得	准备好	到	开始	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但迪克开始上班的那天，彼得却已经准备好和他一起开始了。

" [juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [grʌntid] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [æn; ən] - [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	You	my	brother	,	"	he	grunted	in	explanation	,	"	an	'	I	go	with	you	.
"	你	我的	兄弟	,	"	他	哼哼	在	解释	,	"	一个	-	我	去	和	你	.

“你是我兄弟，”他咕哝着解释道，“所以我跟你一起去。”

[juː; jʊ][nɑːt][kwaɪt] [strɔːŋ] [jet] , [æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ,

You	not	quite	strong	yet	,	an	'	so	you	go	alone	,
你	不是	相当	强的	然而	,	一个	-	所以	你	去	独自的	,

你还不够强大，所以你独自前往。

[juː; jʊ][get] [lɔːst][ɔːr] [stɑːrv] [ɔːr] [draʊn] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] ,

you	get	lost	or	starve	or	drown	or	somethin	'	,	"	which	was	likely	,
你	得到	丢失的	或者	饿死	或者	溺水	或者	某物	-	,	"	哪个	曾是	可能	,

你可能会迷路、挨饿、溺水或者发生其他什么事，”这很有可能。

[ðoʊ] ['piːtər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [les] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['fæʃ(ə)n] .

though	Peter	might	have	expressed	it	in	a	less	uncomplimentary	fashion	.
尽管	彼得	可能	有	表达	它	在	一个	较少的	不恭维的	时尚	.

虽然彼得可能会用不那么刻薄的方式表达出来。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][baɪ][maɪ'self] , " [sed] [dɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	I	can	go	by	myself	,	"	said	Dick	,	a	little	indignant	,
"	我	能	去	经过	我	,	"	说	迪克	,	一个	小的	愤怒	,

“我可以自己去，”迪克有些愤愤不平地说。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	much	relieved	that	the	Indian	had	elected	to	go	with	him	.
尽管	很多	松了口气	那	这	印度	有	当选	到	去	和	他	.

虽然他很欣慰那位印度人选择和他一起走。

[bʌt; bət] ['piːtər] ['oʊnli] [grʌntid] [ə'gen] .

But	Peter	only	grunted	again	.
但	彼得	仅有的	哼哼	再次	.

但彼得只是又哼了一声。

" [aɪ]['gɔɪn] - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] [sprɪŋ] — [nekst] [sprɪŋ] .

"	I	goin	'	,	"	he	repeated	,	"	come	back	here	in	spring	—	next	spring	.
"	我	去	-	,	"	他	重复	,	"	来	后退	这里	在	春天	—	下一个	春天	.

“我要走了，”他重复道，“明年春天再回来。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] .

You	come	along	quick	.
你	来	沿着	快的	.

你来得真快。

" ['meni] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛə'welz] [bɪ'twiːn] ['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtli]

"	Many	and	ceremonious	were	the	farewells	between	Peter	and	his	stately
"	许多	和	隆重	是	这	告别	之间	彼得	和	他的	庄严

['sævɪdʒ] [hoʊst] .

savage	host	.
野蛮的	主持人	.

彼得与他那威严的野蛮主人之间举行了许多隆重的告别仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [dɪk] ;

But	the	old	squaw	was	the	only	one	who	grieved	for	the	loss	of	Dick	;
但	这	老的	印第安女人	曾是	这	仅有的	一	WHO	伤心	为了	这	损失	的	迪克	;

但只有那位老妇人为迪克的离世感到悲痛；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [im'brɔɪdəd] ['mɔkəsɪnz] ,

she	gave	him	three	pairs	of	delicately	embroidered	moccasins	,
她	给予	他	三	对	的	轻柔地	绣花	鹿皮鞋	,

她送给他三双绣工精美的鹿皮鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['tɪrlɪs] ['sɑːroʊ] .

and	then	stood	and	watched	him	out	of	sight	with	dull	tearless	sorrow	.
和	然后	站立	和	观看	他	出去	的	视线	和	乏味的	无泪	悲哀	.

然后她站在那里，默默地望着他消失在视线之外，眼中充满了麻木的、没有眼泪的悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [lædz] [raɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [fjuː] [hæd; həd]['evər]

She	had	seen	so	many	lads	ride	away	in	the	distance	;	and	few	had	ever
她	有	已见	所以	许多	小伙子们	骑	离开	在	这	距离	;	和	很少	有	曾经

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

她曾看到许多小伙子骑马远去；但很少有人回来。

[dɪk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] ;

Dick	waved	his	hand	to	her	several	times	,	but	she	did	not	respond	;
迪克	挥手	他的	手	到	她	一些	时代	,	但	她	做过	不是	回应	;

迪克多次向她挥手，但她没有回应；

['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] , [dɪm][oʊld] [aɪz] .

only	stood	and	looked	after	him	with	sad	,	dim	old	eyes	.
仅有的	站立	和	看起来	后	他	和	伤心	,	暗淡	老的	眼睛	.

只是站在那里，用悲伤、黯淡的眼神望着他。

[ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['kroʊni][ʌv; əv] ['piːtɝz] ,

The	two	travellers	were	accompanied	by	a	crony	of	Peter's	,
这	二	旅行者	是	伴随	经过	一个	裙带关系	的	彼得的	,

两名旅行者由彼得的一个亲信陪同。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] - [lændz] ,

who	was	to	go	with	them	to	the	end	of	the	prairie	-	lands	,
WHO	曾是	到	去	和	他们	到	这	结尾	的	这	草原	-	土地	,

谁将与他们一同前往草原的尽头?

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['pəuniz] [ðeɪ] [roʊd] .

and	then	return	to	the	tribe	with	the	three	ponies	they	rode	.
和	然后	返回	到	这	部落	和	这	三	小马	他们	骑	.

然后骑着三匹小马返回部落。

[ðeɪ] [prə'siːdid] ['swɪftli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['saɪləns] ;

They	proceeded	swiftly	,	and	for	the	most	part	in	silence	;
他们	继续	迅速地	,	和	为了	这	最多	部分	在	沉默	;

他们迅速行动，而且大部分时间都保持沉默；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['indiəns][wɜːr; wər] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɔːnt] .

for	the	two	Indians	were	sparing	of	words	,	according	to	their	wont	.
为了	这	二	印度人	是	节省	的	字	,	根据	到	他们的	惯于	.

这两个印第安人一如既往地惜字如金。

[ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] [ə'hed] [ʌv; əv] [dɪk] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['piːtər] [fel] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

They	rode	together	ahead	of	Dick	;	but	sometimes	Peter	fell	back	and	opened	a
他们	骑	一起	前方	的	迪克	;	但	有时	彼得	跌倒	后退	和	打开	一个

[briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

brief	conversation	.
简短的	对话	.

他们一起骑在迪克前面；但有时彼得会掉队，和迪克进行简短的交谈。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʊdz] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] , " ['preri] [suːn] [breɪk]

"	To	-	morrow	we	begin	to	see	woods	again	,	"	he	said	once	,	"	prairie	soon	break
"	到	-	明天	我们	开始	到	看	树林	再次	,	"	他	说	一次	,	"	草原	很快	休息

[ʌp] , [end] .

up	,	end	.
向上	,	结尾	.

“明天我们又能看到树林了，”他曾说过，“草原很快就会消失，结束。”

[ðen] [kʌm] [triːz] , ['rɪvəz] , [leɪks] .

Then	come	trees	,	rivers	,	lakes	.
然后	来	树木	,	河流	,	湖泊	.

然后是树木、河流、湖泊。

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [hoʊl] [skaɪ] ; [ðen] ['oʊnli]['lɪt(ə)l]['bɪts] [ə'bʌv] [liːvz] .

Now	we	see	whole	sky	;	then	only	little	bits	above	leaves	.
现在	我们	看	所有的	天空	;	然后	仅有的	小的	比特	多于	树叶	.

现在我们能看到整个天空；然后就只能看到树叶上方的一小部分了。

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [huː] [kʌmz] , [maɪlz] [æn; ən] - [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðen] [wiː; wi] [siː] ['oʊnli] [græs] , [liːvz] ,

Now	we	see	who	comes	,	miles	an	-	miles	away	,	then	we	see	only	grass	,	leaves	,
现在	我们	看	WHO	来	,	英里	一个	-	英里	离开	,	然后	我们	看	仅有的	草	,	树叶	,

现在我们看到了来自四面八方的人，然后我们看到的只有青草和树叶。

['ʃæˌdoʊz] , [æn; ən] - [noʊ] [les] .

shadows	,	an	'	know	less	.
阴影	,	一个	-	知道	较少的	.

阴影，知之甚少。

" [bʌt; bət] [dɪk] ['welkəmd] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɛəriz] [wʊd] [su:n] [end] .

"	But	Dick	welcomed	the	thought	that	the	prairies	would	soon	end	.
"	但	迪克	欢迎	这	想法	那	这	草原	会	很快	结尾	.

“但迪克很高兴看到草原即将结束。”

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

His	dreams	had	led	him	astray	.
他的	梦境	有	引领	他	误入歧途	.

他的梦想把他引入了歧途。

[hi:; hi] ['fʊli] ['riəlaizd] [ðæt] [naʊ] .

He	fully	realised	that	now	.
他	完全	意识到	那	现在	.

他现在完全明白了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['wʊdlənd] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [leɪ]

But	it	was	not	in	him	to	think	of	the	long	woodland	journey	that	lay
但	它	曾是	不是	在	他	到	思考	的	这	长的	林地	旅行	那	躺

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ki:n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wɪstf(ə)l] ['pleʒər] .

before	them	with	anything	but	keen	and	somewhat	wistful	pleasure	.
前	他们	和	任何事物	但	敏锐的	和	有些	怅惘	乐趣	.

但他心中却充满了对即将到来的漫长林间旅程的渴望和一丝怅然若失的喜悦。

[ðə; ðɪ] ['prɛəriz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'træktɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	prairies	were	not	attractive	to	him	.
这	草原	是	不是	吸引人的	到	他	.

他并不觉得草原有吸引力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [væst] , [tu:] [mə'nɑ:tənəs] , [tu:] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd]

They	were	too	vast	,	too	monotonous	,	too	remote	from	the	little	hopes	and
他们	是	也	广阔的	,	也	单调	,	也	偏僻的	从	这	小的	希望	和

['kɛrz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

cares	of	human	life	.
关心	的	人类	生活	.

它们太过广袤，太过单调，太过遥远，与人类生活中那些微小的希望和忧虑相去甚远。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɔrists] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ,

But	the	forests	were	different	,
但	这	森林	是	不同的	,

但那里的森林却截然不同。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bju:ti]

and	he	was	full	of	longing	to	behold	them	once	more	in	all	the	beauty
和	他	曾是	满的	的	渴望	到	看哪	他们	一次	更多的	在	全部	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rli] [jɪr] .

of	the	early	year	.
的	这	早期的	年	.

他无比渴望再次欣赏到它们在初春时节的绝美景色。

[jet] ['ʌðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [strɔ:ŋgər] ;

Yet	other	longings	were	now	stronger	;
然而	其他	渴望	是	现在	更强	;

然而，其他一些渴望却更加强烈；

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['stefəni] .

and	every	night	he	counted	that	he	was	so	much	nearer	to	Stephanie	.
和	每一个	夜晚	他	计数	那	他	曾是	所以	很多	更近	到	斯蒂芬妮	.

每天晚上他都数着自己离斯蒂芬妮又近了一步。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɛəriz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

At	last	the	prairies	were	behind	them	,
在	最后的	这	草原	是	在后面	他们	,

最终，他们身后是广袤的草原。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['piːtər][wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] .

and	he	and	Peter	were	alone	and	on	foot	once	more	.
和	他	和	彼得	是	独自的	和	在	脚	一次	更多的	.

于是，他和彼得又独自步行上路了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːn][ðer; ðər] ['nɔːrθwərd]

It	had	been	autumn	when	they	passed	through	this	country	on	their	northward
它	有	到过	秋天	什么时候	他们	通过了	通过	这	国家	在	他们的	向北

[wei] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

way	,	and	now	,
方式	,	和	现在	,

他们北上途中经过这个国家时正值秋季，而现在，

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[dɪk] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]

Dick	could	scarcely	believe	that	in	a	few	months	such	changes	could	have	taken
迪克	可以	几乎	相信	那	在	一个	很少	几个月	这样的	变化	可以	有	已采取

[pleɪs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [eɪmz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

place	in	all	his	hopes	and	aims	and	feelings	.
地方	在	全部	他的	希望	和	目标	和	情怀	.

迪克简直难以置信，短短几个月内，他的所有希望、目标和感受竟然发生了如此巨大的变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

There	were	changes	also	in	his	appearance	.
那里	是	变化	还	在	他的	外貌	.

他的外貌也发生了变化。

[sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrdʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['θɪnər]

Severe	illness	and	long	-	continued	hardship	had	made	him	taller	and	thinner
严重	疾病	和	长的	-	持续	困境	有	制成	他	更高	和	更薄

[ænd; ənd]['oʊldər] .

and	older	.
和	老	.

重病和长期的困苦使他变得更高更瘦，也更老了。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [les] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [les]

He	bore	himself	with	less	light	-	hearted	confidence	,	and	seemed	to	expect	less
他	钻孔	他自己	和	较少的	光	-	心地	信心	,	和	似乎	到	预计	较少的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

他表现得不那么轻松自信，似乎也不那么希望得到别人的体谅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] ,

Instead	of	being	a	careless	boy	to	be	guided	and	excused	,
反而	的	存在	一个	粗心	男生	到	是	引导	和	已原谅	,

与其做一个需要引导和原谅的粗心男孩，

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] ['greɪtər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]

he	now	gave	greater	promise	of	becoming	a	good	man	to	be	relied	upon
他	现在	给予	更大的	承诺	的	成为	一个	好的	男人	到	是	依赖	之上

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

and	trusted	.
和	可信	.

他现在更有希望成为一个值得信赖的好人。

[ðə; ðiː]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] ['mɔːrəl]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,

The	trials	of	that	winter	had	been	excellent	moral	medicine	for	his	selfishness	,
这	试验	的	那	冬天	有	到过	出色的	道德	药品	为了	他的	自私	,

那年冬天的考验对他来说，是一剂极好的道德良药，可以治愈他的自私。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɪrnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz]

and	the	nearness	of	danger	and	death	had	led	him	to	realise
和	这	接近	的	危险	和	死亡	有	引领	他	到	意识到

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] ['dɪmli] ,

something	,	however	dimly	,
某物	,	然而	依稀	,

危险和死亡的临近让他隐约意识到了一些事情。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	his	unavoidable	duty	to	his	friends	,	his	sister	,	and	above	all	,	to	his
的	他的	不可避免的	责任	到	他的	朋友们	,	他的	姐姐	,	和	多于	全部	,	到	他的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他对朋友、妹妹，尤其是对上帝，都负有不可推卸的责任。

[θruː] [ɔːl][ðə; ðiː] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ] [ðeɪ] [went] ['stedəli] ['saʊθwərd] .

Through	all	the	splendour	of	the	northern	spring	they	went	steadily	southward	.
通过	全部	这	辉煌	的	这	北方	春天	他们	去	稳步	向南	.

他们穿过北方春天绚丽多彩的景色，稳步向南行进。

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪk] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Not	this	time	was	Dick	lost	in	a	lazy	dream	of	delight	,
不是	这	时间	曾是	迪克	丢失的	在	一个	懒惰的	梦	的	喜	,

这一次，迪克并没有沉浸在慵懒的快乐梦境中。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðiː] [greɪt] [wʊdz] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən]['evər] .

though	he	loved	the	great	woods	more	intensely	than	ever	.
尽管	他	喜爱	这	伟大的	树林	更多的	强烈地	比	曾经	.

但他对这片广袤森林的热爱却比以往任何时候都更加强烈。

[ðə; ðiː] [friː] [skaɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	free	skies	were	as	fair	to	him	,
这	自由的	天空	是	作为	公平的	到	他	,

自由的天空对他同样公平。

[ðə; ðiː]['waɪndz] [stɪl] [sæŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] - ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	winds	still	sang	their	little	gipsy	-	songs	to	his	heart	,
这	风	仍然	唱	他们的	小的	吉普赛人	-	歌曲	到	他的	心	,

风儿依然在他耳边轻声吟唱着吉普赛人的歌谣，

[ðə; ðiː] [griːn] ['spləˌtjuːdz][wɜːr; wər][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][tuː; tə]

the	green	solitudes	were	as	welcome	to	him	as	ever	,	but	he	held	to
这	绿色的	孤独	是	作为	欢迎	到	他	作为	曾经	,	但	他	握住	到

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['fɜːrmli] .

his	purpose	firmly	.
他的	目的	牢牢	.

他依然像以往一样喜欢这片绿意盎然的宁静之地，但他坚定地坚持着自己的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [klɪr] [dɔ:nz] [tu:; tə] ['tendər] ['twaɪlaɪt] ,

And	the	days	passed	from	clear	dawns	to	tender	twilight	,
和	这	天	通过了	从	清除	黎明	到	投标	暮	,

日子就这样从晴朗的黎明渐渐流逝到温柔的黄昏。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['stefəni] .

and	every	day	left	him	so	much	nearer	to	Stephanie	.
和	每一个	天	左边	他	所以	很多	更近	到	斯蒂芬妮	.

每一天都让他与斯蒂芬妮的距离更近一步。

['stedəli] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] ['saʊθwərd] , ['ɪntu:][lændz][ʌv; əv]['wɔ:rmər] [sʌn] [ænd; ənd] [fʊlər] ['blɑ:səm] .

Steadily	they	journeyed	southward	,	into	lands	of	warmer	sun	and	fuller	blossom	.
稳步	他们	旅程	向南	,	进入	土地	的	更温暖	太阳	和	更丰满	开花	.

他们稳步向南行进，进入阳光更温暖、鲜花更盛开的土地。

['flaʊər] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [fru:t] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [bʊʃɪz] ;

Flower	gave	place	to	promise	of	fruit	on	all	the	wild	bushes	;
花	给予	地方	到	承诺	的	水果	在	全部	这	荒野	灌木丛	;

野灌木丛中，花朵凋零，果实累累；

[ðə; ði][bɜ:rdz][lɔ:st][ðer; ðər] [sprɪŋ] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [rʌŋ] ,

the	birds	lost	their	spring	songs	with	which	the	woods	had	rung	,
这	鸟类	丢失的	他们的	春天	歌曲	和	哪个	这	树林	有	梯子	,

鸟儿们失去了春天里响彻森林的歌声。

[ænd; ənd] [flitid] [ə'baʊt] ['bɪzɪli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

and	flitted	about	busily	and	silently	.
和	飞掠	关于	忙碌地	和	默默	.

它们忙碌而安静地四处飞舞。

['nevər] [hæd; həd] ['fɛrɝ] ['si:z(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] ['fɔrists] ,

Never	had	fairer	season	visited	those	forests	,
绝不	有	更公平	季节	到访	那些	森林	,

那些森林从未有过如此美好的季节。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə] ['evri] ['sʌt(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [grə'deɪʃn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti]

and	Dick	was	alive	to	every	subtle	shade	and	gradation	in	all	the	beauty
和	迪克	曾是	活	到	每一个	微妙的	阴影	和	层次	在	全部	这	美丽

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

迪克对周围一切美好的事物的每一丝细微差别和变化都了如指掌。

[hi:; hi]['noʊtɪd] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [rə'vi:nz] [ænd; ənd]

He	noted	every	point	that	made	for	loveliness	in	the	glades	and	ravines	and
他	著名的	每一个	观点	那	制成	为了	可爱	在	这	林间空地	和	峡谷	和

['wɔ:təweɪz] ,

waterways	,
水道	,

他记录了林间空地、峡谷和水道中所有令其美丽的地方。

[hi:; hi] [felt] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [bi:z] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌn]

he	felt	akin	to	the	very	bees	and	butterflies	in	their	enjoyment	of	sun
他	毛毡	类似的	到	这	非常	蜜蜂	和	蝴蝶	在	他们的	享受	的	太阳

[ænd; ənd] ['sʌmər] .

and	summer	.
和	夏天	.

他感觉自己就像蜜蜂和蝴蝶一样，享受着阳光和夏天的美好。

[jet] ['nevər] [dɪd][hi:; hi][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , ['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] .

Yet	never	did	he	turn	from	his	purpose	,	even	in	thought	.
然而	绝不	做过	他	转动	从	他的	目的	,	甚至	在	想法	.

然而，他从未动摇过自己的目标，即使在思想上也是如此。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][rɪ'laɪ][soʊ] ['ʌtərli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪndiən] ; [huː] ,

And	neither	did	he	rely	so	utterly	upon	the	Indian	;	who	,
和	两者都不	做过	他	依靠	所以	完全地	之上	这	印度	;	WHO	,

他也没有完全依赖那位印第安人；那位印第安人，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['lesnd] , [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['wʌndɝd]

feeling	that	his	influence	had	somehow	lessened	,	watched	closely	and	wondered
感觉	那	他的	影响	有	不知何故	减少	,	观看	密切	和	想知道

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

感觉自己的影响力似乎有所减弱，于是更加密切地观察和思考。

[dɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz]['plaɪəb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

Dick	was	no	longer	as	pliable	as	of	yore	,
迪克	曾是	不	更长	作为	柔韧的	作为	的	昔时	,

迪克不再像以前那样顺从了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['faɪbər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌfər] [ænd; ənd] [les] ['jiːldɪŋ] .

but	his	moral	fibre	seemed	to	be	tougher	and	less	yielding	.
但	他的	道德	纤维	似乎	到	是	更难	和	较少的	屈服	.

但他的道德意志似乎更坚韧，更不容易妥协。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [saʊθ] , [dɪk] [gruː]

As	the	weeks	passed	and	they	proceeded	farther	and	farther	south	,	Dick	grew
作为	这	周	通过了	和	他们	继续	更远	和	更远	南	,	迪克	生长

['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

restless	and	anxious	.
不安	和	焦虑的	.

随着时间推移，他们越走越南，迪克变得越来越焦躁不安。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [veɪg] [fɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tɔːrment] [hɪm; ɪm] ,

All	sorts	of	vague	fears	began	to	torment	him	,
全部	排序	的	模糊的	恐惧	开始	到	折磨	他	,

各种各样模糊的恐惧开始折磨他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][dɪ'zæstər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] ['stefəni] .

and	he	imagined	that	some	disaster	might	have	befallen	Stephanie	.
和	他	想象	那	一些	灾难	可能	有	发生	斯蒂芬妮	.

他想象着斯蒂芬妮可能遭遇了某种灾难。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .

She	might	be	ill	.
她	可能	是	患病的	.

她可能生病了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [niːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [bɪn] ,

She	might	be	needing	him	in	a	hundred	ways	,	and	probably	had	been	,
她	可能	是	需要	他	在	一个	百	方式	,	和	大概	有	到过	,

她或许在一百种情况下都需要他，而且很可能一直如此。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

throughout	all	those	long	months	.
自始至终	全部	那些	长的	几个月	.

在那漫长的几个月里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][goʊd][hɪm; ɪm][ɑːn]

The	thought	of	her	in	illness	or	trouble	became	as	a	spur	to	goad	him	on
这	想法	的	她	在	疾病	或者	麻烦	成为	作为	一个	刺	到	刺激	他	在

,

,

,

想到她可能会生病或遇到麻烦，就成了他奋力前行的动力。

[ænd; ənd] ['piːtər] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] .

and	Peter	marvelled	at	the	pace	.
和	彼得	惊叹不已	在	这	步伐	.

彼得对这个速度感到惊叹。

[dɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [diːp] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

Dick	was	still	Dick	,	and	his	penitence	was	always	deep	in	proportion	to	its
迪克	曾是	仍然	迪克	,	和	他的	忏悔	曾是	总是	深的	在	部分	到	它是

['tɑːrdinəs] .

tardiness	.
迟到	.

迪克还是那个迪克，他的忏悔总是与其迟来的悔意成正比。

[soʊ][ðə; ði] [jɪr] [went] [ɑːn] .

So	the	year	went	on	.
所以	这	年	去	在	.

就这样，一年又过去了。

[ðə; ði][waɪld] ['æstər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [bʌdz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] ['ɪntuː]['goʊldən] - ['hɑrtɪd]

The	wild	asters	showed	their	buds	,	and	presently	opened	into	golden	-	hearted
这	荒野	紫菀	显示	他们的	花蕾	,	和	目前	打开	进入	金的	-	心地

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

野生紫菀露出花苞，随后绽放出金黄色的星形花朵。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['pɜːrp(ə)l] .

filling	the	forest	glades	with	a	mist	of	delicate	purple	.
填充	这	森林	林间空地	和	一个	薄雾	的	精美的	紫色的	.

森林空地上弥漫着一层淡紫色的薄雾。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [saʊθ] [ðeɪ] [went] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld] ['sʌnˌflauəz] [bluːmd] [ænd; ənd]

Farther	and	farther	south	they	went	,	while	the	wild	sunflowers	bloomed	and
更远	和	更远	南	他们	去	,	尽管	这	荒野	向日葵	盛开	和

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

他们越走越南，而野生的向日葵则盛开又凋谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [griːn] [groʊθ] [bɪ'keɪm] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [sɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fair	green	growth	became	lifeless	and	sere	with	the	sinking	of	the
和	这	公平的	绿色的	生长	成为	无生命	和	塞雷	和	这	下沉	的	这

[sæp] .

sap	.
树液	.

随着树液流失，原本翠绿的植物变得枯萎凋零。

[ænd; ənd] ['evri] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [brɔːt] [dɪk] [soʊ] ['meni] [maɪlz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['stefəni] .

And	every	day's	journey	brought	Dick	so	many	miles	nearer	to	Stephanie	.
和	每一个	天	旅行	带来	迪克	所以	许多	英里	更近	到	斯蒂芬妮	.

每天的旅程都让迪克离斯蒂芬妮更近了一步。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Until	at	last	,	almost	at	the	end	of	the	autumn	,
直到	在	最后的	,	几乎	在	这	结尾	的	这	秋天	,

直到最后，几乎到了秋季的尾声，

[ðeɪ] [kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted]

they	camped	for	the	night	only	a	few	miles	away	from	the	Collinson	homestead
他们	露营	为了	这	夜晚	仅有的	一个	很少	英里	离开	从	这	科林森	家园

.

:

.

他们当晚在距离科林森家宅邸几英里远的地方扎营过夜。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['faɪər] , ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [glɑːnst]

That	same	night	,	as	they	sat	beside	their	little	fire	,	Peter	Many	-	Names	glanced
那	相同的	夜晚	,	作为	他们	卫星	旁	他们的	小的	火	,	彼得	许多	-	姓名	瞥了一眼

[æt; ət] [dɪk] ['kjʊriəsli] .

at	Dick	curiously	.
在	迪克	奇怪的是	.

当晚，当他们坐在小火堆旁时，彼得·多米尼姆好奇地看了迪克一眼。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'saɪdɪd][fækt]

"	You	go	on	alone	to	-	morrow	,	"	he	said	,	as	one	stating	a	long	-	decided	fact
"	你	去	在	独自的	到	-	明天	,	"	他	说	,	作为	一	声明	一个	长的	-	决定	事实

.

:

.

“你明天独自前往，”他说道，仿佛在陈述一个早已决定的事实。

[dɪk] [lʊkt] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

Dick	looked	up	,	almost	startled	that	the	Indian	should	show	so	perfect	a	knowledge
迪克	看起来	向上	,	几乎	惊慌	那	这	印度	应该	展示	所以	完美的	一个	知识

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

of	his	feelings	.
的	他的	情怀	.

迪克抬起头，几乎吓了一跳，没想到这个印第安人竟然如此透彻地了解他的感受。

" [jes] , [aɪ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [aɪ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] — [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər]

"	Yes	,	I	go	on	alone	,	"	he	answered	quietly	,	"	I	go	on	alone	—	to	see	my	sister
"	是的	,	我	去	在	独自的	,	"	他	回答	悄悄	,	"	我	去	在	独自的	—	到	看	我的	姐姐

.

:

.

“是的，我独自前行，”他平静地回答道，“我独自前行——去看望我的妹妹。”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [lent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['griːnli] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

"	The	Indian	leant	forward	,	his	eyes	shining	greenly	in	the	flicker	of	the	firelight	.
"	这	印度	倾斜	向前	,	他的	眼睛	灼灼	绿意盎然	在	这	闪烁	的	这	火光	.

“印第安人向前倾身，他的眼睛在摇曳的火光中闪着绿光。

" [jes] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , [maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [spiːtʃ] ,

"	Yes	,	you	go	on	alone	,	my	brother	,	"	he	replied	in	his	own	speech	,
"	是的	,	你	去	在	独自的	,	我的	兄弟	,	"	他	回复	在	他的	自己的	演讲	,

“是的，你独自前行吧，我的兄弟，”他用自己的话语回答道。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

"	you	go	on	alone	,	to	the	life	of	the	white	man	.
"	你	去	在	独自的	,	到	这	生活	的	这	白色的	男人	.

“你独自一人继续过白人的生活。”

[ɪn][dɑːrk] ['haʊzɪz] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪn][hɑːrd] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [groʊ] [oʊld] .

In	dark	houses	shall	you	live	,	in	hard	labour	shall	you	grow	old	.
在	黑暗的	房屋	将	你	居住	,	在	难的	劳动	将	你	生长	老的	.

你将住在黑暗的房子里，在辛劳中慢慢老去。

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] , [ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	white	stars	,	the	great	stars	of	the	north	,
这	白色的	明星	,	这	伟大的	明星	的	这	北	,

白色的星星，北方的伟大星辰，

[ðə; ði] [klɪr] ['waɪndz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	clear	winds	that	are	the	breath	of	the	Great	Spirit	,	the	noise	of	the
这	清除	风	那	是	这	气息	的	这	伟大的	精神	,	这	噪音	的	这

['bʌfəloʊ] - [hɜːrd] ,

buffalo	-	herd	,
水牛	-	一群	,

清澈的风，那是伟大神灵的呼吸；还有野牛群的喧闹声。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,

the	shrill	cry	of	the	eagle	,
这	尖锐	哭	的	这	鹰	,

老鹰发出尖锐的叫声，

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twæŋɪŋ] ['boʊstrɪŋ] — [ɔːl] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

the	note	of	the	twanging	bowstring	—	all	these	shall	be	to	you	as	a
这	笔记	的	这	拨弦	弦	—	全部	这些	将	是	到	你	作为	一个

[fər'gɑːtn] [tʌŋ] .

forgotten	tongue	.
被遗忘的	舌头	.

弓弦拨动的声音——这一切对你来说都将如同遗忘的语言。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [mæn] [siːz] [ðə; ði] [fʊt] - [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

In	the	plains	and	the	forests	man	sees	the	foot	-	marks	of	the	Great	Spirit	,
在	这	平原	和	这	森林	男人	看到	这	脚	-	标记	的	这	伟大的	精神	,

在平原和森林里，人们可以看到伟大神灵的足迹。

['hiːrz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

hears	His	speech	in	the	heart	,	and	beholds	His	presence	in	all	things	.
听到	他的	演讲	在	这	心	,	和	凝视	他的	在场	在	全部	事物	.

在心中聆听祂的言语，在万物中感受祂的存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

And	you	shall	know	them	no	more	.
和	你	将	知道	他们	不	更多的	.

你们将不再认识他们。

" [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dick	nodded	.
"	迪克	点头	.

迪克点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ,

"	I	shall	know	them	no	more	,	"	he	answered	,	a	little	sadly	,
"	我	将	知道	他们	不	更多的	,	"	他	回答	,	一个	小的	令人遗憾的是	,

“我将不再认识他们了，”他略带伤感地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ][laɪf]

"	but	I	think	the	Great	Spirit	can	be	heard	and	known	as	well	in	my	life
"	但	我	思考	这	伟大的	精神	能	是	听到	和	已知	作为	出色地	在	我的	生活

[æz; əz][ɪn] [jɔːrz] ,

as	in	yours	,
作为	在	你的	,

但我认为，在我的生活中，我们也能像在你的生活中一样，听到并感受到伟大的精神力量。

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

彼得。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɪk] [went] [ɑːn] [əˈloʊn] .

"	The	next	day	Dick	went	on	alone	.
"	这	下一个	天	迪克	去	在	独自的	.

第二天，迪克独自一人继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	had	no	very	distinct	plan	in	his	mind	,
他	有	不	非常	清楚的	计划	在	他的	头脑	,

他脑子里并没有一个非常清晰的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə][goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	was	too	much	ashamed	of	himself	to	go	directly	to	the
但	他	曾是	也	很多	羞愧	的	他自己	到	去	直接地	到	这

['hoʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

但他实在太羞愧，不敢直接回老家去。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [greɪv] , [dɪsˈpliːzd] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

and	face	the	grave	,	displeased	looks	which	he	felt	sure	would	be	his	portion	,
和	脸	这	严重	,	不高兴	看起来	哪个	他	毛毡	当然	会	是	他的	部分	,

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪdli] [soʊ] .

and	deservedly	so	.
和	理所当然	所以	.

他预感到自己将要面对的，是那些严肃、不满的目光，而且他觉得这是自己应得的。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi]['skɜːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [fiːldz] ,

Instead	,	he	skirted	round	the	edges	of	the	familiar	fields	,
反而	,	他	裙摆	圆形的	这	边缘	的	这	熟悉的	字段	,

相反，他绕开了熟悉的田野边缘。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [rə'viːn] [wɪtʃ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl] ['eikəs]

and	struck	upwards	through	that	little	rocky	ravine	which	cut	through	the	fertile	acres
和	击	向上	通过	那	小的	岩石	峡谷	哪个	切	通过	这	沃	英亩

.

:
.

然后向上穿过那条切割肥沃土地的小岩石沟壑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] [fɜːrn][ænd; ənd] ['brækən] , ['stuːpɪŋ] [bɪ'niːθ]

As	he	walked	cautiously	amongst	the	dead	fern	and	bracken	,	stooping	beneath
作为	他	步行	谨慎地	在	这	死的	蕨类	和	蕨类植物	,	弯腰	下面

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , ['liːfləs] ['bræntʃɪz] ,

the	swinging	,	leafless	branches	,
这	摇摆	,	无叶	分支	,

他小心翼翼地穿行在枯死的蕨类植物和蕨丛中，弯腰探身到摇曳的、光秃秃的树枝下。

['sɪŋkɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪd] , [ded] [liːvz] ,

sinking	knee	-	deep	in	the	drifted	,	dead	leaves	,
下沉	膝盖	-	深的	在	这	漂移	,	死的	树叶	,

陷在齐膝深的落叶堆里，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['stefəni] .

he	wondered	what	chance	he	would	get	of	speaking	to	Stephanie	.
他	想知道	什么	机会	他	会	得到	的	请讲	到	斯蒂芬妮	.

他想知道自己有多大机会能和斯蒂芬妮说话。

['evri] [fəˈmɪliər] [triː] [ænd; ənd] [fens] , ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Every	familiar	tree	and	fence	,	every	detail	of	the	ground	,
每一个	熟悉的	树	和	栅栏	,	每一个	细节	的	这	地面	,

每一棵熟悉的树和每一道篱笆，地面的每一个细节，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [əˈgen] ,

everything	which	he	had	known	before	and	now	saw	again	,
一切	哪个	他	有	已知	前	和	现在	锯	再次	,

他之前所知道的一切，现在又重新看到了。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - ['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	a	feeling	of	half	-	painful	pleasure	which	astonished	him	,
给予	他	一个	感觉	的	一半	-	痛苦	乐趣	哪个	惊讶	他	,

这让他感到一种半痛半快的奇妙感觉，令他自己都感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] [groʊn] [dɪr] [tuː; tə]

for	he	had	not	realised	that	anything	about	the	farm	had	grown	dear	to
为了	他	有	不是	意识到	那	任何事物	关于	这	农场	有	生长	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他没有意识到，农场里的一切都让他变得如此珍爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [wʌt] [ʌv; əv] ['stefəni] ?

And	the	dearest	thing	of	all	—	what	of	Stephanie	?
和	这	亲爱的	事物	的	全部	—	什么	的	斯蒂芬妮	?

而最令人担忧的是——斯蒂芬妮怎么样了？

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [rəˈviːn] , ['brʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

He	almost	ran	along	the	bottom	of	the	narrowing	ravine	,	brushing	through	the
他	几乎	跑	沿着	这	底部	的	这	收窄	峡谷	,	刷牙	通过	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

他几乎是沿着逐渐变窄的沟壑底部跑着前进的，一路穿过灌木丛。

['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [triːz] , [jet] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

leaping	the	fallen	and	rotting	trees	,	yet	his	instinct	of	caution	kept	his	progress
跳跃	这	倒下	和	腐烂	树木	,	然而	他的	本能	的	警告	保留	他的	进步

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

他跃过倒伏腐烂的树木，但出于谨慎的本能，他的行进悄无声息。

[ðə; ði] [rəˈviːn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] , [ænd; ənd] [dɪk] [klaɪmd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,

The	ravine	ended	in	a	steep	bank	,	and	Dick	climbed	up	it	swiftly	in	the	deep	,
这	峡谷	结束	在	一个	陡	银行	,	和	迪克	攀登	向上	它	迅速地	在	这	深的	,

峡谷尽头是一处陡峭的河岸，迪克迅速地爬上了河岸深处。

[ded] [liːvz] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] .

dead	leaves	,	breathless	,	and	looked	,	and	looked	again	.
死的	树叶	,	喘不过气	,	和	看起来	,	和	看起来	再次	.

枯叶，气喘吁吁，看了又看。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [stʌmp] [fens] , [ɑːn][ðə; ði] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [stʊd] ['stefəni] .

Beyond	the	stump	fence	,	on	the	gradually	rising	ground	,	stood	Stephanie	.
超过	这	树桩	栅栏	,	在	这	逐步地	上升	地面	,	站立	斯蒂芬妮	.

越过树桩篱笆，在逐渐升高的地面上，站着斯蒂芬妮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'hæpi] .

Her	eyes	and	mouth	had	a	wistful	look	,	but	she	did	not	seem	unhappy	.
她	眼睛	和	嘴	有	一个	怅惘	看	,	但	她	做过	不是	似乎	不开心	.

她的眼神和嘴唇带着一丝惆怅，但她看起来并不难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəˈviːn] ,

She	was	standing	a	little	turned	away	from	the	ravine	,
她	曾是	常设	一个	小的	转向	离开	从	这	峡谷	,

她站在那里，身体略微背对着峡谷。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔrists] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] — ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['driːmɪli] ,

watching	the	distant	forests	beyond	the	farm	-	buildings	—	watching	them	dreamily	,
观看	这	遥远	森林	超过	这	农场	-	建筑物	—	观看	他们	梦幻般地	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

and	a	little	sadly	.
和	一个	小的	令人遗憾的是	.

眺望着农舍外远处的森林——带着梦幻般的心情，又略带一丝伤感地望着它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] [dɪk] .

She	had	neither	heard	nor	seen	Dick	.
她	有	两者都不	听到	也不	已见	迪克	.

她既没听说过迪克，也没见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [liːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

And	he	knelt	in	the	deep	leaves	,	and	looked	at	her	,	and	looked	.
和	他	跪下	在	这	深的	树叶	,	和	看起来	在	她	,	和	看起来	.

他跪在厚厚的树叶里，看着她，一直看着。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ['sɜːdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋli] , [ænd; ənd] [kept]

All	his	shame	and	repentance	surged	upon	him	overwhelmingly	,	and	kept
全部	他的	耻辱	和	悔改	激增	之上	他	压倒性的	,	和	保留

[hɪm; ɪm] [dʌm] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

him	dumb	and	helpless	,
他	哑的	和	无助	,

羞愧和悔恨如潮水般涌来，令他不知所措，哑口无言。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

unable	to	move	.
无法	到	移动	.

无法动弹。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] — ['kwaɪət][æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [wʊdz] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl]

Everything	was	very	quiet	—	quiet	as	only	the	woods	can	be	in	the	late	fall
一切	曾是	非常	安静的	—	安静的	作为	仅有的	这	树林	能	是	在	这	晚的	落下

.

:

.

一切都非常安静——只有深秋的树林才能如此安静。

[wʌns] , [waɪl] [dɪk] [nelt] [ðer; ðər] , [tuː] [bɪg] , [braʊn] ['wʊdpekər] [fluː] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]

Once	,	while	Dick	knelt	there	,	two	big	,	brown	woodpeckers	flew	heavily	across	the	fields
一次	,	尽管	迪克	跪下	那里	,	二	大的	,	棕色的	啄木鸟	飞翔	重度	穿过	这	字段

;

;

;

有一次，迪克跪在那里时，两只棕色的大啄木鸟重重地飞过田野；

[wʌns] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [bɜːrd] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

once	some	little	shrill	-	voiced	bird	called	suddenly	from	the	bushes	,	with	a
一次	一些	小的	尖锐	-	配音	鸟	称为	突然	从	这	灌木丛	,	和	一个

['dɪstənt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

distant	flutter	of	wings	,
遥远	扑	的	翅膀	,

突然，灌木丛中传来一只小鸟尖锐的叫声，远处传来翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['rɑːdʒɚz] [diːp] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] , [fɑːr] ['dɪstəns] , ['ʃaʊtɪŋ]

and	he	could	hear	Roger's	deep	tones	from	the	far	,	far	distance	,	shouting
和	他	可以	听到	罗杰的	深的	音调	从	这	远的	,	远的	距离	,	喊叫

[də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz] .

directions	to	the	farm	-	hands	.
方向	到	这	农场	-	双手	.

他能听到罗杰从很远很远的地方传来低沉的声音，他正大声向农场工人喊着指示。

[stɪl] ['stefəni] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Still Stephanie did not move .
仍然 斯蒂芬妮 做过 不是 移动 .

斯蒂芬妮仍然一动不动。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'vɑːlənteri] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [sɔː]
At last he made some involuntary sound , and she turned swiftly and saw
在 最后的 他 制成 一些 非自愿 声音 , 和 她 转向 迅速地 和 锯
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

最后他不由自主地发出了一声响声，她迅速转过身看到了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [flæʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] , [peɪl] [feɪs] ,
He saw the light of wonder and joy flash into her clear , pale face ,
他 锯 这 光 的 想知道 和 喜悦 闪光 进入 她 清除 , 苍白 脸 ,

他看到她清澈苍白的脸上闪过惊奇和喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgərli] [baɪ] [neɪm] .
and sprang to his feet , calling her eagerly by name .
和 弹簧 到 他的 脚 , 呼叫 她 急切地 经过 姓名 .

他猛地站起身，急切地喊着她的名字。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Somehow , he could never tell in what manner he cleared the barrier of the
不知何故 , 他 可以 绝不 告诉 在 什么 方式 他 已清除 这 障碍 的 这
[stʌmp] [fens] ,
stump fence ,
树桩 栅栏 ,

不知为何，他始终无法确定自己究竟是以何种方式越过了那道树桩栅栏的障碍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and was beside her in an instant .
和 曾是 旁 她 在 一个 立即的 .

瞬间就到了她身边。

" [dɪk] ! [dɪk] !
" Dick ! Dick !
" 迪克 ! 迪克 !

“迪克！迪克！”

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['stefəni] ['feɪntɪd] .
" And then for the first time in her life Stephanie fainted .
" 和 然后 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 斯蒂芬妮 昏厥 .

“然后，斯蒂芬妮生平第一次晕倒了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
To a Goodly Heritage .
到 一个 很好 遗产 .

致美好的传承。

[θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə] ['blɑːsəm] , [frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [snoʊ] ,

Three	years	have	passed	,	shifting	from	bud	to	blossom	,	from	sun	to	snow	,
三	年	有	通过了	,	转变	从	芽	到	开花	,	从	太阳	到	雪	,

[frʌm; frəm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪlmənt] ,

from	promise	to	fulfilment	,
从	承诺	到	履行	,

三年过去了，从含苞待放到盛开，从阳光普照到白雪皑皑，从憧憬变为现实。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] ,

bringing	with	them	all	their	store	of	light	,
带来	和	他们	全部	他们的	店铺	的	光	,

他们带着他们所有的光明而来，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['braɪtnəs] ['klɪrər] .

and	shadows	only	deep	enough	to	make	the	brightness	clearer	.
和	阴影	仅有的	深的	足够的	到	制作	这	亮度	更清晰	.

阴影的深度恰到好处，足以衬托出明亮部分的清晰度。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [klɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [sɔɪl] ,

Three	times	the	snow	has	cleared	from	the	good	brown	soil	,
三	时代	这	雪	有	已清除	从	这	好的	棕色的	土壤	,

肥沃的棕色土壤上的积雪已经消融了三次。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv] [wiːt] [hæz; həz] ['glædnd] [ðə; ði] [aɪ] ,

three	times	the	tender	green	of	wheat	has	gladdened	the	eye	,
三	时代	这	投标	绿色的	的	小麦	有	高兴	这	眼睛	,

三倍的嫩绿麦田令人赏心悦目。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [hæv; həv] [groʊn] ['goʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [sɪns] [dɪk] [keɪm] [hoʊm] .

three	times	the	fruitful	fields	have	grown	golden	to	the	harvest	,	since	Dick	came	home	.
三	时代	这	卓有成效	字段	有	生长	金的	到	这	收成	,	自从	迪克	来了	家	.

自从迪克回家以来，肥沃的田地已经三次收获了金灿灿的庄稼。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] [ə'fektɪd] [dɪk] [ænd; ənd] ['stefəni] ,

And	how	have	these	changing	seasons	affected	Dick	and	Stephanie	,
和	如何	有	这些	变化	季节	做作的	迪克	和	斯蒂芬妮	,

季节更迭对迪克和斯蒂芬妮产生了怎样的影响?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪnsən] ['hoʊmsted] ?

and	all	the	people	at	the	Collinson	homestead	?
和	全部	这	人们	在	这	科林森	家园	?

科林森庄园的所有人呢?

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['goʊldən] ['ɔːtəm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

On	the	third	of	these	golden	autumns	there	were	great	festivities	at	the	homestead	,
在	这	第三	的	这些	金的	秋天	那里	是	伟大的	庆祝活动	在	这	家园	,

在这三个金色的秋天中的第三个，农舍里举行了盛大的庆祝活动。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɑːrn] - ['reɪzɪŋ] .

the	occasion	being	no	less	than	a	barn	-	raising	.
这	场合	存在	不	较少的	比	一个	谷仓	-	提高	.

这简直就是一场盛大的谷仓搭建仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] , [kuːl] , ['goʊldən] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

It	took	place	on	a	clear	,	cool	,	golden	October	day	,
它	采取	地方	在	一个	清除	,	凉爽的	,	金的	十月	天	,

那是一个晴朗、凉爽、阳光灿烂的十月天。

[wen] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['jeləud] [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] - ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,

when	the	woods	were	yellowed	with	softly	-	falling	leaves	,
什么时候	这	树林	是	泛黄	和	轻轻	-	坠落	树叶	,

当树林被缓缓飘落的枯叶染成一片金黄时，

[ænd; ənd] [leɪt] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd]['goʊldənrɑːd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

and	late	sunflowers	and	goldenrod	carried	on	the	scheme	of	colour	,
和	晚的	向日葵	和	金鸡菊	携带	在	这	方案	的	颜色	,

晚开的向日葵和金鸡菊延续了这种色彩搭配。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breɪv] ['pɜːrp(ə)l] ['æstər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][læst] ['rɔɪəl] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs]

with	the	brave	purple	asters	to	add	a	last	royal	touch	to	the	loveliness
和	这	勇敢的	紫色的	紫菀	到	添加	一个	最后的	皇家	触碰	到	这	可爱

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪntər] [rest] .

of	nature	looking	forward	to	her	winter	rest	.
的	自然	寻找	向前	到	她	冬天	休息	.

勇敢的紫色紫菀为美丽的自然增添了一抹皇家气息，期待着冬日的休憩。

[ðə; ðɪ] [waɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] - ['bɔːdəd] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

The	wide	fields	and	the	forest	-	bordered	clearing	had	rung	all	day	with	shouts
这	宽的	字段	和	这	森林	-	带边框	清理	有	梯子	全部	天	和	喊叫

[ænd; ənd] ['merimənt] ,

and	merriment	,
和	欢乐	,

广阔的田野和森林环绕的空地上，整天都回荡着人们的欢呼声和笑声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['leɪbər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊ'braɪɪn]['fæməli][hæd; həd] [lent]

and	the	cheerful	noise	of	willing	labour	,	for	all	the	O'Brien	family	had	lent
和	这	快乐	噪音	的	愿意的	劳动	,	为了	全部	这	奥布莱恩	家庭	有	借出的

[ðer; ðər][eɪd] ,

their	aid	,
他们的	援助	,

还有奥布莱恩一家人乐于助人时发出的欢快劳动声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	were	nine	of	them	.
和	那里	是	九	的	他们	.

他们共有九个人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['daːkənd] [daʊn] [ɪn] [klɪr] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ,

And	now	,	when	the	early	evening	had	darkened	down	in	clear	grey	twilight	,
和	现在	,	什么时候	这	早期的	晚上	有	变暗	向下	在	清除	灰色的	暮	,

而现在，当傍晚的光线渐渐暗下来，笼罩在一片明亮的灰色暮色中时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊmsted]

they	were	all	gathered	in	the	great	,	low	-	ceilinged	living	-	room	of	the	homestead
他们	是	全部	聚集	在	这	伟大的	,	低的	-	天花板	活的	-	房间	的	这	家园

,

,

,

他们都聚集在农舍那间宽敞、天花板较低的客厅里。

['braɪtnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['flɪkər] [ʌv; əv] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .

brightened	only	by	the	warm	flicker	of	flames	from	the	logs	upon	the	hearth	.
明亮	仅有的	经过	这	温暖的	闪烁	的	火焰	从	这	日志	之上	这	炉	.

只有壁炉里木柴燃烧的火焰温暖地闪烁着光芒。

[fɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][oʊ'braɪənz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hɑːrθ] , ['roʊstɪŋ] ['æplz] , [ænd; ənd]

Four	**juvenile**	**O'Briens**	**were**	**seated**	**before**	**this**	**hearth**	**,**	**roasting**	**apples**	**,**	**and**
四	少年	奥布莱恩斯	是	坐着	前	这	炉	,	烘焙	苹果	,	和

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [oʊn] ['roʊzi]['feɪsɪz] .

also	**their**	**own**	**rosy**	**faces**	**.**
还	他们的	自己的	红润	面孔	.

四个年轻的奥布莱恩坐在壁炉前，烤着苹果，也烤着自己红扑扑的脸蛋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] , [ɪf]

There	**was**	**also**	**Mr**	**.**	**Collinson**	**,**	**a**	**little**	**more**	**grey**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**,**	**if**
那里	曾是	还	先生	.	科林森	,	一个	小的	更多的	灰色的	在	他的	头发	,	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

还有科林森先生，他的头发已经有些灰白了，而且，如果可能的话，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['rʌdinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .

a	**little**	**more**	**genial**	**ruddiness**	**in**	**his**	**broad**	**face**	**than**	**when**	**we**	**saw**	**him**	**last**	**.**
一个	小的	更多的	和蔼可亲	红润	在	他的	广阔	脸	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	.

与上次见面时相比，他宽阔的脸上多了几分和蔼的红润。

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn]

Mrs	**.**	**Collinson**	**sat**	**near**	**him**	**,**	**plump**	**and**	**smiling**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**O'Brien**
太太	.	科林森	卫星	靠近	他	,	丰满	和	微笑	作为	曾经	,	和	太太	.	奥布莱恩

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪvli] .

talked	**to**	**her**	**exhaustively**	**.**
谈话	到	她	彻底地	.

科林森太太坐在他旁边，身材丰腴，笑容依旧灿烂，奥布莱恩太太和她滔滔不绝地聊个不停。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər][wɜːrdz]

In	**the**	**pauses**	**of**	**the**	**general**	**murmur**	**of**	**talk**	**that**	**filled**	**the**	**room**	**,**	**her**	**words**
在	这	停顿	的	这	一般的	低语	的	讲话	那	已填	这	房间	,	她	字

['saʊndɪd] ['klɪrli] ,

sounded	**clearly**	**,**
听起来	清楚地	,

在房间里嘈杂的低语声间隙，她的声音清晰可闻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] [sə'prænoʊ] .

with	**the**	**full**	**power**	**of**	**an**	**incisive**	**soprano**	**.**
和	这	满的	力量	的	一个	尖锐	女高音	.

以极具穿透力的女高音的全部力量。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [sliːvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][skɜːrt] ,

"	**And**	**so**	**I**	**took**	**the**	**sleeves**	**out**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**skirt**	**,**
"	和	所以	我	采取	这	袖子	出去	,	和	转向	这	裙子	,

于是我把袖子拆了，把裙子翻了过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [wer] .

and	**now**	**it's**	**as**	**good**	**as**	**ever**	**for**	**ordinary**	**wear**	**.**
和	现在	它是	作为	好的	作为	曾经	为了	普通的	穿	.

现在它依然像以往一样适合日常穿着。

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [maɪ] [nə'stɜːrʃəm] - ['kʌlərd] ['tæbɪnət][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd]

And	**sure**	**,**	**my**	**nasturtium**	**-**	**coloured**	**tabinet**	**is**	**only**	**for**	**the**	**best**	**occasions**	**,**	**and**
和	当然	,	我的	金莲花	-	有色	塔比内特	是	仅有的	为了	这	最好的	场合	,	和

[soʊ][aɪ][toʊld][oʊ'braɪɪn] .

so	**I**	**told**	**O'Brien**	**.**
所以	我	讲述	奥布莱恩	.

当然，我的金莲花色小床只在最好的场合使用，所以我告诉了奥布莱恩。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[wʌt] [sens] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [maɪ] [dɪr] ? "

What	sense	has	a	man	in	these	matters	,	my	dear	?	"
什么	感觉	有	一个	男人	在	这些	事情	,	我的	亲爱的	?	"

亲爱的，男人在这些事情上有什么意义呢?

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['frɪlz] [ɑːn] [ə'gen] , " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ]

"	And	did	you	put	the	frills	on	again	,	"	inquired	Mrs	.	Collinson	,	with	smiling
"	和	做过	你	放	这	褶边	在	再次	,	"	询问	太太	.	科林森	,	和	微笑

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“你又把褶边加上去了吗？”科林森太太笑着饶有兴致地问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'roʊz] , ['draʊnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [sə'prænoʊ][fɔːr; fər]

And	then	the	hum	of	talk	arose	,	drowning	even	that	penetrating	soprano	for
和	然后	这	哼	的	讲话	出现	,	溺水	甚至	那	渗透	女高音	为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

然后，嘈杂的谈话声响起，甚至一度淹没了那穿透力极强的女高音。

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .

But	soon	it	rose	again	above	the	other	voices	.
但	很快	它	玫瑰	再次	多于	这	其他	声音	.

但很快它又盖过了其他声音。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [læs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ænd; ənd] [its] ['hæpi] [jʊr; jər]['rɑːdʒər] [ɔːt] [tuː; tə]

"	And	a	fine	lass	she	is	,	"	it	said	,	"	and	it's	happy	your	Roger	ought	to
"	和	一个	美好的	小姐	她	是	,	"	它	说	,	"	和	它是	快乐的	你的	罗杰	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“她真是个好姑娘，”它说，“你的罗杰应该也很高兴。”

[ˌem 'iː] [dɪr] .

me	dear	.
我	亲爱的	.

我亲爱的。

[bʌt; bət] ['dɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [tuː] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

But	Dick's	a	fine	fellow	,	too	,	by	all	accounts	.
但	迪克的	一个	美好的	同伴	,	也	,	经过	全部	账户	.

但据各方评价，迪克也是个很不错的人。

[ðoʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

Though	,	as	for	me	,	William	Charles	was	always	the	one	for	my	money	.
尽管	,	作为	为了	我	,	威廉	查尔斯	曾是	总是	这	一	为了	我的	钱	.

不过，就我个人而言，威廉·查尔斯始终是我最看重的。

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hæz; həz] [ðæt] [bɔɪ] .

He	'	s	a	head	on	his	shoulders	,	has	that	boy	.
他	-	s	一个	头	在	他的	肩膀	,	有	那	男生	.

那孩子头脑很清醒。

" [ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [in'sjuːd] .

"	Whereupon	a	general	laugh	ensued	.
"	于是	一个	一般的	笑	随后	.

于是，众人哄堂大笑。

[ðə; ði] " [bɔɪ] " [ɪn] ['kwestʃən] , [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	"	boy	"	in	question	,	now	a	tall	young	man	,	was	joking	solemnly	with	the
这	"	男生	"	在	问题	,	现在	一个	高的	年轻的	男人	,	曾是	开玩笑	庄严地	和	这

[θriː] [oʊ'braɪɪn] [bɔɪz] .

three	O'Brien	boys	.
三	奥布莱恩	男孩们	.

这位"男孩"如今已长成一位高大的年轻男子，他一本正经地和奥布莱恩家的三个男孩开玩笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stefəni] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

And	there	was	Stephanie	,	tall	,	and	grave	,	and	quiet	,
和	那里	曾是	斯蒂芬妮	,	高的	,	和	严重	,	和	安静的	,

还有斯蒂芬妮，她身材高挑，神情严肃，沉默寡言。

[wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] ['biːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

with	Roger	beaming	at	her	from	the	other	side	of	the	room	,
和	罗杰	光芒四射	在	她	从	这	其他	边	的	这	房间	,

罗杰在房间另一边对着她灿烂地笑着。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [huː'evər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [riːd]

all	unconscious	that	his	face	was	an	open	book	to	whoever	chose	to	read
全部	无意识	那	他的	脸	曾是	一个	打开	书	到	谁	选择	到	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他浑然不觉自己的脸就像一本打开的书，任人解读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːni] [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ,

There	was	Nonie	O'Brien	,	with	her	pink	cheeks	and	her	bright	eyes	,
那里	曾是	诺妮	奥布莱恩	,	和	她	粉色的	脸颊	和	她	明亮的	眼睛	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ,

and	her	sweet	,
和	她	甜的	,

那里有诺妮·奥布莱恩，她脸颊粉红，眼睛明亮，而且很甜美，

[sɔːft] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] .

soft	Irish	speech	.
柔软的	爱尔兰	演讲	.

柔和的爱尔兰口音。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪk] .

And	there	also	was	Dick	.
和	那里	还	曾是	迪克	.

还有迪克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wen] ['nɑːni]

He	was	sitting	in	the	shadow	,	grave	and	somewhat	silent	,	except	when	Nonie
他	曾是	坐着	在	这	阴影	,	严重	和	有些	沉默的	,	除了	什么时候	诺妮

[tiːzd] [hɪm; ɪm] ,

teased	him	,
戏弄	他	,

他坐在阴影里，神情严肃，沉默寡言，只有诺妮取笑他时才会开口。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['friːkwəntli] .

which	she	did	frequently	.
哪个	她	做过	频繁地	.

她经常这样做。

[hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,

Her	treatment	of	him	was	a	standing	joke	with	the	two	families	,
她	治疗	的	他	曾是	一个	常设	开玩笑	和	这	二	家庭	,

她对待他的方式成了两家人之间的笑谈。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

as	was	also	his	meekness	and	patience	in	putting	up	with	it	.
作为	曾是	还	他的	谦逊	和	耐心	在	推杆	向上	和	它	.

他的温顺和耐心也令人印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [les] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] ['jɪrz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

He	was	almost	less	changed	in	the	three	years	than	were	any	of	the	other
他	曾是	几乎	较少的	已更改	在	这	三	年	比	是	任何	的	这	其他

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

young	people	;
年轻的	人们	;

三年间，他的变化几乎比其他任何年轻人都小；

[stɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['driːminəs] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə]

still	one	might	have	seen	in	him	a	certain	dreaminess	and	tendency	to
仍然	一	可能	有	已见	在	他	一个	肯定	梦幻般的	和	趋势	到

[tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['iziə] [pæθ] ,

choose	the	easier	path	,
选择	这	更轻松	小路	,

不过，人们或许还是能从他身上看到某种梦幻气质和选择轻松道路的倾向。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['diːpli] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs]

which	were	as	much	characteristic	of	him	as	his	deeply	sunburned	face
哪个	是	作为	很多	特征	的	他	作为	他的	深	晒伤	脸

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

and	short	,
和	短的	,

这些特征与他晒得黝黑的脸庞和矮小的身材一样，都是他的标志性特征。

[fer] [her] [wɜːr; wər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

fair	hair	were	characteristic	of	his	outward	appearance	.
公平的	头发	是	特征	的	他的	向外	外貌	.

金发是他外貌上的显著特征。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

Yet	there	were	many	changes	in	him	,	after	all	.
然而	那里	是	许多	变化	在	他	,	后	全部	.

然而，他终究还是发生了许多变化。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][waɪldz] , [dɪk] [hæd; həd] ['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

Since	his	return	from	the	wilds	,	Dick	had	never	swerved	from	his	purpose
自从	他的	返回	从	这	荒野	,	迪克	有	绝不	急转弯	从	他的	目的

.

:
.

自从从荒野归来后，迪克就从未动摇过他的目标。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['stɛfəniz] [en'triːtiːz] ,

His	shame	and	boyish	pride	yielded	to	Stephanie's	entreaties	,
他的	耻辱	和	男孩气	自豪	产生	到	斯蒂芬妮的	恳求	,

斯蒂芬妮的恳求让他放下了羞耻心和少年般的骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hoʊmsted] [wɪtʃ] [gʊd] ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] ['friːli]

and	he	accepted	the	work	on	the	homestead	which	good	Mr	.	Collinson	freely
和	他	公认	这	工作	在	这	家园	哪个	好的	先生	.	科林森	自由

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

他接受了善良的科林森先生慷慨提供的农场工作。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] , ['feɪsɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

Here	he	had	been	ever	since	,	facing	cheerfully	the	humdrum	round	of	toil	,
这里	他	有	到过	曾经	自从	,	面向	愉快地	这	平淡无奇	圆形的	的	辛劳	,

从那以后，他就一直待在这里，愉快地面对着日复一日的枯燥劳作。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]

turning	a	deaf	ear	and	unseeing	eye	to	the	beauties	and	delights	of	the
转弯	一个	聋	耳朵	和	看不见	眼睛	到	这	美女	和	美味	的	这

[waɪldz] ,

wilds	,
荒野	,

对荒野的美景和乐趣充耳不闻、视而不见，

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn] " ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['stiːni] .

and	bent	upon	"	making	it	up	to	Steenie	.
和	弯曲	之上	"	制作	它	向上	到	斯蒂尼	.

并决心“弥补对斯蒂尼的亏欠”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [hæd; həd] [gest]

"	It	had	been	a	hard	struggle	at	times	,	harder	than	anyone	had	guessed
"	它	有	到过	一个	难的	斗争	在	时代	,	更难	比	任何人	有	猜对了

,

,
,

“这有时是一场艰苦的斗争，比任何人预想的都要艰难。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

but	he	had	come	through	it	well	.
但	他	有	来	通过	它	出色地	.

但他挺过来了，而且情况还不错。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][lænd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [gʊd]

And	now	he	was	thinking	of	taking	up	land	for	himself	when	a	good
和	现在	他	曾是	思维	的	采取	向上	土地	为了	他自己	什么时候	一个	好的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

opportunity	should	come	.
机会	应该	来	.

现在他正考虑找个好机会买块地给自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

But	the	reward	he	had	hoped	for	was	not	to	be	his	.
但	这	报酬	他	有	希望	为了	曾是	不是	到	是	他的	.

但他所期盼的回报却未能属于他。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['leɪbər] [hiː; hi][hæd; həd][held] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Throughout	the	first	year	of	labour	he	had	held	firmly	to	his	purpose	of
自始至终	这	第一的	年	的	劳动	他	有	握住	牢牢	到	他的	目的	的

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

在劳动的第一年里，他始终坚定地秉持着无论如何都要完成的目标。

[æt; ət][sʌm; səm][nɑːt] [tuː] ['dɪstənt] [deɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['stefəni] .

at	some	not	too	distant	date	,	making	a	home	for	Stephanie	.
在	一些	不是	也	遥远	日期	,	制作	一个	家	为了	斯蒂芬妮	.

在不久的将来，为斯蒂芬妮安家。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

he	had	no	longer	been	able	to	shut	his	eyes	to	the	little	romance	that	she
他	有	不	更长	到过	有能力的	到	关闭	他的	眼睛	到	这	小的	浪漫	那	她

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['æktɪŋ] .

and	Roger	were	unconsciously	acting	.
和	罗杰	是	不知不觉	表演	.

他再也无法对她和罗杰之间无意识的小小浪漫视而不见了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt]['səsaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps]

And	,	with	an	ache	at	his	heart	,	he	had	put	aside	his	own	hopes
和	,	和	一个	疼痛	在	他的	心	,	他	有	放	旁边	他的	自己的	希望

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

他心中充满痛苦，放弃了自己对幸福的希望。

[ænd; ənd] ['mɜːdʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːrz] .

and	merged	them	into	hers	.
和	合并	他们	进入	她的	.

并将它们融入到她自己的作品中。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['dɔːtər] ['æftər][ɔːl] .

So	Mrs	.	Collinson	was	to	have	a	real	daughter	after	all	.
所以	太太	.	科林森	曾是	到	有	一个	真实的	女儿	后	全部	.

看来柯林森太太最终还是会有一个真正的女儿。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['evri] [wʌn] , " [aɪ] - ['viː]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['stiːni] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

But	as	she	told	every	one	,	"	I	'	ve	always	regarded	Steenie	as	a	daughter	,
但	作为	她	讲述	每一个	一	,	"	我	-	ve	总是	认为	斯蒂尼	作为	一个	女儿	,

但她告诉每个人：“我一直把斯蒂妮当作女儿一样看待，

['evər] [sɪns] [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

ever	since	she's	been	here	with	us	.
曾经	自从	她是	到过	这里	和	我们	.

自从她和我们在一起以来，就一直如此。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][weʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

So	it	won't	make	any	difference	in	that	way	.
所以	它	惯于	制作	任何	不同之处	在	那	方式	.

所以从这个角度来看，不会有任何区别。

" [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] ['meri] ['iːvnɪŋ] ,

"	And	,	perhaps	,	on	this	particularly	merry	evening	,
"	和	,	也许	,	在	这	特别	欢乐	晚上	,

“或许，在这个格外欢乐的夜晚，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] ;

it	is	not	to	be	wondered	at	that	Dick	should	feel	a	little	sad	;
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	迪克	应该	感觉	一个	小的	伤心	;

迪克感到有些悲伤，这并不奇怪；

[ðoʊ] ['nɑːni] [oʊ'braɪɪn][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

though	Nonie	O'Brien	did	her	best	to	keep	him	in	good	spirits	,
尽管	诺妮	奥布莱恩	做过	她	最好的	到	保持	他	在	好的	烈酒	,

尽管诺妮·奥布莱恩尽力让他保持好心情，

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [huː'evər] [ɪz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə]

acting	on	the	principle	that	whoever	is	annoyed	and	irritated	has	no	time	to
表演	在	这	原则	那	谁	是	恼怒	和	受刺激	有	不	时间	到

[biː; bi] ['meləŋkɑːli] [æz; əz] [wel] .

be	melancholy	as	well	.
是	忧郁	作为	出色地	.

其原则是，感到恼怒和烦躁的人没有时间去悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['les(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [self] -

But	he	was	gradually	learning	the	most	difficult	lesson	of	cheerful	self	-
但	他	曾是	逐步地	学习	这	最多	难的	课	的	快乐	自己	-

[ɪ'feɪsmənt] ,

effacement	,
抹杀	,

但他正在逐渐学会最难的一课：快乐地谦逊。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv]

and	did	not	allow	his	own	thoughts	and	feelings	to	spoil	the	cheeriness	of
和	做过	不是	允许	他的	自己的	想法	和	情怀	到	剧透	这	快乐	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

他没有让自己的想法和感受破坏其他人的快乐。

[hiː; hi] [woʊv] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪndiən] [rəu'mænsiz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

He	wove	wonderful	Indian	romances	for	the	benefit	of	the	children	;
他	编织	精彩的	印度	浪漫故事	为了	这	益处	的	这	孩子们	;

他为孩子们创作了精彩的印度爱情故事；

[hiː; hi] [helpt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] ; [hiː; hi] [sæŋ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔŋz] ; [hiː; hi]

he	helped	Mrs	.	Collinson	in	a	score	of	ways	;	he	sang	old	English	songs	;	he
他	帮助	太太	.	科林森	在	一个	分数	的	方式	;	他	唱	老的	英语	歌曲	;	他

[pleɪd] [geɪmz] .

played	games	.
玩	游戏	.

他以各种方式帮助了柯林森太太；他唱古老的英国歌曲；他玩游戏。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [ðæt] [soʊ] [suːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['stɛfəniz]

Yet	he	could	not	help	being	a	little	sad	that	so	soon	his	life	and	Stephanie's
然而	他	可以	不是	帮助	存在	一个	小的	伤心	那	所以	很快	他的	生活	和	斯蒂芬妮的

[wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

would	be	divided	.
会	是	分割	.

然而，想到自己和斯蒂芬妮的生活很快就要分开，他还是忍不住感到有些难过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['evər] — ['dɪrɚ] , [pər'hæps] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	as	dear	to	each	other	as	ever	—	dearer	,	perhaps	,	in	view	of	the
他们	是	作为	亲爱的	到	每个	其他	作为	曾经	—	更贵	,	也许	,	在	看法	的	这

['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

coming	change	.
未来	改变	.

他们之间的感情一如既往地深厚——或许，考虑到即将到来的变化，他们的感情更加深厚了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd][dʒɔɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]

But	now	their	hopes	,	and	fears	,	and	joys	were	to	be	no	longer	in
但	现在	他们的	希望	,	和	恐惧	,	和	喜悦	是	到	是	不	更长	在

['juːnɪs(ə)n] .

unison	.
齐声	.

但现在，他们的希望、恐惧和喜悦将不再一致。

['dɪks] ['kærəktər] [hæd; həd] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] ;

Dick's	character	had	deepened	and	strengthened	much	in	those	three	years	;
迪克的	特点	有	加深	和	加强	很多	在	那些	三	年	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

and	his	affections	,
和	他的	情感	,

迪克的性格在那三年里变得更加成熟和坚强；他的感情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈsɔrəuz] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd]

and	the	slight	sorrows	which	came	through	them	,	had	deepened	and
和	这	轻微	悲伤	哪个	来了	通过	他们	,	有	加深	和

[ˈstreŋθnd] [prəˈpɔːrʃənətli] .

strengthened	proportionately	.
加强	按比例	.

他们心中涌起的些许悲伤，也随之加深、增强。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][help][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈevər][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —

But	there	was	one	source	of	help	and	comfort	ever	open	to	his	heart	—
但	那里	曾是	一	来源	的	帮助	和	舒适	曾经	打开	到	他的	心	—

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

his	love	of	nature	,
他的	爱	的	自然	,

但他心中始终有一个可以给予他帮助和慰藉的源泉——他对大自然的热爱。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz] [lɔːŋ]

which	should	grow	with	his	growth	and	strengthen	with	his	strength	as	long
哪个	应该	生长	和	他的	生长	和	加强	和	他的	力量	作为	长的

[æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪnˈdʊrd] ,

as	his	life	endured	,
作为	他的	生活	忍受	,

它应该随着他的成长而成长，随着他的力量而增强，直至他生命的尽头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ˈneɪtʃɝz] [gɑːd] .

and	his	growing	faith	and	trust	in	nature's	God	.
和	他的	生长	信仰	和	相信	在	自然的	上帝	.

以及他对自然之神的日益增长的信仰和信任。

[wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr][pərˈpleksəti] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈaʊər]

Whenever	he	was	in	trouble	or	perplexity	,	he	managed	to	steal	a	quiet	hour
每当	他	曾是	在	麻烦	或者	困惑	,	他	管理	到	偷	一个	安静的	小时

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] ,

in	the	forests	,
在	这	森林	,

每当他遇到麻烦或困惑时，他都会设法在森林里偷得片刻宁静。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [freʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	always	returned	to	his	work	with	fresh	energy	and	fresh	confidence	.
和	总是	返回	到	他的	工作	和	新鲜的	活力	和	新鲜的	信心	.

他总是带着新的活力和信心回到工作岗位。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [hiː; hi] [slɪpt]

So	now	,	when	the	fun	and	noise	were	at	their	highest	,	he	slipped
所以	现在	,	什么时候	这	乐趣	和	噪音	是	在	他们的	最高	,	他	滑倒了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

于是，就在大家最开心、最热闹的时候，他悄悄地离开了房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [naɪt] .

and	out	into	the	quiet	night	.
和	出去	进入	这	安静的	夜晚	.

然后走进了寂静的夜色中。

[ˈstɛfəniz] [dɑːrk] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

Stephanie's	dark	eyes	followed	him	very	tenderly	and	proudly	as	he	went	,
斯蒂芬妮的	黑暗的	眼睛	随后	他	非常	温柔地	和	自豪地	作为	他	去	,

斯蒂芬妮深邃的眼眸温柔而骄傲地注视着他离去的背影。

[fɔːr; fər] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

for	still	she	seemed	the	elder	of	the	two	.
为了	仍然	她	似乎	这	长老	的	这	二	.

因为她看起来仍然比其他人更年长。

" [dɪr] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] .

"	Dear	Dick	,	"	she	thought	,	"	I	know	how	he	feels	.
"	亲爱的	迪克	,	"	她	想法	,	"	我	知道	如何	他	感觉	.

“亲爱的迪克，”她想，“我知道他的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

It	will	be	hard	on	him	.
它	将要	是	难的	在	他	.

这对他来说会很艰难。

" [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

"	The	wilderness	surrounding	the	farm	was	no	longer	a	source	of	temptation
"	这	荒野	周围	这	农场	曾是	不	更长	一个	来源	的	诱惑

[tuː; tə] [dɪk] ;

to	Dick	;
到	迪克	;

“农场周围的荒野对迪克来说不再是诱惑；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] .

it	was	a	refuge	where	he	might	find	comfort	and	peace	.
它	曾是	一个	避难所	在哪里	他	可能	寻找	舒适	和	和平	.

这是一个他可以找到慰藉和安宁的避难所。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [ˌɪnkla'neɪʃənz] , [ænd; ənd] ['piːtər] ['meni] - [neɪmz] - [friː] ['fɛriːŋ]

He	had	mastered	his	roving	inclinations	,	and	Peter	Many	-	Names	'	free	faring
他	有	精通	他的	漫游	倾向	,	和	彼得	许多	-	姓名	-	自由的	航道

[noʊ] [lɔːŋgər] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

no	longer	filled	him	with	envy	.
不	更长	已填	他	和	嫉妒	.

他已经克服了自己四处游荡的习性，彼得·曼尼姆斯的自由自在的旅行不再让他羡慕。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['sædnd] [hɪz; ɪz]

But	his	struggles	for	victory	had	almost	imperceptibly	saddened	his
但	他的	斗争	为了	胜利	有	几乎	不易察觉地	悲伤	他的

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['sʌni] ['neɪtʃər] .

irresponsible	,	sunny	nature	.
不负责任	,	阳光明媚	自然	.

但他为胜利而奋斗的过程，几乎不知不觉地让他那不负责任、阳光开朗的性格变得忧郁起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [oʊld] [dɪk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪd]

He	was	still	the	old	Dick	,	but	with	a	difference	—	a	difference	that	made
他	曾是	仍然	这	老的	迪克	,	但	和	一个	不同之处	—	一个	不同之处	那	制成

[fɔːr; fər] ['trʌstwɜːrðinəs] ,

for	trustworthiness	,
为了	可信度	,

他还是老样子，但又有所不同——这种不同让他更值得信赖。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['paʊər] .

patience	,	and	power	.
耐心	,	和	力量	.

耐心和力量。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	night	,	as	he	stepped	from	the	door	into	the	dusk	quiet	of	the	garden
这	夜晚	,	作为	他	步	从	这	门	进入	这	黄昏	安静的	的	这	花园

,

,

,

夜里，当他走出房门，步入花园暮色静谧之中时，

[wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd][dɑːrk] .

was	hushed	and	dark	.
曾是	静静地	和	黑暗的	.

周围一片寂静昏暗。

['veri] [sɔːft] ['mɪsti] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Very	soft	misty	clouds	were	drifting	across	the	sky	,
非常	柔软的	蒙蒙	云	是	漂流	穿过	这	天空	,

天空中飘荡着轻柔的薄雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['goʊstli] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənt] ;

with	a	suggestion	of	ghostly	trailing	draperies	in	their	movement	;
和	一个	建议	的	幽灵般的	尾随	窗帘	在	他们的	移动	;

它们的移动中仿佛拖着幽灵般的帷幔；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][stɑːr] [lʊk] [θruː] ,

here	and	there	they	opened	to	let	a	star	look	through	,
这里	和	那里	他们	打开	到	让	一个	星星	看	通过	,

它们偶尔会打开一些缝隙，让星星透进来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [wɜːrld][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti]

but	the	general	aspect	of	the	slumbering	world	was	of	an	infinite	variety
但	这	一般的	方面	的	这	沉睡	世界	曾是	的	一个	无限	种类

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

of	shadow	,
的	阴影	,

但沉睡的世界总体上呈现出千姿百态的阴影。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [laɪt] .

rather	than	of	darkness	relieved	by	any	light	.
相当	比	的	黑暗	松了口气	经过	任何	光	.

而不是被光明驱散的黑暗。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [lɪt] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

In	an	instant	,	the	tumult	and	merriment	of	that	fire	-	lit	room	had	become
在	一个	立即的	,	这	骚乱	和	欢乐	的	那	火	-	点燃	房间	有	变得

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

刹那间，壁炉里热闹欢腾的气氛变得遥远起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	great	silence	of	the	night	had	enclosed	him	as	with	a
和	这	伟大的	沉默	的	这	夜晚	有	内	他	作为	和	一个

['pælpəb(ə)l] ['sʌbstəns] .

palpable	substance	.
可感知的	物质	.

夜的寂静将他紧紧包裹，如同被一层有形的物质包裹着。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['gɑːrdn] ,

Yet	,	as	he	walked	down	the	straggling	garden	,
然而	,	作为	他	步行	向下	这	零散的	花园	,

然而，当他沿着杂乱的花园走下去时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ɪts] [leɪt] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	its	vegetables	on	one	side	and	its	late	flowers	on	the	other	,
和	它是	蔬菜	在	一	边	和	它是	晚的	花朵	在	这	其他	,

一边是蔬菜，另一边是晚开的花朵，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

he	was	aware	that	the	night	was	not	as	quiet	as	he	had	thought
他	曾是	意识到的	那	这	夜晚	曾是	不是	作为	安静的	作为	他	有	想法

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

他意识到，夜晚并不像他最初想象的那样宁静。

[frʌm; frəm][fɑːr] , ['kwaɪət] [haɪts] [ʌv; əv] [er] [ɪn'ses(ə)nt] [sɔːft] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , ['meləŋkɑːli]

From	far	,	quiet	heights	of	air	incessant	soft	calls	and	uneasy	,	melancholy
从	远的	,	安静的	高度	的	空气	不停歇	柔软的	呼叫	和	不安	,	忧郁

['paɪpɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

pipings	came	down	to	him	;
管道	来了	向下	到	他	;

从遥远而静谧的高空，传来一阵阵柔和的呼唤声和不安、忧郁的笛声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv]

and	he	knew	that	the	dark	above	him	was	alive	with	great	flocks	of
和	他	知道	那	这	黑暗的	多于	他	曾是	活	和	伟大的	羊群	的

['maɪˌgretɪŋ] [bɜːrdz] ,

migrating	birds	,
迁移	鸟类	,

他知道头顶的黑暗中充满了成群的迁徙鸟类。

['kɔːlɪŋ] ['siːsləsli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , ['trævəlɪŋ] ['siːsləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

calling	ceaselessly	to	one	another	,	travelling	ceaselessly	on	their	way	.
呼叫	不停地	到	一	其他	,	旅行	不停地	在	他们的	方式	.

他们不停地互相呼喊，不停地赶路。

['piːtər] ['meni] - [neɪmz] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [bɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Peter	Many	-	Names	could	have	told	him	what	birds	they	were	,	from	the
彼得	许多	-	姓名	可以	有	讲述	他	什么	鸟类	他们	是	,	从	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

彼得·曼尼姆斯本可以从柔软的……中告诉他那是什么鸟。

[sæd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [noʊts] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

sad	echoes	of	their	notes	which	floated	down	to	earth	.
伤心	回声	的	他们的	笔记	哪个	漂浮	向下	到	地球	.

他们哀伤的音符飘落到地面。

[bʌt; bət]['piːtər][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['wɪldərnəs] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ;

But	Peter	was	away	in	unknown	wildernesses	,	exploring	on	his	own	account	;
但	彼得	曾是	离开	在	未知	荒野	,	探索	在	他的	自己的	帐户	;

但彼得当时正在未知的荒野中独自探险；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɜːr; wər] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

and	the	people	at	the	homestead	were	rather	glad	that	it	should	be	so	.
和	这	人们	在	这	家园	是	相当	高兴的	那	它	应该	是	所以	.

农场里的人们对此感到非常高兴。

[dɪk] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Dick	sighed	a	little	as	he	leant	over	the	gate	at	the	foot	of	the	garden	,
迪克	叹了口气	一个	小的	作为	他	倾斜	超过	这	门	在	这	脚	的	这	花园	,

迪克倚在花园门口的栅栏门上，轻轻叹了口气。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [belt][ʌv; əv] [greɪ] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

watching	the	dim	belt	of	grey	forest	before	him	.
观看	这	暗淡	腰带	的	灰色的	森林	前	他	.

他凝视着眼前昏暗的灰色森林带。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	memory	of	his	time	of	wandering	was	over	with	him	,
这	记忆	的	他的	时间	的	漫游	曾是	超过	和	他	,

他已经忘记了那段流浪的岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'kæmpt] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] ['meni] -

and	he	had	spent	many	such	nights	as	this	encamped	with	Peter	Many	-
和	他	有	花费	许多	这样的	夜晚	作为	这	营地	和	彼得	许多	-

[neɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːmræd] .

Names	as	his	only	comrade	.
姓名	作为	他的	仅有的	同志	.

他曾多次像这样与彼得·多米尼姆斯一起在营地度过夜晚，他是彼得唯一的同伴。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['pælɪd] [laɪn] [əd'vænsɪŋ]

His	sense	of	loneliness	increased	as	he	watched	a	far	-	off	pallid	line	advancing
他的	感觉	的	孤独	增加	作为	他	观看	一个	远的	-	离开	苍白	线	前进

['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

slowly	across	the	sky	,
缓慢地	穿过	这	天空	,

当他看着远处一道苍白的线条缓缓划过天空时，他的孤独感愈发强烈。

[ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['goʊstli] [klaʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

a	line	which	marked	the	edge	of	the	field	of	ghostly	cloud	which	was	passing
一个	线	哪个	标记	这	边缘	的	这	场地	的	幽灵般的	云	哪个	曾是	通过

['oʊvər] .

over	.
超过	.

一条线标志着正在掠过的幽灵般云层的边缘。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [edʒ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][stɑːrz] .

Beyond	this	edge	the	sky	was	clear	and	dark	,	lighted	by	a	few	large	stars	.
超过	这	边缘	这	天空	曾是	清除	和	黑暗的	,	照明	经过	一个	很少	大的	明星	.

越过这道边缘，天空晴朗而黑暗，只有几颗大星星点缀其间。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [peɪl] [bæŋk][ʌv; əv] [ri'siːdɪŋ] ['veɪpər] [bɪ'haɪnd]

When	the	clouds	had	faded	to	a	low	,	pale	bank	of	receding	vapour	behind
什么时候	这	云	有	褪色	到	一个	低的	,	苍白	银行	的	消退	汽	在后面

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

当云层消散成森林后方低矮、苍白的雾气时，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʃeɪndʒd] .

the	aspect	of	the	night	changed	.
这	方面	的	这	夜晚	已更改	.

夜色变了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [dɑːrk] , [les] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,

It	grew	more	distinctly	dark	,	less	unreal	and	shadowy	,
它	生长	更多的	明显地	黑暗的	,	较少的	虚幻	和	阴暗的	,

画面变得越来越暗，不再那么虚幻和阴暗了。

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔːr] ['brɪliəntli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

while	the	stars	seemed	to	shine	more	brilliantly	in	consequence	.
尽管	这	明星	似乎	到	闪耀	更多的	精彩	在	结果	.

因此，星星似乎更加璀璨夺目了。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt][bɜːrd] - [kɔːlz] , [ðə; ði]['elfɪn] ['paɪpɪŋ] , [stɪl] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌʃt]

But	the	faint	bird	-	calls	,	the	elfin	pipings	,	still	floated	down	from	the	hushed
但	这	头晕的	鸟	-	呼叫	,	这	精灵	管道	,	仍然	漂浮	向下	从	这	静静地

[haɪts] [ʌv; əv][er] .

heights	of	air	.
高度	的	空气	.

但是，微弱的鸟鸣声，精灵般的鸣叫声，仍然从寂静的高空飘落下来。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] [sloʊ] ['steɪtli] [ə'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

The	quiet	,	the	calm	,	the	slow	stately	ascension	of	the	stars	were	already
这	安静的	,	这	冷静的	,	这	慢的	庄严	升天	的	这	明星	是	已经

['suːðɪŋ] [dɪk] .

soothing	Dick	.
舒缓	迪克	.

寂静、平静、星辰缓缓升起的景象已经让迪克感到舒缓。

[ə; eɪ] ['miːtiər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['liːʒərli] [slaɪd] ,

A	meteor	fell	with	a	curious	,	leisurely	slide	,
一个	流星	跌倒	和	一个	好奇的	,	悠闲	滑动	,

一颗流星以一种奇特而悠闲的滑翔姿态坠落，

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

from	the	midst	of	the	heavens	to	the	outermost	darkness	upon	the	horizon	.
从	这	中间	的	这	天	到	这	最外层	黑暗	之上	这	地平线	.

从苍穹的中心到地平线的最外层黑暗。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['stefəni] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] ,

He	remembered	how	,	when	he	and	Stephanie	had	been	children	,
他	记得	如何	,	什么时候	他	和	斯蒂芬妮	有	到过	孩子们	,

他回忆起他和斯蒂芬妮还是孩子的时候，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] ,

they	used	to	watch	for	the	falling	stars	,
他们	用过的	到	手表	为了	这	坠落	明星	,

他们过去常常观看流星。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	that	they	might	wish	their	dearest	wish	upon	seeing	them	.
所以	那	他们	可能	希望	他们的	亲爱的	希望	之上	看到	他们	.

这样，当他们见到他们时，就可以许下自己最美好的愿望。

" ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	with	a	sudden	rush	of	tenderness	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	和	一个	突然	匆忙	的	压痛	,

“毕竟，”他突然涌起一股温柔之情，自言自语道。

" [maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

"	my	greatest	wish	is	to	see	her	as	happy	as	she	deserves	to	be	.
"	我的	最	希望	是	到	看	她	作为	快乐的	作为	她	值得	到	是	.

“我最大的愿望就是看到她获得她应得的幸福。”

['rɑːdʒɝz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Roger's	a	good	fellow	,
罗杰的	一个	好的	同伴	,

罗杰是个好人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] [ɪf] [aɪ][let][maɪ] [məʊpɪŋ] [weɪz] ['sæd(ə)n][hɜːr; hər] ,

and	I	should	be	a	selfish	brute	if	I	let	my	moping	ways	sadden	her	,
和	我	应该	是	一个	自私	蛮力	如果	我	让	我的	忧郁	方式	悲伤	她	,

如果我因为自己的闷闷不乐而让她伤心，那我就是个自私的混蛋。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
God **bless** **her** **!**
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她!

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃoʊd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['dɪks]
" **Even** **this** **little** **thought** **showed** **how** **great** **a** **change** **had** **taken** **place** **in** **Dick's**
" 甚至 这 小的 想法 显示 如何 伟大的 一个 改变 有 已采取 地方 在 迪克的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

“即使是这样一个简单的想法，也表明迪克的性格发生了多么大的变化。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [sɔɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt]
His **thoughts** **turned** **to** **the** **limitless** **prairies** **of** **richest** **soil** **,** **to** **the** **untouched**
他的 想法 转向 到 这 无限 草原 的 最富有的 土壤 , 到 这 未受触碰
['fɔrists] ,
forests **,**
森林 ,

他的思绪飘向了土壤肥沃的无垠草原，飘向了未受破坏的森林。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['rɪvər] ,
to **the** **wide** **beauty** **of** **lake** **and** **river** **,**
到 这 宽的 美丽 的 湖 和 河 ,

欣赏湖泊和河流的壮丽景色

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['rɪvər] ,
to **all** **those** **fair** **pictures** **of** **the** **wilderness** **graven** **upon** **his** **heart** **.**
到 全部 那些 公平的 图片 的 这 荒野 雕刻 之上 他的 心 .

献给所有那些铭刻在他心中的荒野美景。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [skaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
He **thought** **of** **the** **clear** **skies** **,** **of** **the** **stinging** **cold** **,** **of** **the** **splendour** **of**
他 想法 的 这 清除 天空 , 的 这 刺痛 寒冷的 , 的 这 辉煌 的
['sʌmər] ,
summer **,**
夏天 ,

他想起了晴朗的天空，刺骨的寒冷，以及盛夏的绚丽景色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
of **the** **fulfilment** **of** **the** **fall** **.**
的 这 履行 的 这 落下 .

堕落的实现。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ,
He **thought** **,** **with** **new** **insight** **,**
他 想法 , 和 新的 洞察力 ,

他带着新的领悟想：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fɑːrmɚz] [tɔɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [hɪm; ɪm] ,
of **the** **meaning** **hidden** **beneath** **the** **round** **of** **farmer's** **toil** **which** **now** **held** **him** **,**
的 这 意义 隐 下面 这 圆形的 的 农民的 辛劳 哪个 现在 握住 他 ,

他此刻正被农夫的辛勤劳作所束缚，而这其中蕴含的意义，就隐藏在他日复一日的农活之下。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪbər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['gɪv(ə)n][soʊ] ['grʌdʒɪŋli] ,
of **the** **results** **of** **that** **labour** **which** **he** **had** **at** **first** **given** **so** **grudgingly** **,**
的 这 结果 的 那 劳动 哪个 他 有 在 第一的 给定 所以 勉强 ,

他起初很不情愿地付出劳动，最终却收获了丰硕的成果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['sɪmbəlɪzəm] , [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] ['ægrɪkʌltʃər] [ðə; ði]

of	the	great	purpose	,	the	divine	symbolism	,	which	may	make	agriculture	the
的	这	伟大的	目的	,	这	神圣的	象征意义	,	哪个	可能	制作	农业	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

highest	of	all	occupations	,
最高	的	全部	职业	,

农业蕴含着伟大的目的和神圣的象征意义，这或许能使农业成为所有职业中最高的。

[ðə; ði][moʊst][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['leɪbər] .

the	most	far	-	reaching	of	all	labours	.
这	最多	远的	-	到达	的	全部	劳动	.

影响范围最广的劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] ['driːmi] [æz; əz][ʌv; əv]

And	then	as	he	leant	over	the	little	gate	,	with	eyes	as	dreamy	as	of
和	然后	作为	他	倾斜	超过	这	小的	门	,	和	眼睛	作为	梦幻般的	作为	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

然后，他俯身倚在小门上，眼神依旧像往常一样迷离，

[sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

some	vision	of	a	possible	future	did	come	to	him	.
一些	想象	的	一个	可能的	未来	做过	来	到	他	.

他确实对未来有了一些设想。

['dɪmli] , [æz; əz] [driːmz] [mʌst; məst][goʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [taʊnz] [ɜ'aɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] ['rɪvəz] ,

Dimly	,	as	dreams	must	go	,	he	saw	towns	arising	beside	those	rivers	,
依稀	,	作为	梦境	必须	去	,	他	锯	城镇	产生	旁	那些	河流	,

他隐约看到，如同梦境一般，河边兴起了一些城镇。

[ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['hɑːrts] [ə'krɔːs] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [skaɪz] .

and	chimneys	sending	the	smoke	of	peaceful	hearts	across	those	radiant	skies	.
和	烟囱	发送	这	抽烟	的	和平	心	穿过	那些	辐射状	天空	.

烟囱里飘出的烟雾，象征着宁静祥和的心灵，飘荡在灿烂的天空。

[nɑːt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ;

Not	much	he	saw	;
不是	很多	他	锯	;

他没看到什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

but	it	was	enough	to	make	him	say	in	his	soul	with	the	man	of
但	它	曾是	足够的	到	制作	他	说	在	他的	灵魂	和	这	男人	的

['eɪnʃənt] [deɪz] :

ancient	days	:
古老的	天	:

但这足以让他在内心深处，像古代人那样说道：

" [ðə; ði][lɑːt][ɪz]['fɔːlən]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fergraʊnd] ; [jeɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .

"	The	lot	is	fallen	unto	me	in	a	fairground	;	yea	,	I	have	a	goodly	heritage	.
"	这	很多	是	倒下	到	我	在	一个	游乐场	;	是的	,	我	有	一个	很好	遗产	.

“我在游乐场里抽到了好签；是的，我继承了一笔美好的遗产。”

" [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] [ɪn'diːd] , [oʊ] [dɪk] , [æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv]['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [noʊ] .

"	A	goodly	heritage	indeed	,	O	Dick	,	as	we	of	later	generation	know	.
"	一个	很好	遗产	的确	,	哦	迪克	,	作为	我们	的	之后	一代	知道	.

“迪克，这的确是一笔宝贵的遗产，我们这些后人都知道。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Though	you	knew	it	not	,
尽管	你	知道	它	不是	,

虽然你并不知情，

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [tɔɪl] [juː; jʊ] [feɪst] [soʊ] [wel] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

the	unloved	toil	you	faced	so	well	went	to	the	building	of	a	nation	.
这	不被爱的	辛劳	你	面对	所以	出色地	去	到	这	建筑	的	一个	国家	.

你所承受的那些不被人重视的辛勤劳动，都为国家的建设做出了贡献。

[ɪn][ə; eɪ] [fer] [graʊnd] [ðə; ði][lɑːt][hæd; həd]['fɔːlən]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

In	a	fair	ground	the	lot	had	fallen	unto	you	,	and	,	standing	there	in	the
在	一个	公平的	地面	这	很多	有	倒下	到	你	,	和	,	常设	那里	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在公平的竞争中，你幸运地抽中了签，站在黑暗中，

[juː; jʊ]['riəlaizd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

you	realised	the	possibilities	of	that	lot	for	the	first	time	.
你	意识到	这	可能性	的	那	很多	为了	这	第一的	时间	.

你第一次意识到那块地蕴藏着怎样的潜力。

[juː; jʊ]['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] ,

You	realised	that	the	beauty	of	the	wilderness	must	give	way	,	and	rightfully	,
你	意识到	那	这	美丽	的	这	荒野	必须	给	方式	,	和	理所当然地	,

你意识到荒野之美终将让位于其他事物，这是理所当然的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][mæn] ; [ðæt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

before	the	wants	of	man	;	that	the	splendour	of	freedom	is	less	than	the
前	这	想要	的	男人	;	那	这	辉煌	的	自由	是	较少的	比	这

['splendər] [ʌv; əv] [tɔɪl] ;

splendour	of	toil	;
辉煌	的	辛劳	;

在人类的需求之前；自由的光辉远不及辛勤劳作的光辉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][duː][jʊr; jər][pɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	it	lay	in	your	hands	to	do	your	part	towards	the	building	of	a
和	那	它	躺	在	你的	双手	到	做	你的	部分	向	这	建筑	的	一个

['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [ðæt] [fer] ['kʌntri] ,

future	for	that	fair	country	,
未来	为了	那	公平的	国家	,

而为这个美丽的国家建设未来，就掌握在你们手中，你们应该尽自己的一份力量。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] ['ɪgnərəntli] .

which	hitherto	you	had	loved	ignorantly	.
哪个	迄今为止	你	有	喜爱	无知地	.

你之前一直懵懂地爱着它。

[jet] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] , [braɪt] [stɑːrz] , [dɪk] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [tuː; tə]

Yet	,	standing	there	beneath	the	still	,	bright	stars	,	Dick	did	no	more	than	say	to
然而	,	常设	那里	下面	这	仍然	,	明亮的	明星	,	迪克	做过	不	更多的	比	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，站在静谧明亮的星空下，迪克只是自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [faɪn] [lænd] !

"	It	'	s	a	fine	land	!
"	它	-	s	一个	美好的	土地	!

“这是一片好地方！”

[ə; eɪ] [faɪn] [lænd] !

A	fine	land	!
一个	美好的	土地	!

一片美丽的土地！

[ænd; ənd][aɪ] - [em][glæd][aɪ] - [em][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][æn; ən][oʊld][wʌn] .

And	I	'	m	glad	I	'	m	in	a	new	country	,	and	not	in	an	old	one	.
和	我	-	米	高兴的	我	-	米	在	一个	新的	国家	,	和	不是	在	一个	老的	一	.

我很高兴自己身处一个全新的国家，而不是一个陌生的国家。

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] ['bæŋd] ['oʊpən] .

"	Behind	him	,	the	door	of	the	homestead	banged	open	.
"	在后面	他	,	这	门	的	这	家园	砰的一声	打开	.

“他身后的农舍大门砰地一声打开了。”

" [dɪk] !

"	Dick	!
"	迪克	!

“迪克!

[dɪk] ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪnsən] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Dick	!	"	called	Mrs	.	Collinson	,	"	where	are	you	?	"
迪克	!	"	称为	太太	.	科林森	,	"	在哪里	是	你	?	"

“迪克！”科林森太太喊道，“你在哪儿？”

" - [dɪk] !

"	'	DICK	!
"	-	迪克	!

“迪克!

[dɪk] !

DICK	!
迪克	!

迪克!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - "

WHERE	ARE	YOU	?	'	"
在哪里	是	你	?	-	"

你在哪里？ '"

" [dɪk] ! " ['ekəud] ['stefəni] , ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

"	Dick	!	"	echoed	Stephanie	,	lovingly	and	a	little	anxiously	.
"	迪克	!	"	回声	斯蒂芬妮	,	深情地	和	一个	小的	焦虑地	.

“迪克！”斯蒂芬妮充满爱意又略带焦虑地回应道。

" ['kʌmɪŋ] , [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['kʌmɪŋ] , ['stiːni] .

"	Coming	,	dear	lady	,	"	he	answered	,	"	coming	,	Steenie	.
"	未来	,	亲爱的	女士	,	"	他	回答	,	"	未来	,	斯蒂尼	.

“来了，亲爱的女士，”他回答说，“来了，斯蒂尼。”

" [jet] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Yet	he	lingered	a	little	,	while	they	waited	for	him	.
"	然而	他	徘徊不去	一个	小的	,	尽管	他们	等待	为了	他	.

“但他还是逗留了一会儿，让他们等他。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːni] [oʊ'braɪɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [huː] [ræn]

But	it	was	Nonie	O'Brien	of	the	soft	speech	and	the	shining	eyes	who	ran
但	它	曾是	诺妮	奥布莱恩	的	这	柔软的	演讲	和	这	灼灼	眼睛	WHO	跑

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

down	the	long	path	and	caught	him	laughingly	by	the	hand	,
向下	这	长的	小路	和	捕捉	他	笑着	经过	这	手	,

但说话轻声细语、眼神闪亮的诺妮·奥布莱恩沿着长长的路跑过来，笑着拉住了他的手。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ə'gen] .

and	drew	him	away	from	his	dreams	into	the	light	and	cheer	again	.
和	画	他	离开	从	他的	梦境	进入	这	光	和	欢呼	再次	.

并将他从梦境中拉回光明和欢乐之中。

['lɔːrəmər] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɝz] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

LORIMER	AND	CHALMERS	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
洛里默	和	查尔默斯	,	打印机	,	爱丁堡	.

LORIMER AND CHALMERS，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神